J. C. B.

John Carter Brown

BOUND BY F. BEDFORD

Milton Pennant,

BOUND BY E. BEDFORD

Confesionario

Viñaza #133

MVY COPIOSO

EN DOS LENGVAS, AYMARA,
y Española, con vna instruccion a cerca de los siete
Sacramentos de la Santa Yglesia, y otras
varias cosas, como puede verse por la
Tabla del mesmo libro.

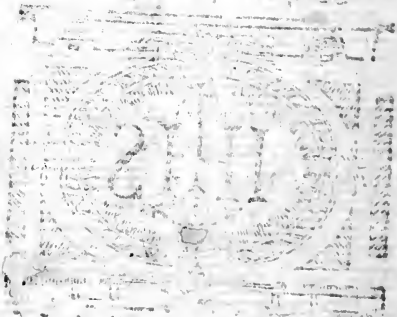
POR EL PADRE LVDOVICO BER
tonio Italiano dela Compañia de Iesus enla Prouincia
del Peru natural de Rocca Contrada dela
Marca de Ancona.

DEDICADO AL PADRE IOAN
Sebastian Prouincial dela mesma
Compañia y Prouincia.

Impresso enla casa dela Cõpañia de Iesus de Iuli
enla Prouincia de Chucuyto. Por Francisco
del Canto. 1612.

Esta tassado este Confessonario, a Real el pliego.

JOHN CARTER BROWN



¶ ERRATAS DESTE CONFESSIO-
nario, y de los otros trata los.

Errata's.	Emiendas.	Pag.	Lin.
makaña	mankaña	10	22
ahuatinnahua	ahuationnihua	26	25
ayuincasqui	ayuinacasqui	27	4
uuge	unge	54	26
amahuahuama	amahuamama	65	20
yauccaro	yanccaro	75	26
que no	que si	78	4
uca	esta superfluo	80	25
apañapancha	apañamancha	97	26
hilahkrtiyn	hilakhatiyri	107	9
hquiti (CA	huquiti	107	25
LLALLATVN-	Quimsacallco	123	5
cchusaptarapitp-	ccuhsaptaarapit	193	28
thaapatha (ha	thapatha (pha	237	18
manticnchati	mantinchati	253	17
puntiñaro	phutiñaro	322	14
cchaliattasisina	cchallattasisina	34	11
hihusiua	hihuasina	340	17

¶ Con estas enmiendas concuerda con el original en los Reyes a 10. de Iunio de 1613.

El D. Diego Ramirez.

TASSA.

TAssase a Real cada pliego deste Confessionario de la lengua Aymara, compuesto por el padre Ludouico Bertonio. En los Reyes en 21. de Agosto de 1612. Y el dicho Vocabulario tiene ciento y diez pliegos, y el dicho Arte treinta.

Doctor Arias de Ugarte.

Don Alonso Fernandez de Cordoua.

LICENCIA DEL PADRE PROVINCIAL.

ON la facultad, que para ello tengo de nuestro padre General Claudio Aquauiua, doy licencia al Padre Ludouico Bertonio dela Cõpañia de Iesus para que imprima el Confesionario y instruccion, acerca de los siete Sacramentos, con los exẽplos, y otras cosas de deuocion que en el libro se contienẽ en lengua Aymara, y Romance: atento que ha sido visto, y examinado por hombres doctos de nuestra Compañia, e inteligentes de la misma lengua. Fecha en el Cuzco a primero de Março de mily seyscientos y onze.

Iuan Sebastian
Prouincial.

APROBACION COMETIDA POR el padre Iuan Sebastian Prouincial de la Compañia de Iesus, a los infrascriptos Padres.

POR Comissiõ del padre Iuá Sebastian, prouincial de la Compañia de Iesus, hemos visto, y examinado vn libro que quiere sacar a luz el padre Ludouico Bertonio, de la misma Compañia, en el qual, entre otras cosas se cõtiene vn confessionario muy copioso y vna breue instruccion, acerca de los siete Sacramentos de la sancta Yglesia, el modo de administrar algunos dellos, oraciones deuotas, varios exemplos y comparacio-

araciones en lengua Aymara. Y no
lo no hallamos en el error alguno
ontra nuestra santa Fe Catholica, y
uenas costumbres: pero juzgamos
ue sera muy prouechoso para que
os Curas de Indios puedan con me-
os trabajo que hasta aqui cumplir
on sus obligaciones. Fecha en Iuli a
atorze de Otubre de mil y seyscien-
os y doze años.

Diego de Morat. *Claudio Collini.*

LICENCIA.

EL Dotor Don Pedro de las Cuentas Valuerde, prouisor y vicario general del illustrisimo señor Arçobispo Don Fray Domingo de Valderrama Centeno Obispo de la Paz, del consejo de su Magestad, &c. Por la presente doy licencia y facultad, para que se imprima y salga a luz vn libro en lengua Indica Aymara, en que se contienen, demas de vn copioso confesionario, e instruccion, y modo de administar los santos Sacramentos de la Yglesia, algunas deuotas oraciones, comparaciones, y exemplos muy prouechosos: assi para los Indios, como para los Curas y

predicado-

predicadores dellos. El qual dicho libro, de que ante mi se hizo presentacion, ha compuesto el padre Ludouico Bertonio, de la Compañia de Iesus: y ha sido visto, examinado, y aprobado de comision mia por personas graues, doctas, y religiosas, y peritas en la dicha lengua. Dada en la Paz a veinte y dos dias de Octubre de y seyscientos y doze años.

Don Pedro de las Quentas Valuerde.

Por mandado del señor Prouisor.

Bernabe Gonçalez Saluatierra.

APPROBACION DEL DOCTOR Miguel Gomez Hidalgo, por comissionde su Excelencia.

POR mandado del Excelentissimo señor Marqs de Moteſclaros Virey deſtos reynos, he viſto, yco atencion paſſado (q̃ es digno della) eſte libro llamado Cõfeſsionario, cõpueſto en lengua Aymara, por el P. Luys Bertonio de la Compañia de Ieſus, y es muy conforme a dotrina verdadera de nueſtra ſagrada religion y Fe Catolica, cuyo fruto ſazonado, es muy guſtoſo para los prouectos en la lengua, por ſu elegancia: prouechoſo para los mediocres por ſu erudicion: neceſſario para los ignorantes, por ſu claridad y eſtilo: y mucho mas para el deſcargo de la cõciencia Real pues tiẽdo tan meneſterosa la Aymara en

a en los Obiſpados de los Charcas, Chuquiabo, y mayor parte del Cuzco que ſin ella no ſe puede adminiſtrar, ni predicar: haſta agora no ha ſalido ni ſe podia eſcriuir libro mas acomodado para entrambos miniſterios. El Vita Chriſti cō otros tratados de ſimiles y exemplos varios y ſueltos, es predicable: eſte Confeſsionario, y demas inſtrucciones, ſiruē de ſacramentar: todo tan ſazonado, q̄ cōbida por lo menos al muy ſatisfecho, a guſtarlo: y al que no lo eſta, a ſatisfazerſe. Mucho lo eſtoy de la obra, que ſiendo de Vita Chriſti tenga la compoſtura de Ieſus, merece, y puede imprimirſe, que no contiene coſa tocante al Rezado, ni kalendario Romano, q̄ lo impida. Dada en los Reyes 28. de Enero de 1612.

El Bachiller Miguel Gomez Hidalgo.

SVMMA DEL PRIVILEGIO.

Tiene el padre Luys Bertonio de la Compañia de Iesus, licencia y priuilegio del Excelentiſsimo ſeñor Marques de Montesclaros, viſorey deſtos reynos del Piru, paraque el y no otra perſona alguna pueda imprimir eſte confeſsionario, ſo las penas contenidas en el dicho priuilegio. Su data en Lima a 24. de Septiembre de 1610.

IOANNI SEBAS

TIANO SOCITATIS IESV, IN hac Peruana prouincia Præpo

sito Prouinciali, Ludouicus Bertonius. Salutem plurimam dicit.

TAM incredibili fame, desiderio que salutis animarũ, Christus dominus tenebatur R. A. P. vt quã is ex itinere fatigatus, non modica necessitate reficiendi corporis vrgeretur, nihil fere de vsitato cibo cogitaret: dũ ad sanctitatis, & iustitiæ tramitem, vel vni Samaritanæ mulierculæ reducendæ operam daret. Discipulis enim suis instãtibus, vt de cibis quos ex vicina ciuitate attulerãt, degustaret, se alium habere cibum respondit, quem ipsi nescirent, quem quidem nullum alium fuisse, nisi omnibus

nibus neruis in salutem mortaliū in cumbere in promptu est intelligere. Hac eadem fame, hoc te flagranti desiderio teneri optime P. qui Christi spiritum imbibisti, non externi modo, sed multo magis domestici nouimus. Vt enim dicere ommittam, quo studio, ante quā hasce Americæ oras attingerem, in Hispania crebris per oppida discursionibus lucra quærerres animarum: vt eas quasi oues errā tes ad pastorem suum reduceres. Cū primum Limā peruenimus tanta cō tentione linguæ Indicæ perdiscendæ operam nauasti, vt intra paucos dies magna omnium admiratione Indice concionantem audierimus. Quā uis autē postea, vel maximorū collegiorum administratione, vel semel, atq; iterum prouinciæ vniuersæ Pro

uincia-

uincialis præpositi munere distẽtus, vel in celebrioribus Hispanorum cõuentibus cõcionibus habendis occupatus, nunquam tamen Indorum hominum, scilicet miserrimorum, salutis æternæ procurandæ curam abiecisti: qua Christianæ doctrinæ rudimẽta oppidatim illis tradendo, dũ Societatis nostræ domos, atq; collegia obires, qua illorũ confessiones excipiendo, præcipue vero Societatis nostræ patres, & virtutis, & doctrinæ laude præstantes ad idem munus, & studiũ transferendo. Hæc omnia, quæ hic strictim commemoraui, nõ mihi parum persuadent, tibi gratissimum futurum, quicquid hoc anno studij, & tua adhortatione virtus, & Dei opti. max. ope fretus in nõnullis libris Aymarayca lingua exarãdis, typisq; mãdatis

dádis collocauerim, præsertim vero in hoc vltimo conferibédo: qué tibi eo libentius dicaui, quo eorú quos di xi Indorum æternæ saluti procuran dæ propius inseruiat. Eo igitur anno quo tibi prouinciæ huius paréti charissimo dicádú putaui, hoc quicquid est muneris accipe: tuisq; precibus, ac sacrificijs a Deo Optim. max. contéde, vt libellus hic ad quam maximam ipsius gloriæ propagationé, Indorumque vtilitatem, sub tui nominis patrocinio lucem aspiciat. Vale. Ex hac Iulensi residentia Anno Domini 1612. prid. kalend. Ianuarij.

Tuus in Christo filius.

Ludouicus Bertonius.

LVDOVICO BERTONIO
al Christiano Lector, Salud
en el Señor.

✝

CLARAMENTE echaras de ver (Amigo Lector) el desseo que Nuestro Señor me ha dado de seruir en algo a los Sacerdotes que son Curas de Indios, paraque con menos trauajo que antes, puedan aprender la lengua dela gente que tieneu a cargo. Por que sin perdonar al trabajo, ni rendirme a la flaqueza de mi poca salud, con el fauor del mismo Señor q̃ dio el desseo, he sacado a luz este presente año, quatro Libros en lengua Aymara, cuya cõnexion, y vtilidad se podra entender por estas breues razones que aqui dire. Quando alguno quiere labrar algun edificio de importancia, primero junta los materiales necessarios para la obra; despues va leuantando y trauando las paredes donde se encierran las morada[illegible] posentos que se requieren. Y paraq[illegible] de acabado se logre bien el edificio, y no sea ocioso y baldio llama la gente de su casa y familia, paraque viua en el, gozando del fructo de su trauajo. Conforme a esta orden, sacamos primero a luz el Vocabulario, donde se hallaran abundantemente todos los vocablos necessarios

para hablar bien y elegantemente esta tan copiosa lengua Aymara. Dimos modo despues y traça para juntarlos con el libro del Arte, y Phrases dela misma lengua. Hizimos y compartimos tras esto las moradas y abitaciones deste nuestro edificio, imprimiendo el libro del Vita Christi, donde se enseñan ala larga y por su orden los sagrados misterios dela vida Pasion, Muerte, Resurreccion, y subida al Cielo de Nuestro Saluador: El qual estando de partida para el, dixo á sus amados Discipulos, y en ellos á todos sus fieles: In Domo Patris mei mansiones multę sunt, & vado parare vobis locum. Pero porque nadie puede tener entrada en aquellas celestiales moradas, si primero no viue y mora en Christo, pues el mismo nos intimo a todos diziendo: Si quis in me non manserit, mittetur foras: Quien no ve que para morar en Christo, es menester tener noticia del mismo Christo, y saber lo mucho que por nosotros hizo y padecio? y que cosa podia hallarse mas apropósito para ayudar á los Indios en esto, que declarar en su lengua los sagrados misterios dela Vida y Muerte de Christo? Pues por medio deste libro sus maestros y predicadores podran facilmente combidar a sus feligreses á que quieran llegarse para entrar en Christo y saluarse, como quiera que

ra q̃ el mismo dixo: Ego sum ostium, per me si quis introierit saluabitur, y si es puerta, y salud, luego es casa, donde cada vno segun su poca, o mucha capacidad deue morar pensando en el y amandole de todo su coraçon.

El vltimo libro es este que tienes en las manos, mas necessario aun que los tres precedentes: Pues aunque vno sepa mucha lengua, y predique declarando los sagrados misterios de su sanctissima vida, poco aprouechara, pues: Neque qui plantat est aliquid, neque qui rigat: porque el negocio dela conuersion delas almas estriua principalmente enel auxilio de la diuina gracia, que es la q̃ le comiença, prosigue y acaba, y porque el hombre para alcançarla despues de alũbrado y mouido de Dios deue tambien hazer mucho de su parte, ninguna cosa le aprouechara tanto para alcançar la gracia como disponerse con recebir los sanctos sacramentos como conuiene. En este quarto libro pues se [illegible]a breuemente alos indios que cosa sea [illegible]cramentos, conque disposicion deuan recebirle, y especialmente el dela confesion, ayudandolos a que se confiessen enteramente, por medio del Confesionario muy copioso, y otras oraciones para antes, y despues dela Confession y sagrada Comunion. Los exemplos y comparaciones q̃

ala poſtre ſe ponen, ſeruiran tambien mucho para mouerlos a que deueras quieran boluer ſe a ſu Dios; y ſeñor, a quien ſuplico ſe ſirua de recebir eſte mi trauajo (bien pequeño ſi ponemos los ojos en lo mucho que deue mos hazer para ſu ſancto ſeruicio: pero grãde ſi ſe mira a mis pocas fuerças) para que del redunde muy grãde gloria ſuya, aliuio para los mi niſtros del Euãgelio, y bien de las Almas.

Vale. en Iuli.

BREVE

INSTRVCCION

POR PREGVNTAS Y RES puestas a cerca delos siete Sacramẽtos dela Sancta madre Yglesia.

Por el Padre Ludonico Bertonio de la Compañia de IESVS.

P YATINA amahuatha yocay camisakha sacramentonaca yaathà allokha cuti humaro y atichaniha chuymamaro apantachita. Vca supa cari atamita sacramento salsina cunapi vnanchata?

R. Sacramentoca Padre, Maya ccana lurañahua: vca lurañasca sacramento catuctana, vcapacha Iesu Christo Anquisa animanacssaro ccuyaquistoc , vca gracia vnanchiyrihua

P. Hicha arusca hapi ccana atamita

R Camisakha Baptismo sacramentona han chissa vmana hariquepana, vca ccana haricaui Diosna graciapa almassathà hocha kañu apatiri vnãchaachisto:hamaraqui sapa sapa sacramentona ccana lurañapa cunataquikha satachi,vca gracia vnanchaaraquisto.

P Qhuitipi,cunataquiraqui Sacramentona ca camachirapisto?

R Quiqui Iesu Christo Auquissapi camachi rapisto,animanacllana hisquipataqui,graciap sa haquicatañallataqui.

P Cnna layeu pacallcoqui; haniraqui pisi- sa, haniraqui hilasa canepha sasin camachi- na?

R Camisakha Dios inoqueriſſa aca vraque na haque cancañallataqui,hisqui hacañallata qui pacallco yaa amkhasirapichisto:Hamaraq alakhpacha haquero tucuñallataqui pacallco sacramento camachirapisto.

P Vca pacallco yaasti cunapi? taque haccu rapita

R Nayrarha Tatay haca vraquena haque- pa cancañallataqui tayclſana puracpathà yu- ritana:Alakhpacha haque cancañallataquisca Baptismo sacramentona yuriraquitana, vca- kharusca nia yuritathà hamalla thuritti: Confirmacion sacram ca Christiano can- cañallana thuritta, quitanhna. Payakharus- ca mankañampi hacañalla huacaychtana: Co- munion sacramentompisca almallana hacañ pa gracia huacaycharaquitana. Quimsakha- rusca vsuro purisina collastana: Penitencia sacramentompisca hocha vsuthà hac.khatana Pusikharusca aucasi pachana yataastana: Ex-

trema

trema vncion ſacramentompiſca hihuañaſſa pachana ſupayu atiñaſſataqui yataaſiraqtana.

P Nia piſca atamit·ta, vc kharu paya atamita?

R Piſcakhruſca hani ina pampaqui puruma haqueja ayuinacañaſſataqui camachiri thokh riſiritaquitanhua: Chriſtiano cancañaſſanſca apuni, camachiriniñaſſataqui orden ſacramẽto camachirapiſto. Chokhtakharuſca haquenacana hani tucuñapataqui haq̃ miraphana ſatauina: Aca yaaſca ſancto yaa hamaqui lurata cancañataqui Matrimonio ſacramento cancpha ſaſsin camachina.

DEL SACRAMENTO del Baptiſmo.

P NIAHVA cunapi ſacramẽto, qhuitira quipi, cunaſuparaquikha camachira piſto vca atamit·tahua: Hichaſca ſapa ſapa ſacramentona yaapa [illegible] ſquittamama, Atamita halla Baptiſm [illegible]?

R Baptiſmoca: Auq[illegible] Yocanſa, Eſpiritu ſancto nſa ſutpana baptizaſmahua ſaſsina ſutiuiſa haquena hanchipa vmana huarakhatanahua.

P Cuna ſupapi Ieſu Chriſto Auquiſſa Baptiſmo ſacramento camachirapiſto?

R Taque haquenacaro Adanana hochapa

peccado original sutini maccatisto vca hocha laycusca haccutata cancanissat pacha Diosana võitapatanhua: Baptismo sacramentosca vca hocha haricassina Diosna huahuaparo cutiysto, sancta Yglesiaroraqui maluusto.

P Baptismo sacramentosti pacariui hocha peccado original sutiniqti pampachinanirąti qhuiti achachinsa, apachinsa michca qhuiti cauquinsa iñaui hochapa pampacharaqui?

R Halla Tatay sutiniisa baptizamaa haque hochakhtarasinsa, checa chuymãpi baptizasiisina hochanacpa taque pacha haricasihua. Hani huceąti, maasca baptizatakharu ilaqui hihuaspa infierno Purgatoriospalla hani katasquisa vllghiriquiti: llallirha ila cayuqui alakhpacharo Diosampi viñaya cusiiñapataqui checachasiriqui.

P Nia chuymani haque checachuymampi baatizaasiha sasina camachanipi?

R Iesu Christoropi iy-sani:vc·kharusca taq hochanacpathà quich ina huaniha, Diosana aropa catuquih raraquinipi.

P Hani baptizata haq alakhpacharo qhuesipiriquiti?

R Aca yaa Iesu Christo Auquillapi ccanachisto. Qhuitikha baptismo sacramẽtona cchãpampi hani huasita yurichini, hani pinipi alakhpacharo maluriquiti sasina. Aca sacramẽ

copilla

topilla ſancta Yglesiana poncopa haccuqui, alakhpacha llauirarapiriſſaraquipi.

P Sacerdote Padrequiti ſutichamaa haque baptiziriquiꝰ Michea qhnitiraquicha vcataqui cehamaniꝰ

R Padre cchuſipana, ina viracochaſa haq̃ſpalla chachaſa marmiſa baptizaña haque hinirija canquipana hiſquiraqui baptiziriqui baptizaña yaa toquepa hamurpaaſsina.

P Baptizañataquiſti cunapi lurañā, cuna a roraquipi aruñña?

R Auquina, Yocanſa, Eſpiritu Sanctõſa ſutpana baptizaſmapi ſaſaqui ſutichamaa haque na hanchipa vmana huarakhataña.

DEL SACRAMENTO dela Confirmacion.

P BAPTISMO kharu arquiri ſacramentoſti cunapiꝰ

R Confirmacion ſutinipi. Acaſca Obiſpona amparapathà bar[illegible]a haq̃na parapa chriſmana phiſcuñahua[illegible] Cruzana vnàch pã pi vnanchaſma, chriſmampiraqui thuritraaſma: Auquina, Yocanſa, Eſpiritu ſanctonſa ſutpana ſaſa.

P Aca hama chriſmana piſcuñampi IESV CHRISTO Auquiſſa almaſſaro cunapi ccuyarapiſtoꝰ

R Espiritu sanctona cchamapapi ccuyarapisto, hani hakhsarasaqui Fee iyasañassa ccana qui checahua sañassataqui: supayu aucassa thu rittata cchamani hama atiñassampitaquisa.

P Confirmacion sacramento cuuana baptis motha halakhti?

R Camisa niccara atamsamca hama Baptis mona Diosna Sancta Yglesiampina huahuapa pitucutana: Confirmacionanisca ccana sinti soldadopa mistutana, Iesu Christona Crusapa ccana vnanchani cancauissathà.

DEL SANCTISSIMO SAcramento dela Comunion.

P ATAMITA yocay Comunion sacramento cunapi?

R Taque sacramentonacatsa collana ccapa ca sacramentopi: acasca hostia consagradapi, calisanquiri consagrada quipi?

P Hostia hanira co ataisina, calisanquiri hanira consagratasina cunapi.

R Hanira consagrada hostiaca ina makaña qui, trigo ttanttaquihua: calisanquirisca ina vmaña vpasathà cchiurata vinoquihua.

P Vcâsti nia consagratipana cunapi vtqui?

P Iesu Christo Diosna yocpana hac quiri, checa hanchipapi, checa vilapampisa, Dios cã

caña-

cañapampiſa hani aruſiña hamunpi vtqui.

P Hoſtianſa Caliſanſa Ieſu Chriſto Auquiſſa vtquipana ttantta cancañaſa, vino cançañaſa vtcaraqniti?

R Conſagrada hoſtia hanipi ttanttati, vinoſca nia conſagratathà hanipini vinoti: cuna pachakha Sacerdote Padre miſſa luraſsina cca paça aro aatuchi, vcapachapini ttantta cãquiri Ieſu Chriſtona hanchiparo tucu: vino canquiriſca quiqui Ieſu Chriſtona vilaparo tucu: maaſca ttanttana vilinacpaqui, vinona vllinacpaquihua vcaro cchinahuacti.

P Ieſu Chriſtona hanchipaquiti hoſtiana vtqui, vilapaquiti caliſana vtqui?

R Camiſa Ieſu Chriſto Auquiſſa hac quiri pachpaqui alahkpachana vtq hamaraqui hac quiri pachpaqui ſanctiſsimo ſacramentona vtqui: vca ſupa hanchipa hoſtianquipana vilapa hoſtiancaraqui: vilapa caliſanquipana, hanchipa caliſancaraqu hac quiri cancaqui pathà.

P Ieſu Chriſto tat ha que pachaqui hanchipampi vilapampiſa hoſtiancaſsina cunalay cupi caliſancañaraqui amaui?

R Auquiſſaca hiuſſa laycu Cruſana hiuipana vilapa hanchipathà miſtotauina halakhtatauina: vca ſupa hanchipana mutuuipa amutañaſſataqui hoſtiancaqui, vila huaraquipa ama-

khasiñassataquisca calisancañaraqui amani.

P Hichaica atamita camisaraquipi IESV CHRISTO Auquissa hiussa tania haque cancassina hiska hostiancaspana, calisancaraquispana?

R Vllama: Iesu Cristo Diosna vocpassina taque atipiri cchamapampi cunasa huaqui saapiniquirihua, hiussanaca pisi chuymassampi hani hamurpiypansa: vca cupa hani vllassinsa Espiritujaqui hiska hostia manqhuenca ñapa huquisaapinirihua.

P Cuna sapachan si Iesu Christo Auquissa espiritujaqui hostia manqhaencaqui sassina?

R Aca aro sapachanhua si IESV CRHISTO checa hanchinissinsa espiritujaqui hani nayrassampi vlljaña, hani llamcatraña hostian quihua sassina: camisa quiq almassa hanchissā cassinsa hani vllasquirica hama.

P Camachiri hani vllisaqui Auquissa hostiancaña calisancaña ni?

R Fe iyasañassa nca cancañataqui: Christianonaca pilla hani nayrassampi vlljassinsa: Ampi Iesu Christo Auquissa quicpaqui hostianquihua, calisancaraquihua sassin histana, hamppattiraquitanhua checahua sa uissatsca alakhpachana Auquissa sumiri aha-

nopa

nopa ccana vlljañaqui churiſtani.

P Acaraqui atamita: Camiſa Ieſu Chriſto tac ſſa mayni ſapakhtaqui cancaſsina hucca a llokha hoſtiana vtqui?

R Niahua atamaſma Ieſu Chriſto taque a tipiri Dioſahua: vca ſupa aca huaracuſiña yaa lurañapataqui echamanipinihua, huaranca hu aranca hoſtiancañapa huaquiſaapinihua: ca miſa amaottañapamparaqui mayni ſapakhta haquena ahanopſa allokha lirpuna, allokha v ma cotañana vllaſquirica hama

P Cunataquipi IESV Cſiriſto Auquiſſa aca hucca collana ſacramentona vtcarapiſ to?

R Quimſa yaa laycupi: Mayaſca Dios ino querisſaro miſſancunana collana ſacrificio churaſiñaſſataqui: Mayaſca hiuſſanacalaycu mutuuipa hihuauipſa amakhaſiñaſſataq, quim ſaſca hanchipa mankaſsina viñayahacaña ha quicataſiñaſſataqui

P Cuna pachap[illegible] ollana ſacramento ca tupha, comulgaſiph[illegible]anctana.

R Maranconana Reſurrecion haccha Paſ quana hihuañaſſa pachampina.

P Haquenaca hiſquiti marancuna haya cu ti comulgaſiſphana?

R Padre confeſiyripana licenciapathà, maran

marancuna allokha cuti comulgasiri haqueca hisqui camaraasisina maampi cchamani tucu hua Diosana graciapa almana hacañapa hua cay chasiñapataqui, comulgancunasca quiqui Iesu Christompi mayachasi.

P Cuna cuna luratsinpi comulgasiñassataq sappa camaraasitana?

R Nayrarha hihua huchanacssa cavcachekha amakhasita cama, huainihapi sasina confesasitana: vcakharusca Iesu Christona mutuipa hihuauipsa huparo anticatañassataqui amakhasitana, vcatsca chica aromatpacha hani hilka cunaquisa mankasina, hani kataquilla vmasina comulgasitana.

P Nia comulgasitatsti cuna cunaraqui luratana?

R Aca quimsaraqui luratana: Nayrarhapi kata pacha cama hani hutuncaa thusarpasina quillpicascatana. nayrakharusca Iesu Christo Auquissaro halla halla vssaasitana collana hachipa hiussaro mankaa[illegible]aycu: quimsasca camachiui aropa huaca[illegible]sina hani hucharo tinquiñassataqui graciapa, yanapañapa maysitana.

P Cunapi luratana aca collana graciapa comulgasuissampi haquinocasuissa hani chhacasina haytañassataqui?

R Taque hochanacsstha checa chuymassampi

ſampi huaniñaqui amahuatana: tullanſcâ machaña huchampi, huachuca huchampi vñitanſa vñitana. Amen Ieſus.

DEL SANCTISSIMO SACRAMENTO dela Comunion, para la gente ruda.

P Atamita yocay, ſanctiſsimo ſacramento na hoſtianſa caliſanſa cunapi huqui?

R Ieſu Chriſto Dioſna yocpa checa Dios, checa haqueraqui vcanquipi.

P Ieſu Chriſto quiquipaquiti michca vnanchpa, lantipa quicha?

R Quiquipa Ieſu Chriſto pinihna hanchipâpi, animapampi, Dios cancañapampi ſanctiſsimo ſacramentonquihua, hani lantipaca.

P Cunataqui ſanctiſsimo ſacramento catuha ſta?

R Dioſaro huaylluñataqui, alakhpacharo mañahampitaquila.

P Sappati paa cl mpi cõfeſaſiſsina hocha imantaſsina Ie iſtona hanchipa caturicta?

R Haniquihua Tatay: yallirha mãqhuepacharo mañahataqui caturicthahua: Hanirha comulgaſiſsinpilla caque hochanacama hani mayaquiſa imacaſsina checa chuymampi huaniha ſaſsina Sacerdote Padrero confeſsima ſata canctana.

DEL.

DEL SACRAMENTO DE la Penitencia.

P Diosana aropa pampachasinà hocharo puriña ancha yanccati huaquita yanccaquicha?

R Hihua hochaca peccado mortal sutini hi lana hila topupa yanccachisto: Haquepilla cunapachakha hihua hocharo halantchi, vca pachapinihua Diosana huahuapathà supayuna pacomapa tucu, infiernõa viñaya mutupha nina taypina cunamana pichu pichu hani arusiña mutuñanacampi ttanquesipha, ñaccaripha sataraqui canqui.

P Iesu Christo qhuespiyrissasti haniti cuna sa camachirapisto hochanacsathà viñaya mutuñampitsa qhuespiñassataqui?

R Halla Tatay haytarapistohua maya collana colla hocha vsuthà hac khañassataqui: a casca Penitencia sacramentopi.

P Penitencia sacramentosti cunapi?

R Penitencia sacra[illegible]oca, Nia baptizata haque Sacerdote Pa[illegible]onfesasiquica, Padresca Diosna lantipa hochanacamathà hara khaquilma hisquica, vcahua.

P Aca Penitencia sacramentona yaapa ttaceapa caycapi?

R Quimsahua Tatay: Hochanacathà quichusiña contricion sutini: Hochanaça sacerdote Pa-

te Padrero atamiſiña cõfeſsion ſutini, Hocha nacathà phucaſiña ſatisfacion ſutini.

P Contricion cunapi?

R Cõtriciõca Dios mãca hochachaſiniſſathà quic huſsiñahua: Atakh, cuna layçu hochahampi Dios Auquiha, inoqueriha, qhuelpiyriha, kapiſaachàchaniqui aropa pampachaſahàti, cat ceuuro huaniquiha, thuſaha taque chuymampi ſaſsina.

P Confeſion aſti camiſa pachanquipi.

R Hochanacſſa hiſqui kayuiſi ppittaniſita thà confeſiyri Padrero taque pacha amkhaſiña cama ccanachaſiña atamaſiñahua.

P Satiſfacionaſti cunapi? atamita.

R Hochanacſſathà cunampikha phuccañaſſachi vca luraña ſatiſſacion ſutinihua, checãſca confeſiyri Padre cunakha hochamalaycu lurama ſiric chi irghiric chi, vca hamkaquitu cuychañahua.

P Hichaſca atamita? Hochanacpathà hũtto qniehuſiri, huanih: aque maya paya hihua hocha imacaſpa ſa Padrero atamapha ſaſpa, haccapa haccapaqui aruſiſpa hocha pa pãpachaſiriquiti, infierno mutuñatſa qhuelpiriquiti hanicha?

R Hocha imantiri haquẽca Padrero cõfeſaſiſina vrũcuna vila hãko hachaſsinſa huanihaſaſsinſa hani kataqſa hochapa pãpachaſiriqti, ancharaqui Dios Auqſa

kapiſiyriquipi.

P Taquepacha hochanacpa ccefeſaſiriſti hani huaniha ſaſsina ſupayuna ãparapatha miſturiquiti qhuelqiriquiti?

R Haniraquihua Tatay: Maaſca Dioſaro cutiquiptaha ſaſsina paya pini lurañahua hochanacſlathà qnichuſiſsina checa chuymampi huaniha ſañahua: vcarſca amjaſitacama Padre Dioſana lantiparo ccanachaſiña piniihua.

P Cuna cuna lurañanacampi hochanacſſathà phuccaſirictana?

R Nia Dios manca hakhſuſsina ayunañampi, huakhchanacaro ccuyañampi, oracionalurañampi checanſca indulgenciampi phuccaſirictampi.

P Indulgencia ſaſsinſti cunapi vnanch-ta?

R Indulgenciaca Ieſu Chriſto Auquiſſana hiſqui haquinocauipa huaquettata Purgatoriona mutuñaſſa ahuſuñahua, maanacathà taquepacha, maanacaraſca hucca mara, hucca vru.

P Qhuitipi Auqui hiſqui haquinocauipa huaquettiri Purgatoriona mutuñaſſa indulgenciampi pampachaſiñaſſataqui.

R Romanquiri Sancto Padre Puſi ſuu chriſtianonacana apuſſa Papa ſucini indulgencia churiripi: Maaſca hiſqui lurañanaca irjauipa tucuychañaſſapi.

DEL

DEL SACRAMENTO dela Extrema vncion.

P Hocha vſu penitencia ſacramentona co-llañahua ſaſsin hiſtana, animanacſſana hac. kñañapataqui: Hichaſca Extrema vncionthà yatichaniha yatittarapita.

R Iya Tatay yatittarapimama: Extrema vncionaca Sacerdote Padrena amparapathà hihua vſurina hanchipa ſancto Oliompi phiſ cuñahua, vcataqui ſata aronaca aruſiſsina.

P Sacerdote Padreſti vſurina hanchipa phiſcuſsina cuna arompipi Dioſaro hamppa tirapiri?

R Padreca ſancto Oliompi phiſcuſsina, vſurikharo Cruſachaſsina aca aro aroſiripi. Nayramampi, Hinchumampi, Muqhuittañamampi, Mallittañamampi, Llamcttañamampi, Sarañamampi, Huachuca amahuañamampi; hochachaſauima Dios Auquiſſa huakhcha ccuyri cancauipi, aca ſancto phiſcuſiña laycuſa pampapihatpana ſaſsin Dioſaro mayrapiri, hampp tirapiripi.

P Aca ſacramentoſti taque vſuriro piniquiti ap khatañahaceaparoquicha?

R Vſuri haque hacañampi hihuañampi taypinquipana ap khatañahua: ina vſu panſca hanipini ap khatañati: Maaſca inakha h hua.

chini hisquipanaqui churaña huaquisiquipi?

P Cuna yaataquipi Extrema vncionaq yana pisto?

R Vsurina almapa hahuarata cancañataq, vcathà,hani villetara hochapa pampachañataq vcathà vsurina animapataqui sappiypana, hà china hac-khañapataqui yanaparaquiripi.

P Aca acataquiquiti yanapisto?

R Hihuañasia pacha supayu aucassa ancha pini Christianonaca yanccachaha histo, aynisñassataquisca, huatuneaanipa atiñassataquisca Iesu Christo Anquissa aca Extrema vncion sacramentonhua cchama yanapaña churisto sinti soldadopajaqui aucasiñassataqui.

DEL SACRAMENTO de la Orden.

P Nia Extrema vncionana yapath à arnisisina Ordenathà raqui arnsitana: Cari atamita cunataquica aca Sacramento camachira pisto?

R Sacerdote Padrenaca Obisponacansa cã cañapataqui camachina. Hupanacaquipilla aca Orden sacramentona cchama catupisqui quiqui Iesu Christona hanchipa vilapa consa grañataqui Diosaro churasiñapitaquisa.

P Sacerdote Padrequiti hacaparaquicha Orden sacramentoni?

R Sa

R Sacerdote Padre Obiſpompiqui miſſaña taqui Oorden ſacramétonihua: maaſca hacca pa yaanaca ſancta Yglefiana lurañataqui Orden ſacrameto hucaraqpi taq̃ pachaſca Obiſpo cancañacama quimſacallcohua: ſapa ſapa ordena yaapaſca ancha yupa collana camara quihua.

P Qhuitipi aca Orden ſacraméto churiri?

R Obiſponacaquihua, hupanacaraqui Apoſtolonaca lanti ſancta Yglefia ſapa ſapa marca na thokhriſirihua Chriſtiano cancañaſſina hiſqui hacañaſſataqui.

P Cuna pachapi Ieſu Chriſto Auquiſſa orden ſacramento camachina?

R Apoſtoleſnacparo ſanctiſsimo ſacramento lurañapataqui cchamanichcana, vca pacha hocha pampachañataqui, Obiſpoñataquiſca nia hacatakhaſsina cchama churana.

DEL SACRAMENTO

Del Matrimonio.

P Hani puſi ca aca hamati, maaſca Dios hakhſiriri ha haq̃naca miraañataq Ieſu Chriſto Auquiſſa Matrimonio ſacramento camachirapiſtohua hiſtana, hichaſca vcana yaapaqui ccanachita.

R Chacha Marmimpi baptizaſitathà hupa pura hihuaña corpa cama hacaſiñapataq aro huaqjaaſiquica vcahua Matrimonio ſacramé to

P Vca ipanca ſutiniſanaca caſaraſiſsina Matrimonio ſacramentoniraquiti?

R Hanihua Tatay: Ieſu Chriſto Auquiſſapilla Chriſtiano purana caſara ſiuipaqui ſacramento cancpha ſaſsin ſarauina. quiquipa Ieſu Chriſtona haqueticuſsina ſancta Yglesiampi amahuaſiuipa vnanchaauipathà.

P Aca Matrimoniona hiſquinacpaſti caycapi?

P Quimſahua: Mayaſca ſacramento cancauipa: Mayakharuſca gracia churiri cancauipa Marmicuña amahuaſiñapataqui, huahuanacpaſca hiſqui hilachaſiñapataqui: Quimſaſca, chachampi marmimpi chinothapiri cancauipa, purapathà hihuañaro puricama hani halakhtañapataqui.

P Chachakhta marmikhtana hamaſathà caſaraſiñapa huaquiſiriquiti hanicha?

R Hanihua Tatay: Maaſca Cura Padre thaathà, pani, quimſa te[illegible] thaampithà caſaraſiñapa, Matri monio [illegible]ñapa pinihua: Hani aca hama caſaraſipa[illegible] caſaraſiuipa ſipaſichaſiña pachanquiriquipi.

P Apañani purana caſaraſiuipaſti haccuriquiti?

R Haniraquihua Tatay: vca layculpalla caſaraſiha ſirinaca haque tantaſquiri taypithà arottaña, moneſtañahua, apañani puraipa, michea

chca cuna yanccanilpa hani toquepa casaraſi
ñapataqui ſaſsina.

P Vca moneſtatanacana yanccapa, caſaraſi
ñapataqui yatiſsina hani Padrero atamariſti
camachiriquipi.

R Ancha haccha hocharohua puririquipi:
hihuañapachanſca Dios Auquiſſa tariparaqui
riquipi.

P Niahuapacallco ſacramentothà aruſtana
hichaſca atamita cayca cutipi ſapa ſapa ſacra
mento catuña huaquiſi.

R Baptiſmo, Confirmacion, Ordenampi,
llachamaa huaſaqui catuña: Aca quimſa ſacra
mentopilla almaſſaro marc·ttaſsin hama ma
ya ſanampa vnancha viñaya hani apartiri hay
tantarapiſto.

P Haccapa ſacramentonacaſti cayca mitta
catuña?

R Penitencia ſacramentompi hamkathà
hamkathà almaſſ. llampacachaña: Haccha ſi-
eſtancunana hiſqu araaſiſsina comunion
catuña ancha collana hua. Extrema vncio
nanſca hihua vſuro parinhamana apkhataaſi-
ñapinihua, chupataſsina hikhmataſsina huaſi-
ta caſaraſiñaſca huaquiſiraa·quihua.

P Cauqui chapi maampi ſappa caſaraſiña-
ti, tutiñacha?

R Chakhllat·pacha hihuañacama tutiña,

nia chacharo marmiro puriſsinſa hikhmatac ptalla vcſaqui ſaranacaña, Matrimoniotſama ampi collanahua: Tullaſanſca huachuca hocharo halantañataqui huatuncaata Chachaſa, Marmiſpalla caſaraſiſpa hani hocharo puriñapataqui, maampi ſappa loririquipi.

P Cuna chuymampi aca Sacramentonaca churaña catuñapi?

R Cunataquikha Ieſu Chriſto Auquiſſa ſanta Ygleſiaſa churachiſto, catuma ſaſsin hiſchiſto, vca chuymampiraqui churaña catuñapi.

Padre Anchana anchapa cuſiſiyt'ta yocay Sacaamentonaca toquethà yatichauiha chuymamaro irantaſiuimathà: Aca hama Dioſana yaanacpa yatiuima, hamurpaaſiuima pilla quiquipa Dioſaro chuymaniñamataqui yanapa hatpanhua: vca ſupa vruthama maampi yatiña amahuahata. Dios, huacaychahatpa hijcs.

LAVS D' ... VIR-
ginique Matri.

CATHE-

CATHECISMO BREVE
Para los rudos.

P ATAMIÇA Yocay, Canquiti Dios alaꝛhpachana, acapachana, canqui pachanſa?

R Halla Padre, Canqui toquenſa huquihua Dios.

P Cayeapi Dios?

R Mayni ſapaquihua.

P Quitipi Dios?

R Dios Auqui, Dios Yoca, Dios Eſpiritu-ſancto, aca quimſa perſona pacha mayni cancañani, mayni Dioſaquihua.

P Aca quimſa perſonath à cauquipiri haque cucuna?

R Dioſna Yocpaqui Ieſu Chriſto ſutini: Virgen ſancta Mariana puraepaꝛa haque tucuna.

P Cuna layeu Ieſu Chriſto haque cucuna?

R Taque haquen hochanaceſſathà, viña-ya mutoñaꝛſa qhue pataqui.

P Cunapi lurana Ieſu Chriſto Auquiſſa hinſanaca qhueſpiañapataqui?

R Cruſana echacocatata, hihuana vilapa huarana. (hihuana?

P Haq̃ cancañapanchi? Dios cancañapancha

R Haq̃ cancañapanaqnipi hihuana, Dios cañapanpilla hanipi hihuañapa yatiſiti.

P Nia hihuatathà hacatatkhanti hanicha?

R Halla Padre quimsa vruna hacatatkhan pi.

P Hichasti cauquinqui Iesu Christo tatsa?

R Alakhpachana Dios Anquipana cupi am parapana vtcasqui.

P Sanctissimo sacramentonsti qhuitipi vtqui?

R Quiquipa Iesu Christo paña alakhpachà-casinta sanctisimo sacramentona vtcaraquipi.

P Iesu Christosti alakhpachathà ccanaqui hutkharaquiniti hanicha?

R Halla taque pusi suyu haquenaca taripi ri hutkharaquinihua, nia taque hiuirinaca hacatathepana.

P Quitipi hicha arustana, vca aronaca yatichisto?

R Diosa quiquipa sancta Yglesiaro yatichana, sancta Yglesiasca hinalla huahuanacparo yatichisto.

P Sancta Yglesia tatsinsti cunapi vnanchta?

R Pusi suyo Christianonaca Iesu Christo collana mancconi aca pachana Romanquiri S. Padre ahuatirinahua vnanchtha.

P Suu suu haquenaca Christiano camati haccapaquicha Christiano sancta Yglesiana huahuapa?

R Ha

R Haccapa q huaco Haccapa pilla Hereje ſa ñahua, Moronaca, Turconaca Huakanaca, Collo collo hamppatirinaca, ſupay una haquetta ta ayuinca ſqui.

P Vcanacaſti alakhpacharo qhueſpiriquiti?

R Vcanacaca hani baptizaſi ſina, hani chriſtiano tucuſsina hanipinipi alakhpacharo miriquiti, yallisha infiernoro carcuta mantanſ.

P Hiuſſa Chriſtianonacaſti taque piniquiti alakhpacharo matanſ haccapa quicha?

R Checa chuyma Ieſu Chriſtoro iya ſaſsina camachita aropa huacaychiri camaquihua alakhpachana cuſiini, yaneca Chriſtianonacaſ ca ſupayunacampi chica viñaya mutuni.

P Baptizatathà Chriſtiano baqueſti camichanipi hani infiernona viñaya mutuñapataqui?

R Hochanacpathà checa chuyma llaquiſiſſina huaniha ſaſsina Dioſna lantipa Sacerdote Padrero confeſ[illegible]i hani maya hochaqui ſa imantaſsina.

P Nia Baptizaſitatha taycaſiñaro, huakana ca hamppatiñaro, apañapura hochachaſiñaro cuna haccha hocharoſa puriſsina confeſaſiñapi pampachaſiriquiti hanicha?

R Halla Padre checa chuyma confeſaſsina cuna hakhomalla hochaſpalla pampachapini nihua ryca cama huaniſsinſca alakhpacharo

mara-

maraquini hanchipampiſa anima pampiſa vī ńaya cuſiſiñapataqui. Amen.

MODO DE ADMINISTRAR el viatico a los enfermos.

PARA Dar el viatico a los enfermos es neceſſario tener muy bien eſtudiadas las Rubricas del Manual, y las oraciones que alli ſe ponen: las quales dexamos de repetir aqui por no alargar eſta obra, y las tendran alli de mejor letra. Aqui ſolo pondremos lo q̄ ſe ha de dezir al indio enfermo en ſu lengua Aymara conforme al miſmo Manual. Y ſera bien aduertir q̄ para los indios y indias de poca memoria y capacidad baſtara que ſepan reſponder, y perciban las quatro preguntas que puſimos arriba en la Inſtrucion de los Sacramētos, donde tratamos dela Comunion para la gente ruda: a las quales ſi ſupieren reſponder, o ſe pudieren hazer [illegible]zes dellas, no ſe les deue negar la Comunion en el articulo dela muerte, ni tampoco por Paſqua: Antes tienen obligacion los Curas a darſela, ſi vienen con firme propoſito de enmēdar la vida.

Deſpues de llegado el Sacerdote a caſa del enfermo, acabādo de hazer lo que el Manual dize haſta la oraciō, o abſolucion q̄ comiença

Dominus

Dominus Ieſu Chriſtus qui dixit Diſcipulis ſuis &c: Incluſi. Teniédo la Cruz en las manos diſpone al enfermo para que confieſſe la fe, q̃ profeſo en el ſancto Baptiſmo Diziendo.

Hilay, (ſi es varon) o Collacay (ſies muger) Cuna canqui pachãſa Dioſana aropa amakha ſiñaſſapi taque chuym: ſſampi çhecahua ſaſsina: maaſca ſanctiſsimo ſacramento catuñipana maampina maampipa amakhaſiñaſſapi yca layco atamita.

1 Alakhpachana, acapachana, canquipachã ſa Dios mayni ſapaquihua ſaſin checahua ſtati, hanicha? Reſponda el enfermo Checahua ſtha.

2 Aca quiepa Dioſa cunamanana canquiminana, alakhpachanquirinacanſa, acapachan quiricanſa luriripahua ſaſsin cheçahua ſtati, hanicha? Reſp. Checahua ſtha.

3 Aca quiquipa Dioſa mayni ſapaqui canaſsinſa quimſa perſonahua, Dios Auqui, Dios Yoca, Dios Eſp[illegible] ſancto, maynicanca hanaquihua, ſaſsina, [illegible]ua ſtati hanicha? Reſponda Checahua ſtha.

4 Aca quimſa perſonathà Dioſna yocpa Ieſu Chriſto Señora ſancta Mariana puracapahaque tucunahua, hupasaraquipi yurina upa ſancta Maria hanira yocachaſsina yocahaſsinſa nia yocachatatſa pachpa Virgen

canca

gen cãquipana, faſsin checahua ſtati hanicha? Reſponda Checahua ſtha.

5 Aca quiquipa Ieſu Chriſto, puſi ſuyo haq naca queipiyaña layco Cruzana cchacucatata hihuanahua, faſsin checahua ſtati hanicha? Reſp. Checahua ſtha.

6 Aca quiqpa Ieſu Chriſto nia hihuatathà animapãpi Limboro mantanahua, vcanquiri ſanctonacana animanacpa irpſuñapataqui, faſsina checahua ſtati hanicha? Reſponda Checahua ſtha.

7 Aca quiquipa Ieſu Chriſto nia hihuatathà hacatatkhana, alakhparo miſtuna, Dios Anquipana cupi amparapana vtcaſquihua, cchina vrunſca haquirinacaſa, hiuirinacaſa taripiri hutaraquinihua, faſsina, checahua ſtati hanicha? Reſp. Checahua ſtha.

8 Taripaña pachana taqque hiuirinaca qui qui hanchipampi hacatatkhanihua, huchapat cama viñaya mutuñapataqui: michca hiſqui lurauipatcama viñaya cu[illegible]apataqui, faſsina checahua ſtati hanicha? [illegible]ſ. Checahua ſtha.

Aqui dara la Cruz al enfermo, para que beſandola la adore, diziendo con el.

IESV Chriſto Tatay taque chuymampi hamppatiſmahua, yupaychaſmahua: humapilla Cruzana

Cruzana hihuaſsina, puſi ſuyo haqnenaca quiſ pitatahua.

Deſpues el Sacerdote ſaca el ſanctiſsimo ſacramento moſtrandole a los que ſe hallarē preſentes, y de nueuo pregunta al enfermo diziendo.

9 Hichaſca ſancta Yglesia tayeſſana ſacramentonacpa, animanacſſana queſpiñapataqui yanaptiriua taſsina, checahua ſañamapi: Vca layeu ata nita (hilay) vel (collacay) IESV Chriſto Anquiſſa Baptiſmo ſacramentoſa, haecapa ſacramentonacampiſa Chriſtianonacaro haytarapiſtohua, huchanacſſa pampachata cancañataqui alakhpacha cuſiſiña haquicatañaſſataqui, checahua ſaſsina ſtati hanicha? Reſp. Checahua ſtha.

10 Qhuiti cauqui Sacerdote Padreſa Ieſu Chriſtoua aropa aroſiſsina, ina ttantta, ina vino quiqui Ieſu Chriſtona hanchiparo, vilaparo tucuyrihua ſaſsina, checahua ſtati hanicha? Reſp. hecahua ſtha.

11 Hicha amparaharo arakharuſcthaca, aca hoſtiana quiqui Ieſu Chriſtona checa hanchipa ytquihua ſaſsina, checahua ſtati hanicha? Reſp. Checahua ſtha.

12 Vcakhruſca yanccachirinacama ttiñina cama Ieſu Chriſto layeo pampachatati hanicha?

chaʔ Reſponda Pampachatahua.

13 Cayca haquekha aromampi lurañamam pi yanecachachita, vcanaca Dios layco pãpachitapha ſaſsina ſtati hanichaʔ Reſp. Pampachitpha ſthahua.

Las ſuſo dichas 13. preguntas pueden abreuiarſe ſegun la neceſsidad del tiempo.

Deſpues el Sacerdote juntamente con el enfermo, dize tres vezes lo ſiguiente.

IeſuChriſto Tatay almaharo puriñamataq, hani huaquinitti Maaſcaalmaha humana aromampiquihua qhueſpiata cancani.

Domine non ſum dignus vt intres ſub tectum meum, ſed tantũ dic verbo, & ſanabitur anima mea.

Deſpues el Sacerdote acercando el ſanctiſsimo Sacramento al enfermo dize.

Hilay vel (Collacay) Ieſu Chriſto Auquiſſana hanchipa almamana cocopataqui catuſimaʔacapilla ſupayona amparapathà hacayahatphana viñaya hacañamataqui Amen

Deſpues que el enfermo huuiere comulgado, el Sacerdote dize aſsi.

Ieſu

Iesu Christo Auquiſſana hanchipa almama hoacaych phana, alakhpachana viñaya hacañapataqui Amen.

Despues purificara los dedos, y dira la oracion que se sigue:

Dominus vobiscum: R. Et cum spu tuo:

Oremus.

Domine sancte Pater omnipotens æternæ Deus fideliter deprecamur, &c.

Si el enfermo, por algun impedimento, no pudiere comulgar, adore el sanctisimo Sacramento, teniendole el Sacerdote en la manos, y diga:

Iesu Christo quispiyrihana hanchipay checa chuymampi hāppatisma, yupaycharaquisma: humapilla, Cruzana hihuasina, pusiyo haquenaca qhuespiyt tahua, almaha quespiara piquita collana tatay.

Despues exortara al enfermo que pida el sacramento dela E[illegible]ma vnction diziendo.

Hilay, vel (Collacay) ancha cusinitahua, sanctisimo Sacramento catusina: maampi yanccachirija canquimansca Extrema vncionna Sacramentona apakhatamama, almama vcampi yanapata cancañataqui, Dios sipansca hanchimaspalla hackhañapataqui

amahuatati hanicha? Resp Amahuatha. Dios huacaychahatpana hijo.

Despues el Sacerdote buelue ala Yglesia diziendo algun Psalmo, y llegado a ella pone en medio del altar el sanctissimo Sacramento y boluiendose hazia el pueblo al lado de la Epistola dize la confesion breue: Na ancha huchanipi &c. Y acabada dize Misereatur & indulgenciam absolutionem &c.

Vltimamente declara al pueblo las indulgẽcias que ganan los que acompañan el sanctissimo Sacramento, con estas palabras.

Hilanacay, caycakha hicha sanctissimo Sacramento Iesu Christona hanchipa arcapiscachita, obras de misericordia sutininacana mayapa lurapiscata aca vsuri villanissina: Veatisca Purgatorio mutuñamathà pataca vru pampachasipiscata Naccaquiri cãdelampi arquiri nacasca paya pataca vru indulgencia haquino casipiscatahua: Acara[illegible]cipiscama sanctissimo Sacramento vsuri [illegible]pañtaquicampana nuvpana, cavca cutikha hutañama hani huaqsichi maya huasa Nanacana Auquiha vca vsuri taquí relarapi hihata, vcapilla sancto Padre Gregorio XIII. sutini indulgencia pataca vru huaqueraquitamahua. Dios huacaychahatpana hijos.

MODO

MODO PARA DESPOSAR Y velar los que se casan, cõforme al Manual

Estando los nouios a la puerta dela Yglesia delante de dos o tres testigos.

El Cura, ó otro Sacerdote que tenga facultad para casarlos, pregunta primero á la muger diziendo.

Pregunta Huma, N. aca chacha N. sutini Espoſomataqui, haynomataqui ancha hichathà checachuymampi amautati, camiſaſan cta Yglesia Romana camachi hama?

Responde Amahuathahua.

P. Hupana Espoſapathua, Marmipathua ſaſsina ſtati?

R. Sthahua.

P. Espoſomataqui, haynomataqui catutati?

R. Catutahua.

Pregunta [illegible]ues al Varon.

P. Huma, N. a[illegible]armi N. ſutini Espoſamataqui, marmimataqui ãcha hichathà checachuymampi amautati camiſa ſancta Yglesia Romana camachihama?

R. Amahuathahua.

P. Hupana Espoſopathua, haynopathua ſaſsin ſtati? hanicha?

R ſthahua.

P Eſpoſamataqui,marmimataqui catutati hanicha?

R Catuthahua.

Et Ego ex parte Dei omnipotentis,& Apoſtolorum Petri & Pauli,& Sanctæ matris Eccleſiæ auctoritate vos matrimonio coniungo,& iſtud Sacramentũ inter vos cõfirmo. In nomine Patris, ✝ & Filij,& Spiritus ſancti Amen.

Para el anillo y arras.

Eſpoſaha aca anillo collquempi churſma caſaraſctana vcana vnanchapataqui.

R Naſa vcataquiraqui catutha.

Deſpues de dicho el Ite miſſa eſt, antes del Placeat tibi ſancta Trinitas &c. buelto el Sacerdote a los deſpoſados amoneſtalos de la manera ſiguiente:

Caſaraſirinacay hicha Dios Auquiſſa toquè thà maya aro atamapiſ[illegible]ama,Niapilla caſa raſpiſcata,vca ſupa huma Chacha,hihua corpacama hani qhuiti marmimpiſa vtcahatati: hamaraqui huma marmi hani qhuiti chacham piſa vtcahatati,anchapilla huchiriquihua:pani chicamaqui vtcaſihata. Ayunañ pachipana haccha fieſtipana comulgaſiñipana hiſqui chaymani chriſtianonaca hani marmicuña ha

haqui

haquiſiriti qhuiñi apitihua pañ haquiſipana ſpalla hani hucha cancaſpanti Marmicuñaqui amahuaſihata, yanapaſihata hani kataquiſpalla vñiſihatati Dios Auquiſſa hakhſaraſsina hupana aropataque chuymamampi huacaychapiſcahata, alakhpacharo mañamataqui.

Deſpues les eche agua bendita, y acabado de dezir Placeat, y el Euangelio poſtrero, el Sacerdote entrega la Eſpoſa al Eſpoſo por la mano derecha y los embia en paz diziendo al Eſpoſo.

Hijo aca marmi irp·kharaaſma hua, hani pacomamataquiti, maaſca hacahri maſimataquiqui: Ieſu Chriſto Auquiſſa ſancta Yglesia puſi ſuyu Chriſtianonaca amahuaquiſtoca, hamaqui aca marmima amahuahata huacaychahata. Mokhſaqui macapiſca-

INSTRVCION A CERCA DE los siete Sacramentos, con el Romance correspondiente por sus numeros, ala misma que esta en la lengua Aymara, al principio deste libro.

1 P QVIERO saber hijo, como tienes en la memoria lo que muchas vezes te he enseñado acerca de los sacramétos: Por esso dime, que entiendes por sacraméto?

R Sacramento Padre, es vna señal y ceremonia exterior, la qual significa la gracia q̃ nuestro Señor infunde en nuestra alma quando le recebimos.

2 P Declarame mejor esso que as dicho.

R Dela manera que en el Sacramento del Baptismo, lauando con agua el cuerpo del que se baptiza, aquel lauar exteriormente significa la diuina gracia, que limpia de nuestra alma la inmundicia del pecado: Assi la ceremonia exterior de cada sacramento significa la gracia para la qual fue instituydo.

3 P Quien, y para que fin instituyo los sacramentos?

R Instituyolos el mismo Iesu Christo S. Nuestro, para prouecho de nuestras almas, y para que alcançemos su gracia.

4 Por

4 P Porque quiso que fuesen solamente siete: y no mas ni menos?

R Assi como Dios proueyo de siete cosas a nuestra vida corporal: assi tambien proueyo de siete Sacramentos para nuestro ser, y vida espiritual. (todas

5 P Quales son essas siete cosas? cuentalas

R Primeramẽte Padre: Para la vida corporal es necessario que nazcamos; y para la vida espiritual, y celestial, nacemos por el Baptismo. Lo segundo, despues de nacidos cobramos fuerças: y con la Confirmacion nos fortalecemos en nuestro ser espiritual. Lo terzero, con el comer sustentamos la vida del cuerpo: y con el Sacramento dela Comunion sustentamos la gracia que es la vida del alma. Lo quarro, quando caemos enfermos nos curamos, y con el Sacramento de la Penitencia sanamos de la enfermedad del peccado. Lo quinto, al tiempo de pelear nos armamos, y con el Sacramento [illegible] Extrema vncion nos armamos para vencer al Demonio.

6 P Ya me has dicho las cinco cosas, dime las dos que quedan.

R Lo sesto es, que para no viuir como gẽte sin gouierno, tenemos necessidad de quié nos rija y mande: y paraque en la vida espiritual tengamos quien nos gouierne, instituyo

el Sacramento dela Orden. Lo septimo para que no se acabe la humana generacion, pro-uevo como los hombres se multiplicassen, y para que aya quien atienda a esto con la santidad que conuiene instituyo el Sacramento del Matrimonio.

DEL SACRAMENTO
Del Baptismo.

1 P Ya me has declarado que cosa sea sacramento, quien y a que fin los ha instituydo Agora preguntarte he de lo q̃ es cada vno en particular: Dime pues q̃ cosa es Baptismo?

R El Sacramento del Baptismo es el lauar con agua el cuerpo del infiel diziendo Yo te baptizo enel nombre del Padre, y del Hijo y del Espiritu sancto.

2 P Aque fin instituyo Iesu Christo el Sacramento del Baptismo?

R Todos los hombres contraemos el peccado original, que es el peccado de Adan: por el qual desde el punto que somos concebidos somos hijos de ira y enemigos de Dios, y por medio del Baptismo quedando limpios deste peccado, nos boluemos hijos de Dios, y entramos en la Yglesia.

3 P Solo el peccado original peruentura se perdona con el Baptismo? No se perdonan

tambien

ambien los peccados propios de qualquier
iejo, o vieja, y de qualquier otra persona que
os cometio antes de Baptizarse?

R Si Padre: Aunq̃ vno antes de baptizar
e aya sido grandissimo peccador, si recibe el
Baptismo con verdadero dolor de sus pecca-
los queda limpio de todos: y no solo esto pe-
o si despues de baptizado luego muriesse, no
uera al Infierno, ni al Purgatorio, antes iria
uego derecho al cielo para goçar eternamen
e de Dios.

4 P El que ya llega a los años de discreció
omo se ha de aparejar para Baptizarse?

R Es necessario que crea en Iesu Christo
doliendose de sus peccados, tenga proposi-
o de emendarse.

5 P Saluarse ha por ventura el que no fue
e baptizado?

R Iesu Christo N. S. nos declaro esso di-
iendo: El que no volbiere a nacer por la vir
ud del Baptismo, no pod a entrar en el cielo
orque este Sacramento es la puerta dela san
ta Yglesia y llaue del cielo.

6 P Por ventura solo el Sacerdote es minis
ro del Baptismo? o ay otro q̃ pueda serlo?

R Faltando el Sacerdote, qualquiera Es
añol, y qualquiera Indio, varon, o muger
uesea, puede baptizar alque esta en extrema

necesidad, sabiendo bien lo que se deue hazer para baptizar como conuiene.

7 P Y que es lo que se ha de hazer, y dezir para baptizar?

R Es menester echar agua sobre el infiel, de suerte que bañe la carne del diziendo: Yo te baptizo, En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espiritu sancto.

DEL SACRAMENTO de la Confirmacion.

1 P Qual es el Sacramento que se sigue despues del Baptismo?

R Es la Confirmacion, la qual se da por por mano del Obispo, vngiendo con Chrisma la frente del que esta ya baptizado, diziendo: Yo te señalo con la señal dela Cruz, y con el sancto Chrisma te Confirmo: En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espiritu sancto.

2 P Que es lo q̃ intũde Iesu Xpo en nuestra alma con el Sacramento dela Confirmacion?

R Infundenos la gracia del Espiritu sancto paraque sin temor confessemos manifiestamente la fe de Iesu Christo, y paraque como fuertes soldados vençamos al Demonio nuestro enemigo.

3 P En que se differencia la Confirmacion del Baptismo?

R El

R El Sacramento del Baptismo (como
poco antes dixe) nos haze hijos de Dios, y
dela yglesia y la confirmacion nos haze soldados, y dela milicia de Iesu Christo: porque llevamos clara y manifiestamente la señal de su Cruz.

DEL SANCTISSIMO Sacramento dela Comunion.

1 P Dime hijo, que cosa sea el Sacramento dela Commnion?

R Es el mas excelente y soberano sacramento de todos: y no es otra cosa sino la hostia consagrada, y lo que esta en el Caliz despues dela consagracion.

2 P Que es la Hostia y lo que esta enel Caliz antes dela consagracion?

R La hostia por consagrar, es pan de trigo, y lo que esta en el Caliz antes dela consagracion es vino de vuas.

3 P Y que ay alli despues dela consagracion?

R Esta alli por vn modo ineffable el verdadero cuerpo, y la verdadera sangre de Nuestro Señor Iesu Christo, hijo de Dios vivo, y verdadero.

4 P Con la carne y sangre de Christo queda tambien porventura pan en la hostia, o vino en

no en el Caliz?

R La Hostia consagrada no es pan: y el q̃ era vino en el Caliz, despues de consagrado no es vino: porque al punto que el Sacerdote ha pronunciado las palabras de la consagracion lo que era pan se conuierte en el cuerpo de Christo, y lo que era vino en la sangre del mismo Christo, aũque queda alli la figura del pan y vino.

5 P Solo el cuerpo de Iesu Christo por vẽtura esta en la Hostia, y sola la sangre en el Caliz?

R Assi como Iesu Christo esta vino en el cielo, assi tambien esta vino enel Sanctissimo Sacramento. Por esso como quiera que su cuerpo vino este en la Hostia, esta tambien alli con su sangre, y la sangre tambien esta en el Caliz juntamente con su cuerpo, pues esta en el Sanctissimo Sacramento viuo y no muerto.

6 P Como sea verdad que Iesu Christo esta enteramente en la Hostia con su cuerpo y sangre: porque causa quiere estar tambien en el Caliz?

R Quando Nuestro Señor murio por nosotros en la Cruz, su sangre se aparto del cuerpo, y para que nos acordemos de los dolores, y muerte de su cuerpo quiere estar en la Hostia:

tia: y paraque nos acordemos del derrama-
miento de su sangre quiere estar tambien en
el Caliz.

7 P Dime agora, como siendo Nuestro Se-
ñor IESV CHRISTO tan grande como
nosotros esta en vna Hostia tan pequeña, y en
el Caliz?

R Mira Padre, como sea verdad que Iesu
Christo es hijo de DIOS, con su infinito po
der puede hazer todas las cosas, aunque noso
tros no podamos alcançarlas con nuestro ba
xo entendimiento. Por esso inuisiblemente
y en vn modo espiritual puede hazer que su
cuerpo este debaxo de vna pequeña Hostia.

8 P Declarame que quiere dezir que Iesu
Christo Nuestro Señor esta en la Hostia en vn
modo espiritual?

R Quiero dezir q̃ IESV CHRISTO
aunque tiene verdadero cuerpo, esta en la
Hostia en vn modo espiritual: es a saber, que
no se puede ver ni tocar, como tampoco po-
demos ver a nuestra alma aunque esta en el
cuerpo.

9 P Qual es la causa que Nuestro Señor
quiere estar inuisiblemente en la hostia y en el
Caliz?

R Para galardon de nuestra fe: Porque

los

los christianos firmemẽte creemos que el mismo Iesu Christo Nuestro Señor esta en la hostia, y en el caliz, y alli le adoramos aunque no le vemos con nuestros ojos y por creerlo nos dara este premio, que veamos claramente su hermoso rostro en el cielo.

10 P Quiero que tambien me digas como Iesu Christo siendo vno solo no mas: esta en tãtas hostias?

R Ya tengo dicho que Iesu Christo es Dios todo poderoso, por esso tiene poder para hazer tan grande maraçilla, y paraque su santissimo cuerpo este en millares de hostias como tambien haze con su infinita sabiduria que el rostro de vn solo hombre se parezca en muchos espejos, y en muchos charcos de agua.

✝ P Quando el Sacerdote parte la hostia, partese tambien por ventura, el cuerpo de Christo?

R De ninguna manera: antes esta todo entero en cada parte de dela hostia: como q̃ brandose el espejo todo el rostro del hombre se parece en cada pedaçodel.

✝ Sacerdote Padre hostia pachanoquepana Iesu Christona hanchipa paquikhtaraquith pachpaquicha?

R Haniquihuao: yallirha taquepacha-

qui

qui hoſtiana ſapa ſapa pachanocatpancàquihua: camiſa lirpu paquiſipàa, haquena ahano pataque pachaqui ſapa ſapa pachanocatathà vllaſquica hamaraquiquihua.

* Eſta pregunta con ſu reſpueſta ſe paſo por alto arriba en la Aymara.

11 P Porque cauſa Ieſu Chriſto Nueſtro Señor ſe nos dexo en el ſanctiſsimo Sacraméto?

R Por tres cauſas: La vna es para que en cada miſſa le offrezcamos en ſacrificio a ſu Padre eterno. La ſegunda, paraque tengamos memoria de la Paſsion, y muerte que paſſo por noſotros: La terzera, paraque comiendo ſu cuerpo ſanctiſsimo alcàcemos vida eterna

12 P En que tiempo eſtamos obligados a recibirle?

R Cada año por Paſqua de Reſurrecio y en el articulo de la muerte.

13 P Es por uentura coſa de prouecho comulgar muchas vezes cada año?

R El que con licencia de ſu Confeſſor, preparandoſe como conuiene, comulga muchas vezes cada año, cobra mayor fuerça para conſeruar la gracia, que es la vida del alma y cada vez ſe vne mas con Chriſto N. S.

14 P De que manera ſe aparejara vno como conuiene para comulgar?

Pri

R Primeramente el que ha de comulgar deue cõfessarse de todos sus peccados en quanto se acordare con proposito firme de enmendarse: Despues es bien que piense en la Passion y muerte de Christo, para encenderse en su amor, y tambien es necessario que desde la media noche hasta que comulga, no aya comido ni beuido cosa alguna, por pequeña que sea.

15 P Que sera bien que vno haga despues de auer comulgado?

R Hara otras tres cosas: La vna es que se este de rodillas sin escupir por buen rato. La otra, que de muchas gracias a Nuestro Señor Iesu Christo por auerle dado su sancto cuerpo en manjar. La terzera es q̃ le pida gracia y fauor para guardar su sancta ley, y no caer en peccado.

16 P Que hara vno para no perder la gracia que recibio por medio de la sagrada Comunion?

R Es necessario q̃ tenga proposito muy verdadero de enmendarse de todos sus peccados, y especialmente del vicio de la embriaguez, y de todos los peccados deshonestos.

DEL SANCTISSIMO SACRAmento dela Comunion para la gente ruda.

P Dime

1 P Dime hijo, quien esta en el Sanctissimo Sacramento? es a saber, en la Hostia consagrada y en el Caliz?

R Está allí Nuestro Señor Iesu Christo Hijo de Dios, verdadero Dios y hombre.

2 P Dime si esta ay el mismo Iesu Christo, o solamente su imagen?

R El mismo Iesu Christo sin duda alguna esta en el Sanctissimo Sacramento cō el cuerpo y con el alma, y con su diuinidad, y no su imagen, ni otra cosa en su lugar.

3 P A que fin quieres comulgar?

R Para agradar a Dios, y alcançar la bienauenturança.

4 P Respondeme si seria prouechoso para tu alma recebir el cuerpo de Nuestro Señor sin auerte confessado bien antes, y auiendo callado algun peccado?

R De ninguna manera Padre, antes me cōdenaria porque tenemos precepto de confessarnos sacramentalmente al Sacerdote sin encubrir peccado alguno, y de proponer la enmienda antes que comulguemos.

Qualquiera indio que supiere responder a estas quatro preguntas es capaz para comulgar, a lo menos por Pasqua, y mucho mas en el articulo dela muerte: y el Cura tendra obligacion a darle la comunion si se echa de ver

en el que viene con proposito de enmendarse como lo dize el Cone. de Lima Cap. 19. act. 2. y la comun opinion entre los Doctores, por ser Precepto diuino: Nisi manducaueritis carnem filij hominis &c. Ioan 6.

DEL SACRAMENTO de la Penitencia.

1 P Quiero que me digas si el offender a Dios, y cometer peccado cõtra su diuina Magestad es grande mal o pequeño mal?

R Grandissimo es el daño que nos haze el peccado mortal, porque al punto que vno peca mortalmente, luego de hijo de Dios se buelue esclauo del Demonio, y esta condenado a padecer todas las penas y tormentos que pueden imaginarse en medio del fuego del infierno para siempre sin fin.

2 P Pregunto agora, si Iesu Christo Nuestro Señor nos ha dexado algun remedio para librarnos de nuestros peccados, y de la pena eterna del infierno?

R Si Padre, dexado nos ha vna medicina muy excelente para sanar de la enfermedad de nuestros peccados, que es el Sacramẽto de la Penitencia.

3 P Que cosa es el Sacramento de la Penitencia?

R Con-

R Consiste en la verdadera confesion q̃ haze el pecador de sus pecados con el Sacerdote, y en la absolucion que da el Sacerdote al penitente.

4 P Quãtas son las partes dela Penitẽcia?

R Son tres: el arrepentimiento delos pecados, que se dize contricion: el declararlos al Sacerdote, que se llama Confesion: y el cũplir la penitẽcia delos pecados, que se llama satisfacion.

5 P Que cosa es contricion?

R Es, dolernos de auer offendido a Dios, diziendo, Ay de mi, porque he yo enojado a mi Dios, a mi Criador y Saluador? O quié no huuiera quebrantado sus mandamientos? De aqui adelante propongo de enmendarme cõ todas las veras de mi coraçon.

6 P Que quiere dezir Confesion?

R Es declarar todos nuestros pecados en quanto nos acordamos al Confessor, despues de auerlos bien pensado y examinado.

7 P Dime agora, que es satisfacion?

R Satisfacion es, cumplir lo que debemos por nuestros pecados: y especialmente cumplir con brevedad la penitencia que el Confessor nos diere quando nos confessamos.

8 P Dime agora, si vno tuuiesse mucho dolor, y firme proposito de enmendarse de sus pecados

dos, y de malicia callasse en la confessión algun peccado, alcançaria esse tal perdõ de Dios y librarse ya de la pena eterna del infierno?

R El que a sabiendas encubre en la confessión algun peccado, aunque cada dia llorasse lagrimas de sangre, y tuuiesse proposito de enmendarse, de ninguna manera alcançaria perdon de Dios, antes en grande manera le tendria enojado.

P Y el que se confiessa enteramente sin proposito de enmendarse, librarse ya por ventura delas mãos del Demonio, y del infierno?

R Tampoco Padre, porque vno que se quiere boluer a Dios ha menester hazer ambas cosas, dolerse de sus peccados con proposito de enmendarse dellos: y en quanto se acordare confessarlos todos al Sacerdote

† P Que hara vno que dessea confessarse, y no halla Sacerdote a quien pueda acusarse de sus peccados, para alcançar perdon dellos?

R Pida a Dios N. S. por los merecimiẽtos de Iesu Christo que le de gracia para dolerse summamente de auer offendido a su Criador y Señor, con proposito de confessarse quando pudiere, y espere en su Diuina Mgestad que le otorgara el perdon de sus peccados.

† P Mayni haque confessasiha saipana: cõ fessiyri Padre cchusipansti, huparo ataña-

ñapataqui,

ñapataqui, camichanipi hoshanacpa pampa-
chasiñapataqui.

R. Diosaro graciapa maysini. Tatay Iesu
Christo yocama laycu yanapaquita hunttona
hunttupa huma luririha, qhuespiyriha manca
hochachasaqihathà quichusiñahataqui confes-
sasiñaha huaqisipa padrero cõfessasipiniricha
hua sassina, vcasca Auquihahua amauiriha-
hua sassina pãpachapinitanihua saraquinipi.

* Esta pregunta se paso tambien al imprimir de la Aymara.

10. P. Quales son las obras con que pode-
mos satisfazer por nuestros peccados?

R. Con el ayuno, limosna y oracion, y espe-
cialmẽte cõ las indulgecias estando en gracia

11. P. Que entiendes por indulgencia?

R. Es pagar la pena que denemos en el pur-
gatorio por virtud delos meritos de Iesu Xpo
segun fuere la indulgencia, que algunas vezes
se concede plenaria, otras de solamente años,
o meses determinados.

12. P. Quien es el que nos haze participan-
tes delos meritos de Christo para satisfazer
la pena que denemos en el Purgatorio?

R. Es el Papa, Pastor vniuersal dela iglesia,
pero es menester cumplir las obras q̃ nos man
da hazer para ganar la indulgencia.

DEL SACRAMENTO DE la Extrema vnction

1 P Ya se ha dicho que denemos curar la enfermedad de nuestros pecados con el Sacramento dela Penitencia, paraque nuestras almascobren salud: quiero agora que me declicion de lo que te he enseñado acerca de la Extrema vnction.

R Plazeme Padre: La extrema vnction es vngir el cuerpo del enfermo que esta en peligro de muerte con el Olio Sancto, por mano del Sacerdote diziendo las palabras instituydas para ello.

2 P Quales son las palabras con que el Sacerdote ruega a Dios por el enfermo quando le vnge?

R Quando el Sacerdote vnge al enfermo cõ el Olio Sancto y haze las Cruces sobre el dize estas palabras: Por esta sancta vnction, y por su misericordia, Nuestro Señor te perdone los pecados que has cometido cõ la vista con el oydo, con el olfacto, cõ el gusto, cõ el tacto, cõ el andar, vcõ los desseos lubidinosos

3 P Dene darse por ventura este Sacramẽto a qualesquiera enfermos, o a quales?

R Dene darse solamente al enfermo que esta en peligro de muerte, y no a los enfermos que no estan en este riesgo.

4 P Que es el prouecho que haze al enfermo este Sacramento?

R Alienta el alma y la consuela: Perdona las reliquias delos peccados, y si es para bien del alma sana tambien el cuerpo.

5 P Para esso no mas aprouecha, y para q̃ otra cosa?

R Al tiẽpo de nuestra muerte el Demonio nuestro enemigo dessea hazer grande daño a los Xp̃ianos, y para q̃ hagamos resistencia y vẽçamos sus tentaciones, por medio deste Sacramento Iesu Xp̃o nos da esfuerço para q̃ pelee-mos como valerosos contra el Demonio.

DEL SACRAMENTO de la Orden.

1 P Ya q̃ hemos tractado de lo q̃ toca a la Extrema vnction, tratemos agora dela Ordẽ: Dime pues para q̃ instituyo este Sacramento?

R Para q̃ aya Sacerdotes y Obispos, los quales por medio deste Sacramento alcançan poder para consagrar el cuerpo y sangre de Iesu Christo, y para ofrecerle a Dios.

2 P Pregũto si solo los Sacerdotes y Obispos reciben este Sacramento?

R Solo el Sacerdote y el Obispo reciben este Sacramento de la Orden para dezir missa, pero tambien ay otros ministros de la

Yglesia que aunque no son Sacerdotes tienen las ordenes para otros ministerios, y todas las ordenes hasta llegar a ser Obispo sõ ocho y cada vna es de mucha estima.

3 P Quien es el ministro deste Sacramento dela Orden?

R Solos los Obispos, los quales estan señalados a cada pueblo para gouernar la santa Yglesia en lugar de los Apostoles, y guiar las almas al cielo.

4 P En que tiempo instituyo Iesu Christo el Sacramento dela Orden?

R Quando dio poder a los Apostoles en la vltima cena para consagrar su santissimo cuerpo y sangre: Pero despues que resucito les dio poder para perdonar los peccados, y para ser Obispos.

DEL SACRAMENTO del Matrimonio.

1 P Diximos al principio, que Iesu Christo auia instituydo el Sacramento del Matrimonio para que los hombres fuessen multiplicando no como brutos animales, sino como siernos y temerosos de Dios. Declarame agora que cosa sea Matrimonio?

R Es el concierto que hazen el varon, y la muger despues de baptizados para viuir in-

separa

separablemente hasta la muerte.

2 P. Si esso es assi, por ventura sera Sacramento el matrimonio que ay entre los infieles?

R. No Padre, Porque Iesu Christo Nuestro Señor quiso que solo el matrimonio de los Christianos fuesse Sacramento, por ser señal del amor que el mismo Christo tiene a la Yglesia que es vna, y de su encarnacion, y por esso el Christiano no puede estar casado, sino con vna sola muger.

3 P. Quantos son los bienes del Matrimonio?

R. Son tres, El vno es ser Sacramento: El segundo es que da gracia para que los casados se amen étre si, y puedan criar christianamẽte a sus Hijos: El terzero es vn vinculo que pone entre el marido y la muger para que no puedan apartarse hasta la muerte.

4 P. Es valido por ventura el Matrimonio que se contrae secretamente entre el varon y la muger sin otro ninguno que se halle presente?

R. No Padre, sino que es necessario que se casen en presencia de su propio Cura, y de dos o tres testigos: porque de otra manera no estuvieran casados, sino amancebados.

5 P. Pueden casarse, por ventura los pa-

rientes vnos con otros?

R Tampoco Padre: Por esso es menester que los que se han de casar sean amonestados quando el pueblo esta todo junto: para saber si son parientes, o tienen algun impedimento para casarse.

6 P Los que saben essos impedimentos, y no quieren manifestarlos al Cura, que mal recibiran por ello?

R Cometen vn muy graue pecado, y al tiempo dela muerte seran castigados de Dios y tambien delos Visitadores los que en esto se hallaren culpados.

7 P Ya que se ha tratado delos siete Sacramentos, quiero que agora me digas quantas vezes se puede recebir cada vno dellos?

R El Baptismo, Confirmacion, y Orden sola vna vez y no mas pueden recebirse. Porq̃ estos tres Sacramentos imprimen vna señal en el alma, que nunca puede quitarse.

8 P Y los otros Sacramentos quantas vezes pueden recebirse?

R El Confessarse amenudo, y comulgar las fiestas grandes, preparandose como conuiene, es de grán prouecho para el alma. El Sacramento dela Extrema vncion deue darse todas las vezes que vno viene a tener enfermedad peligrosa. Y cada vez que la persona

embiuda

embiuda por muerte del marido, o dela muger puede boluer a casarse.

9 P Qual es mejor el estado de los casados o de aquellos que no lo son?

R El estado delos Virgines y Continentes es mas excelente que no el de los casados: Pero si el varon, o la muger, por las muchas tentaciones corriesse riesgo de caer en peccado mejor haria de casarse.

10 Con que intencion se han de dar y recebir los sacramentos?

R Han de darse y recebirse, con intento de hazer lo que haze la Yglesia.

Mucho contento he recebido hijo, por lo bien que tienes en la memoria, lo que te he explicado acerca delos Sacramentos: pues esto te aprouechara para ser deuoto Christiano Por esso cada dia tendras cuydado de venir a la doctrina.

Dios os guarde hijos.

Laus Deo, Virginiq; Matri

CATHE-

CATHECISMO BREVE para los rudos: Correspondiente al que esta en lengua Aymara en este mismo libro pagina 25.

1 P DIME Hijo ay Dios en el Cielo, y en la tierra y en todo lugar?

R Si Padre: Dios ay en todo lugar.

2 P Quantos Dioses ay?

R Vn Dios solo y no mas.

3 P Quien es Dios?

R Dios Padre, Dios Hijo, Dios Espiritu sancto, y todas estas tres personas tienen vn solo ser, y son vn Dios solo y no mas.

4 P Qual destas tres personas se hizo hombre?

R Solo el hijo de Dios se hizo hombre en las entrañas de la Virgen Maria, y llamase Iesu Christo.

5 P Porque causa el Hijo de Dios se hizo hombre?

R Para librarnos de nuestros peccados y de la pena eterna del Infierno.

6 P Que hizo Iesu Christo Nuestro Señor para saluarnos?

R Murio en la Cruz y derramo su sãgre

7 P De que manera murio, en quãto Dios o en

o en quanto hombre?

R Solo murio en qnanto hombre: Porq̃ en quanto Dios no puede morir.

8 P Deſpues de muerto reſucito, o no?

R Si Padre al terzero dia reſucito.

9 P Y donde eſta agora Ieſu Chriſto Nueſtro Señor?

R Eſta en el cielo aſentado a la dieſtra de Dios Padre.

10 P Y quien eſta en el ſanctiſsimo Sacramento?

R El miſmo Ieſu Chriſto, aunque eſta en el cielo eſta tambien en el ſanctiſsimo Sacramento.

11 P Boluera poruentura en algun tiempo Ieſu Chriſto Nueſtro Señor clara y manifieſtamente a todos?

R Si Padre: Boluera a juzgar a todos los hombres del mundo, deſpues que todos los muertos huuieren reſucitado.

12 P Quien nos ha enſeñado todo eſto q̃ aqui dezimos?

R El miſmo Dios lo ha reuelado a la ſancta Yglesia, y la ſancta Yglesia nos lo ha enſeñado a noſotros ſus hijos.

13 P Quien entiendes tu por la ſancta Yglesia.

R Entiendo que es la Congregacion de todos los Chriſtianos del mundo, los quales tienen

tienen por cabeça a Ieſu Chriſto, y a ſu Vicario en la tierra, que es el Papa Paſtor vniuerſal de todos los chriſtianos.

14 P Dime agora, ſi todos los hõbres del mundo ſon Chriſtianos, y hijos dela ſancta Yglesia, o algunos no mas?

R No ſon todos Chriſtianos: porq̃ algunos ſon Hereges, Moros, Turcos, Idolatras q̃ adoran los Idolos, y los Cerros, y ſon vaſallos del Demonio.

15 Y eſſos ſeria poſsible, porventura que ſe ſaluaſſen?

R Eſſos ſi no ſe baptizan y hazen Chriſtianos, de ninguna manera podran ſaluarſe, antes todos iran deſterrados al infierno.

16 P Y noſotros que ſomos Chriſtianos iremos porventura todos al cielo, o algunos no mas?

R Solos aquellos que de todo coraçon creen en Ieſu Chriſto, y guardan ſus mandamientos iran al cielo: Pero los malos Chriſtianos para ſiempre ſin fin ſeran atormentados con los Demonios.

17 P Y que ſera neceſſario q̃ haga el Chriſtiano que fuere malo para no ir al infierno?

R Es neceſſario que ſe confieſſe enteramente al Sacerdote, con verdadero dolor de ſus peccados y con propoſito de enmendarſe.

P Vno

18 P Vno que despues de baptizado cae en alguna hechizeria, o Idolatria, o pecca torpemente con sus parientes, confessandose podra porventura alcançar perdon de sus peccados?

R Si Padre, si se confiessa como conviene, alcançara perdõ de qualquier peccado por muy abominable y grande que sea: y si no bolviere despues a peccar, y se enmendare perfectamente ira al cielo a goçar de Dios en cuerpo y alma para siempre sin fin Amen Iesus.

Laus Deo, Virginiq; Matri.

ORACION

Muy devota a Iesu Christo Nuestro Señor, por medio dela qual el peccador se esfuerça con el auxilio soberano de la Divina gracia para hazer actos de contricion y verdadero arrepentimiẽto de sus peccados para recobrar la gracia perdida por ellos.

IESV CHRISTO Tatay, checa Dios, checa haqueraqui luririhay, Qhuespiyrihay Naſca piſi chuymani huahuama caneaſsinſa, human

humana aroma pampachauihathà taque chui mampi llaquiſtha, quichuſtha. Acaſca hani cuna laycuti maalca Collana taque thakhtiri Dios cancanimathà, taque cuna cauquiſa llallisina amahuata, huayllata Auquiha cancauimampiſa. Vca laycuraqui hichat ccuro hani aroma pampachanati, taque chuymampi confeſſaſiha, penitencia irjauilca, vca cama tu cuychahapi cuna cunakha hocharo puraachito, vca taque vaanacatha phattihapi haytamu cuhapi laſsin hiſtha. Vcakharuſca, hechanaca ha pampachata cancañataqui, hacauiha, lurauiha caycachekha, vca vllaaſiſma, churaſiſma hua. Humaſca Collana, hani aruſiña hiſqui chuymani, huakhchaccuyri Auquiha cancaſsina, ccapaca vilama laycu mutuuima, hihuauima laycuſa pampacharapipinitanihua laſsin hiſma. Tunca hamppat khamama Collana tatay acaqui mayiſma intuima graciama ccuyaquita, taque hochanacahatha hilana hila tupupa quichuſiñahataqui, camiſakha huma māca hakhſoñachi, hanaqui hakhſoñahataqui, huanuamaro cutiquiptañahataqui.

Amen.

(?)

CON-

CONFESSIONARIO EN LENgua Española, y Aymara, para confessar Indios, y pregũtar a cada vno, lo que conforme a su calidad, estado, condicion, y capacidad fuere mas necessario.

DEL Titulo deste Confesionario consta la discrecion y prudencia con que del se ha de vsar: tomando solo las preguntas mas necessarias cõforme al estado y capacidad del penitente: en lo qual no se puede dar otra regla cierta sino dexarlo todo alá prudencia, y discreciõ del Sacerdote: Y porque ay muchos penitentes que tienen necesidad de todas estas preguntas, como yo lo he esperimentado, particularmente en las confesiones generales, por eso sera mas largo de lo que algunos quieren, aunque no mas de lo que conuiene: aduirtiendo que para confessar mugeres se han de mudar las preguntas, hablãdo siempre con ellas. Pero lo que mas aduierto es, que en cada pregunta donde se juzgare ser necessario; se examine y pregunte el numero de los pecados con que en ella se ha offendido a Nuestro Dios y Señor.

PREGVNTAS PARA ANTES dela Confesion.

1 DIOS te guarde hijo, quiereste confesar?

2 Que officio tienes, y de que vines, eres casado, o soltero?

3 Quanto ha que te confesaste la vltima vez?

4 Donde te confesaste, y quié te confesó?

5 Quando confesaste tus peccados, confesaste todos los q̃ te acordauas, o callaste y encubriste alguno por miedo, o verguença?

6 Miralo bien hijo, dime la verdad, no tengas miedo ni verguença de dezirlo, q̃ de aquí delante yo te querre mucho si me dizes los peccados que encubriste quãdo te confesaste.

SI DIXERE QVE HA ENCVBIERto algun pecado, preguntalle.

7 Porque lo encubriste y callaste, fue porq̃ no te acordauas, o por miedo, o verguença?

† Si dixere que por miedo, o verguença preguntalle.

Quantos años ha que callaste, y encubriste esse peccado?

9 Mira hijo que todas las confesionnes que has hecho, despues que encubriste ese peca-

ça do

Preguntas para antes dela Confesion.

1 HVAHVAY Dios huacaychahatpana, confesasiña amautati?

2 Cunapiofficioma, cunacamanata, michca ẽamisa hacasta, casaratatati, michca soltero tacha, vcsaquitacha?

3 Cchina confesasiuimathà acaro, caycapapi?

4 Canquina confesasta? Qhnitiro?

5 Confesasc taca vcapacha, taque amkhasi ui hochanacamati confesta, michca haccapa hochanacamacha, hakhsaraisina ccakhsisisina imantata?

6 Vllama huahnay checaqui atamita, hani hakhsaramti, haniraqui ccakhsisimti naro atamaña confesasisina imantauima hocha atamitahata, vcacca hichatecuru na anchahna amahuahuama.

7 Cunalayco imantata: haniſa atamapha hista? hani hamkhasisinti? michca hakhsarasincha, ccakhsisisincha?

8 Cayca marapi vca hocha imantauimatha acaro?

9 Vllama huahuay vca hocha imantacataca, veathà acaro, taque confesasisininacama

ccado no vale nada, antes todas las vezes que despues aca te has confesado, has hecho vn grauissimo peccado: y tambien lo hiziste, quã do encubriste el peccado, y mira hijo que tienes obligacion de confessar todos los peccados que has hecho desde la vltima confession en que no callaste ningun peccado, y mira que has de cõfessar todos los peccados que has hecho despues aca, assi los que has confessado, como los que no has confessado.

10 Oyeme ahora hijo con atencion, y para confessarte bien de todos tus peecados veme respondiendo poco a poco a lo que yo te fuere preguntando.

11 Quantas vezes te has confessado, despues que en la confesion callaste ese peccado?

12 Quantas vezes has comulgado despues que escondiste en la cõfesion essos peccados?

Si dixere que no ha ẽcubierto ningun peccado preguntalle.

13 Cumpliste la penitencia que te dio el Padre por tus peecados?

14 Para confessarte ahora bien, has pensado despacio todos tus peecados?

15 Vienes

hani cuna pachanquihua, llallirpi vcathà aca-
ro confesancunana haccha hocha lurata, imá
tacataca, vca pachasca hocharaqui lurata vca
layco vllama huahuay, ancha cchina hani ma
ya hochasa imantasina confese-taca, vcathà
acaro hochachasiuima confesaña pinitahua,
uia confesatanacasa, hani confesatanacasa.

10 Hichasca huahuay amucasaqui isapita,
taque hochanacama sappa confesasiñataqui,
hisquithà hisquitaqui nana hisquittata, aca
hamahua aca hamahua sita.

11 Cayca huasa confesasta vca hocha iman
tanimathà acaro?

12 Cayca huasaraqui comulgasta, Anqui-
sana hanchipa catuta, hochanacama confesa-
sisina imantacataca vcathà acaro?

13 Vcacamati lurata, tucuychata, confesiy
ima Padrena hochanacama supa penitencia
urahata sauipa, irjauipa?

14 Hicha sappa confesasiñamataquisti, his
quiti taque hochanacama, chuymamampi a-
ofisina amkhasista?

15 Vienes con desseo, y esperáça de ser perdonado y salir de todos tus peccados?

16 Pesate de auerlos hecho, y vienes cõ determinacion de no bolner mas a peccar?

EL PRIMER MANDAMIENTO es amar a Dios sobre todas las cosas.

1 Has adorado Guacas, Vilcas, Cerros, Rios, y otras cosas?

2 Has les ofrecido Ropa, Coca, Cuy, o otras cosas?

3 Que cosas eran, y como las ofreciste?

4 A te pesado de ser Christiano: o bas desseado no serlo, o has desseado adorar guacas o ofrecerles algo?

5 Haste confessado con algun hechizero?

6 Estando malo, o dolorido haste curado con algun hechizero, o has le hecho llamar para tus necesidades?

7 Que te mando que hizieses, o que hiziste?

8 Has ofrecido algo a los muertos?

9 Has desenterrado dela Yglesia algun difunto para lleuarlo ala guaca, o hazer alguna he-

15 Acaro hutaſsina, Dioſaro huañſati, ho chanacaha pampacharapitani, naſcataque ho chanacaha haytaha ſaſsinti huthata?

16 Hocharo puriui matſca quichuſtati, llaqſtati, hani maãpi hocharo purihati, ſaſsinti acaro huthata?

NAYRA DIOSNA CAMACHITPA

Dios taque cuna cauquiſa llalliſsina amahuañahua.

1 Huakanaca, yillca, collocollo, hanirinaca, cuna cauquiſa hamppatiritati?

2 Vcanacaro, Iſi, Coca, Huanku, cunaſpalla churaſiritati?

3 Cuna cuna churaſta ſcamiſa churaſta?

4 Chriſtiano cancauimathà quichuſiritati? Haniſa chriſtianoſabana ſiritati, michca huakanaca hamppatiña amauiritati, cunaſa churaſiſna ſiritati?

5 Qhuiei cauquí laycaroſa confeſiritati ya ccarapiritati?

6 Vſuſsina, cuna cauqui vſuta laycaana collaaſiritati, michca cuna vãccaro puriſsinſa yanapitani ſaſsina hauiſiyritati?

7 Vca laycca cuna luraura hiſtama, cuna lurata?

8 Hinjcinacaro cunaſa churaſiritati?

9 Nia imata amaya huaſita apſuritati huakanacaro vllaañataq, michca cuna laycaſina

na hechizeria?

10 Quando te hurtan, o pierdes alguna cosa has preguntado por ella a algun hechizero, diziendole que adivine?

11 Viendo animales, o sabandijas, o oyendolas cantar, has dicho, o creydo que ha de suceder algun bien, o mal?

12 Has creydo en sueños, o has preguntado que te lo declaren, o has lo tu declarado a otro?

13 Has dudado si son verdaderas las cosas dela Fe, o has dicho que son cosas de burla?

14 Has murmurado, y dicho mal dela ley de los Christianos, diziendo que es cosa de burla?

15 Has persuadido a alguno a que idolatre?

16 Has ayudado a los idolatras, o hechiros?

17 Has maldecido a Dios, a Nuestra Señora alos sanctos, a las imagenes, o ala Yglesia, o a los Christianos.

18 Has dicho mal, y murmurado de alguna destas cosas? (ayuda?

19 Has esperado en Dios, diziendole q te

20 Has

lurañat aquiſa?

10 Cuna cauqui luncataracata, michca cuna chhacaaſsinſca, layccanaca hiſquittiritati vllaſaarapita hamuttarapita, checattarapita ſaſsina?

11 Camaque, Aſiro cuna cauquiſa vlljaſsina micha hamacchi larupanſa, cuna aropanſa hiſquirohua, michca yanccarohua puritana ſaſsina checahua ſiritati?

12 Samcaſsiua, ſameauima checahua ſiritati? michca ccanachita ſaſsina atamiritacha? michca humacha ccanachirita?

13 Dioſna iyaſaña aropa, checati hanicha ſaſsina paunaqueritati, michca ſancahua aca yaanaca ſiritacha?

14 Chriſtianonacana ſarañapa huacaychaña aropa yanccahua ſaſsina kumiritati? ſanca yaanacahua ſiritati?

15 Qhuiti cauquiroſa, huaka hamppatima ſaſsina aro churiritati?

16 Huaka hamppatirinacaro layccanacaro yanapiritati?

17 Dios manca ñaqueritati, N. Señora Santonaca, imageneſnacamanca, ſancta Yglesiamã caſa, michca Chriſtianonaca mancaſa?

18 Aca yaanacamanca cunaſa yancca aroſiritati kumiritati (ſaſsina?

19 Dios Auquiſſaro huanq̃ritati yanapita

20 Has dicho, que no quieres que te ayuden Dios, ni los Angeles, ni la Virgen?

21 Eres hechizero, o adiuino, has desseado serlo y hazer hechizerías?

SEGVNDO MANDAMIENTO no juraras.

1 Has jurado en vano, por Dios, por la Cruz, por los Sanctos, por los Angeles, por el Sol, Tierra, y Fuego, o cosas semejantes? (cada cosa?

2 Tienes costumbre de jurar, o juras por ❧ Si dixere que si, preguntalle, ❧

3 Como juras, y que juramento hazes?

4 Quantas vezes has jurado con mentira, y que juramento era?

5 Quantas vezes has jurado sin necessidad aunque fuesse verdad lo que jurauas?

6 Has jurado de matar, herir, açotar o hazer algun otro mal a algun hombre, o muger o has hecho que alguno jure de hazer estas cosas?

7 Has jurado falso, siendo presentado por testigo ante la justicia?

8 Has jurado contra alguno, para que le viniesse daño en su persona, honra, o en la hazienda?

❧ Si dixere que si, preguntalle, ❧

9 Que

20 Hanihua amanthati, Dioſna, Angeleſina cana, Virgen Marianſa yanapañapa ſaſsin ſiritati?

21 Huma laycatati, toquenitati, laycaquiſ na ſiritati, laycaſiña amauiritati?

PAYA. DIOSNA CAMACHITAPA

Dioſana ſutipa hani caſithà jurañahua.

1 Caſithà Dioſna ſutipa, acapi Cruſaſa, San ctonaçaſa, Angeleſnacaſa, Intiſa, Vraquela, ninaſa çuna canquiſa ſaſsina juriritati?

2 Aucha jura camanati cancta, çuna yaaſu paſa ilaquiti juriritati?

3 Camiſa jurata, çuna juraméto luriritati?

4 Cayca huaſa kariſiſsina jurata, jurauima çuna hamupi caneana?

5 Cayca huaſapi hani juraña canquipana, ina pamparoqui jurata, pañajurauima checa canquipanſa?

6 Qhuiti chachaſa, marmiſa, hihuayaha, chhokhrichaha, açotiha, michca çuna yanccaſa luraha ſaſsina juriritati, michca qhuitiroſa aca hama juraytitati, jurama ſiritati?

7 Teſtigo mantarapita ſata, alcalde juſticia nayracatathà kariſiſsina juriritati;

8 Qhuiti haque mancaſa, çuna yauccaro puriñapataqui, chupi haziendapa çuna canqpſa chhaca ſiñapataqui juriritati.

9 Kari

Si dixere que si, preguntalle. Hec

9 Que daño, o mal le vino por esse juramẽto? tresquilaronle, açotarõle, sacarõle a la verguença, o llenarõle la hazienda por el juramẽto que contra el hiziste?

Si dixere que si, preguntalle.

10 Has pagado, y satisfecho el daño q̃ le vino a aquella persona cõtra quien juraste?

Si dixere que no le ha pagado, dezille.

11 Pues mira hijo, que en pudiendo, tienes obligacion so pena de peccado mortal, de pagar y satisfazer el daño que le vino a aquella persona por tu juramento.

12 Has buscado, persuadido, mandado, o pagado a alguno para que jure falso ante la justicia?

Si dixere que si, preguntalle.

13 Hizo aq̃l algun daño con esse juramẽto?

Si dixere que si, preguntalle.

14 Has tu pagado ese daño, o pagole el q̃ hizo el juramento?

Si dixere que no, dezille.

15 Mira hijo, que en pudiendo tienes obligacion de pagar y satisfacer aquel daño.

16 Hallandote en amistad con otros has prometido a alguno con juramento de ayudarle, o darle algo?

Si dixere que si, preguntalle.

17 Pro

9 Karisiſsina jnrauimaſupa cuna yanccaro pi purina, yauirantis açotintis ccakhſichatatis cancana, haziendapacha aparana yancca jnrauima ſupa?

10 Inrauimalayco cunakha chhacaaſchina, vca haquero, haziendapana chanipa churakh tati?

11 Vcalayco vllama huahuay, huaquiſipana, cutiakhañamapinihua: hani cutiakhaſinſca haccha hihua hochahua luriricta, karisiſsina v ca haque manca jnrauima ſupa.

12 Qhuitiroſa; karisiſsina jurarapima alcal de nayracatathà ſaſsina falſo teſtigo thacarapiritati, iñachiritati camachiritati, cunaſa chiſſutiritati?

13 Iñachauima haqueſca cunanſa yancca chiriti hochaniſa haque, jurauipalayco?

14 Humati karisiſsina, juriricha pagarita, vca haquena haziendapa perdiſiuipa?

15 Vllama huahuay cunapachakha cunama ſa hucani, vcapacha pagariñamapinihua, kari ſiſsina hocharo puriyuimalayco?

16 Qhuitimpiſa mokhſa camaſsina aca chu rañana, acama yanapamáma ſaſsina aro chu ſaſsina juriricati?

17 Aro

17 Prometistelo de burlas, y sin animo de cumplirlo?

Si dixere q̃ no, preguntalle.

18 Cumpliste esse juramento que hizistes. Si dixere q̃ si, y el juramento no fuere de cosa ilicita, dezille.

19 Mira hijo que tienes obligacion en pudiendo de dar, o hazer eso, que prometiste con juramento.

20 Has te echado maldiciones con mentira para que te crean?

21 Has hecho voto y prometido a Dios, a la Virgen y a los Santos que haras alguna obra buena?

22 Que dixiste, y prometiste que harias?

23 Has cumplido todo lo que dixiste que auias de hazer?

TERCERO MANDAMIENTO

santificaras las fiestas.

1 Has faltado de misa las fiestas, y domingos, quantas vezes y porque?

2 Las fiestas, y domingos has oydo misa entera? quantas vezes no la oyste entera, y porque?

3 Has estado en la misa con atencion, has estado pensando en mugeres, en tus chacaras,

estancias,

17 Aro churaſsinſca checa chuymápiti firi
ta, michca ſaucaſiſsincha arcq ſaha ſaſsincha?

18 Churaha ſanima, vcacamati churirita:
michca hanicha?

19 Vllama huahuay: huaquiſipana juraſsi-
na churamama ſanima churañapi nitahua

20 Huma quiquima ñaccaſiritati, cuna yan
cca arompiſa checahua ſitani ſaſsina?

21 Cuna hiſq luraña ſa luraha ſaſsina, Dios
Auquiſſaro, Virgen Mariaro, Sanctonacaroſa-
aro churiricati: luraha ſiricati?

22 Cuna churamama, cuna lurarapimama
ſaſsina jurata?

23 Taque lurarapimama ſanima vcacama
ti luratapita?

QVIMSA DIOSNA CAMACHI-
ta aropa, Fieſtanacana, Domingona
canſa ſamaſcañahua.

1 Domingona, fieſtanſa miſathà pillaque-
ritati? cayca huaſa? cuna layco?

2 Domingona, fieſtanſa, callaratarhà tu-
cuychaña camati yſapirita? cayca huaſapi ha
ni iſaptat cuna layco?

3 Miſa iſapaſsina amucaſaquiti, iſapiri-
ta: michca marminaca, yapuma

çaurakh,

stansias, o otras cosas, o has estado jugando con tus hijuelos, o perrillos?

4 Has hecho que tus hijos y familia oygan missa entera todos los domingos, y fiestas de guardar?

5 Has trauajado los Domingos, y fiestas, que hiziste, y porque?

6 Has hecho trauajar a alguno los dias de fiestas? que le hiziste hazer y porque, y a quã tos hiziste trauajar?

7 Los viernes, vigilias, quatro temporas, y quaresma, has comido carne? porque la comiste? diste estos dias carne a tus hijos y criados para comer, y por que la diste?

8 Has ayunado los viernes, y sauado fanto de quaresma, y la vigilia de Nauidad? Por que no ayunaste?

9 Quando amonestan a los que se han de casar, as callado algun impedimento que tu sabias? Que impedimento era? casaronse cõ el? Si dixere que callo algun impedimento que dirima el matrimonio de los indios que se casaron, dezille.

10 Ve hijo, y dile al Padre, que aquellos indios quando se casaron tenian ese impedimento que tu sabes.

11 Has huydo de oyr la doctrina christiana, o

caurakhama, michca cuna yaasa amkhasisacha michca huahuamampi, hiska anocaramampi anatasacha'.

4 Domingona fiestansa, huahuanacamaro vtamanquirinacaro misa callaratathà tucuychaña cama isapama siritati.

5 Domingona fiestansa iranaqritati, cuna iranacta' cunalayco'.

6 Qhuiti cauquisa iranaccayiritati domingo fiesta vrunsa cunapi iranaccayirita, cunalayco cayca haquepi iranaccayirita'.

7 Viernesana, vigiliana quatrotemporana quaresmäsa aychamäkeritati' sasiña vrunaca na huahuanacamaro yananacamaro aychamankañapataqui churiritati' cuna layco churata'.

8 Quarsmana viernesancunapana saudo santo vruna, Auquissana yuriñapana vigiliapana ayuniritati' cunalayco hani ayunata'.

9 Qhuiti cauqui casarasiñataqui amonestipana arotipansa, hani casarasiñapa huaquisiui pa amuqniritati yatisina' cunapi vca yaa cä cana vcanacasti casarasinti'.

10 Hichasca huahuay sarama, Padrero atamanima, vca casarasqca vcana haccu yaa suahua hani huaquisinti sasina yatiqima atamanima'.

11 Diosna aropataqui' Christianonacana

o vdo de mala gana y por fuerça, porque hiziste eso?

12 Haste encomendado y llamado a Dios en tus necesidades del alma y cuerpo?

13 Haste confesado cada año?

14 Ha te dado licencia el Padre para comulgar?

15 Has comulgado cada año?

16 Has pagado cada año los dizmos, o veyntenas?

IIII. MANDAMIETNO, HONRA ras a tu Padre y madre.

1 Has honrado a tus Padres, Abuelos, Sacerdotes, justicias, y Curacas, obedeciendolos y haziendo las cosas justas que te mandan?

2 Has echado a alguno destos maldiciões?

3 Has injuriado de palabra a alguno destos: has los resongado, has les tenido odio, aporeado, arrancado el cabello, o hecho otro algun maltratamiento?

4 Has socorrido y ayudado a tu Padre, o madre en sus enfermedades, pobreza, necesidad y trauajos?

5 Has heco burla y escarnio de los pobres?

6 Has enseñado la doctrina christiana, y buenas

yatiñapataq, phattiritati, paya chuyma ccha-
macama iſapiritati: cunalayco aca hama, vel
vca hama lurata:

12 Almamataqui hachimataquiſa cunama
taquiſa. Dioſay yanapita ſaſsina arottiritati:

13 Marancuna confeſiritati:

14 Padrenaca licencia churatamti comul-
gaſsiñamataqui:

15 Marancuna comulgaſiritati:

16 Maracuna Diezmos pagaritati:

PVSI DIOSNA CAMACHITPA

Auqui, Tayeaſa chupichañahua.

1 Auquima tayeamſa, achachimſa, miſiri
Padreſa, juſticiaſa, mayeoſa chupichiritati, a-
ropa camachiuipa ſappa canquipanca vcaca-
mati luriritas:

2 Acanacamanca naqueritati:

3 Yaneca arōpi acanaca toqueritati vácca
hiritati: ayniſirapiritati: hupamanca vſutirita
i vñiritati: hayshiritati: nikutapa hikiriritati
cuna yanccachañampiſa yanccachiritati:

4 Auquima, tayeama vſupana, huakhcha-
ñaquipanſa, cuna ttaqqueſiñaro puripanſe, ya
apiritati: cuna cauqui churaſsina:

5 Huakhchanaca, piſinaca, ſaucaro, piſiro
ácuritati, ſirachaſiritati:

6 Huahuanacamaro vtamáquirinacaruſa

y buenas costumbres a tus hijos y familia, y has hecho que vayan a aprenderlas?

7 Has hecho que se confiessen cada año?

8 Has reñido, y corregido a tus hijos, y familia quando se emborrachan, estan amancebados o son malos, o hasios encubierto, y ayudado para esso, dexandolos que viuan a sus anchuras sin auisar al Padre?

9 Sueles delante de tus hijos emborrachar te, peecar con mugeres, hurtar, comer carne, o hazer otro peecado semejante a estos?

10 Sueles a tu muger, hijos y familia echarles maldiziones, diziendo mueran mala muerte, que se ahorquen, o selos lleue el Diablo? y esto hazeslo de todo coraçon?

11 Sueles sin causa aporrear, y maltratar a tu muger hijos, y familia?

12 Sueles tener odio a tu muger, hijos, y familia, y por no viuir con ellos irte a otro pueblo?

13 Sueles procurar lo necessario a tu muger, hijos y familia?

Si fuere muger, se le podra preguntar.

14 Has desobedecido a tu marido, arremetido a el cō ira, rauia y enojo, haste y do de casa a casa de tus padres pariētes, o otro pueblo

15 Quan

Dioſna aropa ſappa hacaña yatichiritati? ya tauiro qhuitiritati, mama ſiritati?

7 Marancuna confeſima ſiritati?

8 Huahuanacama vtamanquiriſa cuna ho charo puripana, machipana ſipaſini ſaranaque pana, yancca canquipanſa, mutuyritati huanichiritati? miſhca hochapa imantaſsincha vanapirita vcſapha chuymapacama hacapha hanisa Padrero atamaha ſiritacha?

9 Huahuanacama nayracatathà, machiritati, marmimpi iquiritati, luntatiritati, aycha ſaſiña vruna mankeritati, cuna cauquí acaja hochanacaſa luriritati?

10 Marmima huahuanacama, vtamanquirinaeſa ñaqueritati, yancca hihuana hihuapha haychajaſipha, michca ſupayoſa apapha ſaſsina acaſti taque chuymamampiti ſirita?

11 Hani hochathà, hani yaathà marmima huahuanacamſa haychiritati?

12 Marmima huahuanacama, vtamanqrinaca vñiritati, hani vlljañati amauirita, hani hupäacäpi hacañaſupa, maya marcaroti mirita?

13 Marmimaro, huahuanacamaroſa vcaca mati, mankañapa cuna cauquiſa churirita?

14 Haynomana aropa pápachiritati kapiſiſsina, huallakhtaſsina, añacuſiſsina halacatiritati, vtpathà vtamaro apañanacamana vtparuſa, maya marcaroſa miritati?

15 Quando tu marido esta enfermo, acudes a curarle, consolarle y servirle, o sueles desampararle?

EL V. MANDAMIENTO ES no matar.

1 Has muerto algun hombre, o muger, o haslos herido, o aporeado?

2 Que mal les hiziste?

3 Por tu ruego, mandado, o persuasion a muerto alguna persona algũ hõbre, o muger?

4 El daño que hiziste por esa muerte, o herida, o por hauerlo tu mandado, haslo pagado y satisfecho?

Si dixere que no, dezille

5 Mira hijo, que en pudiẽdo has de pagar el daño que hiziste con esa muerte, o herida.

6 Estando enojado, o queriendo mal a algun hombre, o muger haslos desseado matar, o hazer algun otro mal?

7 Has pedido a algun hechizero, o a otra persona que mate, o hiera a algun hombre, o muger?

8 Haste tu desseado la muerte? hate pesado de viuir, haste desseado ahorcar, o ahogar? haste querido despeñar, o beuido ponçoña, haste echado maldiciones de todo coraçon, has tenido enemistad, y querido mal a alguno

desseando

15 Haynoma vſupana collritati: hahuririta ti, ſiruiritati cunaſa churiritati: michca haytar piyritacha vcſapha cunaſa cunapha ſiritacha:

V. CAMACHITA DIOSNA ARO pa hani qhuitiſa hihuayahatati ſihua.

1 Qhuiti cauqui chachaſa, marmiſa hihnaya tati, hayehiritati chhokhrichirtati:

2 Cuna cuna hupa manca yancca lurata:

3 Humana achicata, camachita michca aro churata qti cauqſa chachaſa marmiſa hihuaiti

4 Hihuayaſsina chhokhrichaſsinſa yancca chauimathà, michca mayni aromathà yancca chauitſa vcacamati pagarita phuccata:

5 Huahuay vllama, hihuayaſsina chhokhri chaſsina yanccachauimaſupa, huaquiſipana pagariñapinitahua.

6 Qhuiti chachataq, marmitaqſa kapiſirapi ſsina vtatarapiſsina vcãaca hihuayañati amauirita: michca cunaſa yãccachañati amauirita

7 Layccanacaro, qhuiti haqueroſa vca cha cha marmiſa hihuayarapita, chhokhricharapi ta ſaſsina ſiritati: iñachiritati:

8 Huma quiquima hihuaquiſna ſaſsina hi huaña amauiritati, cunalayco hacatha ſaſsina hacauimathà quichuſiritati, haychajaſiña, vmaro tinquintaña amauiritati, haqhuero halã tahaſiritati, hihuahaſaſsina colla vmiritati, qquima taq chnymamãpi ñacaſiritati, Qhuitim

desseandole la muerte, y que perdiesse su hon
ra, hazienda, hijos, o muger, o que le viniesse
algun gran mal?

9 Que tanto tiempo te duro este odio, y
rancor?

10 Has afrentado a alguno de palabra, o
obra? quitandole la honra?

Si dixere que si dezille.

11 Mira hijo q̃ tienes obligacion de restitu
ir y satisfazer esa honra que has quitado.

12 Has dado algunos benedizos, o hechi-
zos a alguna persona para quitarle la vida, o
darle algun dolor?

13 Estando preñada alguna muger hasta a
porreado, o dado benedizos paraq̃ malpara?

Si fuere muger.

14 Estando preñada haste refregado, o to
mado algunos benedizos para malparir, o
haste puesto en algun manifiesto peligro para
malparir?

15 Quando esta alguno enfermo, has he-
cho algo paraque muera mas presto, porque
en lo hiziste?

16 Viendo que alguno por estar en extre-
ma necesidad se moria de hambre, distele de
comer? (matar, ayudastele?

17 Pudiendo ayudar a alguno q̃ querian

18 Tienes

pisa ttiñiniti camata, haniti vlljaña amanta, hi huaspana, chupipa haziendapa, huahuapa mar mipa chhaccaasispa, hihuaracaspa, michca cuna yanccaroſa purispana ſiritati?

9 Cayca pacha camapi aca hama ttiñini vñi ſiſa ſaranacta?

10 Qhuiti cauquiſa aromampi, lurañamam piſa ccakhſichaſsina chupipa apariritati?

11 Vllama huahuay vca chupi aparauima cutaakhañamapinihua, cunanſa phuccañama pinihua?

12 Qhuiti cauquiroſa hihuani, vſuni ſaſsina colla vmayiritati, laycachiritati?

13 Qhuiti cauqoi marmi hapipana, ſolluca ni, hihuata yocachani ſaſsina haychiritati? colla vmayiritati?

14 Huma hapiſsina puracama ccapiſiritati limintaſiritati, michca colla vmiritati, ſolluca ha ſaſsina: michca cuna ccanachijiroſa puriha hihuata yocachañataqui ſiritati?

15 Qhuiti cauqui vſupana hamka hihuani ſaſsina, cunaſa luriritati, cunalayco cuna chuimampi vca luriritat?

16 Qhuiti cauq mankathà ttaqſiſsina hiniri ghipana haccañapataqui manka chuiritati?

17 Qhuiti cauqui mayni haque hihuayaha ſipana, humanſca yanapañama huaquiſipana yanapiritati?

18 Tienes costumbre de beuer mucha chicha, o vino?

19 Emborrachaste siempre, o casi siempre q̃ beues? Quantas vezes te has emborrachado?

20 Quando te emborrachas pierdes el juicio; quantas vezes te has assi emborrachado?

21 Quando te emborrachas sueles adorar guacas, cerros, o cosas semejantes? o sueles estando borracho peccar con alguna muger, o con algun hombre, o hazer alguna otra cosa mala?

22 Sueles comer, o beuer con demasia? Quantas vezes has estado enfermo, comiendo, o beuiendo demasiadamente?

23 Has hecho que beuã y se emborrachẽ algunos hõbres y mugeres? has hecho esto por fuerça con engaño, o con su voluntad?

24 Quantas vezes has hecho esto, y quantas personas auia cada vez?

25 Has jũtado llamado, o cõgregado algunas personas paraq̃ beuan y se emborrachen? Quãtas vezes lo as hecho, y quantas personas auia cada vez, Quantos se emborracharon?

26 Con tus borracheras, hurtos, y deshonestidades has mouido a otros a peccar o persuadidoles que juren, hurten, o forniquen, emborrachen, o hagan otros peccados? Que peccados eran?

18 Allokha kuſa, allokha vino vmacamanati cancta?

19 Viñayaqti machirita? michea vmácuna na machapiniritati, cayca huaſa machata?

20 Machactaca vcapacha chuyma chhacaaſiritati, Cayca huaſa aca hama machata?

21 Machaſsina huaka, collo collo, cuna achachinacamana hamppatinipſa hamppatiritati? michca machataſsina qhuiti marmimpiſa chachapuraſa hocha luriritati? cuna yanecaſa luriritati?

22 Mankaſsina vmaſsinſa hilaſtiyritati? Cayca huaſapi vſuta mankaſsina vmaſsina hi lasquipaſsina?

23 Qhuiti cauq chacharo marmiroſa machañapataq vmiyiritati, acaſti cchamacamati luriri ta, llullaſſincha, michca hupa amauipancha?

23 Cayca huaſa aca hama luriri ta, maya huaſana cayca haque machayirita?

25 Machañataqui qhuiti cauqui haqueſa hauiſiritati, tantiritati? cayca huaſa aca hama luriri ta? maya huaſa cayca haque cácana caycaraqui machana?

26 Machañamampi, luntatañamampi, huachuca ſaranacañamampi, haccapa haquenaca hocharo puriyiritati, michca cuna hocha luraſiapataqui aro churirita cha? cuna cuna hochapi cancana?

VI. CA-

EL VI. MANDAMIENTO

No fornicaras.

1 Has estado amancebado? Quantos años, o quantos meses? Con quantas mugeres? Con quantas solteras? o con quantas casadas.

2 Has las tenido dentro o fuera de casa? Estas agora amancebado? o has te apartado, y vienes con animo de no boluer mas a ella?

3 Has tenido que ver con algunas otras mugeres solteras o casadas? Con quantas solteras, y con quantas casadas? Quantas vezes cõ cada soltera? y quantas vezes cõ cada casada?

4 Has corrompido alguna donzella? Fue por fuerça, o queriendo ella?

5 Has forçado alguna muger?

6 Has perseguido, o persuadido con palabras o dadiuas a alguna muger paraq̃ peque? o has vsado de tercera persona para persuadirla?

7 Has emborrachado a alguna muger para pecear con ella?

8 Has peccado con alguna parienta tuya? Que parentesco auia?

9 Has peccado con dos hermanas, o cõ madre y hija?

10 Antes o despues de casado has peccado con alguna parienta de tu muger? q̃ parentesco tenia?

Chokhta camachita aro hani huachuca canca ñahua.

1 Sipasiniti cancta? Cayca mara cayca pakhsi sipasini sarana cta? Cayca marmimpi? Cayca solterampi? Cayca casaratampi?

2 Vca maroti, michca haccarocha irpkhasirita? hicha sipasinitati? Michca niacha hayta-ta, hani niaampi vca manca cutiha sasincha acaro huthata?

3 Qhuiti cauqui marminacampisa, soltera casarata canquirimpisa hochachasiritati? cayca solterampi? Cayca casaratampi? Sapa sapa solterampi cayca huasa? sapa sapa casaratampisca cayca huasaraqui?

4 Cauquipiri donzella huakhllitati? Cchamacamati hupa amauipancha? (tati?

5 Qhuiti cauq marmisa cchamacama luriri

6 Qhuiti marmisa alisnaqueritati, aromanpisa, michca cuna churasinsa, hochachasitana sasina hughiquipiritati? michca maynirosa iya saarapita sasina minkiritachati?

7 Qhuiti cauqui marmisa machayiritati, hupampi hocha lurana supa?

8 Qhuiti apañamampisa hochachasiritati? Camisathà apañamapi vca marmi?

9 Collacani chinquinimpi hochachastati, michca tayeani phuchani luriritati?

10 Marmimampi hanira casarasissima casarasitatsa, marmimana apañapampi hochachanri

tenia con tu muger?

Si era parentesco que impedia pedir el debito preguntelle.

11 Despues que peccaste con esa parienta de tu muger, quantas vezes hezilte que se juntase contigo tu muger y le pediste el debito?

12 Has peccado con muger que no estaua baptizada?

13 Quando sueñas que peccas con alguna muger huelgaste en despertando, desseando q̃ fuera verdad?

14 Has tenido quenta con alguna muger en la Iglesia, o en el cimenterio?

15 Has hecho subir sobre ti, a alguna muger aunque sea la tuya, con peligro de derramar fuera del vaso la semilla?

16 Estando con alguna muger aunque sea la tuya has hechado la simiente fuera del vaso

17 Has tenido que ver con alguna muger por detras? fue por el vaso ordinario, o por el extra ordinario?

18 Quando tienes quenta con alguna muger aunque sea la tuya; piensas en otra con deseo de peccar con ella?

19 Has tenido quenta con alguna muger que estaua con su regla?

tati: camisathà apañapa canaña yca marmi:

11 Nia yca marmimana apañapampi hocha chasi:athà, cayca huasa marmimampi hakasta iquita, haui iquitana marmihatahua hista:

12 Baptisamaa marmimpi hochachasiritati:

13 Samcana mayni, l. cauquipiti marmimpisa hochachasisina cusisiritati amkhasisina, checaquispana aca sasina:

14 Qhuiti marmimpisa Iglesiana yatani yuna cimenteriona hochachasiritati:

15 Qhuiti marminsa, pana quiqui marmimansa, patkhatha latt khataasiritati: sappacamasca chijiro puririti, marmimana ppiapathà haccaro huarasisina:

16, Qhuiti marmimpisa pana quiqui marmi mampi iquisinsa sappaccama ppiana haccaparoti huaramucurita:

17 Qhuiti cauqui marmimpisa echinatoq. chà luriritati: lurasinsa quiqui ppiat ti luriri ta: michca huanusinapatacha:

18 Qhuiti marmimpi, pana quiq marmima i iqsinsa chachana luranapa lurasinsa, may ni marmi amkhasiritati, ycapi hochachasina: sasina:

19 Qhuiti marmimpisa vilapa puripana hochachasiritati:

20 Cuna

20 Has dado el denito a tu muger quando te lo pidio por palabras o señales?

21 Has retocado, besado, o abraçado alguna muger, o has les hecho otras colas deshonestas?

22 Hablando palabras sucias y deshonestas y cantando aranies y otros cantares sucios, has te holgado y recreado?

23 Oyendo palabras y cantares deshonestos has te holgado y regozijado?

24 Has tenido conzigo mismo, y cõ tus verguenças, tocamientos sucios y torpes?

25 Has te puesto a mirar mugeres, y tenido desseo de pecear con ellas? Eran caladas, donzellas, o solteras, o parietas tuyas o de tu muger?

26 Estando te solo y acordandote de mugeres has desseado pecear con ellas?

27 Ha sido muy de ordinario esse desseo, desseando a quantas ves y de quantas te acuerdas? o solamente vna o dos? Di quantas seran sido, y quantas vezes has desseado a cada vna? y si eran casadas, solteras, donzellas, o parientas?

28 Esos malos pensamientos y desseos has los luego desechado de tu coraçon, o consentiste

20 Cunapachakha calarata marmima hani iquitana hiſchitama, aropampi michea kichubaſsinſa? iva ſiritati?

21 Qhuiti marmiſa ſaucaquipiritati, hampatiritati? phiſcuthapiritati? michea cuna kaño yaaſa luriritati?

22 Yancca kaño aro marmi yaa aroſiſsina kaño huararunaca huaruruſsinſa chuymama anchati cuſiyrita?

23 Yancca kaño huararunaca, kochonaca i ſapaſsina cuſiſiritati?

24 Huma quiquima ceakhſima catuſiſsina cuna kaño yaaſaluriritati?

25 Marminaca vllechuquiritati? vcampi hochachaſna ſiritati? ſanimaſti donzellanti, ſolteranti, humana, michea marmimana apañapati cancana?

26 Huma ſapakhaſsina, marminaca amkhaliſsina, vca marminacampi hochachaſiña a mauiritati?

27 Marminaca vlljancunanti, amkhaſiñunanti, vcanacampi hochathaſiña amauirita? michea maya paya huaſaqcha? atamica cayeca huaſapi, caycca huaſaraquipi ſapa ſapa a mauta? vcanacaſti ſolteranti, donzellanti, michea apañapancha?

28 Vca yaeca amkhaſiñanacaſca amahuaña nacaſca chuymathà ilaquiti hiecatpivrita,

sentiste con ellos, diziendo, yo peccara con aquella si pudiera?

29 Has tepolido y vestido bien para que se aficione de ti alguna muger?

30 Andas agora aficionado de alguna muger? Que tanto tiempo ha que andas con essa afficion?

31 Has hecho el peccado nefando? hezisteslo con animal? con hombre o muger? o con quien lo ihzisteste? y quantas vezes?

32 Has desseado peccar con algun hombre o animal por detras?

33 Has tenido polucion voluntaria? Estanas despierto o durmiendo?

Si dixere que durmiendo le preguntele.

34 Quando tuuiste polucion entre sueños auias tenido entredia, o quando te acostaste desseo de peccar con alguna muger?

35 Quando tuuiste polucion entre sueños holgastete dello en despertando?

36 Para alcançar alguna muger has vsado de vaçanqui, has hablado a algun hechizero? hecho hechizerias? o has hecho que alguna sea tu alcagueta?

37 Has

michca chuymamarocha arquirita, vca mar-
mimpi huaquiſipana hochachaſiri ctahua ſaſ-
ſina?

29 Marminaca amauitani ſaſsina ſappati
iſitcaſirita kanchill achaſiritaſ

30 Hicha qhuiti marmiſa amahuaſati ſara
naca? Cayeca pachapi aca hama amahuañam
pi ſaranaca?

31 Ceacchaſsiña hocha, puſi cayonimpi, ha
quempi, marminpiſa michca, qhuitimpiſa luri
ritati? Cayeca huaſa?

32 Qhuiti haquēpiſa puſicayonimpiſa cchi
na toquethà hochachaſnaſiritati?

33 Sapacca humapàcha miſtuyaſiritatiſiquí
ſinti? michca vllinac caſsincha?

† ‖A las mugeres en lugar de Sappaca ſe les
pregunte por eſte verbo Llauſa, como.
L'auſallauſama miſtuyaſiritati?

34 Samcaſsina, hanira ſapaccama miſtuqui
ana, vca vru, michca hanira iquinoc caſsinſa
qhuiti marmimpiſa hocha luraña amauiritati

35 Cunapachakha ſapaccama iquiquimana
miſtuchitama, vcapacha ākhaſiſsina cuſiritati?

36 Qhuiti cauqui marmi, haquinocaha ſaſ-
ina, huacanqui, cuna hughiſa apanaqueritati?
ayeanacampi aroſiſsina iyaſañapataqui lay-
cachiyritati? Qhuitiſa alcaguete ſacca manta
apita ſiritati?

37. Has sido tu alcaguete? De quien lo fuiste era casado o soltero?

38 Has por ruegos, plata, o por otras dadivas dado y vendido a tu muger, hijas o parientas paraq̃ pequen con algun indio o Español?

39 Has te alabado de peccados deshonestos, y amancebamientos? Eran verdad o mentira?

40 Estuviste amancebado cõ tu muger antes de casarte con ella? Quãtos meses, o años?

41 Confessastete para casarte? o casastete estando en algun peccado, sin tener proposito de salir del?

42 Has dado palabra de casamiento a alguna muger con juramento o sin el? Hezistelo de veras o por engañarla?

Si dixere que ha dado palabra sin engaño, con animo de cumplirla, y fueren soltero y soltera, dezirle.

43 Mira hijo que tienes obligacion so pena de peccado mortal de casarte con essa muger a quien diste la palabra.

EL VII. MANDAMIENTO

No hurtaras.

1 Tienes costumbre de hurtar? Quantas vezes, y que cosas has hurtado?

2 Has hurtado o ayudado a hurtar alguna cosa?

37 Huma ſaccatati? Qhuitina ſaccapa cane ta caſaratanti ſolteroncha?

38 Qhuiti haqueroſa, virakhocharoſa marmi ma phuchama, apañamaſa collque layco, cuna cauqui churataſa churitati? hochachaſiñapataqui?

39 Kaño ſipaſini, huachoca hochani cãcaui ma, haquenacaro chupichaſiritati? Sauimaſti checati karicha cancana?

40 Marmimampi hanira caſaraſiſsina ſipaſiniti ſaranacta? Caycca phakhſi, caycca mara?

41 Caſaraſiñamataqui confeſſaſtati? michca cuna cauqui hochancaſiucha caſaraſta? hani quichuſiſsina, hani aca hochaha haytaha ſaſſincha?

42 Qhuiti cauqui marmiroſa, juraſsina, michca aronſa caſaraſitáhua ſiritati? Checa chuy mampiti, michca llullaña ſupacha?

43 Vllama huahuay vca marmimpi caſaraſi ñamapinihua, aroma churauima ſupa, hani ca ſaraſsinſca ancha haccha hocharohua puririç ta?

PACALLCO DIOSNA CAMAchitpa Hani luntatañahua.

1 Luntata camanati cancta? Caycca huaſa? Cuna cuna luntatata?

2 Huma luntatiritati, michca qhuitiroſa

cosa? Que era? y que precio tenia?

3 Has rogado y persuadido a alguna persona que hurte?

4 Has hurtado algo por mandado de otro para darlelo a el?

5 Has hurtado algo dela iglesia? y lo que hurtaste estaua consagrado?

6 Lo q̃as hurtado has lo buelto a su dueño?

7 Has guardado para ti lo que hallaste sauiendo quien era su dueño?

8 Has dado a su dueño lo que te hallaste?

9 Has vendido alguna cosa en mas precio de lo que valia?

10 Comprando, o vendiendo en el gato, o en otra parte has engañado a alguno? Quátas vezes? y en que le engañaste?

11 Quando pesas o mides has engañado a alguna persona en el peso o medida?

12 Quando prestas mayz, chuño, plata, o otra cosa has lleuado mas de lo que prestaste? Quantas vezes lo has hecho? Lo que lleuaste mas delo que deuian a quanto llegaria?

13 Has pagado a los jornaleros lo que trabajan en tu hazienda, casa, y chacara?

14 Denes algo? A quien lo denes? Que denes? Has pagado lo que deuias teniendo con que?

15 Has

luntatañataqui yanapiritacha: cunapi vca cá-
cana: cayeca chaninina:

3 Qhuitisa achiqoiritati: aro churitati lun
tatama saſsina:

4 Maynina luntatama ſata, luntatiritati:
Huparo churañataqui:

5 Cuna cauquiſa igleſiathà luntatiritati, v-
caſti bendizitati cancana:

6 Luntatauima vcaniro cutaakheritati:

7 Haquiſiuima humataqoiti catuſirita: vca
ni haqueſa vll ttacaſsiua:

8 Haquiſiuima, vcaniro churakheritati:

9 Cuna cauquì alakhaſsina, chaniparo ma-
ampi hitikhataaſsinti alakherita:

10 Ccaruna, cauquinſa cuna cauqui alaſiſsi
na, michca alakhaſsinſa, Qhuitiſa llulliritati:
Cayeahuaſa: Cunana llullata:

11 Cuna cauqui hiſecaſsina, tupuſsinſa qhui
tiſa llulliritati:

12 Cchuño, tonco, collque, michca cuna cau
qui chariſsinſa, mirapāpiti, maampiti aparaſ-
kherita: Cayca huaſa aca hama lurata: aca ha
ma mirampi aparanimaſti cayccaro puti:

13 Vtamana yapumana cuna cauquimanſa
iranaquerinacaro cchamapathà paylliritati:

14 Cuna cauquiſa manutati: qhuicina ma-
nupata: Cuna manupata: Cunama cauquima
huquipana, manumaro pagarikheritati:

15 Has comprado de otro lo que sabias, o tenias sospecha que era hurtado?

16 Tienes agora plata o otra cosa con que boluer a su dueño lo que le hurtaste. Lo que compraste siendo hurtado: lo que hallaste: lo que lleuaste mas delo que prestaste: y el engaño que hiziste comprando o vendiendo?

℣ Si dixere que si, dezille. ℟

17 Mira hijo que tienes obligacion de boluer luego esso que deues a su dueño, porque sino te lleuará el Diablo.

℣ Si dixere q̃ no tiene con q̃ pagar, dezille.

18 Pues aduierto que teniendo cõ que, has de pagar lo que deues, y has de dar a su dueño lo que hurtaste, lo que te hallaste, lo q̃ comprãste siendo hurtado: lo q̃ lleuaste mas delo q̃ prestaste, y el engaño delas compras y ventas;

19 Has tenido costumbre de hurtar carneros plata, chuño, mayz, lana, ropa, o otra alguna cosa semejante? Has desseado hurtar o esconder alguna cosa dela Iglesia? que desseaste hurtar? y quantas vezes?

20 Has tenido desseo de engañar alguna persona para lleualle su hazienda, ropa, carneros, chuño, mayz,

o cosas

15 Luntatatavaa qhuitinſa alaſiritati: Luntatata cancauipa yatiſsina, michca hamuttaſſinſa:

16 Hicha collquema cunama cauquimaſa huquiti, lũtatarac-ctaca, veaniro churakhaña mataqui luntatata alaſctaca: haquiſc taca: manuſtaca: mirampi catuc-taca: Alaſiſsina, alakhaſsinſa llullaſtaca veaniro pagarikhañan ataqui:

17 Vllama huahuay hamka cutaakhañamapi nihua manurinacamaro, hani churakhahata vcapilla Supayohua apahatpana.

18 Iſapitahalla, cunani cauquinikhaſsina, vca pachapini pagarikhama: luntatauima vcaniro churakhama, haquiſiuimampi, lũtatathà alaſiuimampi, manuſsina, mirampi catuuimãpi alaſiſsina, alakhaſsinſa llullauimampi.

19 Ancha luntatañaro chuymati cancta: Lũtatacamanatati, caura, collque, cchuñu, toncottaura, iſi, cuna cauqui acaja yaanaca luntatiritati: Igleſiana cunapſa luntataña imantaracaña amauiritati: Cunapi luntataſna ſirita: Cayccahuaſa:

20 Qhuiti cauqui haqueſa llullaha, llullaſinſa cunapa cauquipa, iſipſa, caurapſa, cchuñopſa, toncopſa, cuna acaja yaanacapſa

o cosas semejantes? Quantas vezes has tenido esse desseo?

21 Has encubierto y escondido algũ ladrõ o cosa hurtada? dierõte plata, o otra cosa por que lo encubrieses? Quantas vezes lo hiziste?

Preguntas necessarias para diuersos officios.

Para Caciques y Curacas.

22 El Cazicazgo que tienes huuistelo por herencia de tus padres desde el tiempo del Inga, o por concesion de algun Virrey, o has lo vsurpado aquien le pertenecia, trayẽdo pleytos con falsas relaciones; y gastando la plata de los indios para quedar con el Cacicazgo?

23 En labrar tus tierras y chacaras, y en hazer tus casas ocupas mas indios sin pagarlos, de los que te dan las ordenanças de los visitadores y gouernadores?

24 Las chacaras que tienes son tuyas, heredadas de tus padres, o haslas quitado a los indios, o eran de difuntos que murieron sin herederos y tu las has tomado para ti, perteneciendo al comun?

25 Echas en las minas a los indios, para q̃ trauajen en ellas, sin pagarles nada?

26 Has quitado a tus indios su hazienda, tierras ganado, o otra qualquiera cosa, o lo

que

aparaha ſaſsina amauiritati'cayca huaſa, aca hama llullaña amanta?

21 Luntatanaca, michca luntatata yaaſa imantiritati'imantauima ſupaſca collque, cuna canquiſa caturitati, cayca huaſa aca hama lurata?

22 Mayco cancañama auquimati haytatama Ingapachatpachati veanaca mayco cancana, michca canquipiri Virreyacha churatama michi humaquicha maycoña mayninquipana veana pleytoſsina, kari aronacampi atamaſsina, haquenacana collquepa gaſtaraccaſiſsina, ttinruta maycoña ſaſsina?

23 Yapuma iranacaaſsina, vtama vtachaſſina allokha haqueti hani pagaraſsina iranacayirita'viſitadoranacana, gouernadoranaca na humaro churauipa llalliyaſsina?

24 Hicha catuſctaca, vca yapu humanacaquiti, auquinacamana catucaſiniroquiti malu ta, michca haqnacacha, huahuauiſa hiuirina a neha harkata, humataqui catuſta, taque haquenacaro laquinacanquipana?

25 Haquenacama ecoyaro anantiritati humataqui iranaqueri, hani cunaſa pagariſsina?

26 Haquenacamana yapupa, caurapa, cuna pa canquipſa, quiqui chamapana haquiſiuipſa

harki-

que han ganado con su trauajo, mandas que acudan a ti con ello, o parte dello?

27 Has te quedado con la plata que los Españoles, o otros te há dado para los indios que lleuan cargas, o trauajan, y lo mismo de la plata que an de auer los indios del tambo, por las cosas que se dan a los pasajeros?

28 Has echado derramas, o fingido necesidades para sacar plata de tus indios?

29 Has pagado a los que te siruen en tu casa, o chacaras, o a tus Pastores o a los que embias a diuersas partes?

30 Has sido causa que muera algun indio por embiarlos a los Yungas a minas dõde entendias que tenian mucho peligro de su vida?

31 Has encubierto a los hechizeros, e idolatras, y alos amancebados, y has recenido algun cohecho para esto?

32 Tienes, o sabes de algunos mochaderos o Ydolos que aya en tu tierra, o en las chacaras, y hechizeros aquien acudas en tus necesidades?

33 Has hecho Taquies, y borracheras particulares, o publicas, donde se hagan ritos antiguos, y otros peccados?

pirkiritati, naro churita ſaſsinti taquepacha, michca phatmaſaaparirita?

27 Virakhochanacana ecumuri, iranaqueri haquenacaro, aca pagarima ſani collque, humacaquiti catuſirita? aca quiquipa hamaraquiti ſiriri virakhochanacana, tãbona cuna churanitſa pagarinipa caturaquerita?

28 Haquenacamaro taſa hilakhrtiyritati? collque aparañaſupa, collquethàhua halutatha ſiritati tullpaqui?

29 Vtamana ſiruirinacaro, yapumaro miri nacaro, ahuatirinacamaro, canquitoquero qhuitauinacamaroſa pagariritati?

30 Humana qhuitauimalaycoti, baccapa haquenaca Yunga, canqui Coyanſa hiuiri? humaſca qhuitaſsina hiñuañapa chijiro, puriñapa, hamurpaaſsnti qhuitirita?

31 Layecanaca huaka hamppatirinaca ſipa ſiai ſara naquerinaca imantiritati cuna canqui chillucata?

32 Mareamana huaka hquiti, huakanaca hamppatiña ytaſa, michca canqui yapuncha huquiſvatitacha? cuna chikhiro puriſsinſa atamãſiñama layeca huquiti?

33 Machaſsina nayrapachana hamati ccana, michca manqhuetſa, kochorita? achachina camana yancca lurauipa, cuna hochaſa luriritа?

34 Hume

34 Has enseñado tu ,o hecho que enseñe algun hechizero las cosas de tus antepassados contra la ley delos Christianos,o has hecho que se ofrezca algo a las Guacas , o a los difuntos,en tus enfermedades,o pleytos,o necesidades?

35 Has leuantado , o hecho que leuanten algun falso testimonio a algun Padre para echarle dela doctrina?y que daño recibio por tu causa?

36 Has estorbado a tus indios dela doctrina y misa,ocupandolos en otras cosas?

37 Has tomado las hijas de tus indios para chinas,y haste amancebado con ellas? Quãtas tienes desta suerte?

38 Has hecho casar por fuerça a indios , o indias,o estorbado los casamientos que ellos querian hazer,por tus malos fines? Quantas vezes as hecho esto?

39 Con achaque de cobrar la tasa, haste aprouechado del dinero delos indios,y has cobrado dellos mas de lo que les cabe, o tomado el dinero que pertenece a la comunidad?

40 Has hecho que paguen los indios que no han de pagar,como Biudas,Solteras,o viejos,o

34 Huma hachachinacamana yañacapa ya tichiritati, Christianonacana sarañapa pampa chasina, michca layccanacaroſa yaticharapi ta ſiritati huakaro amayaroſa, vſuſsina, pleytoncaſsinſa cunaro puriſsinſa churaſima ſiritati.

35 Qhuiti padremancaſa, marca haytani ſaſsina caſita cunaſa aputiritati cchatitiritati michca aputama ſaſsincha haquenacamaro camachirita vca Padre cuna yanccaropi puri na aputanima ſupa.

36 Haquenacama hani miſa iſapañapataqui, yatiri hani mañapataqui, cuna cauquiſa lurama ſiritati.

37 Haquenacamana phuchapa china hama ſiruitpa ſaſsinti irparirita veanacapiſti ſiſpaſichaſiritati caycapi acaja ſipaſima.

38 Haquenacama chachaſa, marmiſa ceha macamati caſariyrita, michca hupanaca caſa raſiña amauipana, hani caſaraſipha ſiritacha mãqhue chuymamana yancca luraha ſaſsina. cayca huaſa aca hama lurata.

39 Taſa cobraſpaa haquenacana collquepa achutaraqtitati hilampiti cobrerita kutiri ta michca taquero churaña collque humaqui cha huancararaquerita.

40 Hikhmana, marmikhtana, achachina viſurina, qhuiti hani taſa churaphanti ſatanſa

taſa

jos, o los enfermos y contrechos, o has los he cho pagar dos vezes con mentiras?

41 Has escondido indios dela visita para que te den a ti el tributo, y te firuan?

42 Has quitado a los indios lo que han ad quitido con su trauajo, o has hecho que te ha gan mita de leña, yerua, o otras cosas mas de las que te esta permitido?

43 Has te aprouechado, o tomado el dine ro dela Yglesia, o de las Cofradias, o de las chacaras que se hazen para las Yglesias?

44 Has socorrido a los indios pobres en sus enfermedades y necesidades?

45 Has procurado que tus indios sepan la doctrina christiana, y biuan bien, o has les tu con tu mala vida prouocado aque viuan mal?

A los Hilacatas, Principales, Alcaldes, y quienquiera que tuuiere officio de semejante juridicion, se pueden hazer casi todas las preguntas dichas, excepto lo del Cacicago, y he char derramas.

Preguntas para Alcaldes, Alguaciles y otras justicias.

1 Has hecho justicia en lo que has entendi do lerlo

taſa apariritati? michca kariſiſinſa paya huá ſacha cobrerita?

41 Viſitana haque imantiritati? naro taſapa churitani, naa ſiruitani ſaſsina?

42 Cauquipiri haquenſa, quiqui echamapana haquiſita, teinruritati? michca ecacchu, lahua, cuna cauquiſa apunacana ſanipa llalliyaſincha hilampi caturaquerita?

43 Yglesiana collquepa, Cofradiaſana collquepſa, michca Yglesiana yapupathà miſturi collqueſa humataqui catuſiraqueritati? haccuthalcañamataqui?

44 Huakhcha haquenaca vſupana, cunathà taaqueſipanſa yanapiritati?

45 Haquenacama Dioſna aropa yatiñapa taqui, ſappa hacañapataqui doctrinaro anſuritati? yatiñapa, ſappacancañapa amaniritati? michca yancca hacañamampi, yancaraquicha yatichirita?

A los hilacatas, Principales, Alcaldes, y quiẽ quiera que tuuiere officio de ſemejante juridicion, ſe pueden hazer las pregũtas dichas excepto lo del Caciçazgo y echar derramas.

Para Alcaldes, Alguaciles y juſticias.

1 Juſticia luraſsina ſappati pattirita chuy-

do serlo, dando a cada vno lo que era suyo sin quitarselo a cuyo era?

2 Has prendido y castigado los ladrones, los publicos amancebados, los idolatras, los alborotadores y trabiessos, y alos q̃ han muerto y herido a otros, o has los a essos dexado q̃ se huyan, y echadolos dela carcel sin castigo?

3 Has prédido, açotado, o hecho otro mal a algun indio o india por passion, odio, enojo, y enemistad que tenias con el, o has hecho con miedo y amenazas, que contigo peque alguna india?

4 Has hecho jurar a los indios en tu vara en cosas que sabias que auian de mentir?

Preguntas para Fiscales

1 Has recibido paga o cohecho porque disimules y no digas al Padre los hechizeros, y guacas, y amancebados, y borracheras?

2 Has dexado de auisar al Padre delos enfermos que ay? y delos niños que nacen? ha se muerto algun enfermo sin confessar? o algũ niño sin baptismo por tu descuydo o malicia?

4 Has llevado dinero o otra cosa por disimular con los que no oyen missa, o no van

a la

mamana checa caneañapa hamurpaasſina? taqueroti hupanquipana cunapſa churaakherita? Hani qhuitina cunapſa aparaſsina?

2 Lunetanaca, ecana ſipaſini ſaranaqueri naca, huaka hamppatirinaca, marca picurinaca, philunaca, haque hihuayirinaca, chhokhri chirinaca huata vtaro chinocaſsina mutuyritati? Michca miticaphaſiritacha? hani mutuya ſsincha huata vtatha irpſurita?

3 Qhuiti marmiſa ttiñiſiſsina kapiſirapiſsina huata vtaro irpantiritati? Açotiritati? Cuna yanceaſaluriritati? Michca marmi canquiti cuna arompi hakhſaraaſsincha nampi hochachaſsima ſirita?

4 Mayni haquena kariſiñapa yatiſsina, huatamana jurayiritati?

Preguntas para fiſcales.

1 Layceanaca, huaka hamppatirinaca, ſipaſinaca, machirinaca hani Padrero atamaña ſupa, hupanacana cunaſa pagaraaſiritati, chillutata cunaſa caturaqueritati?

2 Vſurinaca, yuriri huahuanaca haniti Padrero atamirita? Qhuiti cauqui vſuriſa confeſſamaa, michca baptiſamaa huahuaſa hiniti? humana hayraſiuima yancca chuymama ſupa?

3 Qhuitinſa, hani miſſa iſapauipa hani doctrinaro manipa, hani confeſſaſiuipa, Domingona fieſtaſa iranacauipa, amucaña, hani ccha

a la doctrina, o no se confiessan, o trabajan en dia de fiesta: o has les tu dado licencia para esto de tu autoridad?

4 Hasprendido, o açotado, o hecho otro mal a algun indio o india, por enojo y enemistad que tienes con el? o has hecho con miedo, y ameuazas que alguna india peque contigo?

Para Escriuanos.

1 Has hecho alguna informacion, cedula, o testamento falso? Dieróte por ello plata? Quãtas vezes te la dieron? y quantas vezes lo has hecho?

2 Por essa cedula, informacion, o testamento falso q̃ heziste, quitaronle a alguno su honra, hazienda, o hizierõle pagar lo q̃ no deuia?

Si dixere que si, dezille.

3 Mira hijo que tienes obligacion de pagar en pudiendo el daño que hiziste con essa cedula o escriptura falsa.

Para Albaceas de testamentos.

1 Has tenido a tu cargo ser albacea, y cumplir las mandas delos testamentos?

2 Has cumplido las mandas, obras pias, y todo lo de mas que mando el difunto?

3 Ha se perdido por tu causa alguna hazienda, ganado, o comida del difunto?

Si dixere que si, dezille.

4 Mira hijo q̃ deues pagar a sus herederos lahazienda que por tu culpa se ha perdido.

taña ſupa collque caturitati? Michca humacha chuymamacama licēcia aca yaanacataqui churirita?

4 Qhuiti chachaſa marmiſa kapiſtrapiſsina ttiñiſiſsina huata vtaro irpantiritati? açotiritati? Cuna yanccaſa luriritati? Michca qhuiti marmiſa hakhſaraaſsincha, vlltiri&tahua ſaſsincha, nampi hochachaſima ſirita?

1 Informacion, cedula, teſtamento luraſsina kariti falſoti luriritа? Acahama luranimathà collqueti churatama? Caycca huaſa churatama? Caycca huaſapi acahama lurata?

2 Kari, falſo cedula informaciō, michca teſtamento luranima ſupa qhuitinſa chupipa, cuna haziendapſa aparanti? Michca caſitacha haani manuſsina pagarina?

3 Vllama huahuay, kari cedula quellca luraſsina yanccaro puriyanima pagariñamapiniaua, cunani canquinikhaſsina.

1 Hiuirinacana Albaſeapa, mantiritati, teſtamentona ſanipa vca cama lurañataqui?

2 Amayana churauipa, lurarapitahata ſauipa, cuna camachiuipſa vca camati luriritа?

3 Humana hayraſiuima layco amayana cauapa, mankapa, cuna canquipaſa chhaqhueriti? haa vmati apiri?

4 Vllama huahuay, hayraſiuima ſupa amayana haziēdapa chhaccaquica, vca huahuanacaro churakhañapinitahua?

1 Au

Para Tutores y Curadores.

1 Eres,o has sido Tutor y curador de algunos huerfanos?

2 Has mirado y tenido cuydado de criar aquellos muchachos? Has tenido cuydado de guardar y acrecentar su hazienda?

3 Por tu culpa ha se perdido, o dexado de acrecentar la hazienda de aquellos huerfanos?

Si dixere que si,dezille

4 Mira hijo, que has de dar y pagar a esse tu huerfanillo,no solo la hazienda que tuuieres suya,sino lo que por tu causa se le ha perdido de su hazienda.

Preguntas para otros officios.

1 En tu officio de sastre,çapatero,pintor,o bordador,has hurtado,o hecho algũ engaño?

2 Quãdo fuyste chacaneador,quebrose por tu culpa alguna botija de vino? Muriose por tu culpa,o perdiose algun carnero,trigo,o otra cosa?

3 Siendo ahuatiri, perdiose o muriose por tu culpa algun carnero,obeja,baca,o otro algun ganado?

4 El ganado que guardauas, comio por tu descuydo, o echò a perder alguna chacara de trigo,mayz,quinua,o papas?

EL

1 Auquiuiſa tayeauiſa purapa huakhchana hilachiripa, cunapſa huacaychiripa mantiritati?

2 Vca huakhcha huahuanaca ſappati vllaſirita, hilachirita? haziendapſca, cunapſa ſappa ti miraaſa huacaycharapirita?

3 Hochama hayraſiuima ſupa vca huakhcha huahuanacana cunapa cauquipaſa hani miraſati chhaqueri, chaa vma apiri?

4 Vllama huahuay vca huakhchanacamaro churakhañapinitahua, hani quiqui haziendapaquiti, maaſca hayraſiuima layco chhaccaraç quica vcampi churakhañatahua?

1 Saſtre, çapatocamana, Pintiri, Purtiri, oficioni caneañamampi luntatiritati? cunampi ſa llulliritati?

2 Vino ceumuri virakhochana marapiſsina hochama hayraſiuima ſupa vino putiſa paquiſiriti? Cauraſa, trigoſa, cuna cauquiſa chhaqhueriti?

3 Huma ahuatiri cāquimana, hayraſiuima ſupa vuiſa, vacaſa, cauraſa, cauallo cuna cauqui puſicay oniſa chhaqhueriti?

4 Caura, cuna cauqui ahuatiuimaſa hayraſiuima, armattauima ſupati, qhuitina trigo, conco, hiura, michca, amca, yapupaſa mankaraqueri?

EL OCTAVO MANDAMIENTO

No leuantar falso testimonio, ni mentir.

1 Has leuãtado algun falso testimonio? que testimonio era? Contra quien le leuantaste?

2 Por esse testimonio que leuantaste vino le daño a essa persona en su honra, hazienda, carneros, ropa, o chacaras?

Si dixere que si, dezille.

3 Mira que tienes obligacion de pagar y restituyr la hazienda y honra a la persona cõtra quien leuantaste esse testimonio, desdiziendo te delante de las personas en presencia de las quales leuantaste esse testimonio.

4 Has publicado algunas faltas o peccados secretos de otros, que no deuias publicar?

5 Tienes costumbre de mentir por cada cosa?

6 Has dicho mentiras en daño notable de tu proximo o tuyo?

7 Eres sembrador de zizaña, trayẽdo y lleuando embustes?

8 Has murmurado del Padre, o del Caciq, o de otros, diziendo mal de sus cosas?

9 Has juzgado maliciosamente de otros sin causa bastante?

10 Conoces algun hechizero, idolatra, o algun

LLALLATVNCA DIOSNA CA-
machita aropa hani caſithà tumpahatati
kariſihatati ſihua.

1 Qhuiti mancaſa caſithà lutithà tumpiri-
tati? Cunana tumpata? Qhuitimanca tumpata?

2 Vca haque, lutithà tumpauima ſupa yácca
roti purina, chupipa haziendapa, caurapa iſipa
yapupaſa chhaceaaſinti?

3 Vllama lutithà tumpacataca, vca haque-
ro haziendapa, cunapa canquipſa chupipaſa
cutaakhañama, churakhañamapinihua, qhuiti
haquenacana nayracatathà tumpata, vcanaca-
tuſca caſithàhua tumpatha ſañamahua.

4 Qhuiti haquena manqhuetaqui hocharo
puriuipa, cuna yanccaro tinquiuipſa, hani cca
nachañacanquipana, ccanachiritati?

5 Kariſcamanati cancta? Cuna yaatſa, ila-
quiti kariſirita?

6 Haque maſimana yanccapataqui, humana
yanccamataquiſa kariſiritati?

7 Kari aro apaſsina haquenaca chinothapi-
itati, paa laçatati, aro achutati?

8 Padre, Maycoſa, qhuitiſa kumiritati? Yan
çati hupanacathà aro ſirita?

9 Hani hochathà hani yaathà? qhuitiſa yan
cahua, aca hamahua ſiritati?

10 Qhuiti canqui laycca, huaka hamppatiri

algun gran peccador, conociendo a estos has los acusado ante el Padre, ante el Visitador, o ante quien pueda remediallo? Mira hijo que tienes obligacion de hazerlo assi, y que de otramanera te yras al infierno.

Las preguntas del Nono Mandamiento, se incluieron todas en el Sexto, y assi no ay que repetir aqui.

EL DEZIMO MANDAMIENTO no desearas los bienes agenos.

1 Has desseado tener hazienda agena, y q̃ el otro la pierda?

2 Has tenido embidia, pesandote de que este alguno rico y bien afortunado?

3 Haste holgado con el mal, pobreza y desuentura de tu proximo?

4 Eres mezquino y abariento?

5 Estimas la plata y otras cosas, mas que a Dios, y mas que alas cosas de tu saluacion?

6 Has negado el socorro que puedes dar al que te viene a pedir con necesidad?

Lo que se le ha de dezir al Penitente, despues de examinado por los mandamientos, es lo siguiente.

1 Has dicho todos tus peccados? o tienes otra alguna cosa que confessar?

michca qhuiti hocha ccapacaſa vllcatati yaticati, yatiſsinſca Padrero, Viſtadoraro, qhuiti apuroſa huāichani ſaſsina atamiritati: vllama huahuay atamañamapinihua, hani aca hama luraſsinſca manquepacharohua mahata.

DIOSNA TVNCA CAMACHITA aropa hani haquemaſimana cunapſa munapavañahua.

1 Haquena cunapſa caturacaña amauiritati: hupaſca chhaccaaſiſpana ſiritati:

2 Qhuiti canqui ccapaca canquipana cuna canquiſa ſappa iva ſipana hithiritati:

3 Haque maſima yāccaro puripana huakh chipana, koyaro tucupana cuſiſiritati:

4 Ttaqqueti micchati cancta?

5 Dioſatſa qhueſpiñamatſa maampiti haccuta collque cuna cauqqiſa?

6 Qhuiti canqui huakhchana, cunathà haluraſsina mayiſita, hanihuaſiritati: hiccarpiyritati.

1 Taque hochanacamati atamit ta? michca maya payacha huqui, confeſaſsiñamataqui:

2 Vllama

2 Mira hijo que te va la saluacion en dezirlo todo, y que yo no me he de enojar ni hazerte mal, aunque me digas otros muchos, y mas torpes peccados tuyos.

Si dixere que no tiene mas, dezille.

3 Que obras hazes de Christiano para saluarte, Rezas? Das limosna? Hazes algun bien? Tienes alguna deuocion con Nuestra Señora, o los Santos? Hazes penitencia, ayunas, disciplinaste, piensas algun rato en Iesu Christo, en su sagrada Passion, en las cosas de la otra vida y como los tormentos de los malos son innumerables en el infierno, y como la gloria de los buenos es singular y extraordinaria en el cielo?

4 Aduierte hijo, que estas son las cosas q̃ hazen, y han de hazer los buenos Christianos especialmente a la mañana quando se leuantan, llamando a Dios, ofreciendose a el y pidiendole ayuda para no peccar aquel dia, y tambien a la noche antes de dormir, miran si an hecho algun peccado y pidẽ perdon a Dios proponiẽdo de cõfesarle al padre, y ẽmẽdarse de ay

2 Vllama huahuay quiſpiñamataqui ta quepacha atamañamapinihua: naſca aramata hanihua kapiſihati yanccachamamati, paña maampi allokha yancca kaño hochanacama atamataſa.

3 Chriſtianona lurañapa cunapi qhueſpiñamataqui luriritaſ reſaſiritatiſ limoſna churiritatiſcuna ſappa lurañaſa luriritatiſ Nueſtra Señoraro Sanctonacaro chuymati cancta ſpenitencia luriritatiſ ayuniritatiſ ſiplinaſiritatiſ ila phuca leſu Chriſto Auquiſſa collana mutuuipampi, maya hacañana yaanacapa amkhaſiritati, kayuiſiritatiſ Camiſapi yaneca chuymaninacána mutuñupa manqhuepachana cunamana pichu pichu: hiſqui chuymaninà cana coſiſiñapaſca alakhpachana hani aroſiñaraqui vca amkhaſiritatiſ

4 Amakhaſima huahuay hiſqui Chriſtianonaca aca yaanacahua luriri lurañaparaqui rihua chccanſca aromanti iquiñathà haputaſsina, Dios arottiri, huparo churaſiri caruyaſiri, hicha vrù hani hocharo puriñañataqui yanapita ſiri: hay ppuſca vca hamaraqui hanira yquinoc caſsina, cuna cauqui hocharocha puriſthà ſaſsina Dioſaro, Tatay pampachita ſiri, taque chuymapampiraqui Padrero confeſaſsiha, hichataccuru huaniha, thuſaha

de ay en adelante, y esto es lo que tu has de hazer si quieres ser buen Christiano, y irte al cielo.

5 Dime ahora hijo, pesate mucho de auer hecho estos peccados y de auer ofendido a Dios Nuestro Señor de quien tantos beneficios has receuido?

6 Tienes proposito firmissimo de nunca mas ofender a Dios, ni de hazer estos peccados sino guardar de aqui adelante todos los sanctos mandamientos dela ley de Dios?

7 Tienes gran seguridad y confiança que te perdonara Dios todos tus peccados, por los meritos dela Passion de Christo?

8 Dime amigo, seruiras de aqui adelante a Dios hasta la muerte?

9 Mira Hijo que enmiendes tu vida que ha sido muy mala, y por la qual merecias estar en los infiernos: y mira que no tornes mas a peccar, ni a estar amancebado, ni a hurtar, ni emborracharte, y mira que luego que puedas pagues todo lo que te he mandado pagar y restituir, y aduierte que sino hazes todo esto que digo, has de estar en los infiernos para siempre jamas.

10 Y mira hijo que para que Dios te perdone todos tus peccados, y la pena que por ellos

saba siri humansca hisqui chuymani Christiano cācaña, vcatsca alakhpacharo maña amau chita, vcaca aca yaanaca lurañaampi?

5 Hichasca huahuay atamita, aca hocha lurauinacamathà anchati quichusta? Dios Auquissamanca, cunamana hisquichañampi hisq, chirissamanca hochachasinithà llaquistati?

6 Taque chuymampiti, ñatimāpiti hichat curu Dios manca hani hocha lurahati, aca hochanacaro hani halātahati, hupana collana camachita aronacpaqui vca cama catuha hista?

7 Taque chuymampiti Diosaro huanqta Iesu Christona mutuuipalaycohua, taque hochanacaha pampacharapitani hista?

8 Huahuay amigoy, atamita, hichatccuru hihuañamacamati Dios siruihata?

9 Vllama huahuay huanima, ancha yancca hua hacanima, yancca cancauimatsca māqhue pacharo careuñahua cancta, hichatccuru hani huasitaraqui hocha lurahatati, huasitaraqui sipasimaro cutihatati? Luntatahatati? Machahatati? Cunamana, cauquimana huquipansca ilaqui nana pagarikhahata, cutaakhahata sauiha, pagarkhama cutaakhama. Amkhasima hani aca taque sauiha lurahata, vcasca manqhuepacharohua mahata viñaya vcancañamataqui.

10 Vllama huahuay; taque hochanacaha Dios pāpacharapitani, hochanacahathà mutu

ñahampi

merezes te ha de pesar mucho de auer offendido a Dios, y despues quando pudieres por penitencia de tus peccados, has de rezar tantos rosarios, ayunar tantos dias, confesarte de tanto a tanto tiempo &c.

11 Y ahora mientras yo te absuelvo, y perdono tus peccados, di de todo tu coraçon estas palabras.

Señor mio Iesu Christo, a mi me pesa por quien vos soys de aueros offendido, y tengo proposito de nunca mas offenderos, y por los meritos de vuestra sanctissima Passion que me perdoneis todos mis peccados.

(*)

LAVS DEO.

ñahampi ſaſsinca, ancha llaquiſsima Dios ka-
piſaanimathà, hupamanca hocha luranimathà
vcatſca cunapachakha huaquiſchini, vcapacha
hochanacama layco aca penitẽcia lurama, hu
cca roſario rezama; huccahuaſa ayunama hu
ccapachathà huccapachataraquí confeſſaſsi-
ma, &c.

11 Hichaſca naſa hochanacama pampach-
quihana taque chuymampi aca aronaca ſa
ma.

Tatay, Ieſu Chriſto Auquihay, humaman-
ca hochachaſiuihathà anchapinihua llaquiſ-
cha, quichuſtha: hichataccuruſca hanihua
humamanca maampi hocha lurahati
humaſca collana mutuuima, vi
lama ſupa taque hochana-
caha pampacha-
rapita.

(:)

LAVS DEO.

BREVE

BREVE SVMA DELAS COSAS que an de hazer, y dezir los que van a ayudar a bien morir a los Indios, abreuiandolas, o dilatandolas segun la capacidad delas personas y el tiẽpo dieren lugar

Lo primero entrãdo a ver al enfermo le dira.

1 DIOS Nuestro Señor te guarde hijo, como estas?

1 Huahuay Dios Auquissa huacaychahat pana camistapi?

2 Dios N.S. te de salud, y aquel estado que mas te conuiene para la saluacion de tu alma

5 Dios Auquissa kumara cancaña churahatpana, camisakha huma amauchita almama nã quispiñapataqui hama

3 Dime hijo haste confesado de todos tus pecesados? y receuido el sanctissimo sacramento del altar?

3 Atamita huahuay taque hochanacamati confesasta? sanctissimo sacramento Iesu Christona hanchipa catutati, hanicha?

Si dixexere que no se ha cõfesado, dezille.

4 Mira hijo que toda la buena dicha y felicidad de vn Christiano esta en morir con los sanctos sacramentos, particularmẽte con los dela santa Confesion y Comunion: Lo vno porq̃ todos los Christianos tenemos obligacion

cion ſopena de peccado mortal de confeſarnos ala hora dela muerte, Lo otro, porq̃ por la confeſion ſe nos perdonan todos nueſtros peccados, y vamos al cielo: y el que en eſte tiẽpo no ſe cõfieſſa con mucho dolor de ſus culpas, y ſentimiento de auer offendido a Nueſtro Señor, ſe va al infierno, y le lleuan los Demonios para ſiempre jamas.

4 Vllama huahuay Chriſtianonacana cuſini, ſamini cancañaſſa ſancto ſacramentonaca catuſsina hihuañaſſancaquihua: checanſca hiſqui confeſaſita comulgaſita hihuañancaquihua. Mayacca, taque chriſtianonaca hihuañaro puriſsina confeſaſihata, hani confeſaſsinſca hihua hocharohua puriricta ſata cancauiſſathà: mayaſca confeſaſiſsina, taque hochana caſſa pampachaſiſsina alakhpacharo mañaſſataquí, hihuañaro puriſsina, taque hochanacapathà quichuſiſa llaquiſiſa, atakh cunalaycopi Dios manca hocha luratha? ſaſsina hani confeſaſirinacaſca manqhuepacharohua manſupayonaçahua viñayacamataqui vcaro irpantani.

¶ Si con eſto ſe quiſiere confeſar, no ay ſi no confeſarle, por el orden dada enel confeſſionario, pero ſi eſthuiere reuelde, y no quiſiere confeſarſe, dezille.

5 Mira hijo: que los christianos que en este tiempo no se quieren confessar, es señal que estan condenados para los infiernos: Por esso confiesate, no sea que te acontezca a ti lo que a muchos, que porque a la ora de su muerte no se quisieron confesar, luego al momento que murieron se los lleuo el Diablo a los infiernos, y aun a otros porque no se quisieron confesar sin esperar a que muriessen, se los lleuo el Demonio, a los infiernos en cuerpo, y en alma, como lo podras ver por este exemplo.

5 Vllama huahuay, hihuañaro purisina hani confesasiña amauiri christianonaca, ma ya vnãchanisina hamachihua mãqhuepacha ro mañapataqui· Vcalayco confesasima, pakhta haccapana cayupa arcasina manqhuepacharo masma, vcanacapilla, hihuañapa pachaña hani confesasiña amahuauithahua, hiuipana, vca phucapini, supayonaca manqhuepacharo sullantana, haccapasca yari, hani confesasiña amahuanipatha, hanira hisqui hihuaquipana, supayonaca irpatauina hanchipampi almapampi, camisapi huma aca exemplo isapasina hamurpaatha hama.

¶ Y luego tras esto, sera bueno contarle vn exemplo de los mas temerosos que ay en este

este libro, contra aquellos aquien Nuestro Señor ha castigado porque no le quisieron confesar.

Pero si el enfermo dixere que se quiere confesar, pero no oy, sino mañana, y anduuiere dilatando la confesion de vn dia para otro, entonzes sera bien dezirle.

6 Mira hijo que no ay mejor tiempo para confesarte, que el presente, porque mañana podra ser que se te quite la habla, o que se te acreciente la enfermedad, y que estes mas turbado, y podra ser que mañana se junten otras muchas ocupaciones, que te impidan el confesarte, y te mueras sin confesion: Y pues la salud del cuerpo, si pudieras no la dilatar as hasta la mañana, porque has de dilatar el dar salud a tu alma que esta enferma con muchos peccados? y si ahora te confiessas estara luego muy buena, sana, y resplandeciente: y si te mueres iras al cielo, y aduierte que por dilatar muchos desta propria manera la confesion, ha permitido Dios Nuestro Señor, que no se puedan confessar, mueran sin confesion, y que se los lleue el Demonio a los infiernos.

6 Vllama huahuay, confesasiñamataqui ancha hichapinihua sappa: aromanthiro hitiyimanpilla, ilaqhua amurttiricta, michca vsu sa maãpi apkhat tiricta ma, chuymamasa cha-

cutipana paccacaniricta michca aromanti cuna sauqui lurañasa puririqui hacothaptiriqui confesasiñamasa apaririqui confesamaaqui hihuañamataqui, Vca supa samisa huma han chimaro kumara cancañapa churañataqui echamanisina,ancha ilaqui hacayiricta,hani aromantiro, hurpiro hithiyiricta: hamaraqui allokha hochanacampi vsuri almama hã kaqui hacayama, hicha confesasimanpilla, ilaquihua sapparo kumararo ppallchiriro tucuni, hihuasinsca alakhpacharo mahata. Aca raqui amkhasima Dios Auquisiasca maanaca ta confesasiña hithiyauithapi,hanisa cõfesipha confesamaa hihuaphana, supayonaca manqhuepacharo irpapha siri.

¶ Aqui sera bueno, si no se ablandare, ni determinare a quererse confesar,contarle algun exemplo de los que estan adelante en este libro que tratan contra los que dilatan la confesion.

¶ Si dixere que ya se ha confesado, pero que no ha comulgado: y se juzgare que tiene bastante suficiencia y capacidad para comulgar,dezirle.

7 Pues hijo faltate vna cosa muy necessaria que es recebir el sanctissimo sacramento del altar: porque todos los Christianos a la hora

hora dela muerte tenemos obligacion, ſope-
na de peccado mortal de reciuir para irnos
al cielo, el cuerpo verdadero de Chriſto Nu-
eſtro Señor, que eſta en el ſanctiſsimo Sacra-
mento del altar, y aduierte hijo que es ſingu
lar y grandiſsima merced de Nueſtro Señor,
el querer que tu ahora le recinas. Por que
que mayor y mas ſingular merced, que ſien-
do tu vn pobrecito y miſerable peccador, ve
nir a tu caſa la Mageſtad de DIOS NVES
TRO Señor, Rey dela tierra, del Cielo, y
de todos los Angeles? y que mayor merced
que vn Señor tan grande como eſte, querer
entrar en vna tan pobre choza como eſta, y
en vn cuerpo tan hediondo como el tuyo? y
eſto no mas de para dexar tu alma riquiſsi-
ma, y llena de bienes celeſtiales: y paraque
enel cielo tengas mas gloria, y mas hartura
de todos los bienes que ſe pueden imaginar:
Por eſſo amigo agradecele a Nueſtro Señor
tan gran merced y ſingular beneficio, y peſete
mucho de hauer ofendido a tan gran Señor, y
a tan gran benefactor tuyo: y pidele humilde
mente quando te venga a viſitar, que te perdo
ne todos tus peccados.

7 Huahuay, hícha maya ancha hacha yaa-
hua humataqui echuſa acaſca altaranquiri
ſanctiſsimo ſacramento catuñamahua, taque

chriſtianonacapilla hihuañaro puriſsina alakhpacharo mañaſſataqui catupha ſatapinihua canctana, hani catuſsinſca hihua hocharopini hua puriſna: Aca collana Auquiſſana checa hanchipaſca ſanctiſsimo ſacramentonquihua humaſca amkhaſima huahuay: Auquiſſa catut phana ſaſsina ancha haccha ccuyañapinihua churañapinihua ccuyatama churatama: hupa pilla haccha Dios, ccapaca cancaſsina, huma mayni koya huakhcha hochaſapa canquimana humaro hutaña, vtamaro mantaña amaui alakhpachana Angeleſnacanſa apupa cançaſsina, hiska chukhlla vtamaro almamaro, thukhſa hanchimaro mantaña amaui: acaſca hani cunaſupati, maaſca almama ccapacachaña, almamaro alakhpacha collana yaanaca churaña ſupaqui, humana alakhpachana viñaya cama cuſiſiñamataqui. Vca collana marcana cunamana cuſiſiñampi ſiſañamataquiqui, vca cuſiſiñaſca hanihua qhuitina chuymapaſa vca cama amkhaſirquiti: Vca ſupa amigoy aca hama collana hiſquichañampi hiſquichanipathà aca collana Auquiſſa hamppatima: halla Tatay anchahua hiſquichitta ſama: alittaſa arpattaſaraqui huma viliri acaro hutipana tatay taque hochanacaha pampacharapita ſahata.

Si el

¶ Si el enfermo dixere que ya esta confesado y comulgado, preguntalle.

8 Has hecho testamento, como verdadero christiano, declarando y mandando pagar todo lo qve deues?

8 Testamentoma luraſtati, checa chuymani christiano hamati, taque ccanachatataque manunacama pagaripha, churakhapa hiſta?

¶ Si dixere que no a hesto testamento, dezille.

9 Mira hijo, que tienes obligacion ſopena de peccado mortal (haziendo testamento, o en otra manera que le pueda dar credito) declarar y mandar pagar todo lo que deues, y distribuir lo que quedare entre tus hijos, y hijas y entre tus nietos, ſi ſus padres fueren muertos.

9 Vllama huahuay, testamento lurañama pinihua, hani lnraſsinpilla, haccha hocharohua puriricta, hani testamento luraña huaquiſipāſca, aronſa testigo thaathà eukhaſiñamapinihua, manunacama taque pagariñataqui, caycakha halakhtachini, vcaſca huahuanamaro allchinacamaro, laquiñamahua auquiuiſa canquipana.

¶ Si dixere que ya tiene echo testamento, preguntalle.

10 Declaraſte y mandaſte pagar lo que deuias, y lo que te mando pagar y reſtituyr el Padre?

10 Manunacamaro pagarikhapha ſafsinti teſtamento mana ccanachata? Padrena cutiya likhama ſauipa, churakhapha hiſtati?

11 Repartiſte entre tus hijas, hijos y nietos toda la haziẽda que quedaua pagadas tus deudas? o has dexado pobre a algun hijo, o hija por quererles mal, dando todo lo demas a los pobres?

11 Yocanacamaro, phuchanacamaro, allchi nacamaro haziendama laquitati? Quiqui manuma nia phucaſsina? Michca vocama phuchamarocha, vñiſsina hani cunaſa haytata, taque haziendama huakhchanacaro catuſipha ſtacha?

¶ Si dixere que hizo teſtamento, pero que no mando pagar las deudas, y que ſu hazienda dexo a algun hijo, dexando a otro pobre, dezille.

12 Mira hijo que no vale nada quanto has hecho, y aſsi es neceſſario declarar y mandar pagar lo que deues, y repartir lo que queda entre tus hijos, ſin quitarſelo a vno por odio que cõtra el tengas, para darſelo a los otros.

12 Vllama huahuay taque lurauina cama hani cunapachanquihua: vca layco taque ma-

nuna

nanacama pagaripha ſañamapiniihua, cayca-kha halakhtachini, vcaſca huahuanacamaro huſcaqui laquiñamahua, hanihua hupanaca criñiſiſsina huaquepa aparañama:aqui,qhuiti cauquiroſa churaſiñamati.

13 Has mandado, o dicho a alguno que deſpues de tu muerte ofreſca algo a las guacas, o que haga alguna ceremonia de las antiguas, o que te deſentierre dela Igleſia y lugar ſagrado, y que te lleue a alguna huaca,o a algun ſepulchro de tus antepaſſados?

13 Qhuiti cauquiroſa naa hihuatathà huakanacaro cunaſa churaſihata ſiritati? Michca cuna nayrapacha lurañanacſa lurama ſiritati? Michca amaya hanchiha Igleſiathà apſuſsina huakanacaro churaſitahata, nayrapacha haq̃nacaro amaya vtparo apitahataſaſsinſiritati?

14 Has reſtituydo la honra y fama que quitaſte? Has hecho en eſſo todo lo que te mando el Padre?

14 Haquenacana chupipa aparanima vca haquero cutiykheritati? Aca yaa toquethà Padre cuna cauqui lurama ſauipa vca camati tucuychata?

15 Has reciuido el ſanto Sacramento, de la Extrema vncion?

15 Sacramẽtona, Extrema uncionana phiſcuyaſtati?

¶ Si

¶ Si dixere que no, dezille.

16 Mira hijo que la Iglesia Catholica nuestra Madre acostumbra a dar a los enfermos q̃ estan cõ peligro de muerte, el Sacramento Sãto dela Extrema vncion, para alentar el alma del enfermo, y librarla delas tẽtaciões del Demonio nuestro enemigo: y tambien sirue para dar salud al cuerpo. Quieres tu y pides a la Iglesia este Secramento?

16 Vllama huahuay, Santa Iglesia Taycssapi vsurinacaro hinirighipanca, Extrema vncion churahatasi, almanacassana cchama catoñapataqui, infiernothà qhuespiñapataqui, Supayo aucassana huatecañaparo hani puriñapataqui hanchitaqui sappypana, hamka kumareptkhañataqui. Humasca hicha aca Sacramento Santa Iglesiaro maystati churitpha hisiatis?

¶ Despues de estar el enfermo con tan buena disposicion, como auer recinido los Santos Sacramentos, y auer hecho su testamento, con ninguna cosa mejor se le puede ayudar a bien morir, que con el exercicio de estas virtudes, Fe, Esperança, Charidad, Contricion, y dolor de sus pecados, perdonar y desear hazer biẽ a sus enemigos, y recinir de buena gana la muerte por venirle dela mano de Dios.

¶ Modo para exersitar al enfermo en actos de Fe.

de Fé, aduirtiendo lo primero, quẽ ſi no eſtuniere bien inſtruydo en las coſas dela Fe, ſe le ha de inſtruyr por el Catheciſmo que arriba eſta impreſſo, y deſpues dezille.

17 Hijo mio, di a quanto yo te dixere de todo tu coraçon que lo crees.

17 Huahuay, naa caycakha hiſchiha, vcaro taque chuymamampi arquita, checahua hiſtahua ſaſsina.

18 Crees en vn ſolo Dios todo poderoſo, criador del cielo y dela tierra? Crees que eſte Dios es vno ſolo y tres perſonas diſtintas? Crees que la ſegunda perſona dela Santiſsima Trinidad, que es el Hijo, ſe hizo hombre, padecio, y murio para ſaluarnos y redemirnos, y lleuarnos al cielo? Crees q̃ los Xp̃ianos por receuir el Baptiſmo y los de mas Sacramẽtos y morir enla Igleſia Catholica cõ dolor de nueſtros peccados, nos vamos al cielo? Finalmẽte crees todo aquello que cree y enſeña la Santa Igleſia Romana nueſtra Madre?

18 Taque atipiri Dios Auquiſſaro alakhpacha acapacha luririro checahua hiſtati? Aca Dios mayni ſapaqui cancaſsinſa, quimſa perſonahua ſaſsin checahua hiſtati? Aca Santiſſima Trinidadana, Dioſna Yocpa mayni perſonapa haquehua tucuna, haquenaca queſpiaña ſupahua alakhpacharo irpaña ſupahua, mutuna

mutuna hihuaraquina ſaſsin checahua hiſtati? Taque Chriſtianonaca baptiſaſiſsina haccapa Sacramentonacaſa hihuañapacharo puriſsina catuſsina, qoichuſiſsina, llaquiſiſima, hochanacaro puriuytha phuriſiſsina alakhpacharohua mani hiſtati? Checanſca caycakha ſanta Madre Igleſia Romanana checahuas ſauipa checahua hiſtati?

19 Hijo mio, traete el Demonio algunas imaginaciones, tentaciones moleſtas, y razones contra las coſas de la Fe?

19 Huahuay Supayo chuymamaro yanccaamkhaſiñanaca amkhaſiya tamti, chuymamaro puriyti, hani Dioſna aronacapa checahuaſañataqui?

¶ Si dixere que ſi, dezille.

20 Aduierte hijo que no cõſientas en eſſos penſamientos, ſino deſechalos luego, y di en tu coraçon, que no crees otra coſa, ni la has de creer, ſino lo q̃ cree y enſeña la ſancta Igleſia de Roma, y repite eſto ſiempre en tu coraçon quando te vinieren eſtas tentaciones.

20 Amkhaſiua huahuay taque yanccaamkhaſiuinacama hayaro hacurpaama, anchailaqui, chuymamanſca cauqui arokha ſancta Igleſia Romana checahua hiſchi, vcaqui checahua hiſtha ſama, acaſca chuymamana ſatanſaſaraquima, maãpi maampiraqui cutiquipama chuy-

chuymamaro hu.tecañanaca puripana.

Modo para exercitar la Esperança.

21 Amigo ten buen animo, y està con firme y verdadera esperança, que la bõdad de Dios por su infinita misericordia, y por los merecimientos dela Passion de Christo, te ha de llevar luego en muriendo al cielo, y darte alla la biena venturança.

21 Amigoy chachaqui chuymattama, Dios Auquissaroſca taque chuymamampiraqui huã quema, y anapitanihua ſaſsina hupapilla huakhcha ccuyri cancaſsinpi. Ieſu Chriſto Auquiſſana mutuuipa ſupapi hochanacama pampachaſsina alakhpacharo, cuſiſiña marcaro irpahatpana

† No desmayes hijo, no desconfies, ni tẽgas miedo por ver la multitud de tus peccados, y el rigor delas penas del infierno: porq̃ la misericordia de Dios, por los meritos dela Passiõ de Christo, por los ruegos dela Virgen, y por los ruegos y merecimientos delos Sanctos, te ha de llevar al cielo: Ten hijo gran confiança en la misericordia de Dios, y en lo que por ti padecio en la Cruz, que te ha de perdonar tus peccados y llevar a la biena venturança.

† Huahuay allokha hochanacama vlljaſsi

na

na hani ancha huaracusimti, haniraqui hakh saramti, infiernona mutuñapa haccha canqui pansa, hani chuyma chacaasimti, Dios Auquis sapilla llaquipaañapa supa, Iesu Christo Auquissana mutuuipa supa, Nuestra Señora Tayc ssana hamppatiuipa supa, Sãctonacana atama uipa supa, alakhpacharchua irpahatpana, vca supa huahuay Dios Auquissaroqui huanque ma Crusana mutuuipa hibuauipa supahua, taque hochanacaha pampachitani sama.

Modo para exercitar la Charidad.

22 Amigo mira que toda la felicidad y bienauenturança que en esta hora de la muerte puede alcançar vn Christiano, es amar a N. S. de todo coraçon, y si le quieres amar muchissimo, mira los innumerables beneficios que de sus diuinas manos has recebido: El te crio, y te traxo a su Iglesia para que le conocieses, pudiendote dexar hecho vn Gentil, y te fueras al infierno como tus antepassados: Este Señor te ha dado de comer, diote los hijos, y la hazienda, ha te dado la gracia, ha te dado su cuerpo; y paraque pudiesses entrar enel cielo y se perdonassen tus peccados, se puso por ti en vna Cruz, y padecio muchissimos açotes, y escarnios, y murio por ti. Pues a vn Señor q̃ tanto

tanto ha hecho por ti, quien no le amara con todo su coraçon, alma, y fuerças?

22 Amigoy, Christianonacana sappa chuymani cancauipa hanihua cunanquiti, hihuaña pacharo purisina, maasca Dios Auquissa taq̃ chuymassampi amahuasina, cunamana hisqui yaanacampi hiullanaca hisquichauipathà sappa hupa quiquipa auquihahua tatahahua sañassancaquihua, hupahua luratama, huparaq̃ hua Santa Iglesiaro irpantisto, hupa Auquissa vllcañamataqui, hani amahuaspa, vcasca suti uisahua infiernoromapha satahua cãquiricta, Anquinacama achachinacamahama, Aca Dios Auquissapilla humaro manka churirimahua huparaquihua huahua churatama, gracia churaraquitama, collana hanchipa churaraquitama, Alakhpacharo mañamataqui, hochanaca mapampachata cancañataqui, aca suparaqui Crusana hihuana, allokha ãçote mutuna sirachasita cancana, huma layco hihuana. Acahama vanapiri anquissasca camisapi, hani taque chuymamampi amahuahata? taque chuymamampi cchamamampi amahuañamapinihua?

EXERCICIO DEL ACTO de Contricion.

23 Ama pues hijo mucho a este buen Señor y pesete de todo tu coraçõ de auer offendido a vn Señor que tantos beneficios, y mercedes

te ha hecho: y ten vn proposito firmissimo de nunca mas offenderle; y vn animo de que padecieras antes mil muertes que offender ni hazer vn peccado contra vn Señor que tantos beneficios te ha hecho, y que dio por ti la vida.

23 Vca supa huahuay aca Auquilla amahuama hupamanca hocha lurauimatsca taque chuymamampiraqui quichusimi acahama auquilla hisquichiriselamanca hocha lurauimathà hisquichauimathà taque chuymamampiraqui hupamanca hani hocha luriricti si sasin sama hani hocharo puriña supasca huarancahua sasa hihuayata cancaha sama hani hocharo puriña amahuamti, acahama Auquilla tata sa hisquichirilla luririlla, huma supa hiniri manca.

24 Hijo mio, quien nos da la vida es Dios, y assi la puede quitar quando quisiere: y pues su diuina Magestad sin deuernos nada dio por nosotros su vida, bien sera q̃ pues tu deues tãto a Dios, que le ofrescas tu vida, paraq̃ haga della lo q̃ quisiere, y si quiere que mueras, dile que quieres morir de muy buena gana.

24 Huahuay hacañalla Dios Auquillahua churiito, amahuasinsca huparaquihua apariri, aca collana Auquillasca hauimanusla cãca sinhua hiullanaca layco hihuana, aca hama hiullanaca layco hihuanipatsca humana ẽcha

yupa

yupaychañamapinihua, hacañamasa huparo churañ mahua hupasipansca amparapathua hacañamasa hihuañamasa catuñirista, vcalaycohupa hihuapha sipana munañama lurata cancpa sahata.

¶ Y sera bien hazerle dezir la oracion que esta arriba fol. 63. para hazer acto de contricion, que comiença, Iesu Christo tatay, &c.

25 Amigo mira que quando Christo estaua enla Cruz, perdono a todos sus enemigos, y a aquellos q̃ le quitauan la vida: y assi tu a exẽplo de Christo has de dezir que por amor de Christo N. S. perdonas a quantos te han agraviado y offendido; y tambien pides perdon a quantos tu has offendido.

25 Amigoy cunapachakha Iesu Christo Auquissa Crusaneachina, vca pacha taque aucanacapahua hupa yanccachauipathà pãpachana quiquipa hihuayirinacapsa; aca hamaraquipi humasca Iesu Christo Auquissa supa taque cuna canquisa yancca chirinacama pampachahata, huma quiquimasca yanccachauimansa perdonaraqui mayisihata.

MODO MAS BREVE PARA exercitar estas virtudes particularmente quãdo el enfermo no puede hablar, y esto se le ha de repetir muchas vezes.

26 Llama hijo en tu coraçon a Christo, paraque

raque te ayude, Llama a la Virgen Nuestra Señora paraque ruegue por ti. Llama a los Santos tus abogados, al Angel de tu guarda, a los Angeles y Sãtos del cielo paraq̃ rueguẽ por ti

26 Huahuay manqhue chuymamana Iesu Cnristo Auquiſſa vanapita ſama Nueſtra Señora Virgẽ Mariaſca yanapita ſaraquima huma ſupa Dios hamppaziñataqui, Santonacaſca yanapirimataqui catuuinacaſca arottaraquima huacaychiri Angelamaſa haccapa alakhpachanquiri Angelanacaſa huma huacaychañataqui: Supayuna amparapathà haca a piſca quita ſama.

27 Cree en tu coraçon todo quanto cree la Santa Madre igleſia de Roma.

27 Huma taque chuymamampi cayc akh a Santa Igleſia Tayeſſa Romana checahua hiſchi vca checahua hiſtha ſama.

28 Ten en Dios gran confiança, que por ſu miſericordia, por los meritos dela paſsion de Xp̃o, ruegos dela Virgẽ te a de lleuar al cielo.

28 Diofaro taque chuymamampi huanquema hupahua llaquipayri cãcaſsina, mutuuipa hihuauipa layco Señora Sancta Mariana atamauipa layco yanapitani hiſthahua ſama.

29 Ama mucho a Dios, de quien tantos beneficios has recibido.

29 Dios Auquihay ancha amahuaſma, nãa

cunamana

cunamana yaanacampi hiſquichaunimatha taque chuymampi ſama hiley.

30 Peſete mucho de auer offendido a ſu mageſtad, ten animo de padezer mil muertes antes que offender otra vez a Nueſtro Señor ni hazer otro peccado mortal.

30 Diosmanca hochachaſiuimatſca ancha llaquiſsima Dios tatay hani hocharo puriña ſupa hachu huaſaſa hihuayata cāquirichahua hihua hocha Dios manca hani maaquiſa lura ſahanti ſama.

31 Ofrecele a Dios tu vida pues el dio la ſu ya por ti, dile que no quieres mas vida que la que te quiſiere dar ſu mageſtad ſi le agrada.

31 Hacañamaſca aca Dios Auquiſſaro chu raſsima, camiſa hupa hiuſſanacaſupa hihuaſsi na hama, chuymamanſa Tatay huma hihuapa ſipana hihuaha, aroma arcañaquihua amahua cha ſama.

32 Di muchas vezes, Ieſus en el coraçon, llama a Chriſto, a la Virgen, a los Angeles, y a los Sanctos, que te ayuden y ſean en nueſtra ayuda Amen.

32 Ancha allokha huaſa chuymamana Ieſus ſama, Ieſu Chriſto Auquihay Virgen Mariay, Angelesnacay, Sanctonacay ſaſsin arottama, Huma naaſa, taqueſa, yanapañapataqui Amen.

SON tantas las supersticiones que el Demonio ha introducido desde el principio, entre esta miserable nacion de indios, que para dar noticia de todas ellas fuera menester vn tratado particular y no pequeño. Cõ todo esso por no dexar esto del todo dire aqui brevemente algo de lo que toca a esto, porque ayudara tambien para preguntar los peccados contra el primer mandamiento que por no alargar el confesionario de proposito se dexo de poner en el cada cosa en particular. Muchas cosas adoran los indios, pero especialmente son dados a la adoracion de los Cerros, que ellos llaman Collo, o Collo collo quando son muchos, y tienen sus nombres particulares en cada Prouincia. En esta de Chucuyto es muy celebre vn cerro que llaman Anoano, o Don Caro por otro nombre. Otro se dize Atucachi, Ccapia, Pachapaqui, Phokhpo collo &c. Suelen tambien adorar vnos montones de piedras como los que se hallan por todo el camino de Potosi, y los llamã Apachita, y el mas famoso de todos llaman Contur apachita, q̃ si bien me acuerdo no esta lexos de Sicasica. Adoran a Mollo poneo, que esta angostura de Potosi: aunque los Padres dela Compañia procuraron se pusiesse alli vna imagen de San Bartholome, para poner en oluido la adoracion

cion del Demonio. A todas essas cosas que adoran suelen offrecerles Cuyes, Sebo, Coca, los animales abortiuos que llaman Sullu, y otras mil inmundicias, y aun se arrancan las pestañas, y con el sopio las echan a la cosa que adoran, y por esso acusandose deste peccado dizen, Nayra pichuha Intimanca, vel Collo manca &c. phusiritha, vel nayra pilluncumpi hamppatiritha.

¶ Las abusiones que tienen son infinitas, Quando les esmuecen los ojos, dizé que es pre nuncio que han de llorar. Nayra hasita hacha ha siritha: Si les çumba el oydo, dizen que es por causa que han de oyr alguna cosa de pesar Hinshuhana cchusurata, yancca aro isapaha siritha. Si van a algun negocio y tropieçan, dizen que es porque van sin prouecho, y que es mejor boluerse. Lanettalsina, casi laaqui matha siritha. Al tiempo que siembran, para saber si sera bueno, o malo el año, toman del mõton delas papas vna almoçada dellas, y contadas si salen nones dizen que el año sera bueno, si pares malo Alli mara, maccha mara ya tiñataqui piui irutirita.

¶ Quando han acabado de hazer la casa nueua suelen velarla. Vtachalisina pacalliri ritha. Quando apartan los Corderos o malto nes de sus padres adoran y offreçen a las gua

cas. Aucuta lacſuisina, huakanacaro chura ritha: Quando cae el rayo en ſus caſas, o en ſu ganado ayunan a ſu modo comiendo ſin ſal y agi. Vtaharo illappu puripana ſaſiritha, huayka, hayuſa hanihua hallpirit ti. Tienen otra ſuperſticion muy puerca y barbara, y es que deſpues del parto la muger come vn poco delas pares, mandandoſelo el hechizero, para librarſe de enfermedades: Cchihua m n kama ſata yocachaſitathà mankantiritha. Baſte auer apuntado aqui eſtas pocas ſuperſticiones para ſaber preguntar al penitente, y tambien para tomar ocaſion de aqui para hazer peſquiſa de otras. porque caſi no hazen coſa, ſin algun rito de ſus antiguos, eſpecialmente en los pueblos donde raras vezes ſe les predica.

BIEN

AMIGO LECTO QVE POR SER raros los indios que saben leer, por ventura parecera a muchos trabajo escusado el poner aqui los Rosarios y Oraciones que se siguen paraque rezen Pero esta falta puede suplirse en gran parte, con la diligencia delos Sacerdotes que tienen indios a su cargo, haziendo que alguno de su doctrina, de los que saben leer, q̃ nunca falta, enseñe a tres o quatro estas oraciones; y especialmente a los ciegos, que de ordinario tienen buena memoria: y estos enseñados, facilmẽte podran enseñar a otros sin mucho trabajo: acordandonos de lo que dixo el Apostol: Omnibus omnia factus sum, vt omnes in Christo lucrifaciam.

ROSARIO DONDE SE CONTIENen cinquenta misterios dela vida de Iesu Christo Nuestro Señor: sacado de las obras de Ludouiço Blosio.

PRIMERA PARTE.

1 Nanacana Auquiha, &c. Hamppatkhama ma Maria, &c. Allaquipayri, a mokhsa Virgẽ Maria Iesu Christo aycaya huahuama quespiyriha Hamponocaarapita ✝ humapilla pachpa

Virgen cancasina aca collana huahuama Nazareth marcana Spiritu Santona graciapampiqui haccutata: aca yaasca Arcangel San Gabriel halakhpachathà iuiranitama: nia haccutasinsca llallatunca phakhsi Virgẽ puracama na apanacta. † Tunca tunca tunca hampatkhamama Iesu Christo mokhsa huahuamana chuymaparo puriyta, hupampisa humampisa halakhpachana viñay vlljañahataqui graciapa haquicarapita.

¶ El principio de cada misterio es, A llaqui payri, hasta la primera †. El fin o remate de cada misterio es desde la segunda † Tunca tunca, hasta el cabo: y antes de cada misterio se reza el Auc Maria, y al principio de cada diez, se comiença cõ el Pater noster: lo qual todo se echa de ver en este primer misterio.

2 Hamppatkhamama Maria &c. Allaquipa yri a mokhsa Virgen Maria Iesu Christo ayca ya huahuama quispiyriha llampono caarapita. † Humapilla nia aca collana huahuama haccutasina Diosampi phuccatata Santa Isabel apañamaro cchamanchasinaqui sarata, mokhsa aromampisa hãppatita: alittiri chuymampiraqui sirnita † Tunca tunca, &c.

3 Hamppatkhamama Maria, &c. Allaquipa yri, &c. † Humapilla aca collana huahuama Belepãa huakhcha canallo vtana hani huakhllita

llita pachpa Virgé cancaſsina, hani aycuſsina qui: llallirha hilana hilapa cuſsiſsaqui yocachaſta: nia yocachaſsinſca, acapilla checa Dios ſahua ſaſsina taque chuymamampi hamppatita. † Tunca tunca &c.

4 A llaquipayri &c. † Huma pilla aca vila huahuama hachipana, Virgena ñuñumãpi ñu ñuttaaſta: hiska pañunacana llauquipaſsinſca patattiro huañata ccachukharo ichunocaſta: Tunca tunca &c.

5 A llaquipa. &c. † Aca collana huahuama pilla nia Belenana yuripana vca pocaqui hupana yarauipa Angelanaca ancha cuſsiſsaqui ahuatirinacaro iſtua phiſcana mokhſa kochũpi hamppatiſsinſca, taqque atipiri Dioſana haquenacampi mokhſatha piſiuipa kochuſipiſ caraquina, Tunca tunca, &c.

6 A llaquipa. &c. † Ahuatirinacapilla ſhananaqui Belenaro ayuiſsina, aca collana huahuama, pata ttiro ichunocataquiri vlljapiſcana: vlljaſsinſca ancha haccha huaracuſiñampi cuſsiñapitaqui hamppatipiſcana: Tunca tunca &c.

7 A llaquipa. &c. † Collana huahuamapi lla quimſacallco vru huahuaſsinaquiscariqui paaſiſsina, hiuſſa layca ccapaca vilapa huarana: cuſsiñaſſa laycuraqui IESVS haque quiſpiyri ſutichaaſsiña amahuana: Tunca &c.

8 Allaquipayri &c. † Quimsa Reyapilla inti halsuthà hutasina aca huahuama checa chuymapampi thaqueri hutapiseana. Ccanari huara kuarana irpatasca hilatopo cusiisa Belenaro puripiscana alittiri chuymampi hãppatisinsa Choque, Encienso, Mirrhampisa Huparo villaasipiscana Tunca &c. †

9 A llaquipayri &c. † Humapilla nia huahuachasisina pusi tunca vruthà aca collana huahuama Diosana aropacama temploro apta huakhchana churaisiñamampi alaskhasinsca Dios Auquiparo villaasta. Tunca &c. †

10 A llaquip. &c. † Humapilla Herodesa taqui hakhsaraisina Angelana iviranita checa taycpasina aca huahuama Egyptoro phataasta: pacallco maratica Nazaretaro apasinikhta. Tunca &c.

Dios Auqui, Dios Yocasa
Dios Espiritu sanctosa
Mayni Dios cancasinsa
Quimsa personaraquihuba
Virgen taycpa Mariampisa
Viñaya hampatitapa

Esta loa se reza al fin de cada diez.

SEGVNDA PARTE.

1 A llaquip &c. † Aca huahuamapilla tũca paani mara huahua canquipana Ierusalenana

nana chhaeaaſta aacha phutiſiſaqui thaaca-
ſsinſca quimſa vnquipathà cuſiſiſaqui templo
na haquiſinikhta. Tunca tunca. †

2 A llaqnip yri &c † Aca huahuamapilla
humana aroma vca cama catori checa yoca-
chiripahama taque chuymãpi hilachaſta hua-
hua canquipanſa, taque atipiri Dioſaraquipi
ſaſsinlca, viñayapini taque chuymamampi hã
ppatita Tunca &c. †

3 A llaquip. &c. † Aca huahuamapilla qm
ſa tunca mararo puriſsina alittiri chuymãpi
S loã Baptiſta yanapana amparapathà hauiri
Iordanana baptizaſiña amahuana pãna Dios-
na hochauiſa callupa cancaſsinſa. Tunca &c.

4 A llaquip &c † Hupapilla puſitũca vru
aromani ſunina maukanauiqui vteana hucea
vru cama avonapinina: alakhpacha, aca pacha
luriri cancaſsinſa Pumanaca Vturuncanaca
taypincana. Tunca &c.

5 A llaquip &c. † Hupapilla queſpiñaſſa-
layca, ſopayuna hunteeaaſiña amahuana: hua-
tecaaſiſsinſca hupa hamaqui ſupayu Satanas
atiñaſſataqui yatichiſtana. Tunca &c.

6 A llaquip &c. † Hupapilla haccha marca
ro hiska marcaroſatumaſsina chuymaſa cuſiſi
yri Euangelio cukherina: camiſakha alakhpa-
chaaro mañaſſachi, vca thaqui, vca ſarãa che-
ca chuymapi yatichirina: hinſſa ſuparaqui

hanikhtasa carijasa chuymacama muturina. ℣

7 Allaquipayri &c. Hupapilla ancha haya cuti hayppu callarasina haqu" cancañapa na Dios Auquissaro hamppatisaqui ccantatiyrina vcatsca antijata, huañjata, thaajata, lupijata yancca haquenacana alisnacata hiussa supa llamppo chuymampiqui llaquisna. &c.

8 Allaquipayri &c. ✝ Hupapilla haque ta ypina faranacasina, koya haquenaca vsuhuaa sisa ccuyahuaasilaqui yanapirina, milagrosa cauquiqui lurquirina Maria Magdalena haccapa hochaninacasa taque chuymampi hochanacpathà llaquisipana, ila cayuqui pāpa chirina, hupanacampisa irpanacasisina mokh saqui arusirina. &c. ✝

9 Allaquipayri &c. ✝ Hupapilla quimsa Apostolpana nayracatpathà collopatkharo manquiptasina intijaqui ahanopa likhuri, tu cuna hanchipana cuñquellponi cancauipsa vllachaana. &c. ✝

10 Allaquipayri &c. ✝ Hupapilla Ierusalenaro hiussa supa muturi hutasina aycaya llāppo chuymani Reya hamaqui Asnoro lattkhataraqui sarana: marcapachansca haccha chupimpi collana kochumpisa haquistacata hamppatita cancasinsa, marca vllinocasina ancha ccuyasisaqui hachana. Dios Auqui, &c.

TER

TERCERA PARTE.

1 Allaquipayri.&c. † Hupapilla hihuañapataqui Apostolnacpampi cenacana, vca ayppuna sapa saparotquillpitasina alithiri chuymampi cayunacpa haricana hani arusiña amahuañampiraqui Saatisimo Sacramentoro echinahuactarapistana &c. †

2 Allaquipayri &c. † Hupapilla Apostolnacpampi huerta vvuro malusina hiussa laycu huntto quichusiñaro purina: haya pacha Dios Auquiparo hāppatisinsca, ñattasa corpasaqui echama echamapathà vila humayu humayuna: Tatay auquihay munañamaqui lurata cancphana sasin saraquina. &c. †

3 Allaquipayri &c. † Hupapilla chinocaha sata hupa camaqui ttiñinacparo sarastaccana, chuymapacama amparaparo catuasina kari Iudasansa hamppatiasiraquina. &c. †

4 Allaquip. &c. † Yaneca chuymāni haquenacapilla aca collana huahuama hani katasa hakhsarasaq loccatapiscana, hochekhtara, lūtata, haccoriri hamaraqui ancha ccakhsichasi na ccuru viscampi chinocapiscana. &c. †

5 Allaquipayri &c. † Hupapilla chinocata pacha ancha ccakhsi chataraqui Apu Anasaro hiscanacata caneana vcanquirināca thaataraqui Anasana mayni yanapana ancha huntto ahanoparo takhllirpataraqui caneana. &c. †

6 A llaquipayri &c. † Cayfasana vtpana kari testiconacana ancha chekhmiatahua cancana, thukhsa vikhiranacana thusucchuquita, laruhuasita cancañataquisca merke pañona huyecurhata hunttona hunttupa mukahuarsita, tiakhli huasita, cunamana toque arōpi toqq̃ta ccakhschata cancana. Tunca. &c. †

7 A llaquipayri &c. † Hupapilla Pilatoro irpatanata cācasina vraque vllcchuquisaquī vstanaui ahanonijaqui hupa thaāa saacascana: Iudionacana cunamana kari arompi cchatata cancasinsca amuqui isapascana. Tunca &c.

8 A llaquipayri &c. † Hupapilla Herodesaro qhuitata hupa thaathà hāi arosiña amahuasina, vca yancca Apuna pisiro haccuta cancana: marca pachansca laruhuasita cācañataquisca loqhue hama hanko isina isttaata cancana. Pilatoro irpkhata cāquipansca taqque judionaca, Inntata, haque hihuayri Barabasa antatama Apoy: aca Christoqui Crusaro echacotaaama sasin hupipiscana. Tunca &c. †

9 A llaquipayri &c. † Hupapilla Pilatona vupana ccanachapi toquero henkellusnuata sina calatiquiraro hani vsuhuaasaqui yapica tata cancana: mayasa tuncaro haccusiri tuñaui acotitasca hani quichuri haquensa ancha quichuña hachañaqui vilapampi vila vruri chataqui vllasina. Tunca &c.

10 A lla

10 A llaquipayri &c † Yaneca chuymani naçapilla aca collana huahuama haccha laru huaro puriñapataqui chupica iſina cuthapitaa piſcana,ari cchapi pilluna pilluttaapiſcana:ſa ucaſa toqueſaqui hamppatipiſcana kauña ſa una huattapiſcana kañu vikhiranacana thuſcchuquipiſcana hunttona hunttopa ttakhllirpaapiſcana.Tunca &c.

QVARTA PARTE.

1 A llaquipayri &c. † Poncio Pilatopilla aca collãa huahuama ppekeñaro cchapi pillu ni,chupica iſi cuthapiñani alaa ttokhoro irpſuna:Iudionacaroſa Acahua haque taſsina,vllachaana: Iudionataſça Apucãquiriſa, ina haque canquiriſa marça pachapi hupipiſcaſsina Cruſaro cchacoçatama Cruſaro cchacocatama ſaſsin aronacapiſcana.Tunca &c. †

2 A llaquipayri &c. † Poncio Pilatopilla aca collana huahuama ina laatpini, Iudionaçana mayiſiuipacama,hihuañaro ſana:huahua maſca vca pocaq Cruſa kero hupanacana qhue uiſimaſata chhokhrichata callachiparo,ancha ttaqqueſiaqui,maaſca llamppo chuymampiqui qhuenina: huccha haquenía toquetaſa ceakhſichataſa,alittiri chuymampi Caluario colloro miſtuna Tunca &c.

3 A lla. &c.† Hupapilla Caluario collopatkha

na haro mirrhani, haro chilcani vinompi vmttaata cancana, isisa ccakhsichasina qui lluchurata purapa amparapansa, purapa cavupansa yauri ciabonacana ancha hontto vsuchassina qui ppianocata Crusaroraqui chacocatata cã cana.

4 Allaquip † Hupapilla hekellanisa chhokhrichata huatisamcaro catuta hiussa layco Crusa kerona huaytiscana: hani arosiña chuymaro yaqueri vsumpi vsuscana: quimsa hora tucuya taque cchama cchamapathà ccollana ccapaca vilapa huarana.

5 Allaquip. † Hupapilla pani luntata tay pina Crusana cchacocatatasina, taq̃ judiona cansa ccakhsichahuaasita toquehuaasita cancassina vstanani chuymaqui amucasaqui mutuscana: hupamanca huakhllita aroni cchaco catirinacpataqui pampachaquima tatay sassi naraqui Dios Auqquiparo hamppatirapina.

6 Allaquip. &c. † Hupapilla mayni luntata chicaqui hupampi muturi yancca sarana cauipathà checa chuymapampi llaquisipana, taque hochanacpathà ccuyahuaasisaqui pampacharapina, alakhpacha viñaya cussisiñ aucha ichuruqui churamama sassin saraquina.

7 Allaquip. &c. † Aca collana yocamapi lla huma huaylluta yocachiri taycpa Crusaha kana saaçasquimana, cuchillona hununtata hama

hama llaquiſquimana ttaque chuymapampi ccuyaſtama: ccuyaſiſsinſca San Ioan Diſcipulo paro haytatama hupana taque Chriſtianonacampinſa taycpa cancahata ſaſsin taraquitamana.

8 A llaqui. &c ✝ Hupapilla haque cancañapana, hani qhuitinſa, hani cunanſa ahurata yanapataqui mutuſcána: aca hontto mutuquipa ccanachañataquiſca Dioſahay, Dioſahay cuna layco haytaritta ſaſsina cuncapa ancha hontto antuaſsina auquiparo arottana.

9 A llaquip. &c. ✝ Hupapilla Cruſana huaytiſcaſsina taque ſirca ſircapata vila phallipana collana hanchipaſca phara huañacaqui chepana, anchana anchapa lacca huañghitonua ſaſsin arottana: huanghiriroſca nia niatac queriroſca haro chillca, aro vinagre chũ cayona cchamuſuma ſaſsina lacparo aacatapiſcana.

10 A llaquipa. &c. ✝ Hupapilla hihuañaro hakachaſsina Dios Auquiparo animapa huakha ſihuakuana: nia taque haquenaca muquipampi vilapampi quiſpialsinſca, checa huyma ahuatirijaqui, hiuſſa obejanacpa huajaqui, hiuſſa obejanacpa laycuqui hihuana.

QVINTA PARTE.

1 A lla.

1 Allaquipayri &c. † Hupapillania hinssa layeu Crusana hihuasina, yca phocaqui haqunacpa ancha huaña cancasiua animapampi limboro mantana, ycansca ancha hakhlara ña apu hamaqui hakhllata sätonacana animanacpa irpsuna Tunca &c.

2 Allaquip &c. † Aca yocamana haraphipa pilla nayracatamathà lançana ppiantata cancana: hinssa huaylluri chaymapsa hununtataraqui cancana hununtauitsca animanacsta sumaychiri vilampisa, haquenacana hochapa hariri vmampisa avuinirapistana. Tunca,

3 Allaquip &c. † Aca yocamapilla nia Crusathà ichukhata harpimaro huayukhatasta: hihuata vlljasinsca, nayramathà phucujathà avuiqueri hachañamampi cchallakhatasta, ancha anticasa vlluhuaasiraqui hamppatiquipa hamppatiruruta. Tunca &c.

4 Allaquipay. &c. † Iosephapilla Nicodemusampi aca huahuamaro anticasina collana hanchipa Aloe Mirrampisa, pichu pichu mokhsa thukhsirinacäpisa callacapiscana, koma llumpaca pañompisa llaquipapiscana, cchejuta calarosa llaquiñsa hachasaqui huayuntapiscaraquina. Tunca &c.

5 Allaquiay. &c. † Hupapilla imaui calaphuttichà histtata ccupitata pachpaquipansa, nia supayo atisina quimsa vruthà mistukhasina

ſsina cchamapampiqui hiuirinacathà hacatat
khana hacatatkhaſsinſca huma yocachiri tay
capa haccapa dicipulonacpampiſa hilana hi-
lapa cuſiſaaſsina ancha cuſiquellponi vllaſira
pita ma. Tunca &c.✝

6 A llaquip &c ✝ Hupapilla nia hacatat-
khaſsina puſi cũca vruthà ancha camaſani chu
piniqui alakhpacharo miſtuna: Sanctonacana
animanacpana arcaaſiſsinſca Dios Anquina
cupi amparapana vt canina. Tunca &c.

7 A llaquip. &c. ✝ Hupapilla nia alakhpa
charo miſtuſsina tunca vruthà Apoſtoleſnac-
pataqui, haccapa Dicipulonacpataquiſa Eſpi
ritu ſancto qhuitanirapina. Eſpirituſancto ſca
chuymanacpa ipina ipipa cuſiſaana, thuritaa-
na, ccanantana, yaticharaquina. Tunca &c.

8 A llaquipa. &c. ✝ Hupapilla huma huay
llura yocachiripa alakhpacharo miſtuaſsina,
Angeleſnaca llallatunca mittakharu vt ttaata
ma, alakhpachanquirinacanſa ttallapa Reyna
pa cancpha ſaſsin ſaraquitama. Tunca &c.

9 A llaquipa. &c. ✝ Hupapilla aca pacha
cucuſip ana taqque haquenacana hakhſarana
juez taripiri ſappa ſappa haquena ſaranacata
pa ccanachiri purikharaquini: Nia taripatatſ
ca yanccanaca viñaya hani aroſiña mucuña-
ro irjani: hiſqui chuymaninacaſca hani cucuſi
ri cuſiſiñaro anuſuni. Tunca &c.

10 A lla

10 Allaquip. &c. † Hupapilla taqque ala khpachanquirinacana ancha anticaña, hila topo cusiñapa canqui huparaqui Dios Auquipampi Espiritu Sanctompisa collana apu viñayana viñayapa hacqui. Tunca tunca ham patkhamama Iesu Christo &c.

Dios Auqui Dios Yoca sa,
Dios Espiritusancta ola:
Mayni Diosa cancasinsa
Quimsa personaraqui hua.
Virgen taycpa Mariampisa
Viñaya hampatitapha.

Esta loa, como diximos arriba deue dezirse al fin de cada diez immediatamente despues de Tunca tunca hampatkhamama Iesu Christo mokhsa huahuamana cuhuymaparo puriyata &c. Dela manera que esta al fin dela primera parte deste Rosario.

CAMISA aca Rosario quellqueri Ludonico Blosio sutini libropana hisquica hama, Nayrapachamna Dios Auquissa mayni collana

collana Cartuxano Padrero Treueris sutini marcana ccanachatauina Cayca cutimna may ni haque taque chuymapampi llumpaca hochauisa ñatipampi aca taycssana rosariopa auquissana pisca tunca misteriopampi resaschi, hueca cutiraqui taque hochanaspa pampachasi, vcatsca hacca yaaraqui almapataqui haquinocasi, Diosna chuymaparo maampi puriañpataqui, alakhpachana maampi cusikh tara cancañapataquisa. Aca Rosariopilla che cana Iesu Christo Auquissana, Virgen Maria collana taycpampina chuymaparo puripinihua, cuna sappa yaasa haquicatañallataquí an cha cchamaniraquihua. Churasiña offresiña to quetsca, hiusstaquisa, huacaychauisstaquisa taque sancta Yglesiataquisa aca rosario resasi uissa churasiña huaquisiquihua. Vca supa resa si miratathà aca arompi sapparaqui churasiric tanhua. A señora sancta Maria Matay pisi chuymani huahuama cãcasssinsa aca pisca Nanacana Auquihampi pisca tunca hamppatkha mama Mariãpi resasirapissmahua, collana yocamana quespirihana sarauipa, mutuuipa, hihuauipa hacatatkhauipa amkhasissina, Huparo chuyma cancañahataqui. Humasca matay collana graciapa haquicarapita, hihua corpa cama llumpaca natini saranacañahataquí S.n cta iglesiataquiraqui hãppatirapisma, mokhsa

camaña

camañapataqui. Apañanacahataqui, vlitatanacahataqui amkhasirapima, aromani vraui Diosana atopaqui huacaychañapataqui, huacaychasinca alakhpacharoqui checa chasiñapataqui: Purgatorionquiri animanacaraqui yanapama, hamkaqui mutuña toquethã mistuñapataqui, aca taquipilla resasiuiha churasiſma, aca resasiuihaica cunaquispana sasin farã quitha, chuymamaropurinapataqui.

¶ Este primero Rosario se puso para los indios y indias que desean saber mas en particular los misterios dela vida deNuestro Señor Iesu Christo: pero los que no tienen lugar de aprender, o no puedẽ por ser faltos de memoria, si quiera procuren tomar el que se sigue de quinze misterios: Los cinco Gozosos, los otros cinco del medio, Dolorosos. Los vltimos cinco Glorioſos, que de ordinario todos o los mas Christianos sieruos y deuotos de la Virgen gloriosisima suelen rezar. Y con cada quinquagena, o Rosario de cinquenta Aue marias y cinco Pater noster, se ganan las indulgencias que concéden los ſummos Pontifices a los que le rezan.

MYS-

MYSTERIOS DEL ROSARIO, Y de la Corona de Nueſtra Señora la Virgen Maria.

MYSTERIOS GOZOSOS.

MYSTERIO I.

A Señora Sancta Maria, Matay, aca tunca Hamppatkhamama Maria, maya Nanacana Auquihampi cuſiſiuima layco reſaſirapiſma churaſirapiſma. Humapilla Virgen pachpaqui cancalsina, hani chacha vll ttaſsina, Spiritu Sanctona graciapampiqui Dioſna Yoepa haccutata, cuſiſiſaraqui llallatunca phakhſi puracamana apanacata: Tunca tunca hamppatkhamama: naſca hani meca hucharo puriñahataqui hani vca hucha amakhaſiña hataqui Ieſu Chriſto huahuamana graciapa mayrapita haquicarapita.

MYSTERIO II.

A Señora Sancta Maria Matay, aca tunca Hamppatkhamama Maria, maya Nanacana Auquihampi, cuſiſiuima layco reſaſirapiſma, churaſirapiſma. Humapilla cuſiſiſaqui, cchamanchaſinaqui Sancta Iſabel hamppatiri mata, hamppatiſsinſca hupampiſa San Ioan huahuapampita ancha cuſiſaata, Dioſna Taycapa

cancaſsina quimza pakhſi tucuya ſeruita. Tun cu tunca hamppatkhamama, Nanacapura cuyaſiñahataq, yanapaſiñahataqui, alittiri chuy mani ſaranacaſcañahataqui leſu Xpo huahua mana graciapa mayarapita haquicarapita.

MYSTERIO II.

A Señora ſancta Maria Matay, aca tunca Há patkhamama Maria, maya Nanacana auquihampi, ancha cuſiſiuimalayco reſaſirapiſma, churaſirapiſma: Humapilla Virgen pachpara qui cancaſsina hani kataquiia huakhllitaſsina corpa vtana Dioſna yocpa yocachata hiska pañona llaquipaſiſsina, huahuahapilla ſaſsina cuſiſiſaqui ñuñuttaaſta, Dioſahahua ſaſsinſca quillpittaſsina checa chuymampi hamppatita Tunca tunca hamppatkhamama: Naſca ccapa ca cancaña pifiro haeuñahataqui, huakhcha cancaſsinſca cuſiſiſcañahataqui leſu Xpo huahuamana graciapa mayrapita haquicarapita.

MYSTERIO III.

A Señora ſancta Maria Matay, aca tunca Há patkhamama Maria, Maya nanacena auquihampi, cuſiſiuimalayco reſaſirapiſma churaſirapiſma; Humapilla nia yocachaſiſsina puſi tũ ca vnquipatha Collana huahuama Templo roapaſsina, Dios Auquiparo churaſta, Sancto Simeonãſca acahua haquenacana queſpiyripaſata canquipanſa, anchapi cuſiſta. Tunca tunca ham

ca hampatkhamama: Naſca aca almaña Dio ſaro viñaya churaſiñahataqui, Ieſus huahuama quiſpiriha hamppatiſcañahataqui hupana graciapa mayirapita haquicarapita.

MYSTERIO V.

A señora ſancta Maria Matay aca tunca Hã patkhamama Maria; maya Nanacana auquihampi, cuſiſiuimalayco reſaſirapiſma churaſirapiſma: Humapilla collana huayllata huahuama chhacaaſiſsina ancha phutiſiſaqui thacaſca, thacaſsinſa, quimſa vruquipathà amautta naca tavpina cuſiſiſaqui haquiſiñikha, Nazareth marcaro irpaskhaſsinſca taqque chuymampi hilachaſta: Tunca tunca hamppatkhamama: Naſca Dioſna graciapa chacaaſiſsina checa chuymampi thacaſiñahataqui thacaſinſca ilaqui haquiskhañahataqui, huacaychañahataqui, auquinacahana aropa catuñahataqui Ieſu Chriſto huahuamana gracipa mayrapita haquicarapita.

MYSTERIO VI.

A Señora S. Maria matay, aca tucaqmſani Hãpatkhamama Maria, maya Nanacana auqhãpi, cuſiſiuimalayco reſaſirapiſma churaſirapiſma: pacariui huchapilla, hibua huchaſa, cuna cauq huchaſpalla humathà matay hayacapini hahua, vca collana almamaſca hãchimãpilla hihua corpacama huchauiſaq llũpacaq huacaychaſcata, tayca

yocachiri cancasinsa Virgen pachparaquita hua. Vca supa alakhpachana Virgenelnacana pillupampi pilluttaata, sumaychata cancasina hilana hilapa cosista: Tunca tunca hamppatkhamama: nasca lurañahampi, arosiñahampi, amkhasiñahampisa hani hucharo puriñahataqui, Diosna huahuapa hamaqui mecauisa saranacascañahataqui hacascañahataqui Iesu Christo huahuamana graciapa mayrapita, haquicarapita.

MYSTERIOS DOLOROSOS

MYSTERIO I.

A señora santa Maria Matay aca tunca Hãpatkhamama Maria; maya Nanacana auquihampi, ancha quichusiuimalayco resasirapisma, churasirapisma: Iesu Christo yocamapilla huertoro malusina ancha huntto quichusiña ro purina, purisinsca, quimça cuti Dios Auquiparo munañamaqui lurata cancapha Tatay sasina arottana cchama cchamapatsca vila humayoqui mistuna: Vca supa humasca matay hilana hilapa qhuichusta. Tunca tunca hamppatkhamama: Nasca cuna cauqui quichunnancasina, Diosna munañapaqui lurata cancapha sañahataqui yocamana collana graciapa mayrapita haquicarapita.

MYS

MYSTERIO II.

A Señora ſancta Maria Matay, aca tunca Hã patkhamama Maria, maya Nanacana auquihampi, ancha quichuſiuimalayco reſaſirapiſma, churaſirapiſma: Ieſu Chriſto yocamapilla cala tiquiraro yapicatata cancaſsina piſca hachuna açotita, larama huſcollachata huchhacha vmachatha cancaſsina ancha huntto mutuna: vca ſupa humaſca Matay hilana hilapa quichuſta: Tunca tunca amppatkhamama: Naſca cuna cauqui mutuñaro, vſuro puriſsinſa llamppo chuymampi mutuſcañahataqui yocamana collana graciapa mayrapita haquicarapita.

MYSTERIO III.

A Señora ſancta Maria Matay, aca tunca Hã patkhamama Maria, Maya nanacana auquihampi, ancha quichuſiuimalayco reſaſirapiſma, churaſirapiſma: Ieſu Chriſto yocamapilla eshapi pilluna pilluttaata cãcaſsina thuſuchuquita, toqqueta, laruhuaaſita, nuata ttakhllihuaaſita cancaſsina, ancha huntto hua mutuna chuymaro vaqueri vſuna: Vca ſupa Humaſca matav hilana hilapa quichuſta. Tunca tunca hamppatkhamama; Naſca haquenacana piſiro hacenta toqueta cãcaſsinſa vſtanani chuymani cancañahataqui, yocamana collana graciapa mayrapita haquicarapita.

MYSTERIO IIII.

A Señora ſancta Maria Matay, aca tunca Hã patkhamama Maria, maya Nanacana Auquihampi, ancha quichuſiuimalayco reſaſirapiſma churaſirapiſma: Ieſu Chriſto yocamapilia hathi Cruza qhueuikharuſita, huchanacahampi ccumukharuſita, Vilapampi cchallanceſita hauikhtata, carijata cancaſsina Calhuario colloropurina: Humaſca Matay huaylluta yocama ttaqqueſiſaqui miſturi vllajaſsina, hilana hilapa qhuichuſta ancharaqui hachata. Tunca tunca hamppatkhamama Naſca yocamana mutuvipathà, huchanacahampitſa quichuſcañahataquí hachaſcañahataqui hupana collana graciapa mayrapita haquicarapita.

MYSTERIO V.

A Señora ſancta Mari Matay, aca tunca Hã patkhamama Maria, maya Nanacana Auquihampi, ancha quichuſiuimalayco, reſaſirapiſma churaſirapiſma: Ieſu Chriſto yocamapilla Cruzaro cchacucatata cancaſsina taqque collana ccapaca vilapa huarana, ancha ttaqqueſi ſaraqui pani luntata taypina hihuana: hanirha hihuaſsinſca Dios Auquiparo·Tatay hihua yirinacaha pampachama ſaſsina arottana: Humaſca matay huaylluta yocama ancha ttaqq̃ſiſa hiuiri vlljaſsina, hilana hilapa quichuſta,

ancha-

ancharaqui, hachata: Tunca tunca hamppat-
khamama: Naſca Ieſu Chriſto yocamalayco
yanccachirinacaha pampachañahataqui ama
huaſcañatataqui hupana gaaciapa mayrapita
haquicarapita.

MYSTERIO VI.

A Señora ſancta Maria Matay, aca tunca
quimzani Hàppatkhamama Maria, maya Na
nacana Auquihampi ancha quichuſiuimalay-
co rezaſirapiſma churaſirapiſma: Humapilla
IeſuChriſto yocamalayco, yuriuipathà hihua
ñapacama maya cuchillona hununtata hama
qui, phutiſiſa ſaranacaſcata, ttallanacana
ttallapa, Señoranacana ſeñorapa cancaſsinſa
aca vraquena cunatſa ancha ttaqqueſta, Mar-
tirnacatſa maampi hila mututa: vca ſupa a-
lakhpachana Martirnacana pillupampi pillu-
ttaata, ſumayehataraqui cancta: Tunca tun
ca hamppatkhamama: Naſca haccha mutu-
ñaro putiſsinſa hani hauikhtaſaqui mutuſ-
cañahataqui, mutuſ.inſca checa chuymampi
Dios hamppatiſcañahataqui hupana gaacia-
pa mayrapita haquicarapita.

MYSTERIOS GLORIOSOS.

MYSTERIO I.

A Señora ſancta Maria Matay, aca tanca

Hamppatkhamama Maria, maya Nanacana Auquihãpi ancha cusisiuimalayco resasirapisma churasirapisma: Iesu Christo yocamapilla nia hihuasina quimsa vruquipathà viñavahani hiuiri hacatatkhana, hacatatkhasinsca humaro. Apostolonacampiro ancha cusiquellponi vllasirapitama: Humasca Matay huaylluta yocama hacatatkheri vlljasina, hilana hilapa cusista. Tunca tunca hamppatkhamama Nasca nia confesasitathà hani maampi hihua bucharo puriñahataqui, Diosna huahuapa hamaqui graciampi saranacascañahataqui, hupana cha mapa yanapañapsa mayrapita haquicarapita.

MYSTERIO II.

A señora sancta Maria Matay, aca tunca Hãppatkhamama Maria, maya Nanacana Auquihampi ancha cusisiuimalayco resasirapisma churasirapisma: Iesu Christo yocamapilla nia hacatatkhasina, pusi tũca vruquipathà Olive te colloro purina, purisinsca huma thaathà Apostolesnacampi thaathà Sanctonacana ani manacpampi chica, ancha cusiquellponi alakhpacharo mistuna, Dios Auquipana cupi ampa rapana vtcascana: Humasca Matay huaylluta yocama alakhpacharo misturi vlljasina, hila na hilapa cusista. Tunca tunca hamppatkhamama: Nasca aca vraquencasinsa alakhpa-

sha

cha cusiñaqui amkhasiscañahataqui, amahuascañahataqui yocamana collana graciapa mayrapita haquicarapita.

MYSTERIO III.

A señora sancta Maria Matay, aca tunca Hamppatkhamama Maria, maya Nanacana Auqui hampi ancha cusiñuimalayco resasirapisma churasirapisma: Iesu Xpo yocamapilla alakh pacharo mistusina Tunca vruquipathà Espiritu sancto Apostolonacparo qhuitanina, Espiritu sanctosca hupanacana Diosaroqui antiscañapataqui, collana lurañanaca hani hani khtasa lurañapataqui, tucuychañapataqui chuymanacapa thurittaarapina, Vca supa humasca matay hilana hilapa cusista: Tunca tunca hamppatkhamama Nasca Diosaro chuyma cancañahataq, hisqui lurañanaca hani hanikh tasa lurañahataqui, Espiritu sanctona graciapa mayarapita haquiçarapita.

MYSTERIO IIII.

A Señora sancta Maria Matay, aca tunca Hamppatkhamama Maria, maya Nanacana Auquihampi ancha cusiñuimalayco resasirapisma churasirapisma: Humapilla nia chokhta tunca quimçani mara aca vraquena saranacasina, yocamana alakhpacharo matana

sata Apostolonacana Angelesnacanpinsa cupoqpata, mokhsa hihuata, hihuasinsca quimsa vruquipathà hacatatkhasina ancha cusiquellponi alakhpacharo mistuta: Vca supa humasca matay hilana hilapa cusista tunca tũca hamppatkhamama: Nasca Diosaro chuyma hi huascañahataqui, hihuasinsca alakhpacharo mañahataqui Iesu Xpo yocamana graciapa, mayrapita haquicarapita.

MYSTERIO V.

A Señora Santa Maria Matay aca tunca Hãppatkhamama Maria, maya Nanacana Auqui hampi ãcha quichusiuima layco rezasiripisma churasirapisma: Humapilla alakhpacharo mistusina, Angelesnacana llallatunca suo pacha llallissina, yocama thaaro purita, IesuXpo yo camasca collana vt·ttañaro vt·ttaasina Auquipampi, Spiritu Sanctompisa gloria pilluna pilluttaatama, alakhpachanquirinacana, aca pachanquirinacansa atamarapiripa, sapay co yapa sataraqui cancta: Vca supa humasca matay hilana hilatupupa cusista. Tunca tunca hãppatkhamama, aca vraquenquiri huahuanaca mataqui, huayllurinacamataqui Diosna hisquinacapa mayrapita, humampi chica, Sancto nacampichica alakhpachana cusiñahataqui, Diosaro viñaya hamppatiscañahataqui colla na graciapa mayrapita haquicarapita.

MYS-

MYSTERIO VI.

A Señora Sãa Maria Matay aca tunca quim çani Hamppatkhamama Maria, maya Nanaca na Auquihampi ancha quichuſiuima layco rezaſiripiſma churaſirapiſma: Ieſn Chriſto yoca mapilla, nia alakhpacharo miſtupana, huma qui eca vraquena Apoſtoleſnacapa Diſcipulo nacapa yatiçharapita, Dioſna haccha yaanaca pa ccanacharapita, yatichiri Doctorapa haccu quita: vca ſupa alakhpachana Doctoranaca na pillupampi pilluttaata cançaſsina, hilana hilapa cuſiſta. Tunca tũca hamppatkhamama, naſca taqque chuymahampi Dioſna aropa che cahua ſañahataqui, collana yaanacpa hamur paaſiñahacama hamurpaaſiñahataqui, cama chini aropſa vcacama huacaychañahataqui hupana graciapa mayrapita haquiçarapita.

Al fin de qualquiera de los tres Roſarios o Coronas ſe dira.

A Señora Sancta MARIA Matay, aca phiſca tunca Hamppatkhamama Maria phiſca Nanacana Auquihampi (ſi es Roſarios) y ſi es Coronas, dira, Chokhta tunca quimſani Hamppatkhamamá Maria, chokhta Nanacana Auquihampi rezaſirapiſma phiſca, vel chokhta cuſiſiuima layco churaſirapiſma. Tunca tunca hamppatkhamama hacañaha

pachanſa,

pachanſa, bihuañaha pachanta atamarapiriha cancarapita huchanacaha pampachaſiñahata qui, Dios ſeruiñaharaqui, ſeruiſcaſinſca bihuañahataqui: Ieſu Chriſto yoſamana graciapa mayrapita, almahana hanchihana chighipanſa, traqqueſiñapanſa humaqui Matay yanapa quica, vcatſca Romáquiri Papa, taqque Obiſponaca, taqque Padrenaca, Apo, Rey, Mayconaca, puſi ſuyonquiri Chriſtianonacala, apañanacahampiſa, N. Dioſa Apuſſaro yanapa ſarapiquita, hupana aropa catuñapataq, alakh pachana hupampi chica viñaya cuſiſiñapataq.

Amen.

ORACION PARA ANTES DE la confeſsion, Conditor Cœli & Terre.

ALakhpacha, aca pacha, cunamana cauquimana inoqueri Apunacana Apupa cãquiri, na haphallathà vnanchamaro lutiri na hochekhtara ccapaca vilamampi queſpiyri Dioſay, hanihua collana ſutima laccahampi aatañ, chuymahampiſa amajaſiña huaquet timaſca hani rucuſiti huakhcha ccuvri cãcañama amutaſsina, camiſakha Maria Magdalenataq, humaro hakhſuri hochani nacampitaqui ccuyapaachita hamaraquiqui na hochampi ccahuattata vrcottata yanamataqui llaquipayta ccuyapayta ſaſsin mayſma. Llaqpayri Auqui hay humaro hochanacaha ccanachamama, imantaña

imantaña amahuaſsinſa hanipini huaquiſaa-
ſanti: hanipilla cunamana cauquimana vllghi
ri nayramataqui cunaſa kata imaſiriquiti. Pâ-
pachita aycava chuymani leſuſay: napilla a-
mayaſiñahampi, aruſiñahampi lurañahampiſa,
taqque cchamihampiſa hochekhtara haq̃ cay
ca hamukha hochachaſiric chi huccapini hu-
ma manca hochachaſthahua. Nana hochahapi
nana ancha haccha hochahapi: Maaſca tunca
hamppattimama huakhsha ccuyri Apoy ca-
miſakha Dauidataqui haq̃ hihuayauipa, hua-
chuca hochapampiſa, S. Pedrotaquiraqui hu
ma haphallaro haukuſuſiuipa pampacharapi-
chita, hamaraqui hochanacaha pampachara
piquita: Humapilla inoqueriha, queſpiyriha,
Apuha, Dioſaha, huanqueñaha, hacañaha taqq̃
cuna hiſquihatahua: Napilla hochekhtara, yā-
cca chuymaniſsinſa luratamaquithahua. Hani
hiuurie tati: napilla camiſakha haque cācaſsin
ſa humanca raquithahua. Qhuitiro phattica-
taha hani humaro phatticataſsinca? Huma hi
ccacaſitahata, vcaſa quitiraqui haniſitani. Hu
ma hakhotitahata, vcaſa qhuitiraqui na ama-
uitani. Humaqui tatay kañukhtarathà llum-
pacachirita, na kañukhtara yanama llumpaca
chaña, huyccu ccanatataaña, vſuri kumarapta
akhaña, hochanacampi hihuata, imataſa haca
tataakhaña huaquiſiquihua. Humana llaqui-

payri

payri cancañama nana kova cancañahatſa ha ya hilahua: Humana ccuyapayri cancañama nana yaneca cancañahatſa maampi hacchahua hocha lurañataqui nana cchamahatſa maãpi ſintihua humana cchamama hochanacaha pãpachañamataqui. Haniqui tatay hochanacahana haccha cancanipa vlljahatati: maatca ta qque pacha hanchimana lutu luto ppia ppia cancanipa vllunocaquima: hani aruſiña llaqpayri cancanimatcamaſca llaquipaaquita, ho chekhtara huahuamaſa hacaaquita. Queſpiyrimathahua almaharo ſarapiquita, humapilla hani hochani haquena hihuañapa amahuatati hacañapaq amahuatha ſaſsin ſataquitahua. Humaroqui tatay hakhluyta, haniraqui na mãca kapiſiña amahuamti. A collana Auquihay taqque hochanacahathà ancha llaquiſtha, ácha quichuſtha, vca hochanacaharo haniqui puriſahana ſaſsin hiſtha, huaniha ſaſsin ſaraquitha. Acaſca taqque chuymampi ſañahataqui, hochanacaha koma pachaqui Sacerdote Padrero, lantimaro ccanachañahataqui penitencia irjanipa phuccaſiñahataqui yanapita, vcakha ruſca hihua corpacama collana aroma huacaychañahataqui, hiſqui chuymani huahuama hamaqui ſappa hihuañampi hihuañahataqui graciama yanapañama ccuyaraquiquita. Amẽ Pater noſter, Aue Maria, Credo, Salue.

ORA-

ORACION PARA DESPVES dela Confesion.

A llaquipayri ccuyapayri Iesu Christo Auquihay taqque Angelanacana lakhrapa lakhranisinsa hani pini vca cama ccuyapayri can cañama arusisanti, ccanachasanti, haniraqui qhuitisa ccanachiriquiti hani tucusiri cancani pa layeu. Huma checa chuymampi hochapathà quichusipana confessasirinaca pampachiri ta, graciama churirita, hisqui churasiña donef nacama huaquerita, Maria Magdalena ancha hachipana hochauisachata, Crusana huayttisquiri luntatana maysiuiparo iyasata, naroraqui llaquipaasina hochanacaha pampachara pit·ta. Vca supp tatay aca hama ccuyauimathà hamppattisma, taqque chuymahampi yupaycharaquisma. Camisaraquiqui hicha Sacramẽ tomana cchamapampi aucamathà huahuamaro entiquiptaakhet.ta hamaraqpi, graciama hani chaccaasiñahataqui yanapita, hani anocara hakhruuipa mankantkheri hama qui cancañahataqui: llallirha hu ma huaylluisinaqui vca tucuta hihuañaha cama sara- nacascañahataqui ccuyaquita.

Amen.

ORA-

DE S. THOMAS DE AQVINO para antes dela Comunion.

VIñaya ſavquipa taque atipiri Dioſay: hichaca leſu Chriſto maynikhta yocamana nanſa Auquihana Sacramẽtonquiti hanchipa caturi maccatathahua: vlukhtara jaqui hacayri collıriro kanukhtara ecuyapaañama phakh charo echamaca huyccu viñaya ppallchiri eca naro huakhcha hãi cunani alakhpachãſa acapachanta Apũparo ſaracataraquithahua; vcalupa hani aroſiña huakhcha ccuyri cãcañama lai cunana vſuha collañamataqui, kañuha hari ñamataqui, cchamaca nayraha ccanatataañamataqui, huakhcha cancañaha ccapacaptaañamataqui, caahuari cãcañaha iſttaañamataqui mayſiſmahna: Acaſca hani cuna ſupati, maaſca Angelanacana ttanttapa, Reyanacana Reyapa catuſsina, camiſakha almahataqui ſappachi, vcahamaqui alittiri, arpttiri chuymampi, quichuſiñampi; amahuañampi llumpaca ñatimpi catuñahataqui mayſiſma. Túca tunca hamppatimama Tatay piſi chuymani huahuama yanapaquita, Sacramentoncaqui, hani vca leſu Chriſtona, hanchipaquiti: maaſca vcampi chica collana graciapa echamapſa catuſiñahataqui. A llaquipayri Dioſay, leſu Chriſto maynikhta yocama, nanſa Apuharaqui Virgen

Santa

Sancti Mariana puraspana iſitaſcanca, vca quiqui hanchipa catuſsina Sancta Igleſiapana huahuapa tucuñahataqui, huahuanacpampi chica haculiñahataqui ccuyaquita. Ahuay Iuri Auquihay hicha maynikhta yocama hamaſ ttaataqui aca vraquena catuha hiſcthaca, vca quiquipa Ieſu Chriſto alakhpachana ccanapa chaqui villañahataqui ccuyaraquiquita: Hupapilla humampi Spiritu Sanctompiſa mayni Apu cancaſsinaqui viñayana viñayapacama hacquihua. Amen Ieſus.

ORACION DE S. THOMAS PAra deſpues dela Comunion.

TAQVE atipiri viñaya ſayquipa Dios Auquihay, na hochekhtara hani yaaja yanama huakhcha ccuvri cancanimalayccuqui, hani cuna hiſqui lurauihatti Ieſu Chriſto yocama na nanacana Auquihonſa collana hāchipampi vilapampiſa ſiſaaquitaca, vcathà hallaha lla villaaſma hamppatiraquiſma tatay. Aca collana comulgauihaſca hāchima vilama catuſinihaſca hani nana mutuñahataqui yallirha hocharacaha pampachata cancañataqui canc phana ſaſsin mayniſma humaro taq̃ choymampi iyaſañahataqui, hiſqui choyma niñahataqui cancaraquipha: yancca cancañanacaha cchuſaptarapitpha, kañu huachuca amahuaña

amajasiñanacaha carcurapitpha, humàroqui anticatañahataqui, amu chuymampi mutusca ñahãpitaquisa cchamanichitpha, alittiri, aro caturi cancañahataqui vruthama maãpi ccha ccauiytpha, aucanacahana vllatanacansa, hani vllatanacansa amparapathà huatuncaañapampitsa hacaaquitpha, hanchiha toquethà al maha toquethà chuymaha tcarphuarapitpha, viñaya samasiraro puraaraquitpha: Vcatsca huma Yocamampisa Spiritu Sanctompisa taque Sanctonacama ccanachactaca, vcacama sisaalsina, viñaya cusisiña vca tucuta cusiquellponi vtcaña ccuyactaca, vca vtaro corpachasiñaro irputaquita. Acasca quiqui Iesu Christo Yocama layccu mayssma: Amen Iesus.

ORACION MVY DEVOTA A las cinco llagas de N. S. Iesu Xpo.

A Iesu Christo Auquihana cupi amparapaytunca tunca hampat'khamama yauri calapona culajata ancha huntto vsuuimathà, collana vila llullumiuimathà quicpa Iesu Christo qhuespiyriha hocha ccapaca huahuaparo graciapa ccuyaquitpha aca vraqpenquiri yancca cubsiñanaca hani maya hichurosa haccuñahataqui hani kataquisa amahuañaharaqui.

A Iesu Christo Auquihana cchesa amparapay

pay tunca tunca hampat-khamama yauri cala pona culajata ancha huntto vſuuimathà collana vila llullumiuimathà, quicpa Ieſu Chriſto qhueſpiyriha hocha ſapa huahuaparo graciapa ccuyaquitpha, aca vraquena cuna mutuñaro ttaqqueſiñaro puriſsinta llàppu chuymà piqui hupa laycu mutuſcañahataqui.

A Ieſu Chriſto Auquihana cupi cayupay tũ ca tunca hamppat-khamama yauri calapona culajata ancha huntto vſuuimathà collana vila llullumiuimathà quicpa Ieſu Xpo qhueſpiriha hocha ccapaca huahuaparo graciapa ccuyaquitpha, cuna cauqui hochatſa huaniñahataqui, hani cuna hocharoſa lanccañahataqui.

A Ieſu Chriſto Auquihana echeca cayupay tunca tunca hamppat-khamama, yauri calapona culajata ancha huntto vſuuimathà collana vila llullumiuimathà, quicpa Ieſu Chriſto hocha ſapa huahuaparo graciapa ccuyaquitpha, hichat-pacha hihuañaro puriñahacama hiſqui lurañanaca mãcaqui ſarañahataqui, hupa laycu hiſqui yaanacaqui tuliñahataqui.

A Ieſu Chriſto Auquihana Collana haraphi pay chuymaparo maluñataqui lançana hiſtta rata poncopay, tunca-tunca hamppat-khamama vca ccapaca chuymathà vilampi vmampi ſa ayniſuuipathà, quicpa Ieſu Chriſto qhueſpiyriha, hochaſapa huahuaparo graciapa ccu-

yaqnitpha aca chuymaha hupaqui antiſcañ
pataqui, huparo amahuañampiqui aromas
vraui naccuſuñapataqui. Amen.

ORACION PARA QVANDO tocan a las Aue Marias.

1 S. Gabriel Angel Dios toquethà Virge
Mariaro iuira atamatauina, Dioſna Yocpa h
ccntahatamna ſaſsina, ſataſca Spiritu Sâtoth
haccutatauina: Hâppat khamama Maria &c

2 Dioſana yanapa ſuparipathahua, atama
nima cama ſurata cancpha ſatauina. Ham
ppat khamama Maria &c.

3 Dioſana Yocpahua haque tucuna, hiuſſ
naca taypina ſaranacaſsina hacana. Hamppa
khamama Maria &c.

ORACION.

Dios tatay, leſu Chriſto Yocama Virgé M
riana puracpana, Angela huparo iuiranipana
haque tucupha hiſtapilla: Tunca tunca ham
ppat khamama, camiſakha hupa Dioſna che
ca tayepahua ſapiſcachita, hamaraqui hâppa
tiuipampi yanapata cácañahataqui quiqui l
ſu Chriſto Yocama layeu ecuyaquita hupapi
lla humampi, Spiritu Santompi mayni Dioſa
ſinaqui viñayana viñayapa cama hac caqhua
Amen.

AL-

Exemplos de varias materias, las que han parecido mas necessarias para los indios: Y si a los Curas y Beneficiados parecielle acerrado pudieran industriar a algun indio de los que saben leer bié, para que leyesse alguno destos exemplos a la gente dela Parroquia quando esta jũta para oyr missa: y enlas fiestas de N.S. que son de guarda para los indios, podria leerseles el mysterio que en aquel dia celebra la Santa Iglesia, buscandole en el libro del Visa Christi q̃ este año sacamos a luz en lengua Aymara y Romance. Lo qual es muy conforme a lo que hizo el doctissimo y muy zeloso del bien delas almas el muy Reuerẽdo Padre Fray Luys de Granada, el qual auiendo compuesto vna muy docta explicacion delos mysterios de nuestra Sancta Fe Catholica para q̃ se enseñasse, especialmente enlas aldeas y pueblos pequeños de Portugal, y se leyesse a la gente los Domingos quando se juntasse a missa, a la postre le añadio algunos sermones de las fiestas principales del año paraque se leyessen en lugar dela doctrina Christiana: y si le parecio acertado y prouechoso hazerse esto enlos Reynos de España, podemos entender q̃ tambien lo sera en estos, y mucho mas necessario, assi por la rudeza desta gente, como porq̃ bien por auer pocos q̃ prediquen en su lẽgua.

PRIMERO EXEMPLO, COMO Dios N. S. mostro las penas del Purgatorio a vn deuoto religioso: Sacado de Dionysio Cartuxano, en el libro de Quatuor nouissimis: Artic. 47.

quitadas algunas cosas en que se podia reparar.

(?)

MAYNI Padremna Inglaterra vraquena maya huattapancasina, Inenes Sanctothà, Sabado Santocama, animausaja tucutauina, Diosna mayapacha yaanaca villaata cancasina. Niapparakhtasinsca acahama arositauina villjauipa. San Nicolasehua irpico maya thaquicata; vcatica maya hakhomalla yanca vraquerohua putitha: vcansca haccusinsa hani tucuña haquenacahua cunamana mutuñana, ttaqqueñana ttaqqueqqui, vca ttaqqueñasca hanihua vca cama ccanathasnati, ancha hacchà yaa cancauipati à, tullansca vcanacana mutuñapa vruthà phakhithà hamaraquihua tucusini, tucusipansca vca mutuñathà mistukhani, hani viñayacama mutupha sata cancasina. Mutuña taypincasinsca taquechicpahua hachi, kasi, huarari, ananay atatay li, mutuñanacasca cunamanahua, haccumaahua,

hua,hacapapilla nina taypinhua mutu; hacapaſca yauri phucu taypinahua querqueyi,hacapaſca ſillunahua cchaanocayi moco mocopa halakhtañacama:hacapaſca ſirſuquena nina cota taypinahua hacuntaraqui, malla yauri vmatataata taypinquihua: ancha thukhſaſſina,hinkessina,haccapaſca vlljaſsinſa huaracuſiña lakunacahua, collani lacacchacapampi henke,haccapaſca cunamana,huaracuſiña mutuyañan acampihua mutuyi Mayconaca Apunacana kutiſirinacana tokhſirinacana, Hilacatanacana mutuñapaſca maampi hilahua, ſapa ſapaſa allokhana mutuñapahua mutu. Diofahua teſtigoha mayni apañahaſa amigohaſa naa hani aroſiña cuna yanccachañampiſa yanccachitaſpa,vca yanccachauitſca aca mutuñaro mama ſaſpana,naſca hamurpaaſna yanccaro irjata cancauipa, checapini hihuatanſa hihuaraquiha,vca haq̃ hani aca mutuñaro mantañapa ſupa, qhueſpiaña ſupa ſiriq̃hua: vca mutuñanacapilla,tcaqqueſiña,kaſaña, hachañapilla añcha hacchahua ſatauina.

2 Nia maya toquero puriſsinſca acaraquí vlljatauina maya haccha máqhue vmacataro puritauina:maya hauiriſca vca vmacatana huaraquina:vcatſca ancha thukhſa hinke huuraja miſtutauina, ninaſca haccha cancaſsina alakhpacharo puririja vllaſitauina, hauitina

cucat·panſca thaa anchiſa naqhuiri thaatani na, vcaja thaaſca, cunapachakha yocach·chi tana, vcathà acaro hanihua vllajat·ti, ancha cchiſiri cãcauipathà, vca hauiri taypinſca allo kha almanacaraquihua cunamana mutuña tay pina mutuſqui, nia hayapacha vcana ttaqueſi tatſca, maya haccha naccaquiri nina taypiro mantaſsinaraquihua ttaqueſi, ninana huntcu ja ſipanſca, thaa taypiroraqui irpanti, thaaſca mutuñanaca taquehua pampachaſi ancha tha aſsina: tullanſca aca mutuñanaca Purgatorio na mutuñapaquihua.

3 Vckharuſca Purgatoriona maya to·que paroraqui puripiſctha, acaſca maampi hakho maliahua, maampi yancaraquihua, huaracu ſiñahua: yancca cancauipſca hanihua vcacama amkhaſiſanti, llallirpi canquichapina lakhra paſa hani vcaçama millkuquipiriquiti, vca na hiska mutuñana cancañapſa, Vcatſca maya cchamaca lakha pãparoraqui puripiſctha, vca pampa taypinſca maya ſirſuquena hauiriraq ayuina, ancha thukhſa, cchaara vrpuſca, killi miſajaqui vca pampa hanaquipana, hakhoma lla lakunacaſca tutura, michca hichu hama ya yuſsina, yancca, hakhotiyri vllinacanicama, checana yancca cancañapa hanihua qhuitiſa vcacama ccanachiriquiti. Vcanacapilla maya ſa tunca ppekeñanihua, hakhſarañahua, naſa·

paſa

pasa cauquiñaaquihua, ninasca vca nasapathà
misturaquihua, vritiri loqhuetiri hamaraqui
hua, vcãquirinacasca, koya ttaqueta haquena
casca sillupampi cchaahuaasi, hupanacakheata
thaquichasisa, kapisisa saranaq̃, thaquichasila
raqui huccha huecharo vicanoque, moco mo
cosa halayi, yauripatina, cuchillonahama cca
rinoque; maanacatsca taq̃ hanchipa caripaa
sina cchacamaaqui hacumucu, maanacatsca ni
na taypiro hacconta sinaraqui, vmahama vma
tatayi, mallacanquipana hama, Hichasca Dio
sahua testigohataqui catutha taque ttaquesi
ñanaca hanihua vcacama arosiri ti, vcana
allokha mutuñanaca cãcauipathà, vcanapilla
ancha ilaphucanaghua cunamana mutuñam
pi vcaro mantirinaca ttaquesaayi pataca ha
mu mutuñana, vcatsca huasicaraqui quiqui ha
que hamaro tucuyasina mutuñana maampi
chi, mutuñapa apaque, ninasca saucapa nasas
sina chuymasa chacayi, maampi maampi mu
tuyi, vca ninana huntta cancañapãpi chicayi
pansca, aca ninasa hanihua sintiti, hinke ha
ccuquihua. Lakunacasca nia ccarinocata can
quipana, taru tarukhathà chichillanca hama
raqui humppuquena, yancca thukhsasca vca
pampa phucaraquitauina: thukhsa maaqui ta
que mutuñanaca vcana llallina, ancha yancca
na yanccapa cancasina: Checansca ccachasiña

hocharo

hotharo puririnaca vcana ancha mutuyana, cunamana yãcca vllinacani Supayonaca, qui qui ninatſamaampi koya haquenata mutuyana, yancca vllinacpampiraqui hamkathà hamkathà vcanquirinaca halcatana, cchamacamaraqui cuna hakhomalla yancca lurañaſa luravaha, hakhotaña canquipanſa cchamacamalorama ſana:ayniſiña amaupanſa hanipini kataſa iva ſanti, hakhotaña yancca lurama ſapinina. Aca hama mutuña taypicaſsinſca, canranacahama ccururi anataſsinſca, caycakha vcaro mantachi, vcanaca ancharaqui huararina, kaſana, hachàna, mutuſsina vraqueſa hurquena, ancha huararipana, taque acapachanqui-ti haquehaca huararisſina kaſaſsina hamachana, vca mararinaca taypinſca mayni acapachana vllctataba amautta ancha chupini taquena hacuta haque vlljatha: vlljaſsinſca vſupaaſsina atamita Dioſaro huanquetati hanicha aca mutuñatha quiſpiñamataqui, llaquipaata cancañamataqui: ſaſsina hiſquittatha, hupaſca hiſquittata Ay, ay, ay, ſaſa, juyzio taripaña vrucama hanihua hochanacahana pãpachañapa haquikhataſihati, hachu hamu mutuñana mutuſsinſca, maampihua mututha ccachaſiña hochaha nayracataharo vllaſipana, vlljaſsinſca, caycakha acancachi vcanaca nayracatatha, anchahua quichuſtha ccakhiſtha mu-

llaſa

llasa huarasitha: cunapachakha aça bocha ka
ño cãcañapampi nayracatahato vllasirapchi-
to, veapacha mutuuihapilla hanihua vcaçama
arosiricthati, taquena hakhotata cancauihasa
yaneeahua nataqu: ancha koyathahua, mun-
dona saranacasinsca, hanihua acaro puriña-
ha amkhatthati, ccakhsiro chupiuisaro puriña
hasa hanihua kayuiithati saraquitanhua, Aca
aronaca arosquipansca cunamana mutuñam-
piraquihua vca haque mutuvana, ñaña ñaña
mutuñampi echusaro chhacutaaña amahuana
hãi huccaqti vlljauiha, maasca, nayra hiictha
ca, vca Purgatoriona mayni Apu Padre an-
cha ttaquesiri vlljatha ilaphucacca nina taypi
na mutuna, ilaphucasca huallaquesi cota tay-
pinaraqui mutuna. Açufre sirsuquena vmata
taata taypina tuusina ancha ttaquesisa, Nas-
ca cuna layco aca hama mututa sasina: hisq
quittata, hupasca hisquittata, aca hama mutu
sinsca hanihua quiqui hochanacaha supa mu
tuthati, maasca nana thokhrisiui Padrenaçana
hocharo tinquinipa supahua mututha, Napi-
lla quiqui hocha haca hamkathà hamkatha-
hua confessasiritha, hamkathà hamkatharaqui
hua disciplinasiritha, oracionesca hoachura-
quihua suriritha, allokha hamunaraquihua
Dios Anquiha hamppatiritha bichasca hacca
pa Padrenacahana hayrasiuipa supahua mutu
tha:

tha: Hupanaca hani ſappa chuymaniſsinhua aca hamaro hacuntito, apucancañaha pakhta aparitaſpana ſaſsinhua: naſca hupanaca hani huanichiriti ti, aca hama hayraſiuihatſca aca mutuñarohua puritha maampi maampitaqui hoa moteñahaſca mirarapito, thokhriſiri padena tahana hayraſiuipa, quellaſiuipaſupa, hani hupanaca takhtiuihathà naro cutiquipti to Acana ttaqueſiñanacaſca peñà hiska chapipa cancaſsinſa, nataqui ancha hacchahua tu curapito, hani yaaja hochathà, laruſsina hilàpi larunithà, ina amajaſiuithà, ina aruſiuithà ancha huntto muturi huarari ttaqueſiripi.

Nia ſatatſca vcana nina ſanla lacana quiſturiraqui vlljatha, aca hama nina quiſtuſsinſca ancharaqui mutuna, acapachancaſsina fruta cocana achupa cuſiſiſa mankauipataraqui vca nacatca mutuna, mayni haqueſca vcana vlljaraquitha cunamana pichupichu mutuñàpi muturi, amparapanſca maya mamani ichuna, ma maniſca ichuta naſapana ampara huntto henkana, henkataſca vca haque ancharaqui huararina, amparahua henketo, yanccachito ſaſſina, vcaſca ppiſaca catuviri maisina ancha cuſiſiipathà mutuna, vcanaraqui vlljatha Obiſpo naca ancha muturi, ancha ttaqueſiri vcana cana mutuñapaſca maampiraqui ppaſarapina Obiſpoſsina haquenacapa yancca tokhriſiuipathà,

pathà, mutuñataqui canquirisa, hani vca cama mutuyanipathà, yanceana chuyma cama hunipha, cuna hocharosa halantapha sanipathà Sacerdote Padrenacasca haccha ninataypina, cunamana mutuñana muturiraqui, ttaquesiñapathà vcanapilla hochapat cama pi mutu, Napilla vcana, acapachana saranaqui Padrenasa ancha muturi, hachiri, kasiri vlijatha vcanacasca amparapa lukanahacapa vlija

as

caſiſsina,ſappa amparanichahua,lukāahaſa pa latahua ſaſsina ina pampaqui cuſiſiuipataquihua vcana mutu. Vcanaraqui mayni taquena hakhſarani, acapachana ancha ttorufiri Rey Apu vlljatha,vcana ttaqueſiñapaſca ancha hacha cācanipathà hanihua vescama ccanacha ña huaquiſiti,Mayni Obiſpoſca vca Purgatoriona vlljaraquitha, vcana almapaſca acapachanquipana ancha ſappahua cancana. Sappa chuymani, Dios ſiruiri cancanipathà, hanchi paſca ttuccu taurana ſanta iſinaraqui, cilicio futininaraqui,penitencia lurañataqui yancca chiritanina,ayunaraquirina,diſciplinana hankaſiraquirina,hayapachaſa pacallirina, Dios Auquiſſaſca acahama hacanipathà alakhpachana collana paylla churañaraqui camaraa rapitanina,nia hihuatatſca,Dios Auquiſſa hupalayco milagronaca luraraquitanina vcaſca paña acahama ſappa chuymaniſsinſa Purgatorioro mantapininahua, Dios ſiruiſsina, kata hayraſiſa,quellaſiſa ſiruinipathà. Vcanaraqui haccapa Padrenaca, Padrenacana Abadepa,marmi Monjanacana Abadeſapaſa, ancha ttaqueſiri muturi vlljatha,apañanacapa haq̃nacapa ancha amahuanipathà amahuaſsina hilaſtaanipathà ſatanina. Aca yaanaca atama caſamca Ingles Padrena vlljanipa,vca ya anacahua Purgatoriona haccha mutuñapa,

huara

huaracuſiña ttaqueſiñapa vnanchayſto hinſſa nacana hani vcaro mañataqui ſappa hacañaſſataqui, penitencia vcacama hani hayraſiſa lurañaſſataqui, Dios Anquiſſana nayracatpana ſappa chuymani Chriſtiano hama amkhaſiſiſa ſaranacañaſſataqui.

REFIERE EL MISMO DIONISIO en el Art. XLVIII. del miſmo libro, como Dios moſtrò las penas del Purgatorio q̃ llaman de San Patricio, a vno por nombre Agneyo, y dize aſsi.

(.?.)

II. EXEMPLO.

MAYNI Sancto Obiſpo Patricio ſutinina Dioſna Euangeliopa aropa, Hiberuia ſutini ſuuro cukhatauina, vca marcani haquenaca hani aro catupanſca, paña milagro viljaſtinſa, paña cuna yaana hakhſaraatala, hani Dioſaro hakhſupanſca: mayapachana yanccanacana mutuñapa, ſappa chuymaninacanſca alakhpachana cuſiſiñapa, Dios chuyaaha hiſquica, vca atamiritanina, hanipini atamanipa haccuſsinſca: Nanacaca yanccanacana maya pachana mutuñapa ſappa chuymaninacana cuſiſiña

ſiñapampi hani vlliaſsina hanihua aroma che cohua ſtrict ti ſatauina, vcapachaſca nia ſatachà, Dios Auquiſſa Sanctona oracionapa hamppatinipa iſapaſsina, maya cacallinca, michca poço cotaña vllachaatauina, vcatſca Purgatorioro mantañatauina, allokbaraqui vcaruſca mantana, Mayniſca Agneyo ſutini mantaraquitauina, mantipanſca ilaqui Supayonaca maya haccha nina taypiro hacũtatauina, maaſca Ieſu Chriſto Auquiſſana ſutipa arottipa na camiſakha yatichatachina hamaſipana, ilaqui vca nina taypithà quiſpiyata cancatauina Vcatſca Supayonacaraqui maya haccha aſno cattaqueſiñanacampi mutuñanacampi phuca ta pamparo irpatauina, vcãſca haquenaca cauquiquitauina, achachiſa, yacanaſa, chacha vrcuſa, marminacaſa apachiſa, tahuacoſa, mamanacaſa, taquechicaraqui henkelliuſa camatauina vraquero hanquittatacama, naccaqniri yauri cchacuruna, Acahama taquechica tinquitipanſca, ſupayonaca vcanaca taypi ſarana caſsina, ancha hunttu açotitauina koya haqua ca, checana hãchiſa laccahuaaſitauina, ſupayonacaſca aſoticaſa aca hamaraquihua qhuiti canquiſa mutuyirictha ſaſsina, hakhſaraata nina vcaro mantiri haque, acatſca Ieſu Chriſto Auquiſſana ſutipa arotauipataraqui quiſpitauina. ¶ 2 Vcatſca maya mutuñanacanaphu

na phueata pamparoraqui irpatauina. Vcanſca nayra vlljacatauinca, vca pampana hamaraqui haquenaca canquiqui marmiſa chachaſa amputa hakhſutatacama vraquena haeuſcatauina: nina catarinacaſca ſapa ſaparo lactakhatataraqui koya haquenaca henkacatauina, visanocacatauina, haccapa haccha aſironacaſca koya haquenaca ttullutha, amparatha, taque hanchipataraqui catukhaſitauina henkatauina, lacapampi naſapampi huntu cchamacama achuthapiſsinſca, chuymaro puriñacama henkana cchaanocana, visanocana, haccapana chuymapa, ñuñupa pakhanſca hãppatunacaraqui vtcana, hakhomalla, huaracuri lacapampi koya haquenacana chuymapa checa henkaſsina ppiantaſsina chuyma huayuſuña amahuaſsina, Supayonacaſca nina aſotimpiraqui taque chicapa aſotina, mutuyana, huarariyana.

¶ Vcatſca vca haque maya pamparoraqui irpatauina, vca pampanſca haquenaca cunamanaraqui cancana, marmiſa, chachaſa, achachiſa, apachiſa, mitta mitta, chana chana, taque chicaparaqui vcanacaſca yauri clauonanaca cchunchu ſunaquetha, cayu tayu tayuca ma cchacuntata cancana, hani maya taruquiſa vcſanti, maaſca taque hanchipa, taque mocomocopa, clauona cchacũtatapini ppianoca

tapini cancana, hancha vſupanſca huarariña-
paſa hani huaquiſinti, hihuaſsina ttaqquetija-
qui ancha mutupiſcana ſullppapiſcana, anſa-
khauſakhtapiſcana: thaaſca, aca, hama mutu-
quipana chuymaro mantiriraqui thaana ko-
ya haquenacana hanchipa kaſpana, phurcana
haccapa ſupayonacaſca maampi mutuyaña-
pataqui ancha hũtturaqui açotina, haccumaa
haukana.

¶ Nia aca quimſa pamparo puritatſca, ma
ya pamparoraqui irpana, vca pampaſca nina
pampaquina, cunamana pichu pichu mutañã-
pi phucata; hanihua vcana cuna mutuñaſa
cchuſati, caycakha amkhaſiña amauiric-chita
huccapinihua huqui, Vcanſca haccapa nina
viſcampi charathà huayttitahua, haccapaſca
amparathà huayttitaraqui, haccapaſca ñeku-
tathà huayttitaraqui, haccapaſca amparathà
cayntſa huay ttitaraqui taque ppekeña cayu-
nicama ſiſuquena nina taypiro chillantata ca
mataqui. Haccapaſca ninakharoraqui huay-
ttittanina nac-quiri yaurinſca chuyma cheça
ro hununtata, hacapaſca nayrathà hununtata
hacapaſca hinchuthà, hacapaſca naſathà, ha
ccapaſca mallkathà, haccapaſca tuſtucathà ha
capaſca ccakhſpathà huũntata cancana. Haca
pa ſirſuquena nina horno taypiro naccayana,
hacapaſca ſupayonaca yauri nina phucu tay-

piro

iro huallacaana, chaulla hacuquipa hacuru-
uſsiina hamachana, hacapaſca yauri nina can
añaroraqui, ſupayonaca ninakharo cancana,
acaparuſca malla vmatataaſinaraqui vmaya
a, maya arompiqui taque atamañahataquiſ
a acaqui ſamama, vcana taque cunamana pi-
hu pichu mutuñahua huqui, cuna hama mu-
uñā amkhaſiuimaſa vcancapinihua, qhuitiſa
anihua aropampi vcacama ccanachiriquiti,
nichca hamurpi yrquiti; aca hamahua ſiriqui
i, vcanquiri ttaqueta koya haquenacana hua
ariuipa hachaqipa, kaſauipa, pararianataui-
a, vcanquirinacapilla ancha chuyma chha-
aapi mutu. ¶ Ancha china mancaſca maya
accha amputaroſa curacaroſa haccanca puri
anina, vca vtatſca, haccha hioke huaracuſiña
niſtutanina, vraquenſca allokha putuncu pu
uncuraqui hueatauina, vcanſca malla vmata
araqui quirquiſcatauina huallaqueſcatauina
uirquiquiriroſca koya haquenaca mutuñapa
aqui hacuntiritauina chillantiritauina, aca
hama quirquiri malla taypina hacapa ancha
haccapaſca piſiqui muturitauina, aca hama v
ca haque taque mutuñanacaro irpanacatani-
ha, ſirſuquena pina taypiro thaaro ccuuuru,
chulluncaaro, thukhſaro hakhomalla hakho
añaro huaracuſiñaro; vcatſca maya haccha
hauirikharo, taypiroſca hacca hauiri lacakha

ta,haca lacakhacama chacaniro, ancha mika-
yona,vca hauiriſca: Maaſca ancha lluſtta llu-
ttana,chulluncaya pat kha ſaraſsina hama ſa-
rañana, chacaſca ancha kullkuraquitauina,
maya cayu aanocañataquiſa piſi cancana,cha-
ca vma alaakhanquipanſca hauiri,vllkhataſsi-
na ancha huaracuſiñatauina;cchama cchama-
ſa ppatakhtaña cãcana,aca chacaro puriſsinſ-
ca vca haque Agneyo ſutini Ieſu Chriſto Au-
quillana ſutipa arottaſsina, thurittata chuy-
mapampi, Fe chacahua ſañampi chacacata
macatañа callaratauina, alaaro maampi miſ-
tuncunanſca,chaca maampi haccanca tucura-
pitauina. Supayonacaſca chaca hani hakhſa-
raſa, chachachuymattaſa maccatipãa,tinquin
taaha ſaſsina, huaracuña hakhſaraaña ſupa
huararipiſcatauina,cuncanacapa antutaſsina
aca hama hupachaca patkhancaquipana kusl
lupanſca,vca haque hanchana hanchapa hakh
ſaratauina,hakhſarauipa taque mutuuinacap
ſa llallitauina nia chaca macatatatſca ala
khpachanquirinacana cuſiſiñapa vlla
chaatauina, nia vlljatatſca, ho-
chanacpathà llumpaca tucu
ſsina llũpacachaſiſsina
acapachanquiri ha
ñnacaro vllja-
uipa atami-
ritauina.

III. EXEMPLO.

DE VNO, QVE AVIENDO ES-cogido padecer tres dias enel Purgatorio, por no verse affligido en vna cama, se arrepintio viendo que solos tres dias de Purgatorio excedian, a muchos millares de años de enfermedades, y trauajos desta vida. Refiere se en el Libro de Apibus, y traelo Villegas, verbo Purgatorio.

ALLOKHA haquenacamna, allokha huasaraqui Alberto Magno, mayni haquethà aca aro arosiri isapapiscana, vca haquemna raquensa ansha sappa haquehua, hupajaquisna, ancha sanctohua saña cancana, vcasca vsu ru purina; ancha vsusina, ttaqquesisinsca hachasa kasasa Dios Auquissaro mayisitauina: Tatay aca vsuna anchahua ttaqquestha, bucca qui ttaqquesiha, acapachathà irpusuquita, hipi hanca aca taqsiñaha tucusinihua sasina: Hisquiriroska mayni Angel vllasirapitauina: vca Angelasca: chay atamasiuima Dios isaparapitá hua; hichasca aca payathà maya amahuasipha nakhllasipha hisiamahua, Purgatorionati qm à vru mutuhata: michca vca vsuquicha maya nara tucuya vsuscahata, amahuasima mayasa

mayasa vca cama luripanca, ilaquimna alakh
pacharo irpahatpha, satanina: Satasca vsu
haque Purgatoriona mutuñapa hani vlljir
cancasina, chuymapansca vsujaquichekha s
ssina, Angelay na hicha hihuassina purgato
rioro maha, vcansca hani quimsa vruquit
maasca Diosua amahuañapacama ttaque sa
ta cancaha satanina Angelasca iya sauima c
ma luratacancpha, saraquitanina, Hihuana v
ca haque: almapasca Purgatoriorocama ma
tanina, Vcansca maya vru ttaqqueſtanina
maya vruquipatsca Angel vllintiri mantata
nina Purgatorioro, Almay camiſta? humaqu
hua amahuasta acana quimsa vru ttaqueſiñ
hani maya mara vsuñasupa sasa: Sipasca alm
Humasti Angeltati? Nanthà hanihua Angelt
ti; Angelanacapillahanihua haquenaca llulli
ti, llullarohua naa catusma. Haniti huma qu
sa vruquihua Porgatorioncahata sitta? Nasc
acana haya marapi ttaqueſtha, ttaqqueſiñah
ca hanipi tucusiti hichacama, satanina, Ange
lasca sipana: Almay hanihua allckha mara
cancatati, ancha mctussinaquipi vca hama
rosta; maya vruquihua acancata, paya vrup
cchusaqui, phucaſiñamaraquisca; amauiric ch
ta; vcacca huasitaraqui hakhllasima; hanirahu
hanchima imat quiti, hanchimaro cutikhas
na maya maraqui vsukhama, michca acana

quich

quicha rucuyaſhata ſauauina. Sataſca hanchiharo qui cutikhaha Angelay, vſuqui vſuſcaha, hani maya maraquiti; maaſca pacha cuſiñacama vſuña, hani acana paya vru ttaqqueſiña mutuñaſopa, ſatauina. Iya ſatauina Angelaſca hacatat khaſsina vca haqueſa, hani vſuqui mokhſa chuymampi vſutauinti; maaſca Purgatoriona vlljauipa, mutuuipa haquenacaro atamaſsina, cukhaſsina penitencia lurayirina.

IIII. EXEMPLO.

DE VARIOS TORMENTOS QVE padecia en el Infierno vn Señor de vaſallos, ſegun la variedad de los vicios que tuuo, y no hizo penitécia dellos Refierelo el Viridario, y del lo ſaco el Dicipulo lit. P. LX.

MAYNI haqueni apumna, cuſiſiñapa ſupa haquenacapa ancha cchakhmirina, vilapſa vmaña amauirina, ttaqueſi yrina, cunapſa cauquipſa aparirina, Acaſca vſuru puritauina, vſuqui panſca, mayni yanapa Camareropa paccalliſsina, iquiuipathà almapana nayrapampi, tatpana almapa Dioſna nayracatparo irparaniri, Supayona çaſca Dioſaro, acaſca hochakhtarahua ſaſsina

echatiri vlljatanina, Dios Anquiſſaſca inſier-
noro mapha ſatanina, mapha ſipanſca, hua-
ranca huaranca ſupayomna ratpana almapa
manqhuepacharo irpaſsina, Luciferana nay-
racatparo vllayana, Luciferaſca acaro hakacatiyta, naa ſiruinipathàhamppatiha ſatanina
Hakarapitaſca, hamppatipachana, yampahua
acaro purita, viñayacamahua humataqui ha-
ni mokhſa hacaña hucaniti ſatanina: ſahuaſ-
ſinſca arona hacuttahuaſsiuſca, acacca vmaro
quihua tuuñri, tuuſaama ſatanina: Sipanſca
ſupayonacaſca, maya nina cotañaro tuuſaa-
tanina, haricapachanſca, ſillopana hurqueno
catanina, hayu kara vmana ppekeñapakha-
ru huarakhatatanina: hakhſaraña lakunaca-
raqui mankayatanina. Vmayama ſipanſca, ſu
payonaca ilaqui ſirſuquena vmatataata vma
yatanina, haru hunttu, nina hama: Almaſca
aca hamachata, huccaqui mutuyita ſaſsina hu
araritanina. Luciferaſca acacca anchakochu
ri, huarururi iſapacamanāhua, kochurinaca
haniſama, kochurapini ſatanina, ſipana pani
ſupayoſca paya quepa, trompeta aaniſsina,
hunttu hakhomalla phuſatanina; puſipanſca
naſapathà, nayrapathà, larpathà nina phallata
nina. Luciferaſca, hakaparo kova alma hani
ſaaſsina, haniti huma anchà kochocamanata:
huaruru çamapata: nataqui maya huaruru-

ttarapita

ttarapita ſatanina, ſataſca Naa cuna kochura pimama? ñacata cancpha yuriniha vru ſatani na Luciferaſca maya maya ſappa kochuttama ſatanina: Sataſca cuna nacca kochuha? ña cata, ttaqueta canchpa yocachir taycaha ſatanina. Luciferaſca maya veatſa maampi hiſqui kochuma ſaraquitanina: Sataſca cunaraqui naa kochurapimama? Luririha Dios, can cañaha chuririha Dios ñacata cancpha ſatani na: Luciferaſca ñaquepana: Halla halla, vca hua iſapañaca amahuata ſaſsina, Supayonaca ro hiullanaca ſiriuipathà acaro payllama ſaſsina, maya nina cotañaro callantama ſatani na: Sipana taque ſupavopachaſa inikhtaſaja callantatanina, Vca apuna yanapaſca, pacha thuniha ſaſsina hamachipana pparakhta tanina, amkhaſitanina, amkhaſiſsinſ ca hanana hanana tatpa vſuqui ri vlljiri maſsina, hihuata vlljatanina nayrapilla hihuatanina, hihu aſsinſca manq- pacharo matani na.

V. EXEMPLO,

DE COMO EL DEMONIO SE lleuo al infierno en cuerpo y alma a vno que hazia burla dela otra vida, y auia vendido su alma por vna medida de vino.

Refierelo San Gregorio en el lib. 3. delos Dialogos. c. 38 y enla Homil. 11. sobre los Euangelios.

MAYA huasamna, pusi phisca quemara anullaulli haquenaça maya tiendaro ma luſsina, vino vmapiſcatauina: mach jaſsinſca taque chiepa, chuchapacama chuchapiſcatauna: cchinamancaſca alma yaathà aroſipiſcatauina. Aca yaathà aroſiſsinſca, mayni chapi, maãpi machataſsina: cierto hichaqui naa chocahua hiſtha. Aca Clericonacaquipi vca amayataqui miſalsina, cunaſa haquiſtha ſaſsina, haziendaqui amahuaſsina, hihuaſsinca haquenalmapa, maya hacañaroraquihua mani ſaſsinaroſnaque, ſatauina: ſipana haccapa machatamaſinacpaſca, ſappahua aroſta ſirihama, larcootapiſcatauina, Dioſna aucapa machata caſsina heregeſsina, Dioſna aropa hani checahua ſiri cancapiſcaſsina. Aca hama laruqpãſcmayni harma haque, cchamanija hupanaca

thaar

thaaro vt ttaſsina, hupanatampichica vmapiſ catauina, vmatatſca, cuna aroſipiſc tac ſaſsina hiſquittatauina: hiſquittipanſca, nayra aroſ catauinca, vca chapi, almayathahua aroſipiſc tha, quitirocha almanacſſa alakhatãa, vca coll quenſca taqueſa allokha vino vmatana ſapiſ cathahua, qhuiti amanipanſca alakherictha hua, ſatauina: ſipanſca machata maſinacpa an charaqui larupiſcatauina. Cchina hutirichapiſca, naa almama alaſimama, cayeca amahua ta ſatauina: ſipana vca vllattaſsina, huaſitara qui larupiſcatauina, larucaſaraqui, carí hucca chuſita ſatauina, iya ſaſsina, vcalca haccurapi tauina; vca collquenſca huaſitaraqui vmapiſ catauina. Nia hayapachatſca alma alaſiri Supayo (hanipi vca haquetauinti) aromahua, hi na macapiſcatana, vt ſſa vt ſſaro. Maalca ha nira acathà miſtkhuaſsina atamapiſqta: Hani ti maya cauallo alaſiſsina, chino caui vilcampi alaſiniſu ſaſsina hiſquittatauina; ſipana al mapa alakhaſiri machataſca ancha cearccatita nina: Supayotauinhua acacca ſaſsina: Supayoſ ca taquena nayracatpathà, vca yancca chuy mani catuthapiſsina, ichutaſsina almapãpi hã chipãpi infiernoro irpantatauina. Cauallo viſ campihua alakheri ſaſsinpilla, almapampi, hã chipampihua aca alakheto ſatauina. Fol. 205. ex lib. de Apibus, vide & D. Greg.

EXEM-

VI. EXEMPLO.

DE COMO RESVCITARON tres muertos por los merecimienros de S. Gerony mo, para dar fe, y testimonio delas penas del Purgatorio. Refierelo San Cyrilo Obispo de Ierusalen, y San Augustin enla Epistola 206. Cap. 2.

DOCTOR amautta S. Geronymo hihua tathàmna maya paya vruquipathà hereje naca kari llulla aropa, taque marca marcaro ecanachatauina, hihuasina almassampihua hihuatana, hani almassataqui maapacha huquiti; alakhpachahna infiernohua, purgatoriohua huqui sasinsa anchahua Christianonaca karisi sasina. Pisi chuymani haquenacasca sipana, ilaqui iya sapiscatauina, San Geronymosca aca yaa, hani hayaro accañataqui, Eusebio sutini Discipuloparo vllasisina: Chay Eusebio echakhcehi isiha: carusina, aromanthi quimsa hihuata haquero ic khatahata, hicha aromahua hiui, iglesia hakanquihua, haquenacpasa aromanthi imayaha sipi, vcanacasca isihana ic khatata ilaquihua hacatatani, hacatatalsinsca maya pachana vlljanipa, taque yancca chuimani herejenacaro, Diosna aropa mayaro apirinacaro, yancca aroyatichirinacaro atamapiscani,

piſcani,ſatauina. Euſebioſca vca aromanthi, taque haquenaca thaatha, quimſa hihuata amayanac·kharo Sanctona iſipa hanakhatatauina, hanakhatataſca ilaqui vca amayanaca hacatatapiſcatauina , quimſa patſca nia hacatataſsina igleſia taypithà mayni vlljanipa atamatauina; paniſca checahua, nanacaſa vca hamaraquihua aroſirictha,ſapiſcatauina,aroſirichapiſca aca aroſitauina, almanacſſataqui maya hacaña hucaraquihua: alma DIOSNA graciapampi hochanacpathà llaquiſiſsina aca hanchipathà miſtuchi,vcacca, alakhpacharopi checachi; hihua hochampi hiuipanſca,man qhuepacharoraquihua checachantí; haccapa almanacaſca Dioſna graciapampi hanchithà miſtuſsina,Purgatoriorohua mi, hani acapachana pampachata hochanacpathà vca cama penitécia luranipathà llaquiſiuipathà quichu ſiuipathà;Nanacaſca taque haquenacaro, haq rinacaro vlljauinacama atamanima ſaſsinpi qhuitanito,San Geronymona mayiſiuipathà, pava tunca vruquipataraquihua nanaca, aca Euſebiompi hihuakhaha; aca paya tunca vruna ſappa lurañanaca penitencianaca lurapiſca ha, vcaſca alakhpacharopi checachapiſcaha, taque hochanacahathà phucaſiha vcacca, ſapiſcatauina,ſipanſca herejenaca yancca chuymaninaca huaracuſipiſcatauina, yanſca lura-

uina-

uinacapa haytapiscaraquitauina, Diosna che ca aroparaq checahua sapisc khatauina. Quim sa haque hihuatathà hacatatkherinacasca vca paya tunca vruna ancha haccha penitencia lu tiriraqui vlljapiscatauina. Vcanacapilla ma yapachaña muruña vlljanipa amutapiscasina ancha hachapiscatauina, hani ilaphucasa nay rahuaña vtcasina, hupa quiquipa ancha hun ttu asotisipisqueritauina. Herejeaacasca an charaqui huaracusipiscatauina aca hama vlja sina. Paya tunca vruquipatsca, hihuatathà hac kkerinacampi, San Geronimona Discipu lopa Eusebiompi, hihnapiscatauina; pusichic pa arohuiparo cama, haquenacana maapi che catauinhua sañapataqui, Diosna aropa checa ro catuñapataqui.

VII. EXEMPLO.

DE VN CLERIGO QVE MVRIO con todos los Sacramentos, y porque no tuuo verdadero proposito de enmendarse se fue al infierno. Refiere se en el Proptuario de exemplos, i trae lo Villegas verbo Penitencia exemplo 55.

Maya Paris sutini marcanauina mayni clerigo,

rigo, haccha igleſiana ſiruiſiri officioni cancana: vcalca ccapacatauina, huayna, sappa vlinacaniraquina, vilatoquetſca ſappa vilaraqui cancana. Aca hama cancañapaſca hupa yãcca chana, hupamanca aucaſiſsina hamacharaquina allokha vancca haccha hochanacaro, ſiſjaſiñaro, huachuca hocharo puriyaſsina, vcalca vſuru purina: puriſsinſca hochanacapa confeſſaſiſsina, Santiſsimo Sacramẽto, Extrema vncionampi caturaquitauina: catuſsinſca hihuana, Hanira hihuaquipanſca pacha kapiſiſsina hama thaatauina, tutucaraquitauina: maaſca hihuatathà trarphutauina, intiſa ſappaquieca napacha vllaſitauina, vca ſupa apañanacpaſa collcaraqui canquipana, amaya anchipa ancha chupimpi imatauina, allokha haquenacaſca, hacauipa, hihuauiparaqui vlljaſsina, yatiſinaraqui, aca haque ancha cuſinihua, ſaminihua: niapi yatitana, aca hacaſsina chuymapacamahua hacana, cvſiſiſa, laruſa, cunaſa chuymapacama luraſahua ſaranaquerina, hanihua qhuitiſa cuſiſiñapa aparirinti: vſuſsinſca ilaphucaraquiquihua vſutti, Sacramentonacaſca mayaſa mayaſa caturaquihua: vcaſa vcala aca haque alakupacharohua quiſpi, amaya hanchi paica ancha chupimpiraqui imapiſqui, thaaſca hupa hiuipana trarphu, aca haque chupimpiqui imama, naſa cuſiſihahua, aca amaya ya-

napa

napañahua amantha firi hama, faſsina haque-
naca calle callethà aroſipiſcatauina. Mayni
Diofaro chuyma haquelca, checati aca, hani-
cha? faſsina, cuſini cãcanipa hamurpaañataqui,
Dios Auquiſſaro taque chuymapãpi hampa-
titauina, aca yaa ccanachita faſsina: Dios Au-
quiſſaſca haccapa haquenacana huaniñapataq
mayiſiuipa iya fatauina, ccanachatauina. Vca
hiuiri clerigo mãqhuepacha ninatavpina nae
quiri viljatauina: viljatsinſca ancha huaracu
ſiſa camiſapi acaro carcuta cancta? Camiſa ha
ni yanapatama hihuaſsina Santo Sacramento
naca catucataca vca? faſsina hiſquittatauina;
hiſquittataſca: naa confeſſaſsina hanihua hua
niha hiſtati, llallirpi manqhue chuymahana a-
cà vſuthà hackhaſsina, nayra hamaraquihua
ſaranacaſckhaha, hanihua aca ſarauiha hayti-
ricti hiſtha. Aca ch ymampiraqui chupi chu
piqui confeſtha, hani hocharo purinihatha q-
chuſiſa llaquiſiſa huaniña hani amahuaſsina:
lacca lippichinaqui huaniha ſauihaſa hani ha-
ccu cancarapitoci. Vca ſupahua manqhuepa-
charo fata cancta, fatauina. Santo Auguſti-
ñaſca aca vaa hamurpaañataquiraqui, hihuaſ-
ſinaquí Diofaro bakhſuha ſirinacana quiſpiña
pa paunaque; hani vcacama checahua ſiti: hi-
huañapachanapilla Sacramentonaca hanihua
taque hulcaqui yanapiti, haquenacana chuy-
mapa

mapa cunamana cãquipana, hani huſcaqui ca maaraſipana Exemplonaca quellcani librona hua aca quellque vcaſca Prõptuario ſutinipi.

VIII. EXEMPLO.

DE VNO QVE VIOLAS PENAS del Infierno, y tornando a viuir hizo grandiſsima penitencia. Refierelo El Diſcipulo lit. P. 65.

MAYNI ccapaca chaſñamna hihuana, a ca hiuirina apañanacpaſca, amayana hã chipa thaathà pacallipiſcatauina: pacalliquipanſca vca amaya haçatatkhana, ſaattaſsinſca igleſiaro matauina, hacatatkhauipathà Dios Auquiſſa hamppatiri, vtparo maccaſsinſca taque haziendapa, cunapſa, cauquipſa; huakh chanacaro laquitauina. Nia taque laquitatſca maya haccha ſuniro matauina, vcana hocha. nacpaſupa penitencia lutiri. Vcaro puriſsinſca haya pacha chulluncaa taypina, ancha thaa jata, ccarcatiſa vtquiritauina, vca cuhlluncaa thà miſtuſsinſca, ancha huallaqueri querquo ri vma taypiro mãtaſsinaraqui, hanchipa mu tayirina, ttaqqueſiyrina, hunttu vma taypina ancha ttaqquſitatſca, chulluncaa taypiro man taſsinaraqui maampi muturina. Aca hamaq a romaſa vtuſa, ãcha allokha huaſa hãchipa mu tuirina hihuañapaçama mayaraq mayaroraq

mantiritauina,hochanacapalayco mutuſsina Iquina puritaſca iquihachataſca ccunutaypina hiſqui thaajata,chuſiuiſa iſiuiſa,hani hanakha taſiñani kara,huaſara ſunina iquirina,Manka ſsinſca aca haque cchihua ſunina aliri caechu nacaqui mankeritauina.Haquenacaſca aca ha ma haecha penitencia luriri vlljaſsina,camiſa pi aca hama hani aroſiña penitencia luratac hanchima ancha mutuyatac ſaſsina hiſquittapiſcatauina;hupaſca aca hama hiſquittata,mã qhuepachana pichu pichu mutuñanacapa, allokha ttaqueſiñanacapa naa hama vlljaniſma hochaninacana ttaqqueſiñapa,mutuñapa,vca humanaca natſa maampihua penitencia luriricta, maãpihua hochanacamalayco ttaqueſiricta,muturicta,hani manqhuepacharo mana ma ſupa ſaſsina,hiſqrinacparo ſatauina, vllja uipaſca aca aronacãpiraqui atamana,Naa hiuacat·cca, veapachahua mayni ancha ccaniri haq maya cchamaca,hani intiſa puriui haccha viccuru irpito:vca vicunſca paya haesha toca hua huq;maya tocacca thukhſa lakunacampi ninampi phucatahua:mayaſca ccunumpi cchu lluncayampi, chichicañampi, thaampi phuſataraquihua,Aca paya tocanca, hochakhtaranacana,laysanacana,ſipaſini ſaranaquerina cana, machirinacana animanacpahua ancha ttaqqueſi,pararianati,kaſi huarari. Nia maya

tocana

eocana ttaqqueſitatſca,nina taypina, lakutay
pina mututatſca,maya tocanaraquihua mu-u
ãcha parari anataſsina,vcatſca vca aneha ça
niri chacharaquihua maya cchamaca lakha v-
tamancaraquihua irpito,vcanſca maya ancha
hacha nina molloko taypinahua allokha, la-
ka,ccuri haq̃naca,layccanaca talanaca,macha
camananaca,lũthatanaca ancha ttaqqueſipiſq̃
viñaya aromani vruni parari anati ſupayona-
caſca vca hochakhtaranaçana hanchipa, cca-
ti ſillkeraſsina hama ſillkerapiſq̃, llushurapiſ-
qui nina achuñana hanchipaſa achunocayi, ta
q̃chicaparaqvi hani ilaphucaſa ſamayaſa, mu
tuyi:vca tocatſca ancha yancca thukhſaraqui
hua hakhruyiriraqhua miſtu; ſupayonacaſca
nãpihua vca ninaro hucuntahaſitana Naa irpi
ri ancha ccaniri haq̃ſca,vca ſupayonacana am
parapatahua q̃ſpiy to,aca vraq̃roſa cutinikha
ñahataq yanapito: Dioſna aropataraqui haca
tarkhatha,vca ſupapi hani maya huaſaraq mã
qhuepacharo mañahataq̃,hochanacahalayco,
humanacana vlijata penitencia luratha, Dios
ſiruitha,humanaca machauimaſupa,ſipaſini ſa
ranacauima ſupa,laycaſiuimaſupa hani penitẽ
cia lurahata,hani huanihata,hani Dios Auqui
ſſaro hakhſuhata,vcaſca ſupayonaca vca taq̃ſi
ña vtaro irpapiſcahatpana,vcãſca hani tucuſi
ri mutuñana viñayacamataqmutuvata canca-
piſcahata.

IX. EXEMPLO.

DE VN GRAN CASTIGO QVE Dios hizo en vno, por el estupro y incesto q̃ cometio con vna donzella, suyo Padrino auia sido en el Baptismo. Refierelo San Gregorio Papa, en el quarto libro delos Dialogos.

MAYA marcanamna mayni haq̃, mayni donzellana compadrepa mistutauina, baptisaasitauina Sabado Santona. Veapachapilla haccha sutichasirinacacca Sauado santonapini sutichasiritauina, baptisasiritauina, nia Diosna aropa hisqui yatitachà, checahua satathà. Nia baptisatatsca vtparo irpasina, inti halantipana, pañasa vca vruayunasina vmapiscatauina allokha, vcatsca supayona engañata, hanchipa amauipana, vca donzella sutichaasiuipa, baptisaasiuipa echamacama huakhllitauina. Aromantisca, Pasqua vrunsca luranipa amkhasistina, vmaro tusiri maha satanina, vcana hochapa haricasini ha sasina, baptisatasina huasitaraqui baptisasiña amahuatauina, loqhue chuymapampi: chuymapansca fiesta canquipana, igleiaro maha saraquitauina: hacca chuymasca camisa hochaniisina

chaniſsina malucaha'ſaraquitauina,maachni maſca hani maha,vcacca , haquenacakha yan ecaro catuchitani, ſaraquitauina; hacca chuy maſca malurikha Dios caſtigachitani,ſaſsina chuy mapataq̃mana amkhaſitauina echinamā caſca cunaſa cunaphāa ſaſsina,igleſiaparo mā tatauina,vcancaſsinſca ancha hakhſaratauina Dioſakha mutuyachitani,ſupayonacakha taq̃ haquen cana nayracatpana ecakhſichachitanī ſaſsina. Vca vruſca hani camachatauinſa , cuna chikhiroſa hani puritauinti : chokhta vru tucuya,hani cunaq,hani cauquiqui ſaranaca-tauina , igleſiaroſa , Dioſna temploparoſa maa matauina , chuy mapanſca Dios hanihua hochaha vlljacatauinti,vlljachi,vcaſca perdo nachitokha ſaquitauina;ſauipathà hochachaſi uipampithà chokhta vruquipatſca vrañana thapatha hamathà hihuatauina;hanchipa imî panſca amaya vtathà echuſat-piniqui nina na ccatatauina, vcauinaſca amayana hanchipa, vca hucca lakampi allokha vru naccatauina, qhuellato tucuyatauina, Dios Auquiſſaſca a ca hama vllachaaſsina, almapaca maampihua mutu ſaſsina hamachiſtopi, hiuſſanaçana hua niñaſſataqui,hakhſarañaſſataq,hāchiſſana tta queſiñapa amkhaſiſsina ,almaſſana ttaqqueſi-ñapſa amkhaſiſsiñaſſataquiraqui.

X. EXEMPLO.

CONFESSANDOSE VNA MVger, a cada peccado que dezia le ſalia vn ſapo dela boca, y porque a la poſtre callo vn peccado por verguença tornarõ a entrar los ſapos, y por juſto juyzio de Dios muriendo la muger de repente, aparecio a ſu confeſſor en figura muy eſpantoſa Vi. Spec. Exempl. Diſt. 9. Exemplo 31.

(?)

MAYA marcaromna pani Padre puritaninа, puripanſca mayni marcani Señoramna, ancha hochakhtaraſsina, confeſſaſiſsinſa imanta imantiri canaſsina, yãccana ſariri Padreroconfeſſaſiha ſaſsina, confeſſaſina. Confeſſaaquipanſca, Padrena maynipa igleſiathà reſaſcatauina, nayrapanſca conteſſaſiri marmina lacpathà hamppatu miſtu miſturi, miſtu ſsinſca igleſia taypi lattanaqueri, cchinamancaſca maya haccha hamppatu, lacpathà vlluſu vl/intiri taque hamppatunacaſca hupãpi chica curint kheri vlljatauina. Vca marmipilla ſapa ſapa hocha atamaſsinca, maya hamppatu hakhrutauinà, atamaui hochaſca, atamahati hanicha ſaſaina, ſauipathà, haccha hamppatu

vlluſu

vlluſu vllintatauina: haniſa atamapha ſipanſea, malukhatauina vca haccha hamppatu, haccapaſca cutinc·kharaquina; maya haccha hochanaraqui apkhatafitauina imantauipatſea, Nia confeſſaſsipanſca Padre maccatauina, Padrena maynipaſea vlljauipa, aca hamahua vlljatha ſaſsina, atamatauina, ſipanſca llaaſa vca marmica, maya hochapilla imātatauina, acha ra cutiha, taquequi confeſsita ſaha ſaſsina cutitauina: marmina vcaro puriſsinſca hihuararo puritauina. Vca marmipilla vraña vſuna chuyma kapitata hihuatauina; hihuata vlljaſſinſca panichicpa ancha qchuſitauina vca marmithà: panichicparaqui ayunarapina, Dios Auquiſſaro hamppatirapina. Quimſa vruqnipatſea vca marmi, yancca vllinacani, catariro cauallottafita, paya afiro hualleani, vca afiroſea paya ñuñupa henkaquiri vllafirapitauina: nayrapāſca paya hamppatutauina, lacpatſea haccha nina, ancha yancca thukhſani miſtutauina, amparapſea paya anocara henkacatauina, hinchuſea haccha ninaraqui naccatauina, ppekeñaſea maya haccha afiroraqui achunoccatauina. Pani Padreſea aca hama vlljaſsina hunttuna hunttupapini huaracuſitauina, hakhſaratauina. Vca marmiſea, Dioſna huahuanae pay, hani hakhſarapiſcamti; nacca curi hualutu, panimathà maynichapiro cōfeſſac·ſamca

vcat hua, apañahãpi hochachaſiui hocha iman
tauihat pi hani confeſſauihatpi acahamatucu
tha, viñayacama mutupha ſata canctha, ſatauí
na: ſataſca vca confeſiyri Padrepa, naa Dioſ-
na ſutipãa camachiſma atampita cunapi hamur
paayi vca catarinaca, aſironaca, ninaſa ſatauí
na, ſpanſca iya nahua atamamama; ppekeña
achunocquito vca aſiroca, hiſqui ſunttukha-
lla ſunttukhallaſiuihatpi mutuyito, nayra hã-
c quica vca paya hamppatuſca, vlljañampi ho
chachaſiuihatpi mutuyito hinchuſca yancca
aro iſapaſsina cuſiſiuihatpi naqhuito, lacahaſ
ca Dioſmanca yancca aroſiuihatpi, arocama-
na cancauihatpi, chachanacampi hamppatiſiui
hatpi naqhuito, ñuñuhaſca chachanacãpi phiſ-
cuthapiſiuihatpi, chachanacana catuttauitpi
paya aſiro henketo, amparaſca paya anocara,
naa anatiyri, vyhuauihatpi, vcanacaqui, hua-
khchanaca hiſquichapachana, hiſquichauihat
pi, vcathà, choque anillompi, collque anillom
pi ſumaychauihatpi henketo, catarikharuſca
chachanacampi ſquiuihatpi cauallottata can
ctha, acahua anchaſca mutuyito, ſahuaſsina v-
ca marmi amuctatauina. Huaſitaraqui baque
nacaſti cuna cuna hocha ſupa ancha manqhue
pacharo miſaſsina hiſquittatauina vca Padre
hiſquittata marmiſca, chachanacarca pacallco
pecados capitales ſutiniro puriſsinpi ãcha mi;

marmi

marminacasca aroñiempi hisqui isi chachana ca supa isittauipatpi, ccakhsiisisina hocha imã tauipatpi mi, satauina, Hichasca naa humataqui Dios hamppatirapisina yanapiricsamti? sasina hisquittatauina, satasca haceha cunca antutasina; hanihua; nacca koyana koyapatpi sasina, chaeut khatauina.

XI. EXEMPLO.

DE VNA DONZELLA QVE AVIendo caydo en vn peccado deshonesto, nunca quiso confessarlo, aunque entro monja y hizo grande penitencia por el, y por esso se condeno, y aparecio despues de muerta a la Abadessa del monasterio. Refierelo el Discip. Serm. 44. de Tempore.

¶ Mayni Reyamana mayni ancha Diosaro chuyma, tutiri phuchanina, vcasca sappa chuymani cancasina, allokha huakhchanaca, hikhmanca, auquiuisa taycauisa purapa huakhchanacaro vruncuna Dios Auquisa layco manka churirirauina, ancha amahuañãpi, haccha amparãpi: haya mara aca sappa lurãña lurasinsca, chinamãca mõjaro mãtaña amahuatauina Augpasca paña phuchapasa mõjamãtaña amauipana, hani licencia churaña amahuatauinti.

Papaſaveca hamaraqui, Auquipana vt. pancaſsi nahua acacca Dios maãpi ſappa ſiruini, huakh chanaca vrũcuna vſupaaſsina, mankayaſsina: Monjaro mantaſsinca cearirquihua, huakh-chanacaſa armiriquihua ſaſsina. Aca dõzellaſ ca nayrapa hani hiſqui huacaychaſsina; mayni Auquipana ſiruiripa yaccana, mãka aſakheyri amahuatauina: amahuaſsinſca chuymapa kañ hocharo puriña amauipana, vãcca amahuañana atipata cancaſsina, vca huaynãpi hua choca hocha luratauina, ſuma vliiacpa chuymaparo puripana. Nia hapitaſsinſca, puracana huayuc tataſca, yaneca lurauipathà ancha hakhſaratauina, cuna tucutha camachaha: yõcachaha, vcapilla auquiha Rey, aca ſuunquiri haquenacſa ecakhſirohua puriyaha ſaſsina ha ni ecakhſiro puriñapataqui, mayni layeca apa chiro maſsina: Matay hanira haquenacaſa ha pi cancauiha yatiquipana, aca puraca hãquiri hihuayarapita ſaſsina minkatauina: layeca apachiſca iya ſaſsina, muſapampi, laycca ſiñapãpi vca huahua ſullucaatauina: ehecana koya cahuaso hani hayapachatpini puracauſa hani hapiro tucutauina, maaſca nia ſullumucutathà yancca lurauipa, haccha hocha Dios Auq ſſamanca lurauipa amutaſsina, chuymapampi amkhaſiſsina, ancha haccha quichuru, phutiro puritauina, hanipini cuna vlljaſsinſa cuſiſiña-

pa hua

pa huaquisitauinti, Rey auquipasca phuchapa
ancha quichusiri, llaquisiri vlljassina: acacca
monjaro mantañataqui hani licécia churata-
hua quichusisa saranaque, hanihua maãpi qui-
chusaaña amantti, pakhta vsuru puriraq̃tas-
pana sassina, phuchaparo: huahuay ancha mõ
jaro mantaña amauchita, vcacca naa licencia
churamama monja tucuñamataqui, huma qui
chusipana, quichusiñaraquihua amautha; hani
hu quichusisa llaquisisa saranaquerisca, vlja-
ñasca amahuasamti sassina licencia churata-
uina. Nia licencianisinsca monesterioro man
tassina monja tutuna, isi apantasisina maya
hamu hacaña, taquetsa maampi hisqui sarañ
callaratauina, hupaqui taque monjanacasa
vllirpivrina: checana taquena lipurpaja, yari
chiripaja, arcañapaja tucuna, vca vtanquirina
ca hupaqui haccharo caturina, Nia hayamara
tsca ancha haccha vsuru purisina, hamkaqui
hihuañaro puritauina, hihuatathà nia quimsa
tunca vru maquipatatsca vca monesteriona
Abadesaparo vllasirapitauina, cchaara yana-
runaja hakhomalla infiernonquirina vllinac-
pa vllinacani, nayrapat'sa, lacapat'sa, nasapat'
sa nina haukutusa chucula vllasirapitauina, v
llassinsa ancha huaracusiña hakhsarañapini cã
catauina, Abadesana qhuitita atamita? Cau-
quita hutata? satasca. Naa masahua aca mo-
nasterio

nesteriona hihuacataca,vca monjana ttaqueta,koya almapathahua, hihuauihathà acaro quimsa tunca vruhua infiernothahua hicha huthatha, viñaya camataquihua vcaro carcuta canctha satauina. Abadessasca infiernonctha-hua sipana,hani checahua saña amahuanti. Camisapi mayni monja santahama haquiri,colla na chuymani,haccapa monjanacsa hisqui cācañapampi llalliri,taquetsa vnancha haquiri, manqhuepacharo maspac llullañacha aca amauito sasina: almasca hani checahua saha sipana: atamauiha checahua sañamapinihua. Napilla hanira monja tucusina, hanira aca monesterioro mantasina, mayni yacanampi hochachastha, haccutani huahuasca puracahana hihuayatha Paña,aca quimsa haccha hocharo puriuihathà quichusisinsa,llaquisisinsa,penitencia lurasinsa,cōfessasiñaha pachansca ccakhsisisina imantatha,hani cōfesiña amauthati,viñaya echinaroqui hithiyatha, vea supahua manqhuepacharo mama sata canctha,vcana viñayacama mutuñahataqui , confessasisahana,vcasca Dios naa llaquipaasinhua pampashiricana, paña aca hochanacaro huasitara qui puri purihāsa,hiscasa vca alma chhacutakhatauina, infiernoro maccatauina, mutuñaparo cutikhatauina.

XII. EXEM

XII. EXEMPLO.

DE VNO QVE POR DILATAR la confesion vino a morir desesperado, porq̃ los Demonios le mostraron vn grande libro donde estauan escritos todos sus peccados, y le lleuaron al infierno. Vide Spec. Exempl. Dist. 3. Exempl. 8.

(.c.)

INGLATERRA sutini suunamna mayni haque ancha Reyana amahuatpa cancata uina nayra nayra; cchinasca Reya ancha takh tiritauina, yancca saranaquepana, chighirosca, cuna chighirosa ancharaqui puri puripana, ancha hochakhtaara cancauipathà. Quiquipa Reyaraqui, haya huasa huaniñapataraqui eukha eukhatauina, mokhsataraqui harutaraqui, confessasima hochanacama, pakhta confessamaa vrañana thaapata hama hihuasma sasina: satasca vca cala chuymani soldado sauca arosipana hamachaquiritauina: yaccaro catutaspana sasinsca, aromanti, hurpi sasinaqui Rey llullitauina, acahama saranacasinsca vsuru puritauina, vsusca hilqui purittatauina, Reyasca vsunipa yatissina vllintiri matauina, vllintiri masinsca yocpa hamaro eukhatauina, confissasima, pakhta

pakhta confeſſamaa, anocarana hihuapa hi-
huaſma ſaſsina, checana hachaqui hani ha-
laccaarapitauinti. Confeſſaſima ſataſca, vca
ſoldado Reyay hani ſit-tati, nacca chupini ha
quethahua, hicha confeſaſihanca, haquenaca
hakhtaraſsinnua confeſaſi, ſaſsinhua naa aroſ
khaaſiriqui, vca ſupahua hani confeſaſsiña a-
mantha, hackha sinnua aroma catulsinca ccu
feſaſina, cunſa ſurana aromacama-ſatauina.
viuica ſipana maycha maycha puritauina, Re-
yaſca hihuanihua ſipai a huaſita vllintiri maſ
ſinaraqui achicatauina: hilay Dios layco con
feſaſiquima yaccatahua hiuirijatahua, inakha
hihuachihata ſaſsina: Sataſca ſoldado maqhue
pachataqui ſata cancaſsina, koya, traqueta ca
caſinaraqui Reyay-, cunaropi acaro huta hu
tata? camachaha ſit-tacha? hani aroskheyti-ta
ti; Nia huccathahua nacca, banihua cunaſa ua
acca hicha yanapiriquiti, ſatauina, ſipanſca,
Rey vſurina cala chuymapa vlljaſsina, amuca
ma chuymani haque hama aroſima, hani lo-
qhue hama; michca machatahama chucham-
ti: Dios hakhtaſiri haque hama confeſaſima,
ſaraquitauina, ſipanſca vſuri: Reyay hanihua
chuymahana chhacatati humaro aroſiſma, ma
aſca hochanacahahua taque vljaſtha; nayra-
catahanquihua, chuymahaſca anchahua mu-
ca, aca hama taque hochanacahana vllaſira-
pita,

pita,ſaraquitanina. Reyaſca camſapachanapi hochanacahahua nayracatahana vlljatha ſitta,vca canachita ſatanina,Vſuriſca ſipana iya ecanachamama Reyay,iſapita. Acaropi pani ſuma vllinacani huaynanaca manti,mātalsinſca mayni cchikmauiharo,mayniſca huattaui haropi vttapiſqui, vttaſsinſca mayni chapihua maya libro,collana ſumiri, ppallchiri katahana hanani vllachiyto , leema ſito,iya ſaſsina naſca leetha, vcaſca ſappa luranacahatauinhua, allokhaſpana, vcaeca anchahua cuſiſiricta,maaſca ancha piſiquihua,hiskañaca taquiquihua, nia leetatſca amucaſaraquiquihua aparakheto, aparakhepanſca , ilaquihua maya tama ſupayonaca acaro mantapiſqui, aca vtaſa phucuſnhua , taquehua cupuquipito, mayniſca ancha taquetſa maampi hakhomalla vllinacani ſupayoſca,maya yancca haccha librohua apſu , apſuſsinſca mayni ſupayorohua aca leema ſama aca haque ſito: Naſca iya ſaſsinahua leetha;leeſsinſca taq̃ hochanacahahua vcana vlljatha,hanipi amparahana luranihacamaquiti , maaſca aroſiñampi, amkhaſiñampina hochachaſiuinaca hampipi vlljatha, yancca hakhomalla letrana quelleara. Nia nana vllatatſca, pani huaynanacarohua, nayrahua mantito hiſcaſamca, vcanacarohua ſupayonaca,camachtapi humanaca acana haniti

aca

aca haque nanqui? Si ſipanſca vcanaca humã quihua, irpaſima, canqueiro irpaña amauta, vcaro, ſapiſqui, ſipanſca pani ſupayohua ſarutaſsina ſauna nuyto, huntcu chokhrichahuaſſinſca chuymaharo mantito, vca ſupahua, naa hicha hihuaha: hihuaſsinſca manqhuepacharo maha ſatauina, hiſcaſsinſca hani Dios auquiſſaro huanqueſa hihuatauina, aimapaſca ſauipacamapini manqhuepacharo matauina.

XIII. EXEMPLO.

DE VNO QVE CONFESSO PVblicamente todas ſus abominaciones, y peccados con grande dolor dellos, y acada peccado que dezia, el Demonio le iua borrando de vna liſta que tenia.

Refierelo S. Ioan Climaco Gradu 4. de Obediencia.

COLLANA cuſikhtara San Ioan Climaco allokha exemplonacahua taq̃ yaa taqui atamiſto, maya confeſaſsiñathà, hocha naca kakhruñathà, atamanipaſca ancha collanahua, ſipi halla vca ſancto, Mayni hocha ccapaca, cunamana canquimana hochanacaro, yã ccanacaro, hani cuna hochaſa allqueri haq̃mna Dios Auquiſſana yanapata, chuymaparo mantata

mantata, aca hama lurama ſata, taque hochanacapa havttaſsina Dios Auquiſſaro hakhſuña cutiña taque chuymapampi amahuana, nia taque hochanacapa Padrero llaquiſiſa putiſiſa taque thurittata chuymapampi huaniha, thuſaha ſaſsina atamatatſca, confeſsiyripa Padre, hicha confeſſani hochanacama ſappati taque haquenacaro ccana, igleſiaro miſſa iſapiri Domingo vruna tantaſipana atamirictaſ ſaſsina hiſquittatauina, vca haqueſca hanihua igleſianaqui taque hochanacaha humaſimanca ccanachirictthati: maaſca aca Alexandria marca haque taquepacha haccha plaſana humppuquepanahua ccanachaſirictha, aronaquerictha ſatauina. Sipana confeſsiyri Padreſca, confeſſauipa haque; taque chuymapampi atamaha ſipana, hani alakha chuymapampiqui luraha ſipanti, maaſca lurapiniricthahua ſipana, maya domingo vruna, haq̃nacaſa igleſiana phuquepana, vca taque chuymapāpi confeſſaſiri haque irpanima ſatauina, vcaſca amparaſa hiccaniro yapiquipata cchakhehi kucchallo iſini ciliciona apantaſsita, ppekeñaſa qhuellakhtaara, mayni haquena ſanna nuacata templona puncuparo puritauina. Igleſianquiri haquenacaſca acahama huaracuſiña vlljaſsina, taque chica hachaña callarapiſcatauina, ancha huaracuſi ſaraqui huarari-

piſcatauina, cunapi aca? Cauquithà miſtuni? ſaſsina. Hupanacapilla hanihua maynisa hamurpaanti vcaro alittaſa arpattaſa hutauipa. Nia miſſa callarahaſipana hochani haque igleſiana punccuparo puripanſca, confeſiyripa Padre haccha cõcampi arottaſsina hani malumti igleſiaro, ancha kañoſapahua cãcta, hanihua acaro mantaña huaquetati ſaſsina, hakhſaraña concampi arottatauina, hochani haqueſca hinchupana vca hakhſaraña cunca iſapaſsina, illappu hama hinchũpathà iſapaſipana, alittaſsina vraque hamppatitauina, ccarccatiſaraqui hachaſa, paya nayrapathà manuſaraqui, Dios Auquiſſaro, humamanca haccha hochanacahua luratha ſaſsina atamaſitauina, acahama confeſiyri Padrepa aroſiri iſapaſsinſca taque hochanacama, taque aca haquenacaro ccanaqui atamaſsima ſatauina: ſipanſca hochanaca pa atamaſsina acahama ccallaratauina. Dios Auquiha manca cunamana hochahua luratha caſarata marmimpi, michca caſaramaampi, dõzellampi hocha luraſsina, kachaſiña hocha roſa puriraquithahua, chacha maſihampi hochachaſiſsina: haquemaſihanſca cunapa cauquipſa apararaquirithahua thaqui thaquina hacoraraquitahua, vcanaccanſca cunapſa cauquipſa cchamacamaraquihua harkatha. Hani hua aca hochanacaroqui purithati; maaſca cu

na mana

namana hakhomalla hocharohna puritha, ha quenacana hachapasa tocouthahua, cunamãa hachañaro puriyasina. Acahama hochanikha tusca layccaraquihua cantha, Supayompisa aro huaquijaasirihua cantha, haquenaca hihuayañataqui, layccanaca hampisca allokha haquenacaraquihua hihuañaro puriyatha, sasina vcana taque haquenaca thaathà cunamana yancca lurauinacapa atamatauina ccanachasitauina. Haquenacasca isapasinaqui chuy mauisa hama tucutauina, huaracusiña yancca yaanaca isapasina: Maasca taque hochanacapa hani mayasa allcacasina, puchuyasina, ccanaqui taquechica quichusisa llaquisisa atamauipathà, huaniha thusaha sauipa hochanacpana pampachañapa haquikhatasitauina, Dios Auquisa viñayacama siruiha sauipãpithà. Vcapachapilla mayni Sauto vca iglesianacasi na, hochani haque hochanacapa atamasipana, pampachiri vlljatauina, Supayopilla vcapacha, vcaroraqui puritauina maya quellca apattasita: vca quellcãsca cunamana hocha quellcarapitauina vca haquena puriuipa, taque atamancunansca, vca Supayo taqueraqui huakhllitauina borratauina pampachata canquipana, taque pampachipansca quellca aucha hankoro tucutauina Dios Auquisa pampachipana.

XIIII. EXEMPLO.

DE COMO LOS PECCADORES antes de confessarse estauan rodeados de Demonios, y despues de confessados iuan acompañados de Angeles. Sacado del Viridario, y del Discipulo, Litte. C. 18.

DIOS Auquissapi ancha haecha merced ecuyaña ecuyatauina, mayni Sáto Hermitañoro, espiritupa, ceanapa churasina haquenacana chuymapa hamurpaañataqui vlltaañataqui, Aca Santosca maya vru igleſiaro massina; Padre Sacerdotesca haquenaca confessaquipana, haquenaca cunamana vllinaqueri iglpsiaro mantiri vlljatauina haccapa cchaara negro yanarunahama vllinacatauina, taquepasca Supayonacampi maya tanta ayuiriraq vlljatauina, hochani haquenaca igleſiaro mantipansca taque chiparaqui ancha cusisitauina fiesta lurasina hamra Supayunaca ancha chipi sipiscatauina, Angel huscaychirinacpana, huacaychauipa haque yanca chuymanipana ancha quichuysa hayathà, hayathà arcatauin: maasca vca hochani haquenaca nia confessatathà, nia taque hochapa hakhrotathà, quiquipa Supayonacaraqui ancha quichusitauina,

vca

vca nacathà halakhtatauina. Angel huacaychi rinapaſca, huacaychaupa haq̃ ſappa confeſſaſipana, ancharaqui cuſiſitauina chipiſitauina nia confeſſatatſca ancha cuſiſiſaraqui igieſiathà miſtukheri vtpamanca areakhatauina cuſiſiſa chipiſila: Maaſca aca hama vlljaſsina, ma yni confeſsiri haque Supayonacana yapijata, yauri viſcana chinocata, cuneaparuſa yauri hu allcani maecatiri vlljataquitauina Supayuna caſca ancha chipiſiſaraqui hochani haque arcanacatauina, huacaychiri Angelapaſca ancha qchuſiſa havathà arcanacatauina, Aca hochaniſa nia confeſsitathà maãpi cchaararo, yã ccaro, hakhomallaro tucutauina, Supayonaca ſca nayratſa maãpi maya haceha viſcana chinocatauina. Acahama vlljaſsinſca vca Santo Hermitaño vca quiquipa haq̃ro, acahamahua vlljaſma, laſsina atamatauina: atamataſca vca hochani haq̃ ccana ancha hakhſaraſa, ccarcea tiſa: tatay auquihay, naa Dios Auquihamãca cunamana hochanacahua luratha, hochanacaha chuymaſa quiuqui ſiyrica mahua, hakhotaſſinſa hakhoreyirihua: paña hicha cõfeſſaſiſina ſa, ancha haceha hochahua imãthatha hakhſiſi ſsina, hanihua Padrero atamaña amahuat ti, tullãſca hicha taq̃ chuymahãyihua taq̃ hocha nacaha carcuña, haytaña, hakhotaña amahuatha, taq̃ hochanacaha confeſſaſiſsina viñayaca ma huaniña

emahuatha ſaſsina: confeſanipathà taque ſupayonaca antutatauina, antutaſsinſca aneha qùichuſiſsina macapiſeatauina. Angeleſnacaſca ſappa luranipathà ancha cuſiſilaraqui huparo hakarapitauina.

XV. EXEMPLO.

DE VNOS QVE QVANDO COmulgauan parecià negros, otros como hierro encendido, otros enſangrentados, otros reſplandecientes como el Sol. Refierelo el Diſcipulo enel verbo Eucharistia: ſermon quarenta vſeis, de Tempore.

¶ MAYNI ſancto Obiſpomna, camiſa maya libro de Donis ſutini ſi hama. Maya Paſqua vru, Dios Auquiſſaro taque chuymapampi mayiſitauina: Tatay hicha vru allokha cunamana haquehua comulgaſi, haccha fieſta cà quipana: maaſca nayracatamathà camiſapi acanaca vllaſi aca yaa ccanachita ſaſsina atamaſitauina. Dios Auquiſſaſca ſancto Obiſpona mayiſiuipa iſapaſsina. Comulgirinacana almapa vllachaatauina, haccapaca, cchaara queſimija tucutauina: Haccapaſca nina frahuathà, yauri ſanſaja apſuta, vllaſirapitauina: Haccapaſca caura sūcuquirija vilakhtaararaqui vllaſira-

vllasirapina; Haccapasca ancha suma, inti hama ppallchiriraqui vllasirapina, sumanapansca intisallalliraquina. Vca sancto Obispona aca vaanaca hamurpaañapataquisca Dios Auquissa mayni Angelaraqui, ccanachanima lasina qhuitanina, vca Angelasca aca hama satanina. Chay Obispo, Diosna amahuatapa siruiripa, hicha comulga tucuquerinaca, yana runa quesimi hama cchaara vllasirinaca, apusnaquerinacahua, huachuca hochaqui amttiri nacahua: apusnaqri, huachuca huchaqui amhkasirinacapilla Diosna nayracat patha ancha cchaarahua, hakhomallahua yanarunajahua vliasi, aca hochapilla almanacapa anchapi cchaararo, yanccaro tucuyiri. Parita yauri ninaja sanfirisca, ttaque micchanacahua: vcanacapilia acapachancasina chuymapa ccapaca cancañaroquihua huscuntiri, apantiri collquequi choquequihua amkhasiri,, Diosac sa maampi amauiri. Caura soncori hama vi dakhtaara vllasirisca, haquemasipampi aucani ttiñini, vñisisa, cchakhmisisa, saranaquerinacahua, maynina mayninsa vilapa vmattasana huchattasana sirinacahua: acanacascapaña taquechicpa, hanira comulgasissina confesassinsa, hanihua vcapacha taque chuymapampi huaniha, thusaha santi, hanihua camisakha Dioshischi, hama alittasa arphattasa sarana-

cana amahuanti, haniraquihua huachuca ho-
chasa haytaha santi, acapachana ccapaca can
cañasa hanihua pihro haccunti, haniraqui-
hua haquemasipasa pampachaha, hupanacam
pi mokhsaqui camascaha sirinti: Aca chuy-
mampi comulgasiri macatanit-hua, yancasca
vllinacapisqui hani huanisina Diosaro hath
suni, vcasca viñayataquihua manqhuepacha-
ro carcuta cancani, Inti hama sumiri, ppall,
chirinacasca, hanira comulgasisina taq̃chuy
mapampi, taque hochanaccapa huaniha thusa
ha, Diosna camachita aropa hihuacorpacama
huacaychaha sasina, confesasirinacahua sani
pacama hani huasitaraqui hocharo purini, v-
casca, alakhpacharohua mani, alakhpachathà
hutiri ttantta mankauipa supa: Aca llumpaca
chuymampi mankerinacasca viñaya camahua
alakhpachana hacani sasina ccanachatauina
nacca Angela, Sancto Obispoca amupacha-
qui Angelana sanipa isapasina Dios Auqui-
sa tunca tũca hamppatitauina, taque ha
quenacaroraqui vlljauipasca ccana
chatauina, atamatauina comul-
gasiha sasina sappa
camaraasiña
pataqui.

XVI EXEMPLO

XVI. EXEMPLO.

DE COMO VN SACERDOTE vio claramente a Iesu Christo Nuestro Señor en forma de niño, despues de auer consagrado. Espejo de Exemplos. Distincion II.

Exemplo 186.

NIAHVA taque Christianonaca yatipiſetana:ancha allokha huaſahua ſanctiſſimo ſacramento quiqui aycha hama, quiqui vila hama vllaſirapiritauina. Acaſca maanacathà hiuſſanacana aca collana miſterio thuri ttata chuymampi checahua tañaſſataqui Maanacatſca Ieſu Christo Auquiſſaraqui amauiri nacapa vrurichaña ſupa aca hama vllaſirapiri Aca yaa ſoparaqui mayni Sacerdoteſca Plegilo ſotini, Ieſu Christo Auquiſſa ancha amauiri cancaſsina, Auquiſſaqui viñaya huaylluri ſsina, ācharaqui Auquiſſa vlljaña, ſanctiſsimo Sacramentóc•chi camiſakha vca yatiña amauiritauina Camiſakha alakhpachancachi, vcaja hani, vlljañapa huaqtipana. Vrūcunaſca miſſa lurancunana aca yaaraqui taq chuymapampi alittaſa arphattaſa mavilliritauina, aca aro a. roſiſsina Tatay taque atipiri auquihay, taque chuymahāpihua mayiſiſma; tūca tūca hāppatkhamamaaa huakhcha koya yanama ſiruiri

maro cunakha mayiſchimama vca iya ſaquita huma ſacctiſsimo ſacramẽtona aca nayra hãpi vlljañahua amauſama, aca amparahaſca camiſa collana Virgen Sancta Maria Taycama amparapana ichutatamana hachaquiri hamaraquihua ichutaña amaui, laſsina mayiſitauina. Auquiſſaſca aca hama mayiſipana, ampi acacca hanihua nana ſantiſsimo ſacramentoncauiha pannacaſsina, hái checahua ſaſsina mayiſitoti maaſca na vlljaſsina almapa cuſitaaña hahuraña ſupaquihua maviſito ſaſsina, nia vca Padreſa haya pacha hoſtia conſagratathà q̃l piquipana, mayni Angel alakhpashatha hutaſsina: Chay Plegilo hamka hamka ſarutama, Ieſu Chriſto Auquiſſa vlljaña amahuaſinca, aca vlljama hanchini vilani, camiſa collana Virgen Maria amparapana ichukhaſirichina, vca quiquipa hama ſataqina; ſataſca vca Sacerdote nayrapa alaaro vllutaſsina, altar patkhana Ieſu Chriſto Auquiſſa mayni hiska huahuaja, nayra achachi ſancto Simeon templona ichutacanca vcaja vlljatauina: vlljaſsinſca hakhſaraſa, cearecatiſaraqui, taque chuymapãpi hãppatitauina. Angelaſca vca pacha Chay Plegilo, huma anchahua aca amahuatama ſanctiſsimo ſacramentona vlljaña amauirita, vruncuna hoſtiana conſagraſsina, hichaſca acahua vlljama amapramampi llamkatama ſaraquitauina vca

na vca Sacerdotesca Dios Auquihahua aca ha ccha merced ccuyaña, nana amahuauiha ccuyi to sasina, hãppatisina, collana huahua ichu tasina, phiscuthapitauina. hachu huasaraqui hamppatitauina, acahua quispiyriha ccuyri ha amauiriha sasina haya pacha aca hama hu ahuampi cusiisinsca, almapa hahurasinsca, altar pat kharuraqui ichunockhatauina; quill pittasinaraqui tatay ttãttajaroraqui tucura pikheta, nana catuñahataqui sasina mayisita uina Auquissa iya sasina hostiaro ttanttaha maro rucukhopansca ancha hamppatisaraqui comulgasitauina, almapasa ancharaqui cusisi na, hahurasina.

XVII. EXEMPLO.

DE COMO APROVECHA EN grandemanera comulgar amenudo. Sacado del Promptuario de Exemplos, y referido por el Licenciado Alonso de Villegas, verbo Eucharistia ex. 27.

PANI hisqui chuymani estudiantemana panichicpa hihuaña toquethà arosisina, aro huaquijaasitauina Dios Auquissa iya histani, vcacca canqchapikha panillathà nayra hihuachitana, vca vllasisitana, vanccarohua michca hisquirohua matha, acãcthahua cusiñancthahua, michca mutuñãcthahua sasina. Panipatsca mayni

ca maynichapi nayra hamkaqui hihuatauina. Nia quimſacallco vruquipatſca arofirimaſipa ro ancha ccanaſa ppallchaſa, ancha ſuma ſuma vllinacani vllaſirapitauina. Hilay hihuaſsina caugro mathaſtataſca, Dios Anquiſſahua llaquipayri cancaſsina alakhpacharo ñipiyto:hu pana cuſiſiñapanahua hicha cuſiſtha tatauina. Sipanſca acayachancaſsina cuna lurafsinpi huma maãpi Dios Auquiſſana chuymaparo puri taſſaſsinaraqui hiſquittatauina, hiſquittataſca vca alakhpachatà hutiri alma. Naca hamka thà ſancto ſacramentonaca catuſiniharha comulgaſsinſca ſappa, hochauiſa comulgaſiuiha thua aca cuſiſiña taypiro irpãtata cancha. Aca hama lurauihatharaqui Dios Auquiſſana chuymaparoſa purithà ſatauina. Hichaſca maya huaracuſiña yaa atamamama: Naa hihuac thaca, vsa pacha nampiehica aca mundona piſca hachu haquehua hiui, aca hucca haquetſca, llachaſa nampi mayni panimpi quimſaquihua queſpipiſctha ſatauina aca aro iſapaſsinſca ancha huaracuſitauina: huaracuſipanſca, hani huaracuſimti aca vaa iſapaſsina; aca pachanpilla ancha allokha herejenacahua, ſutiuiſanacahua, yancca chuymani Chriſtianonacahua huqui, acanacatſca hanihuaniuipathà hani mayniquiſe quiſpiti ſatauina.

XVIII EXEM

XVIII EXEMPLO

DE COMO VN SIERVO DE DIOS oyendo Missa vio que Iesu Christo en forma de niño rehusaua de entrar enla boca del Sacerdote que venia en mal estado. Refierese en el Espejo de Exemplos, Disti. 5. Exemplo 190.

MAYA vru mayni Clerigo missa iglesiana lurquipanamna, Missa isapquirinacathà mayni chapi, patena hiska plato, patkhāa mayni ancha suma huahua vlljatauina: Misiri clerigosca hani cunasa vlljatauinti, hanko hostiara quiquí vlljatauina. Nia misiri Padre hostia mankahasipansca, vca vlljauipa huahua, mankantaha sata, ccheca manca, cupi mancaraqui hakhsutauina, hanihua acana mallkaparo manticricthati siri hama, amparapampi cayum pisa ccha maptatauina, acasca hani maya huasaqui luratauinti; maasca allokha huasa luratauina. Aca hama vlljasinsca Missa isapquiri haque, vca Clerigompi mokhsa arosca sina, mokhsa hilani sulicani hama hacasina, maya vru vca Clerigona hilay ancha quichusisahua saranactha, misancunana, hostia mankaha sasina maya hamu chuymaha amkhasipana, aca qchusiuihasca hanihua vca cama atamiricsamti,

ſanti: cunaqui chekha banihua chuymahaſa
vca cama hamurpiyti ſaſsina atamatauina. A-
ca hama chuymapa ccanachataſca atamauipa
amigopa cancaſsina, collana miſſana vlljauipa
huahua, hani Sacerdotena mallkaparo manta
ña amauipana, Tatay naa checaqui atamama
ma, hochanacamathà huanima pakhta yancca
comulguimana. San Pablona ſauipa humaro
purihaſpa, S. Pablopilla qhuitikha vãcca chuy
mampi comulgaſsini, vca manqhuepacharo
mañapahua comulgaſi ſihna, pakhta humaſca
aca chijiro puriſma ſaſsina atamatauina, Sa-
cerdoteſca amigopana ſappa aro churauipa
amkhaſsina, taque hochanacpathà penitẽcia
luratauina, huanina, thuſana, Dioſaro hakhſu
na, nia aca hama huanipanſca, nayra huahua
vllghiriſappa chuymani haque Padre miſſan-
cunana ancha ſuma huahuaraqui vllghiritaui
na. Vca huahuaſca ancha mokhſa chuymampi
raqui, ampara aathapiſsina, cayuſca kunkuta-
piſsina, miſſancunana Sacerdote Padrena lac
paro hamka hamka mantiritauina.

XIX. EXEMPLO.

LO QVE SVCEDIO A VNA MV-
ger que dudaua dela aſsiſtencia de Chriſto en
el Sacramento. Ex vita D. Greg.
Papæ. Lib. 2. Cap. 41.

SAN

SAN Gregorio Papa, haquenacaro comulguipanamna, mayni mamanaca Ttalla Roma marcani Señora larutauina, amparapana luraui ttantta haquenacaro liuipana: vcapachapilla marminacapi luriritauina hoſtia, lan ecu tortaja haccha Santo Padreſca vca pacha nocaſsina haquenacaro liuiritauina, vca mamanaca Señoraſca Santo Padre huparo puriſſina, Ieſu Chriſto Auquiſſana hanchipa yanapahatpana, hochanacama pampachaſiñamata qui, alakhpachana viñaya hacaña haquikhata ſiñamataqui ſata, ceana larutauina, larupanſca San Gregorio huaracuſiſsina hoſtia altarpatkharuchkhatauina; mayni diaconoparo aca vllaſihata ſaſsina, nia taque comulga tucuyaſſinſca, nia miſſa tucuyaſsinſca, vca marmi haui ſaſsina hiſquitratauina, Cuna layco, nana comulgamama ſata laruta? ſaſsina, ſataſca haniti laruha, amparahana maſaui, amparahana luraui, amparahana iruta iranocaui ttantta, aca Ieſu Chriſtona hanchipahua ſipana? ſataui na, ſipanſca collana Santo taque vcanquiri haquenacaro: hilanacay alittaſa Dios Auquiſſa hamppatipiſcama, aca marmina nayraparo Ieſu Chriſto Auquiſſa aca hoſtianquiri vllaſiñapataqui, vlljaſsinſca checahua ſañapataquí: niapilla yatipiſcta acacca almaſſana nayrapana, checahua ſañasapi vlljañaquihua ſatauina:

ſataſca

ſataſca haquenaca Santo Padrena aropacama Dios Auquiſſa hamppatipilcatauina; hamppatipanſca vca ttantta, hacaquiri haquena aycha pahama vilakhtara vilaſcauina ilaqui Haque macalca, vca marmimpi aca hama vlijalsina, ancha huaracuillaraqui, ha, hafataqui, kalala-raqui hamppatipilcatauina. San Gregoriolca Santiſsimo Sacramẽto checahua ſañ-pataqui, vca haquenacaro ſapparaqui yatichatauina, Hilanacay aca ttanttaca, aca vinoca Dioſna cullana aropa ſipana ilaqoihua hanchiparo tucu-humanacana checahua ſañ taquihua hicha ſpalla Dios Auquiſſa aca milagro luri: Hichaſca camiſa niecara hãppatita hamaraqui, Dios Aaquiſſa hamppatipilcama aca Santiſsimo Sacramento niccara hamaraquiqui ttantta hama vllinacani tucuñapataqui, ſatauina, ſauipacama hamppatipanſca ilaraquiquinay rahama vllaskhatauina, vca marmiſca ttallaſca checahua ſaſsina Santo Padrena aropacama almapaſa hiſquichaskhaſsina ſappa comulgaſkhatauina.

XX EXEMPLO.

DE COMO EL SACRIFICIO DE la miſſa ayuda en grande manera a las animas de Purgatorio. Refierelo S. Gregorio Papa enel lib. 4. de ſus Dial. Cap. 55.

SAN

SANG egorio quiquiparaqui maya exem plo atamiito. Maya marcanamna Centunte llas furmina, Italia prouinciana mavni Padre curatauina, yatichiripatauina ahuatiripatauina, vca parroquiana iutipasca San Iohnatauina, vca Padresca ancha Diosaro chuymatauina, kumira cancañapataquisca, maya huntu huallaqueri vmani cotañaro, harisiri tousiri maamiritauina, Maya vrusca vcaro massina, hani viljata haque viljatauina: vcasca Padre tousipana sapatupa apluna, isipasca iccathapina: nia tucusitatsca phisquraßiñapataqui maya sauana, paño churirinauina: checana ancha amahuañapi siruitauina, sappachatauina, siruiuitsca haniraqui cunasa pagarita satauinti. Aca hamasca hayahuasaraqui hisquicha hisquichatauina; maya huasasca vca Padre, harisiri, tousirimaha sasina, hisquichiripa siruiripa amutasina, anchahua siruisiruito aca paya pillu banko ttantta aparapiha sasina apatauina. Nia harisitatsca, nia vca haquena siruitatsca, paya pillu, banko ttantta churatauina: hilay anchahua hisquichitta aca mankarapita, taque chuymahāpihua aca churaña amausama satauina, caa catuma: satasta vca haque quichusirija villinacatauina, vca supa: Tatay aca ttantta churaquitatasca, vca hanihua naua mankañaha huauuisiti: naucanahua

aca cotaña, acana hocharo purinihathua Dios vcanacaraqui phucasiña tupa, Naa yanepa ña hisquichaña amanchuit ta, veacca taque a tipiri Dios Auquissaro collana haeayiri ttanta collana Missana churasirapita ; acakharo hutasina hani naa acäa vlljakhatsinsca Dios isapatauitohua sahatapi, sahuasina chhacuta rap khatauina. Vca Padresca maya semana tucuya hachasa, kasasa vca almataqui collana missa misarapitauina: Dios Auquissaro colla na yocpana hanchipa, vilapa, mutuuipa churasirapitauina, maya semanatatsca vcaro masina, hani nayrahama vlljakhatauinti: Hani vlljasinsca alakhpacharohua mistutauina, Dios na cusisiñapana cusisiri satauina.

XXI. EXEMPLO.

DE COMO POR LAS MISSAS que en toda vna semana dixo San Nicolas de Tolentino, fueron libres del Purgatorio innumerables almas. Vide Speculum Exempl. Distincion 7.

Exemplo 71.

MAYA aroma San Nicolas de Tolentino iquiquipanamna, maya alma Purgatoriotha mistuusina vllasirapitauina, maya hacha nina tuyyiuahua ancha mututha, hichasa huma

ca huma bāppatiri achiquirihna hutasma Purgatorionquirinacataquiqui missa lurarapima sasina mayisitauina, Mayisitasca vca sancto.a puha, kusirihahua hicha vru domingo missa missima sito. Vca supahua hicha hani vcanquirinacataqui missañaha huaquisiti: maalca maya vru, missarapiha satauina: Satasca purgatoriothà hutiri alma: Sancto y hauinaa vlla chaamama, canquiquihua acana ttaquesi, vlla ma mistarapiñajati hanicha, hupanatahua naa humaro qhuitanito: Sarama taque chuymama mpi achicanima missarapiquitpha histama hua satauina. Hiscasasca maya haccha asnocapamparo Pesaro sutini marca thaaro irpatauina: vcansca canquiqui haque hani haccussinsa tucuña chachasa, marmisa, cauamana haquepini, apachisa achachisa huccatauina. Vcanacasca sancto vlljasina, ancha huararisa Tatay yanapita, llaquipayta, ccuyapayta. Acakoya hacuenaca vsupaama, humana yanapañamaquihua vllasitha huma nanacataqui missarapitahata, vcapilia acana muturinaca allokhahua quispiyitahata sasina aronacatauina Sancolca pparakhtasina, vcana muturi alma naca ancha vsupaatauina: vsupaasinsca apupana licencia mayisisina, ancha hachasa, kasala maya semana tucuva vcanquiri almanacataqui missa lurarapitauina, vca semanaqui-

patsca huasiteraqui vca alma vllasirapitauina tunca tunca hamppatkhamama anchahua misauimampi yanapitta; misauimasupapilla ancha allokhahua nampichisa purgatorio muruñathà quespipisctha, ancha manumahua acahama yanapauimatsca cãctha, aca semana misaquihna nanacaro ancha yanapito alakhpacharo mañahataqui, vcana viñayacama cuillañahataqui satauina.

XXII. EXEMPLO.

DE COMO EL SANCTO SACRIficio dela Missa ayuda mucho paraque las almas salgan presto del Purgatorio. Vide Speculum Eexemp. Distincion 3. Exemplo 16.

¶ Mayni frayle hani missa luritimana de Claraual sutini Monesterionquiri hihuana. vca vtanquiri monjenacasca hanchipa imiritantasissina, nayrara vca hiuiri haque taque Dios Auquissa hamppatiri tantasipiscatauina, (camisakha sarañapachi hama) vca vtanquiri mayni Monjesca, achachi, taquena Sanctoro catuta cancassina, checa sancto cancassinpi, supayonaca maya tama saraquiri, ayuiquiri vlljatauina. Vca supayonacasca huaranca haque ayuissina hama vraquesa hinicaasa ayuitauina. Vcapacha pacha cutirija isa

nasitauina

pasitanina, ancharaqni huarari piscatanina, sappahua luratana, hisquihua huaquittatana Quuitipi hinssaja, niahua maynina almapahiu ssanacataqui aca Claraual monesteriothà ca tuctana siri, Nia ancha hayppu canquipansca quiquipa Sanctororaqui nayra supayonacam pi saranaqueri alma vliasirapitanina, vliasissinsca ancha ccuya ccuya vllinacasaraqui aca hama arositanina Niahua masaa vru isapa pucta, supayonaca aneha cussisahua avuinaca piscana, nana hochanacalayco mutunihathà, vca supa, hina matana, cuna mutunarokha che ca cuscachiri Diosnaro irjachito vca vlljaha tahua satanina. Sansinsca maya haccha mika yoro hakhomalla Phutunsoro irpatanina supayonacahua acaro taque tallami, huaru hau ccha cancañapampi acaro huayusu huaayun, tiohua, Nasca haquena amparapathà acaro pataca cuti huasa huayuntatasina, sappahua siricta, hani maya cutiqui supayunacana hua yuntata cancañahataqui satauina. Aromanthisca vca sancto achachisca amkhasissina, taque vlljauipa, isapanipa San Bernardoro ata matauina, vcapachasca S. Bernardo vca monesteriona thokhrisiripa cancatauina, vca santosca almanaca vsupaasina ttaquesiñapa hamurpaasina, taq̃ monjenacparo Dios Anqsla ro hãppatirapipiscama sasina camachitanina

satalca veanaca chuymapacama Dios auquissaro taque chuymapampi oracion lurapiscatauina: Missasca lurayarapi piscatauina, niapusi pisca vruquipatsca vca hinirina almapa, nayra vllascatauinca, vca quiquiparoraqui vllasirapitauina, niahua mutuñahathà quispitha, niahua llucchukhtatha, niahua mutuña hampi phucasttha sassina. Cunalay copi aca hama quispiyata cancta sataska, iglesiaro monesterioro irpatauina vcansca monjemasinac pa Missa lurapiscatauina, misipansca vca alma, mistatoquethà acahua Dios Auquihana cchamani cancañapaca, acaraquihua ccuyapayri cancañapana lurauipaca, aca missana cchamapa hanihua qhuitisa atipiriquiti. Acahua aca churasiñana caurasiñapa aca suparaquihua acapachanquirinacana hochanacpasa saparatacanqui: Dios Auquissana aca taque atipiri cchamaparusca hanihua qhuitisa purirquiti llaquipaañaparo hanihua qhuitisa chiquirquiti, acapilla haquenanana almapa haca yirihua yanapirihua, Cala amaru chuymani haquenacaquihua, hani Diosaro hakhsuña amahuanipathà hochapa hani haytaña amahuanipathà aca sacrificiona hani yanapata cà quiriquiti, satauina.

XXIII. EXEMPLO.

DELO MVCHO QVE APROVE cha el ſacrificio de la Miſſa para ſalir preſto del Purgatorio. Es de Cefario, y le halla en el Diſcipulo litera P. 73.

MAYNI Monjemna, mõje iſipa llucchu ſuſihuaſsina, ancha yancca chuymani tuentauina. Nia ayapacha chuymapacama ſaranacaſsinſca, cunamana hoharo puriſsinſca, maya pucara huacaychaſsi a hihuañaro puritauina: aucanacana chokhri chata cancaſsina hiuirighipanſca, vcanquirina ca cõfeſaſsini ſaſsina, mayni clerigo irpanirapitauina, vearuſca taq̃ chuymapampi huaniha thuſaha ſaſsina llaquiſiſsina putiſiſsina, hachaſsina, kaſaſsina, confeſatauina taque hochana capa. Checana ay ay ſanipaſa hayata iſapaſitauina, confeſiyripaſca all okha hocha iſapaſsina penitencia churañathà oca amkhaſiſitauina: Maaſca panipa iya ſaaſiſsina, pava hachu mata purgatoriona mutuma ſatauina. Vſuriſca iya, ſappahua, hiuirjatpilla hanihua maya hiſquit taca; veaſca vcacama luricat ti ſatauina hachacaſaraquiqui hihuatauiſca, Aca hamaſca ácha piſiqpi hihuacaſaqui Dioſaro hakhſu

penitencia luraña ſa amkhaſi, Dioſnaſa iya ſa-
ta canqui Hiuipanſca almapa purgatorioro
mantatauina, vcãquipanſca mayni Obiſpo a-
migopaqui vanapatauina; miſſarapaſsina haq
nacaroſa Dioſaro hãppatirapima ſaſsina hiui
ri haqueſcahihuaſsina cõfeſsiriparo enkhaſi-
tauina, amigoha Obiſporo atamarapitahata-
hua almaha yañapañapataqui ſaſsina. Atama
taſca Obiſpo yanapana, hiſcaſamca hama, ma
ya maraquipatſca Obiſpo miſſaquipana apa-
ñapa vil ttatapa, hihuacanca vca ahanoſa ke
liu kupathapita, huarira, iſini koya villinacani
villaſinſa purgatoriot hua huti ſañapini villaſi
rapitauina: tunca tunca hamppatkhamama ta
tay: Naa yanapaquimathà homana miſſaqima-
thàhua hachu mara Purgatoriona mutuñaha
pampathito: hicha marampi miſarapitahata v
caſca Dios Auqoiſſa llaquipayri cancaſsina a
lakhpacharopi irpitani mutuñahaſſa tucuſini
pi. Obiſpoſca ſappa shuymani cancaſsina, v-
ca marà miſarapitauina, vcamaraquipatſca
hiuiri apañapa, huaſitaraqui villaſirapitauina,
hanko ecnuna iſini, ſuma ſuma villinacani cu
ſiſiſa, Dios huacaychahatepa naa yanapauima-
thà i atay, niahua Purgatoriona mutuñaha tu
cui alakhpacharo: ua hicha miſtuha ſaſa, ſa-
huaſsinſca chacutarapkhatauina.

XXIIII EXEMPLO.

DE COMO VN SACERDOTE quando dezia missa vio vna grandissima multitud de almas que salian del Purgatorio. Vide Specu Exemp. dist. 7. Exemp. 39. ex chro. Minorum.

MAYNI San Francisco Padremna maya ru amayanacathà misayquirica, taque mar- apacha, taque hiuirinacana vrupa vruyaqui- icá, vcapachamna Sãto frayle Ioá de Aluer- na sutini Dios Auquissaro hiuirinacasupa ta- que chuymapampi, haquemasipa ccuyapaaña- pampi missasina, Iesu Christo Auquissa quiq u juiparo churasitauina (ara churasiñasca ta que purgatorinquirinaca anchahua viñayasa mauiri) chuymapasca vcanquiri yañapaña- aqui, ancharaqui vllitatauina ancharaqui ya apaña amahuatauina, purgatoriona ttaqueſi ina quiquipa ttaqueſisira hamachatauina, a hama maya vru Dios Auquissaro misasi na quiqui yocapa churasisina aca layco yana ama mutuñapathà huahuamana crusina hi- uuipalayco purgatorionquirinaca quispi- ama sasina satauina maysitauina. Collana huraſiña churasipansca purgatariothà, cu-

cunamana allokha almanaca miſturi, queſpiri vlljatauina camiſa maya nina hornothà cunamanà nina huarahuara miſturi, hamaraqui vca mutuña taypithà allokha almanaca miſtutauina, miſtuſsinſca alakhpacharo ancha likhu ri ppallchiri matauina, vcana viñayacama cuſiſiñapataqui, aca cuſiſiñaſca Ieſu Chriſto Anquiſſana mutuuipa, vilapa ſupahua haquikhataſpiſcatauina.

XXV. EXEMPLO.

COMO EL OYR MISSA ES TAM bien muy prouechoſo para el cuerpo.

Vide Spec. Exempl. Diſt. 9.

Exemplo 146.

MAYNI haquemna huakheha cancaſsina haquenacataqui iranacaſsinaqui mãkañapa haquiſiritauina, hupampi huahuanacpampi taqui. Maya huaſaſca ancha pacha ccãtati, kaltha plaſaro matauina, qhuitiſa cauqui ſa iñachaſitani ſaſsina: ancha kalta matsinſca, hanihua hicha ancha vruti, yapuninacaſa hanirahua iñachaſiri ſaranacapiſquiti, miſſara nayra iſapahuaha ſaſsina, igieſiaro maſsina taque chuymanampi maya miſſa iſapatauina, Dios Anquiſſaroſca: Tatay tunca hamppatkhamama yanapaquita, hicha vru ſappa irana

caña-

cañabataqui, marmihataqui nataqui, huahua-
nacahampitaqui sappa ccnamajasiñahataqui,
hani hocharo purisa, sappaqui iranacañahata
qui salsina mayisitauina. Aca hama taq chuy-
mapampi missa isapasinsca, plasaro mañathà
hacakhtatauina, hani iñachasirisa huc khata-
uinti, nia haya hayppu canquipana yaponina-
casa maccatauina, iñachasirinacasca hani may
nisa vllasitauinti, haniraqui nayra vronca ha-
quenaca thac quirica hama thacatauinti. Aca
hama canquipansca mankañapataqui, hani ma
ya ttanttasa hucarapitauinti, collquespalla ha
ni chaulla nayraquisa hucanti, manka alasiña
pataqui, vca vru iranacañapa hani huaquisi-
pansca, cchamajatsiñapa cchusipansca ancha
quichusitauina, iñachasiñapuca halakhtauipa-
thà quichusiaraqui vca plasatsca, camachaha
salsina maccatauina, laracasinsca mayni cca-
paca haquempi Burgos sutini marcanimpi ha
quisitauina, vcasca cuna laycopi haquenaca ha
ni iñachastama? salsina hisquittatauina: hua-
pasca hisquittata missa isapiri masinhua pla-
saro mañaha armajatauitha: vca supahua ha-
ni naa iñachasiri qhuitisa huquiti satauina. Si-
pana vca ccapaca haquesca aca cchamajasiri
haquena oracion luranipa, Dios hamppatini
pa inakha Diosna chuymaparo purichi, ina-
kha chaninishi salsina: hilay sarama, huasita-

raqui

raqui igleſiaro cutima, hicha vrucama vcan-
cama: naſca vcancauimathà inachanacaharo
cavcakha hicha vruthà pagarichiha, hucara-
qui churamama: maaſca huma taque chuyma
mampi nataqui Dios hamppatirapita ſatauí-
na, ſataſca vca haque ancha cuſiſiſa matauina,
ampi hicha vru kataſa cchamajaſihahua, man-
kañahataqui, kataſa hicha hucarapitanihua la
ſsina cuſiſiſa igleſiaro matauina vca vru cama
ampara chicata vca igleſiana quillpicatauina
Dios Auquiſſa vca ccapaca haquetaqui ham-
ppatiſa. Mankapachaſca cocopachaſca vca cca
paca haque igleſianquiriro apayaraquitauina
iranaquerinacpa mankepana mankapha ſara-
quitauina. Nia hayppuſca, inti halantipanica
iranaquerimpi chicaroraquiqui pagaritaui-
na, tuuca chaulla nayra collque churataunina,
maya ttanttanaraqui hilayatauina, vtpaman-
ca, huahuanacpamanca maccaſsinſca, thaqui-
na Ieſu Chriſto Auquiſſampi haquiſitauina,
Auquiſſaſca achachi vllinacani, ſappa iſina iſi-
ttata ſaracatauina: haquiſiſsinſca cavcapi vca
ccapaca haque hicha vru ſiruiuimathà chura-
tama: ſaſsina hiſquittatauina vcaſca hiſquitta
ta, tuuca chaulla nayra collquehua, maya ttã-
ttãpi churito ſatauina, ſipana Ieſu Chriſto Au
quiſſaſca: ſarama vcaro maſsina ancha vãcca-
hua pagarit ta, hani ſappa pagaritahata, hani

maampi

maampi churitahata vcasca, hanihua cunama sa vcacama huaquisiriquiti sanima, satauina, iya sasina hupasca ccapacamanca cutisina, mayni achachi haquempihua haquistha, vcasca sarama cutisina yaneccahua maya vru ccha mathà payllitta, maãpi payllita, hani maampi churitahata vcasca, hanihua cunamasa vca cama huaquisiriquiti sanima, sitohua satauina sataſca vca ccapaca haque phisca real churata nina. Huasitaraqui vca achachimpi haquisisin sca huasitaraqui hanihua huccat aquiquitati, maampi churita sanima, satauina, Pisiquihua churirta sataſca pataca sara, maya saatta isim pi churatauina, vca aromasca Iesu Christo Au quissa vca ccapaca haquero vllasirapisina, hani vca huakhcha haque iñachasiña haque Dio saro humataqui hamppatirapihaspa, vca hicha aromahua huma hiuiricata, almamasca manqhuepacharo miricana satauina. Sataſca vca ccapaca haque hochanacpethà llaquisisina, vcatpacha sappa haccaña ccallarataunina, li mosna ancharaqui churiritauina, hamkathà hamkataraqui iglesiaro miritanina: sappa larañanacaraqui lu ririsauina, acahama cancanipatsca, sappa hihu aña haquinocasi sauina.

XXVI

XVI. EXEMPLO.

DE COMO TRES MONGES oyendo missa vieron a vn Angel que cortaua en menudos pedaços la carne de Christo N.S y recogia la sangre en el Caliz. Refiere se en el Vitas Patrum, Libro de Prouiden. & con templ.

¶ Mayni monge, sappa chuymani Arseniopi, Sythia sutini huasara vraquencassina atamisto, mayni achachi mongena hacauipa, vca achachi mongemana halla pañasappa confessasiri penitẽcia luriri cancassinsa. Collana virtudesinaca vcacama luriri sinsa, pisichuymani hani cunasa hamurpiyrisina, iya sañassa, checahua sañassa aro pantiritaquina, hostia consagratana hanihua quiqui Iesu Christo Anquissana quiqui hanchipa huquiti vnanchapaquihua habayupaquihua huqui salsina. Aca yancca aro arosiri iapasinsca, pani achachi monge. Vca huasara sninquiri, hanihua vca hama arosiriquiti, kata pantalsina hani hamurpaasinaquihua si: Yancca chuymampi saspana, vca pilla ancha yanccahua canquirqui salsina, ma ya vru vtparo malsina, Dios Anquisia toquethà haya aro arositathà, vca achachi mõgero, Padrey mayni sutiquisa haq̃mna haquenacaro

hostia

hostia consagratanca hanihua Iesu Christo Anquissa quiquipa vtquiti, vanchapaquihua vcanqui salsinamnasi sapiscatauina sipansca v ca achachi monge, hanihua vca aro qhuitisa si ti, nahua histha, saraquitauina. Aca hama na hua hista sipansca, vca vtparo pani monge mi rinaca, Tatay hani vca hama arosimti: Qhuiti llullatama? ancha yanccahua arosta, sāta igle sia Tayessa, cayccakha iya sama, checahua sa ma hischisto, vcaqui checahua sama Hupasca nia maya hostia consagrañataqui Diosna cca paca aropa arosipana, ttātta, quiqui Iesu Xpo na checa hanchiparohua tucu: vinosca qui qui vilaparuraquihua tucu salsinahua yatichi sto, quiquipa Iesu Christo Anquissasca Euange liopana aca quiquiparaquihua yatichisto, sa pisca raquitauina: sipansca loqhue tucucu, ha ni cunasa hamurpiyri achachi, sasa sama, hani naa quiqui nayrahampi vlijaha, vcacca hanipi nihua checahua strictei. humanacana aroma pisiropinihua haccuha saraquiua. Cala chuy mampi arona hacuttatasca, hupanacapura a ca collana misteriothà arosisina, echinaman cca hanisa cunaphana, maasca aca semana tu cuya Dios Anquissa hamppatitana, llaquipay ri, ccuvapayri cancañama supa aca yaa ccana chita salsina: taque chuymassampi mayisitaca iya salsinnna ccanaqui, aca ttantta, aca vinosa

sonta.

confagratathà quiqui hanchiharohua, vilaha ruhua tucu ſaſsinhua atamiſtani, ſaſaina huaquiaaſipiſcatauina, achachi mongempi quimſachicpa. Kata piſi chuymaniſca achachi mongeſca acahama ſipana ancha cuſiſitauina, aca chuymampiraqui Dioſaro aca aro aroſiſsina mayiſiritauina. Dios tatay nishua yatita, aca nacana aroſiuipa, naa hanihua yancca chuymampi, hani checahua ſaña amauthati, michca Santa Igleſiana cipoſa mana yatichauipſa piſiro haccuha ſaſsina, yatichauipſa hani catuña amahuaſſina, aucapa tucuña amauthati. Maaſca aca miſterio yaathà hani cunaſa yaticha ta cancaſsinaquihua, checati, michca hanicha checa, ſaſsina paunaciha, vcaſupa tatay tunca tunca hampatkhamama, nana taque chuymahampi aca haccha yaana checahua ſañahataqui ccanachaquita ſaſsina mayiſitauina. May ni pani mõgeſca vca quiquipa hamaraqui, ma yniſa mayniſa vtparo hiſtataſiſsina Dios Auquiſſaro: Tatay tunca tunca hamppatkhamama vca achachi monge vſupaaquima, yanapaquima piſi chuymani, hani hamurpiyri huahuaja chuymani cancauipathà, checahua ſañapa yatichaquima; hani humamanca, herejenaca hama yancca aro huakhlliñapataqui ſappa lurauinacpana payllapſa hani chacaaſiñapataq, ſaſsinaraqui mayirapitauina. Nia vca ſemana

maqui

maquipatatsca, taquechicpa mava Domingo vruna igleſiaro missa isapiri comulgasiri mapi ſcatauina. Quimsachicparaqui totora vtcañakharo vt-ttapiſcatauina: chakhilla chuymani achachilca taypiro vt ttaana. Misiri padre, missaſsina conſagracion collana aronaca pacosupansca, arosipansca, mayni collana vllina cani huahua altar patkharo vllasirapitauina. Vca huahuasca pañaigleſiana missa isapquiri haquenaca hani vllghipansa, quimsachicpaqui vlljatauina. Nia Sacerdote, misiri Padre Hostia pachanocaha sipansca, alakhpachathà mayni ANGEL hutaſsina, huahua cuchillopana cearintatauina, hihuayaſsina hamaraqui churasitauina, calisaroſca huahuana vi laparaqui hanchipathà misturi curikhatauina, Sacerdote Padre Hostia paquinoquepansca, Angela huahuana hanchipa ccarino caraquitauina, hiskaña caroraqui halayatauina. Achachi mõge comulgasiri naccatipansca, hupa mayniroqui Auquiſſana hãchipa, cchoque aychahama churatauina, vilakhtara, ſunpacha Aca hama vlljaſsinſca vca achachi monge. A, Tatay Auquihay hicha checabua hiſthahua, Sacerdote Padrena ttantta conſagrauipa, vino conſagrauipaſa, quiqui hanchimarohua, quiqui vilamarohua tucu ſaſsina, Auquiſſa hamppatitauina. Nia aca aronaca achachi

mo ge arcſitatica. Ieſu Chriſto Auquiſſana hanchipa ttantta hamaroraqui tucukhatauina hanko h ſtiampiraquiqui haccapanacalca comulgakhaña, Achachi mögeſca ancharaqui Dios Auquiſa hanppatina, anchahna ccuyi t ta yanapiſta hiſeuichit ta ccanaqui aca ſacramen ona collana yaapa naro, nayrabaro vllachaaſsina ſatauina, Pani achachilca, vllama tatav auquihay. Dios Auquiſſa haqoenacana chuymapa, yatiſsinhua, haquemalipana hanchipa, avchapa hani mankaña amanipanahua, hanchipa ttantrajaqui vilapſa vinojaqui choriri hiuſſanacana mākaſsina vilapaſca vma ſinaraqui hani amijaſiſsina, alakhpachana viñaya cuſihña haquikhataſiñaſſataqui ſapilcatauina.

YA QVE POR LOS EXEMPLOS referidos entendemos algo dela ineffable grā deza del ſanto ſacr ficio dela Miſſa, no ſera tu era de propoſito poner aqui breuemente los grandes miſterios que en ella ſe encierran, para q̄ aun los indios aſsiſtan a ella con mas atencion: y los hemos ſacado dela doctrina Chriſtiana que compuſo el doctiſsimo y religioſiſſimo Cardenal Roberto Bellarmino: el qual dexando los miſterios mas altos que enla miſſa ſe encierran, para los contemplatiuos, acomodolos a la gente ruda y vulgar: Dize pues

alsi

asi en persona del Maestro que fue preguntado del Discipulo, porque causa dezimos que la missa es vna representacion y compẽdio de la vida de Christo?

MISSA toquethà naa ancha iiaqui hua Ica aronaqui ata mamama. Introyto, nayra Sancto Padrenacana Iesu Xp̃o Auquissana hutañipa ancha amahuanipahua, hutaquisoha sauipahua vnanchayi. Kirie eleysonasca Quiquipa Patriarcanacana Prophetanacãa Dios Auquissa arotraui conapahua hucchapacha villasiui yosama qhuitaniquita sauiparaqhua vnanchayi Gloria in excelsisca, Iesu Xp̃o Auquissana yuriuipahua vnanchayi. Vtkharu oracio hisqui, vcasca Auquissa temploro chura sieanca vcaraquihua vnanchayi. Altarana cchecataquepathà Epistola hisquica vcasca, S. Ioan Baptistana eukhauipahua, haquenacaro Iesu Xp̃ona chaquipa camaraarapima sauipahua vnanchayi. Gradualasca haquenacana, S. Ioan Baptistana eukhata, Diosaro hakhtauipa pua vnanchiy. Altarana cupitoquepathà Euágelio leequica, villaquica, vcasca Iesu Xp̃o Auquissana eukhauiparaquihua vnãchiysto, cchecatoquethà, cupitoquero apaquipasisinca, acacucusiripachathà, hani tucusiri alakhpacharo mañassaraquihua, hochathà mistusisina gracia catuñassaraquihua vnanchiy. Encienso qhue-

uisinsca Santo Euangeliona taquehaquena-
caro ccanachauiparaquihua, haqnacana chuy
mapa mokhsathukhsampi, Diosna cusiñapā-
piphuensaniparaquihua vnanchiy. Credosca
Santo Aposto iesnacana. Iesu Christo Anquil-
sana hacoapa D scipulonacpampina, Diotaro
hakhsauiparaquihua vnanchiysto. Credo sa-
huasina manqhuethà haccasaqui arosñ ca-
llaraquica, vcalca Iudionacana Iesu Christo
Anquilsamnca manqhuethà aro huaquijaasi-
uiparaquihua vnanchiysto. Haccha cuncampi
Prefacio kochasinsca, Osanna in excelsis saña
ro tucuvasinsca. Iesu Christo Anquilsana Do
mingo de Ramos vtu. Ieruſalen marcaro man
tauipahua vnanchiysto. Nia Prefacio satathà
manqhuetaraqui rezasinsca Iesu Christo An
quilsana mutuuipahua ttaquesiuipahua vnan-
chiysto. Hostia alçasinsca, Iesu Christo An-
quilsa Crusaro cchacucatasina saattaacanca,
vcaraquihua vnanchiysto. Pater noster sasin
sca, Iesu Christo Anquilsana Crusancasina o-
racion iuranipahua vnanchiysto Hostia pacha
jasinsca, Iesu Christo Anquilsana hanchipa
cupi chuymapi Lançana hununt canca, vcara
qu hua vnanchiy. Agnus Dei sasinsca, Maria
nica Iesu Christo Anquilsa Crosathà apac khe
pana hachapisc canca, vcaraquihua vnanchi-
ysto. Sacerdote misiri Padrena comulgasiui-

pasca

pas'a Auquissana hachipa amaya vtaro, pac cancaveraquihua vnanchiysto. Nia comulga sirathi cusiisia Post cōmuniō sutini kochoqui ca, vcasca Auquissana hiuirinacathà hacatatkhauipahua vnanchiysto. Ite missa est sasinsca Auquissana alakhpacharo mistuniparaquihua vnanchiysto. Sacerdote haquenacaro bēdicion churasinsca Spiritu Sanctona hutauiparaquihua vnanchiysto. Missa tucusina Euāgelio hisquica vcasca Apostolesnacana nia Espiritu Sanctona phucata cancasina Diosna Euangeliopa aca mundonquirinacaro eukhañaccallaracanca, haquenaca, Diosaro hakhsuyaña ccallaracanca, vcaraquihua vnāchiysto.

NO CAVSARA MENOS DEVOcion el offrecer al Padre Eterno el santa sacrificio de la missa, que saber los misterios que en ella se encierran: por esso me parecio acertado poner aqui la Oracion que se sigue, y cada vno podra començarla a rezar despues dela consagracion, quando el mismo Iesu Christo esta sobre el Ara del Altar.

ORACION PARA OFRECER al Padre Eterno el santo sacrificio de la Missa.

TAQVE atipiri Diosav, naa hochekhtara huahuama bani cuna supati aca collana v tamaro huchatha: maasca Iesu Christo havllu ta yocama haque qhuespiaña laycu luracáca; mutucáca, missa isapeasin hama, humaro churasiñahataqui; ofreciñahataqui acaro maccatasmahua. Acasca haniraqui cuna laycuti: maasca huma taque cuna canquisa llaliri, taque tukhtiri collana Dios cancauimathà vcatica naa hocha sana huahuamaro, taque Christianonacaro, pusisuu haquenacampiro vrũcuna ccuyaquit taca, cuna chighuitsa cuna yãccac sa hithicaeqt taca, vcathà churasimama ofreci mamahua tatay. ¶ Vca halla hicha missana Sacerdotema churasctamca, vca Iesu Christo yocamana ahanoparo vlikhataquima. Haniti aca collana yocama nanaca laycu viñaya Virgen Santa Mariana puracpana haque tucunac? Haniti Revanacana Revapasinsa Belé hiska marcana huakhcha hamaqui corpa vcana yuri nac? Haniti quinçacallco vru huahuasinaqui hua rarisa, caparila ccapaca vilapa huarana? Allaquiavri Diosav nanaca vatichaña, vanapaña supa aca chuymamaro puriri yocama autijata, huañjata, lupijata, thaajata, yãcca haquena

quenacana alisnacata hilana hilapa cchekhmi
ta amutaſcaquima Huerta vvuna taque ccha-
ma cchamapathà vila humayuquiri calatiqui
raro vapicatata cavu ſillu ſilluthà lunaque ca
ma chhokhrichata vila phallaquiri vlljaqui-
ma: Taque haquenaca thaathà ccakhſichata,
thaſcchuquita, cchapi pilluna pilluta ataquiri
athi Cruſa qhuenikhatata hauikhtaſa, carija-
ſà Caluario colloro hicha miſtuquirijaqui na
yracatamaro chaſiquima. Apunacana ina ha-
q tenacanſa vanccaro, hochekhtararo catuta,
maya Cruſa ſauro cchacucatata ſaac quiriia-
qui, purapa amparapathà purapa cayupatſa,
collana chuymapampitla piſca phuju hama-
thà ccapaca vilapa cchaccaaquiri, cchuncchu
alitaſsina hichajaqui hihuaquiri vllkhataqui-
ma Tatav. Vllkhataſsinſca: Ampi haquenaca
mutu pachana mutunapilla aca yocaha ſaſsi-
na, naa hochaſapa huahuanaramataqui llam-
ppuptarapiquita, mokhſtarapiquita. ¶ Atama
quimamapi tatay: hochanacahampi hilana hi
latopupa kapiſaaſmana: hichaſca llaquiſiſa
huaniha ſaſaqui aca Ieſu Chriſto collana yo-
cama lavcu pampachaquita, cuyapayri nav-
ramampi vllinocaquita ſaſsin mayſiſma intuſ-
ma. Aca miſſanpilla taque hochanacaha pam
pachata haphallarochata cancañataqui, hua-
huamaro cutiquiptañahataqui, quiqui Ieſu

Christo qhuespivrihana huaylluta yocamana cuna lurauipampi mutuuipampi, hihuauipampi haquinocauipsa Sacerdote hicha misirina amparapathà churasisma, vllasisma tatay.

¶ A huakhcha ccuyri Diosay aca Iesu Christo yocama laveuraqui hochaninacaro graciama churaquima huma manca hakhsuñapataqui: Hisqui chuymaninacaro yanapaquima, hihuañacorpa cama humaro chuyma cancañapataqui Romanquiri Santo Padre, marca marca Obisponaca, taque Christiano Apunata yanapaquima Santa iglesia hisqui thokhrisiñapataqui: Auquinacahasca, apañanacahasca, taque hisquichirinacahampila humana aroma hisqui huacaychañapataqui cchamama churaquima, hanchipataquisca sapparaqniqui amjasirapima hani cchakhmisisaqui alakhpacha toquero sarañapataqui. ¶ Accuyapayri Diosay Purgatorionquiri animanaca ccuyapaaquima, amuttasiquima, vca mutuña tocathà, vca huntta naqhuiri nina taypithà qhuespisina, ilaqui huma thaaro puriñapataqui, puritsinsca taque alakhpachanquiri Sancta Tonacampi viñayana viñayapacama humaro hamppatiscañapataqui. Amen.

XXVII.

XXVII. EXEMPLO.

DELA FREQVENTE MEMORIA que deuemos tener dela Pasion de Nuestro Señor Iesu Christo, y que no ay exercicio mas aceto a Dios.

Vide Specul. Exemp.
Distincion 9.
Exe. 180.

¶ MAYNI D'osaro chuyma, ancha hisq amkhasiri haquemna, (camisa maya libro haquenacana quispiñapana Lirpupa lutini atamisto hama) Dios Auquissa taq chuymapapi ñatipampi hāppatiritauina, Tatay ccanachita villachaaraquita, cūa yaa luraſsinapi cuna siruisinapi cuna amkhasisinapi? maampi humana chuymamaro purisna? humasca sappa hua lurata sitasma sasina mavisitauina. Aca hama aca yaa yatiña amahuacasinsca, Iesu xpo Auquissa maya Crusa qhueuikharuta hupamā ca hutiri villjatauina. Auqssaica hupana isapata, cuna yaana siruisinsa cuna luraſsinsa hani hua chuymaharo ácha putirictari, maasca aca crusaha qhueuisina yanapañamāpiqhua ā cha chuymaharo puririctta latauina, latasca tatay camisapi naa vca crusa humāpichica que niricttha saraquitauina. Sipasca Auquissa, aca crusahaca chuymamāpiquihua qhueuihata,

mutuuinacaha hamkathà hamkathà amkhafi ſsina, atakh anchahua auquiha mututauina, ſa ſsinaraqui llaquipaytahata, lacamanſca Cruſaha aparaquihata, mutuuihalayco, Tatay tũ ca tunca hamppatitacancama ſaſaina: Hinchu manſca Cruſaha aparaquihata mutuuihathà a roſirinaca, eukherinaca, mokhſa chuymamam pi iſapaſeina. Hiccanimãſca aparaquihata naa amahuauima lupa, hani hanchimana avchamana, munañapa arcaſsina camiſa naa homanaca ſupa hanchiha quichuyatha, llaquiyatha hama ſatauina. Aca collana aronaca iſapaſſinſca vca Dioſaro chuymani, alakhpacha yaanacaqui amkhafiri haque, vcarpacha taque echamapampi auquiſſana atamauipa vraca ma lurañapini amahuena. Lurapinina, aca collana yaanaca lureſsinſca ancha haccha ſanctorohua, collana chuymanirohua tucuna, acatſca hanihua paunacañaſſati, maaſca ampi huc amakha tucuchina ſañaſapinihua.

BREVE MEMORIA DE LA PASſion de Nueſtro Señor Ieſu Chriſto en las ſiete horas del dia y de la noche.

Nia aroma canquipana.

Auſini aromay. Aca pachapilla. Huma Ieſu Chriſto Tatay, ñattaſa corpaſa Dios

Auqui

auquimaro hamppatita: vila humayn huma-
yuta: Iudaſa pallcochuymapampi abar omaro
hamppatitama: Dicipulonac ma haytara
tama: Iudionacana yananacpa hala ataſsi-
na chinocatama: Anaſana vtpana Cayphaſa-
na vtpana, aroma tarnva ccakhſichata, toqꝙ-
ttakhllirpaata thuſcchuquitaraqui cancata
Quima huatara qui Pedro Apoſtoloma, Qhui
ticochekha, hanihua vllacacatti ſaſsin haphal-
laro aukuſuſtama. ✝ Ieſu Chriſto Tatay a-
ca taque mutuuima humaro churaſima, aca
laycuraqui halla halla villaaſiſima, aca ſupara-
qui llaquipayta hiſma.

Aromanthi nia inti halſupana.

2 Acuſini kaltay: Aca pacha pilla Huma Ieſu
Chriſto tatay Pilatoro, Herodeſaro hiſeca-
nacatama: Loque hama hanko iſina iſttaata-
ma cunamana kari ronacāpi iudionaca ccha
tatama, hochekhtara, luntata haccoriri Ba-
rrabaſatſa hila piſiro haccutama ✝ Ieſu Chriſ
to tatay &c.

3 Acuſini quimſay horay: Aca pacha pilla
huma Ieſu Chriſto Tatay, henkellauſa cala ti
quiraro vaphicatatama, vila phallaña cama a
ſotitama, chupica iſina ccuthapitaatama ccha
pi pi-

pi pilluna pilluttaatama ſancaſpaaqui hamppatiſa ttakhlirpaatama kauña ſauna nuara quitama: Pilatoſca judionacaro vllachaatama, taque paſca Cruſaro hihuapa ſaſsinſapiſctama. Hathi Cruſa aakhuruisma taycamana nayracatpana vraquero tinquita, ancha traqq ſiſaraqui Caluarioro miſtuta † Ieſu Chriſto Tatay &c.

Chica vru pacha.

4 A cuſini chica vruy: Aca pacha pilla Hrma Ieſu Chriſto Tatay Caluario collop-tkhana, vilampi iſi llucehurtama, Cruſakharo huntto huayuta ama, clabona cchancatatama pani luntata taypina ſaattatama: Hihuayri nacama taquiſca, toqtaſa, vaachataſa Dios Auquimaro hamppatirapita, luntatana mayſiuiparo iya ſata: taycama San Ioan Dicipulomaro cataata † Ieſu Chriſto Tatay &c.

Inti nia halaquiptipana

5 A cuſini llalletunca horay: Aca pacha pilla Huma Ieſu Chriſto Tatay. Dios Auquimaro cuna layco haytarit ta Dioſahay ſaſsinaro ttata, Huntto huañjata haro Chillcani: haro Vinagreni cchunccayu cchamuſuatama, hunttona hunttopa hachata: anquimana

ampara

amparaparo almama cukhahuasta, schuncchu alicta sa hihuata haraphimaro lacana hununtama, chuymamatsca vilampi vmampi mistuna Limbororaqui almamampi mantata. ✝ Iesu Christo Tatay &c.

Nia hayppu Pacha.

6 A cusini visperapachay: Aca pacha pilla, Huma Iesu Christo tatay, Crusathà ichuc-khatama taycamana arphipharo huayukhatatama: Virgen Maria taycamasca, huayllurinaca mampisa humathà ancha quichusipistama. ✝ Iesu Christo Tatay &c.

Inti hanira halantipana.

7 A cusini halanta pahcay: Aca pacha pilla, Huma Iesu Christo Tatay ahuayu pañona llauquipatama: Calaphuttiro imàc-tama. Virgen Maria taycamasca amiconacampi ancha hachtama, hacatat-khañama vllasipiscaraquina. ✝ Iesu Christo Tatay &c.

¶ Cada oracion destas se acaba como la primera, diziendo las palabras que estan desde la señal dela Cruz hasta el cabo, como es facil de entender.

XXVIII. EXEM-

XXVIII. EXEMPLO.

QVAN GRANDE SEA LA BONdad de Iesu Christo Nuestro Señor, y quanto el desseo que tiene de perdonar a los pecadores, pues dixo estaua apareiado a morir otra vez por ellos, si fuera menester.

MAYNI collana chuymani Dionisio Areopagita sutinipi aca atamisto Hupamna Demophilo sutiniro quellcasina; Dios Anquissana llaquipayri, ccuyapayri cancasina hochakhtaranaca vsupaa uipathà quispiquispha sauipathà ancha moshsa aronacampi quellcatauina. mayni sancto Obispona Carpo sutinina vlljauipa. Vca sancto ropilla Dios Anquilla allokha alakupachana yaanacapaccamachiritauina, ccanachatasca aca sancto Dionisioro atamiritauina: atamata isapauipsca, hisca samca vca cartana aca hamahua quellcana Dionisio Mayni vancca cchaata chuymani Eregehua Mayni Christiana nona chuymapa hoakhilina yancaaro tucuyana, Fe Diosaro checahua saña, Baptismo sacramentona Diosparo, luririparo catuuipapi sito haccuñataqui hani checahua sañataqui. Aca yatisinsca Obispo Carpo sutinihua vca hochakhta-

chakhtaaranaca llaquipaañapa, vſupaañapachana, Dios Auquiſſaro Supayona llu laafirinacataqui hamppatirapipachana, ancha vcanacataqui kamurapitauina, vlltaſsinſa maya hamuhua vlltatauina. Aca hama kapiſirapiſſinſca Dios Auquiſſaro hamppatitauina, Tatay acanaca anchahua humampi anati: huma pantatamahua hichaſca ilaqui hihuama ſama, cunapi acanaca humampi ſaucaſi? Camiſa pi aca yancca chuymaninacaro, humana aro ma hani checahua ſirinacaro aca hama lurapha hiſta? acapathanſa maya paya vru ſarana cayata? ſuſsina, aca yaa mayicaſsinſca nayrapampi alakhpachamaaca vlluntaſsinpi alakhpacha hiſttaratavlljatauina, Ieſu Chriſto Auquiſſaſca veana hachu hachu, laka laka Angeleſnacana tumaquipata, maya collana vtcañanl vtcacatauina: nayracatpanſca Angeleſnaca hani haccuñaraq iitauina, vraquemanea vlluucaſsinſca maya haccha mikayo phutuncaraqui, cunamana catarinacampi phucata vljatauina, vca mikayo putuncu lacakhanſca hupa Dioſaro, hihuama ſama Tatay ſaſsina maycatauina, vca pani haqueraqui, nia nia vca mikayuro halant caha, ſulleikhrantaha hiſquiri hakhſaraſa chuyma chhacata chancanacquieri vljatauina: vljaſsinſca vea Sancto Obiſpo, vraque mankãtaquiſpha, cunapi aca catukhaſi

hani

hani halantañapataqui? ſaſsina: huaſitaraqui alakhpachamanca vllutaſsinſca Anquiſſa Ieſu Chriſto vt ttañapathà laruraſsina, ancha llàquipaala, ccuyapaala vca mikayo putuncukharo hutaſsina, vca pani haque hani tinquintanapataqui amparapathà huayuſuri, Angeleſnacaſca yanapiri vl jatanina. Collana Ieſu Chriſto Anquiſſaſca Obiſpo Carpo manca vllinocaſsina Chay Carpo aca haqnaca quiſpi yaña ſupa, huaſithà machacathà mutumà ſata cuſiſilahua muturicta: hupanacalayco mutu nahalca anchahua chuymaharo purito: Humaſca hicha vllama, cunapi haqricta, aca hochakhtaaranaca, aca yancca toccaro phutuncuru, catarinacampi Supayonacampi phucata taypiro malupana? Acaro mantañati hiſquiti qui? michca alakhpacha viñayacama hani tucuſiri marcaro, cuſiſiñaro, Angeleſnaca, Sanctonaca taypiro mañacha hiſquiriqui? ſatanina, Dioniſioſca Sancto Carpona vlljanipahua aca atamiſto, Obiſbo Carpohua aca atamitana naſca checarohua catuthà ſaſsina.

XXIX. EXEM-

XXIX. EXEMPLO.

COMO NVESTRA SENORA LA Virgē Maria aplaca la ira de su Hijo, que tiene contra los peccadores. Refierelo el Discipulo en el Libro de Miraculis B. V. Ex. 9.

MAYNI Sacerdote Padre Guillelmo suti niromna Dios Anquissa allokha alakhpachana cchamaca yaanacapa ccanachiritauina, samcaña ipinahama atamiritauina. Maya vrusca oracion luracassina almauilaja tucutauina, DIOSNA hani vlljata yaa vllachaata cancassina. Vcansca Iesu Christo Anquissana nayracatparo irpata cancana, Anquissana cupitoquepansca mayni Angel trompeta aatasita vlljatauina Iesu Christo Anquissasca taque alakhpachanquirinacana isapata, ccanaqui Angelaro phusama atoyama sassina camachitauina. Angelasca aropacama phusana, phusipansca trompetana cuncapa ancha huaracusiña haccha arotauina, taque acapachanquirinaca ccarccatiyna camisa maya cocana laphipa chaa puripana ccarccatiquiricahama ccarccatina, huasitaraqui, mava cutiraqui phusama sipansca, Collana V. Maria,

llaquipaañana taicpa, maya cutiraqui phuſa-
ni, vcacca aca mundo tucuſiriquihua ſaisina,
taque Sanctonacaſa amuquipana, hupaſapa-
qui ſaattaſsina vocpana cayupa nayraccaro
quillpittaisina, taque chuymapampi. Tunca
tuca hamppatkhamama huahuay, h cha maya
huaſaca aca mudonquirinaca perdonaquima,
ſentencia mutupha ſauima vcrama ſaqma, ſa
ſsina mayitauina. Ieſu Chriſto Auquiſſaica ta
yeparo: Matay aca pachanquirinacana hocha
pa, vancca lurauipa cauquiquihua: concacama
hua puri, naaſca anchahua kapiſiyto hochanac
paimpi vca ſupahua mutuyaha hiſtha hani ina
haquenaca qhuiti maaſca Clerigonacampi, Re
ligioſo Padrenacápi, hupanacapilla Dios Au-
quihana ſappa ſancto chaquipa haytiſsinhua,
chuymapacamaqui ſaraneapiſqui, cunakha hã
chipa amauchi, vcaqni lurapiſqui ſatauina, ſi-
paaſca N. S tayeſſa huaſitaraqui. Huahuay pã
pachaquima pãpachaquima, hani yancca haq̃-
naca ſupaca, maaſca amigonacaha, naa amaui
rinaca, naro chuymanaca ſupaqui pápachama
ſaſa hamppatitauina, collana taycpana hamp
patitaſca Ieſu Xpo Auquiſſa llaquipayri, ccu
yapayri cansaſsina kapiſquiri chuymapa ttat
phuvatauina, acapachanqrinacaſca pápachata
uina hochanacpalayco mutuñataqui canquir
lla hani mutuyatauinti.

XXX. EXEM

XXX. EXEMPLO.

DEL O MVCHO QVE NVESTRO Señor Iesu Christo estima a su soberana madre la Virgen Maria, pues milagrosamente saco su casa, paredes y tejado del poder de los Turcos, dexãdo todos los demas lugares sãctos q̃ ay en Palestina. Hist. Laureta. del P. Horacio Torselino dela Compañia de IESVS.

TAQVENA yatitahua Nuestra Señora Virgen Maria Diosna quispiyrissana taicpana, Nazareth sutini marcana Galilea sutini Prouinciana yuriuipa. Nia S. Iosephampi despossatatatsca, vca quiquipa vtaroraquihua, Archangel S. Gabriel purina, Diosna haccha aro sauipa atamiri, viñaya sayquipa Dios Auquihua yocpana taicpataqui hakhllatama, Spiritu Sanctona lurauipatpi haccutahata salsina vca vta quiquipanaraqui nia satatsca haccutatauina, Egypto mamanitha cutinikhatatsca, vca vtanaraqui collana huahuapa hilachitauina hupãpisca quimsa tunca maracama, haq̃na caro enkhaña ccaliaracama vca vtancana, Vcatsca Iesu Christo Auquissa nia alakhpacharo mistukhatatsca, Apostolesnaca Virgen Mariana vtapa iglesiapha salsina consagratauina.

vca vtatʳaqui Dios Virgẽ Mariasa cusisaaña taqui millapisquerina, maya imagenasca bulto taicssana vnanchapa, S. Lucasana luratara-qui vcaro, maya kerothà lurata crusampi, pintata crucifixompi apantatauina, Aca vtasca Nazareth sutini marcanquiri Xptianonaca ãcharaqui haccupiscana, vlliriska cauquitsa puriraquina, Turconaca Dios sipana vca Galilea Prouinciaro suuro, taq̃ iudio vraq̃ro mantaña cama, Turconacapilla cchamana atipasina vca suuru mantatauina, Maasca Iesu Xpo Auquissa checa Dios, checa haqueraqui cancasina, taycapa ancha amahuasina, vtapa yuriuipa, mantaui, mistuuipa hani Turconacana amparapancphanti satauina. Vca supa Angelesiacparo, aca vtaha thakhsi maaqui Nazaretharo haytasina, pircapampi tejapampi, taq̃ vtanquirimpi, vcsa vtachatapachaqui Dalmacia sutini, christianonacana marcparo vraqueparo apama satauina, vcarusca Nazareth marcathà chokhta pataca tuputauina. Dalmasian quipãsca Nuestra Señora taycssa vtpana allokha milagronaca luratauina, Diosna cchamapa collana cancañapasa maampi alaaro aputa ta cancañataquisca quimsa maraquipathà huasitaraqui Angelesnaca, vca collana vta maya suuro Marca de Ancona sutiniro apatauina, acasca Italia suuquihua, Papana vraquepanquihua,

quihua. Apaſsinſca maya cota Adriatico ſuti ni allokha haquenacana vlljata macataata-uina: ata cotaſca Italiampi Dalmaſiampi taypinquihua, Maaſca huaſara coca coca tay pirochipana, vcāſca hacuritinaca, cunaſa cau quiſa harkaſiri huquipana, ſappa chuymani Chriſtianonaca, paña tayeſſana choquethà, maampi haccu collana vtpana vcancauipa ya tiſsinſa, hani vlliri miritauinti, hacuririna-ca hakhſaraſsina, hani amparaparo puriña a-mahuaſsina. Vca thaqui ancha huurttaa can quipana, haquenacaſa ancha hihuayipana, cu naſa cauquiſa ancha lluschuraſipana. Aca ſu-paraqui Augeleſnaca, Dios Auquiſſana cama chita, vca coca cocathà apſaſsina, maya hila-ni ſullcanina yapu taypiparo apanocatauina, vca haka hakanquiri marcani haquenacaſa, collana vtana vcancauipa yatiſsina, vlliri viſi tiri mapiſqueritauina, allokha limoſnaraquī haytauiritauina. Maaſca, haquenacana coll-quequi haziendaqui curiña amahuñapa an-cha yanccahua Dioſna Sanctonacana chupipa armiyripilla yaapaquihua haziendapaquihua amkhaſaaſsina, vca ſupapilla vca pani haque hi lani ſullcani, tayeſſaro churaui limoſna hupa nacataquiqui catuſsiña amahuatauina, co-llana tayeſſana chupipa armaſsina, hupapura ſa vrcutaſitauina hila, michca, piſi catuuipa-

thà. Aca hama hilani ſulleani achuſipanſca An
gelesnacaraqui huaſi thà vca collana vta aputa
ſsina, haccha tupu thagro apanocatauina tha
quithà, pani hilani ſullcanina yapuparuſca,
Quimſa huala cala haccuni ccaycarokha puri
richi, huccatauina hicha vrucamaſa vcanqui
hua, vcarochatathà acaruſca ñaña quimſa pa
tanca paatũca maranihua. Chriſtianonacaſca
vcaro maſsina, cũamana limoſnahua chuyma
pacama churi, vruncuna ancha alittaſa arpha
ttaſaraqui vcaruſca mapiſque. Pontifice San-
to Padrena camachic pataraqui vcaruica ma
ya haccha igleſia lurapiſcatauina, vca igleſia
taypinquihua, Collana vtaſca, Collana Virge
nana yuriuipaſca, Dioſna yocapa haccutaui-
paſca camiſa atamſma hama, Dios Auqſſaſca
ancha hicha vrucamahua, vca vta, hani haccoſ
ſinſa tucuña milagronacampi chupichi, Chriſ
tiano huahuanacpana hiſquipataqui, Collana
Virgen Maria taicpana lurarapiquima ſata cã
caſsina. Camiſa Padre Horaſio Torſelino li-
bropana quellcanipana atamiſto hama. Aca
collana vtana ſutipaſca. Loreto lañahua Ita-
liaro nayra apanocaçanca, vca coca coca may
ni Señora Loreto ſutinina vraquepa cancaui
parhà. Acatſca hila nacay almanacſſataqui ma
ya paya aroraqui apſuſitana, Ieſu Chriſto Au-
ſſa anchaaua taicpana vtapa, vcanayuriuipa-

thà

thà veana vtcauipathà haccu, haccuſsinaraq, Turconacana amparapanquipanſa, hupanaca taypinquipanſa Angeleſnacpana apſuatauina Collana vocpaſa aca hama taicpana yaapa haccopantti, hiuſſanacana camiſa haccuñalapi? aca collana taicſſa? hupapilla Dioſna taicpahua Dioſna taicpa canquipanſca collana llumpaca puracpa, Ieſu Chriſto Auquiſſana vtpahua, vcanapilla Dios cancaſsina haqnecancañapataqui, hanchiſſa vilaſſa catuna: vcalayco hilanaca collana Virgen Maria ancha yupaychatana, Dios Auquiſſa hupalayco hiuſſanaca ſupa atamauipa iſapauipathà, cũamana añay ſaña yaanaca lurauipathà. Aca Iuli marcanſca maya lahuahua, tayccſſana vta lahuapa huarahuaraja lurata huqui, vca marcathà apaniſto. Acampi hiuſſanaca, aca marcaninaca chupi chauipa ſupaſcalancha yupaychañaſſahua. Capillapſca hamkathà hamkathà vlliri mañaſahua, taicſſa kero reliquiapampi hamppatiri; Capillaparo hakarapiſinſca, Dioſna taicparo atamarapiriſſaro, huanqueſaraqui, gracia ſappa hacañahataqui haquiccarapita, aca hihuañ, ccolluña pachatſca, alakhpacha hani tucnſiri marcamaro, huma thaaro cuſiñahataqui irpita ſaſsina mayſipiſcatana.

XXXI. EXEMPLO.

COMO NVESTRA SENORA ES amiga delas almas puras, y denotas suyas, regalandolas con particulares mercedes que les haze, y siempre las anima y alienta para alcançar cada dia mayor santidad y perfeccion, como lo mostro con vna señalada merced que hizo a vna niña natural dela Rocca contrada, que la lleuo dela mano a su casa de Loreto Sacado dela Histo. Lauretana del Padre Horacio Torselino dela Cõpañia de Iesus. lib. 2. Cap. 13.

DIOSNA tavcpa, collana Virgen Maria Pontifice Pio sutini yancca marca ppituri haquenaca manca ancasipana yanapcanca, vca pacharaqui aca collana tavcsia quiquipa mayni huakhcha mimilla pacallco marani Loreto sutini veparo irpanitanina, collena machaca, hani lurani milagro lucasaina. Vcasca aca hamahua cancana. Mayni haquemma Sabino sutini, Rocca cõtrada sutini marcani, Marca de Ancona Prouinciana ancha vyuini villtata mayni phuchanitanina, vcasca pacallco maranina Alexãdra sutiniraqui cancana Auquipasca aca mimilla pampana obesa ahuatiyrita-

tiyritanina, pampancasinsca, obeja ahuatisinsca vca mimilla cosa coca taypithà oracion lurirtanina, Dios Auquissa hamppatiritanina, vruthà hama maampi maampi Dios siraisinsca, hanira hisqui pacallço mara llallicasina, Dios Auquissaro churashtauina, viñayacama huma siruimama sasina, hani qhuitina yatichata, Spiritu sanctona yaticha-taqui ancha Nuestra Señoraro chuyma tucuta uina. Aca hama chakhlla cancañapampi armâ ttaa saranacaquipanica, maya vru nayracatparo mayni ancha sumiri donzella: vliasirapi tauina (vcasca hani pampapinihua Nuestra Señora cancana) donzellasca mimilla amparathà catusina, Nuestra Señora Loreto cama irpatauina vllama ancha huaracusinahua, Qui quipa alakhpachanquirinacana ttallapapilla; vca mimilla Loreto cama hisccana, ñaña virakhochana tunca tupupa, Nia Nuestra Señora Loretoro irpantatatsca, collana imagen viljatatsca, quiqui Nuestra Señoraraqui, camisakha irpani china hama, obesa ahuatisiniparo cutaakhatauina. Vcatpachasca Alexandra paña vca irpiripa donzella, hani vlitalsinsa Nuestra Señora Loretona vtapa hani hisqui hamurpaasinsca, ancha vca vtaro chuyma tucutauina almapâpi hanchipampisa vca vtancañaqui amanuritauina, hupapilla nia Nuestra

Señorana; Diosna Taycpana collana cancaña pa vlljasina, vtparo mantasina viñaya amutanenna hachasa kasasa auquipa Sabinoro, Ta tay vca collana sumana sumapa Señorana allokha puncuni vtparoqui irpita, lasina mayi siritauina: chakhlla cancasinpilla hani maampi ccana arosiña yatitauinti, vlljauipta hanira qui maampi ccanachañapa huaquisinti, Auq pasca hiska phuchapana sauipa amucaaña supaqui iya iyasiritauina, mokhsa arompiraqui qui iya irpamamahua sasina llullritauina: chakhllasinhua aca huahua cunasa cauquisa a rosi, inakha samcauipasa mattachi saquiritauina, hani cunasa hamurpaasina, huahuana vlljauipsa hani yatisina: vcatatatsca hanira haya vruquipathà Sabino marmipampi vana nacpampi taque vtapacha Loretoro matauina phuchpa Alexãdrasca hupañacampi masina, vta, iglesia, templo vlltakhatauina. Acaro hua naa nayra irpantitana sasina, hitana hilapa cusisitauina chipisitauina: auquiparusca tatay, naa saasaaquirisamca, ucaro irpita bisquirisamca, vca vta acahua, aca vtarohua mayni Collana suma Señora hanko isini irpanitana, acaroquihua naa cutiniña amauiritha, acaro mantasina cusisiñaquihua amroiritha satauina. Auquipasca acahama huahuapa arosipana viñaya Nuestra Señora Collana Virgenaro

chuyma

chuyma canquipana, aca mimilla Diosna Tay-
ycpa anchahua amaui hiskathà pachapilla hu
paro ccanachasitauina, aca temploparosa irpa
nitanina lassina, ycat pacha huahuapro sappa
aronaca cukkeritauina, cchama chuyma chu-
ririrauina Nuestra Señora Tayessaro maampi
chuyma cancañaparaqui. Aca yaasca auquipa
allokha haquenacaroraqui atamatauina qui
quipa Alexandrasca, nia hacchasina, taquero
raqui atamirina, atamanipahua aca cuellque
riroſca atamatauina. Alexandrasca aca vlja-
tathà, Nuestra Señorana irpatathà cchama
chuyma catussina, viñavacama tutiñataqui-
hua arcpa churana, llallatuncatúca mara san
tahama hacassinsca, marancunaraquihua Nu-
estra Señora de Loreto vlliri hamppatiri miri
na, acahama Collana chuymanipansca santa-
na hacañapa haquipansca, maya marca Mon-
talbodo sutinina, vcanquiri monjanacana mo
nasteriopana kutiripa, Apupa cancpha tatani-
na, vcansca Collana chuymani cancañapāmpi
thuthumpi hama thuthumpina, collana lura-
ñanaca luririna, milagronacasca hac-casinsa
hihuatatsa luraraquina.

XXXII. EXEMPLO.

DE

DE COMO LA SOBERANA Virgen es amparo de todos los peccadores, que tienen deuocion con ella. Es de Santa Geltrudis, y refierelo Ludouico Blosio en el tractado q̃ se intitula Monile Spir. C. 1.

SANTA Virgen Geltrudis ſutinipi collana yaanaca Spiritu Sãtona ccanapampi vlljiricauina: Spiritu Santopilla huparo ancha allokha yaanaca vllachaatauina. Maya huaſaſca Virgen Maria Dioſna Taycpana iſpa manqhuero hiskañaca puſicayoninaca, cunamana vllinaqueri, pichu pichu mantiri vlljatauina. Acanacaſca hochakhtara haquenacahua, hochakhtaraſsinſa Tayceſſa Collana Virgen Mariaro chuymanacahua ananchiy. Acanacaſca llaquipaañana Taycpa cancaſsinhua iſimanqhueparo mantpha ſi, ancharaqui yanapi, amparapãſa mokhſa chuymampiraqui llamcattatauina ancha amahuaſaraqui phiſcunquipa phiſcururutauina: camiſa marminaca hiska vyhua anocarapa phiſcunquipa phiſcururuti hama. Aca Santa Geltrudiſana vlljauipaſca ccanaquihua yatichiſto vllachiyſto, Collana Virgẽ Mariana llaqnipayri cancauipa, hupa arottirinaca hauiſauipa, huparo huãquerinaca llaquipaaſa, ccuycpaaſa yanapauipa: hupaſca hanipi

ſappa

ſappa chuymaninacaqui yanapiti: maaſca,yãcca chuymani,hochanacpa taypina ſunttiſqui rinacampipi,hocha ccapacanacampipi yanapi graciaſa haquicarapi, Dios Anquiſſaro hakhſuñapataqui,taque hochanacpathà penitencia luraſapataqui.

XXXIII. EXEMPLO.

DE COMO ES MEDIO MVY efficaz la deuocion con la Soberana Virgen, para enmendarſe de ſus peccados, y alcançar la bienauenturáca. Spec. Exempl. Diſtin. 5. Exemp. 59.

(*)

MAYA ſuyu Germania ſutininamna,may ni huayna hucana, vcaſca auquipa taycapana hazienda haytauipa anataroqui taque karantatauina: haccapanſca tinta tintanaqui mankeritauina, vmiritauina. Maaſca paña acahama anatacamana cancaſsinſa,hani hanchi pana Virgen cancañapa, tutiñapa chacaaſitauinti. Acaſca mayni ſullca auquinitauina, vcaſca haquiripa yancca ſaranaquepana, hani DIOS hakhſaraſa haquipana, almapa hani amkhaſipana ancha quichuſitauina: yancca haccañapa haytani ſaſsinſca, hamkathà ham-

kata-

kataraqui ſeukheritauina : camiſa vca hama hiſquiquirina vo pacancaſsina ſaranacta? an cha yanccahua vcahama hacaña, vlleterinacama huakahama ſaranaquepana camſatamapi? ſaisina, huaynaſca laripana eukhauipa hani ka tata haccuritauinti laripaſca paña hani haccu panſa, vrucunapini eukheritauina. Maya vruſca huahuay haniti naa layco maya yaa lu ricta? ſatauina, ſipanſca cunapi lurapna ſit ta? ſaraquina. Sipanſca naa anchahua amautha, huahuaha vrunucuna maya roſarioqui, phiſca tunca Hamppatkhamama Mariaqui reſaſiſpa ſaſsina. Reſimanpilla Virgen Maria llaqu'pa yri nayrapampihua vll ttahatpana, Collana yocparuica hamppatirapiraquihat'pana, ſappa hacañamaraqui ſatauina. Hupaſca ſata iya lurahahua ſana, maaſca paya chuymampi, laripaſca iya ſipana maccatauina. Nia maya maraquipatſca, mimara lurapinihahua hiſquitt taca vca luratati hanicha'laſsina hiſquittatauina: hiſquittataſca lurathahua, hanipinihua vca yaa lurañ armaña amauthati ſatauina: lurathahua ſipanſca laripa ancha confiſtauina: confiſſaraqui huahuay tunca hamppatimama hichathacuruſca Nueſtra Señora Tayceſſa layco vrunevna paya roſario reſahata ſatauina, ſipanſca vca huayna ſappahua vcacamapiuihua luraha ſaraquitauina, nia paya mara maquipa

tatſca

tatſca lariparo maisina larey Dios Auquiſſa-
na Taycpana yanapañapampi, hanihua acapa
c ana tocuſiri yaanacapa amkhaſthati, nata-
qui nia tucuſiſsima hamachihua, taque thuri-
ttata chuymahampiraquihua Dios ſiruiña, hu
pana ſappa thaquipacata ſaraña amautha, ſa-
tauina. Laripaſca Nueſtra Señora Tayciſa an
charaqui hamppatitauina, haquiripa yanapa-
uipathà ccoʋauipathà. haquiriparoſca thuri-
ttata chuymama nana checahua ſañahataqui
hichamara Tayciſa Nueſtra Señorana chupi-
pa ſupa vruncuna quimſa roſario reſahata ra
pilla aca mara nakhſacama ſauihacama luri-
mana, Dios Auquiſſaſca thuritrata chuyma-
mampiraqui ſiruimana, hani hayraſimana cca
rimana, mayni donzellampihua huma hama
hiſqui vilampihua, huma chicampihua, chuy-
mamaro puririmpihua ſappa caſaramama ſa-
tauina. Vca huaynaſca laripana aropacama-
pini vca mara ancha Nueſtra Señora amahua
ñampi vruncuna quimſa' roſario reſiritauina
laripana ſauipacamaraqui mara tucuccatatſ
ca Maycohama caſaraſitauina, deſpoſaſipanſ-
ca apañanacpa tantaſitauina, mankañataquiſ-
ca meſa hanttacuraquitauina. Nia mankeri
ve ttipanſca, vca deſpoſaſiri huayna vca vru
roſario hani reſaſiuipa amkhaſitauina, viñoya
vruncuna reſiriçancaſsina, vca ſupa lariparo

hincha

hinchucatathà atamatauina: kataqui vllicità
reſaſihara ſaſsina: ſahuaſsinſca vtparo malnſ-
ſina, taque chuymapampi Coliana Virgen Ma
ria Tayciſſataqui roſariopa reſarapitauina, ali
ttaſa arphattaſaraqui: humahua matay yana-
pit ta, aca marimſa ccuyit ta, amparamathua
aca ccuyañama catetha ſatauina. Quimſa ro-
ſariona ancha cchina Aue Mariapa hiſquipáſ
ca, Nueſtra Señora Tayciſſa Virgen Maria in-
tith'ſa maampi ppallchiri vllaſirapitauina:
quimſa roſaraqui iſipanquiri, maya nayra to-
quena, mayaſca haccatoq̃na, mayaſca hacca-
toquenaraqui vllachaataunina. Quimſa roſa-
riona rezaui Aue Marianacaſca choqueletra
nacana quellcataraqui, acahua reſauima, naſ-
ca reſauimathà hacchà ccuyañahua ccuyama-
ma, Hicha vrucama Virgenaqui ſaranacauima
thà maya phuti vſu haccaſa haccaſaqui chura
mama aca vſunſca quimſa vruquipathà hihu
ahata, hihuaſsinſca alakhpacharo mahata, na-
na vcaro puricahata ſatauina, ſataſca vcahua
yna Virgen pachpaquinia Nueſtra Señora Ta
ycſſa vlljatathà, vtpathà miſtukhaſsina, apaña
nacparo, cuſiſima, ſappaqui ſieſta lurapiſcama
naa hanihua mankahachitoti, perdonaquita,
hicha hanihua humanacampi vtcañaha huaqſi
ti ſahuaſsina, vtparo malnſsina, iquinoqueri-
cama malqua: Nia manka tucuyatatica laripa
eſpoſapa,

eſpoſapa, amigonacapa haniſaſsina taq̃ vlija-
nipa atamatauina Quimſa vruquipatſca tayc
ſſana ſanipacemapini bihuana, hinipanca mar
mipa eſpoſapa haniraq̃ mayni chachãpi caſa-
ſiñã amahuanti, eſpoſopa ha maraqui Virgen
pachpa hihua corpacama haeaha ſana.

XXXIIII. EXEMPLO.

DE COMO NVESTRA SENORA libra a ſus deuotos de las aſechanzas y enga-ños del Demonio. Refierelo el Padre Francis co Bencio, en las cartas annuas dela Com pañia, cerca del año de 1586.

MAYA marcanamna, Madrid ſutini, mayni ahuatiri hucatauina, vcaſca an cha N. Señoraro chuymatauina ſappa ſiruiñapataqſca vruncunaraqui maya roſario reſaſiritauina, ãcha kaltaſca maya mi ſaraqui vruncuna igleſiapana iſapirina. Maam pi tayeſſana chuymaparo puriñataqſca hihua corpa cama tutiha ſaſsinaraqui aro churata-uina: aca lurañanacampi Dios Auquiſſa Virgẽ Mariaſa ſiruipanſca, vruthà hama almapa aliſ ſina hamachatauina, maampi ſappa tucuſsina echama chuymaſa caturaqtauina; maaſca ſu, payo aucaſſa ancha hithiri cãcaſsina vca ahua tiri ſappa ſaranaq̃pana, almapaſa llũpaq̃pana hupãpi aucaſiñã, almapana mokhſa hacañapa

aparañs amkhasi-auina, vcasupa ahuatirina chuymaparo, yancca kañu hakho malla amkha ssiñanaca amkhasiyana, acãpi hocharo puriya-ha, sasina Ahuatirisca chakhila huahua chuy manisina, hani Supayona mulapa huateca-pa hamurpaatauinti, vancca yaanuca amkhasi naparo puripansca, chuymapa haya haka amkhasitauina, paccacanirija saranacana: hakhla raraquitauina, vancca amkhasisina hocharo purit-ti, hanicha sasina, acahama chacapa-asa saranaquepansca, maya vru pampana cheja nacapa ahuatiquipana, hocharo purit-ti hanicha camacha ha lasina, chuymapasa hani vtt-taquipana paunacaquepana, maya coca coca tavpitha mayni haq amauttanacahama, licen ciadonacahama manecacama vrtuni, camasa villinacani haccha marcamarrana Letradona-ca saranac-quirica, vcaja mistuni villjatauina, vcasca ahuatiriro hakarapisina villtaquit-ta tithanicha' satauina ahuatirisca hanihua vll-trasamti: maasca haccha marcãquiri amautta hua Letradohua hiss amahua sana. Nia kata arositatsca vca licenciado amauttaja villinaqri haque, cunatha quichusta' sasina hisquittata uina ahuatiri hupasca hani quichuñupa cca-nachaña amahuataauinti: maasca vca haquena cunamàa aroskhaata, hisquicchuquita, atami ta sata, chuymapa qchuñupa ccanachatauina

Nahua

Nahua hihuañahaeama tutiri cancaha ſaſsina voto luratha, hichaſca anchahua paunaeatha pāpachat·ti hanicha ſaſsina, hocharo puriuihaſa, hani puriuihaſa hanihua yat·ti ſatauina ſataſca vca amautta, ahuatiri vlittaſsina, vcati aroſta, ancha haccha yaahua vca, hocharo puritauitahua, acapachāquitinaeana echamapaſca hanihua huquiti, vca hochama pāpacha ñapataqui naa yatiſsinaqui atamamama ſatauina, ahuatiriſca, hanihua qhuitiſa pāpachiric tamti ſata, ancha quichuſitauina, maaſca paña ancha quichuſiſsinſa, Tatay camiſapi hanihua qhuitiſa pampachiric tamti ſit·ta·hanici Dioſ na aropa enkherinaca, Padrenaca, confeſſaſiſ ſinca cuna hama hakhomalla haceha hochaſa pampachaſiñahua ſi·camiſapi vcahama aroſtat ſatauina, ſipana vca amauttaſca, huahuay naro checahua ſañamapinihua, napilla biskatpachahua cunaſa yatitha, taq̃ libronaeaſa vllatha, vcalaycohua hani pantañaha huaquiſiti, aroſuiha checapinihua ſatauina. Ahuatiriſca mayni chuymani amautta camaſani haquena hanihua qhuitiſa pāpachiric tamti ſata, anchana anchapapini quichuſitauina, chuymapaſa cauquiſtatauina, Snpayoſca ampi amautta licenciadona vllinacpampihua aca haque llulliri hama canctha, almapa ſappahua ſipitaro haquijaha ſaſsina, chay hochama pampachata

cancañataq, naa mayaqui atamamama huma quiquima hihuayasisina Dios laro churasima; a a cocaro haychajasima, michca aca cotaro halātasisisa hakhsacatasisina hihuama, sasisina cocasa; vmasa villachaatauinatmichca allokha lahua nac chapiyasisisa vcaro alantama latauina. Satasa vca maytharpi chuymanihu ti rihanihua hochama pampachasirctati pampa chasiñamataquisca huma quiquima hihuayasima aca quimsathà maya lurama sata: vca amauttana Supayo cancaupa hani yatisina, yanccana acana sauipacama luraha sasina, allokha lahua tantasina ninana ircatataqina, vcasca ircatatasa iaqui hinttatanina; cchinamancalca sappa nacatapiyasina sarparaqui naqhuipana lahua collokharo mistuha satauina naceata cancañapataqui: hanira hisqui mistuquipansca maya Coilana suma Señora alakhpachathà hutiri vlljatauina: vca Señorasca hāka hamka ninaro hakacatasisina hupa isallupampi nina chapujahuasina alakhpacharoraqui cutikhatauina. Ahuatirisca lahua collokhathà sarac khasina ancharaqui huaracusitauina, cunapi vlljatha: lasina, vca pāpa tarana casca sinisca huasitaraqui hupamanca hutiri vca Supayo vlljatauina: hupasca amantta licéciatohua saquitauina vca, huparo hakarapissinsca, camisa naa aro churacsamca, vca lura-

tati

ſati hanicha: ſatauina. ſipanſca luraha ſaſsin-
hua nina nacathapiyatha:maaſca cayca huaſa
kna nacthapiyachitha,hucca huaſaraqhua hin
tarapito hanihua naccaña amauiti,ca macha-
hapi:hanihua cuna lurañahaſa yatiti ſatau
na:Sipanſca Supayo llaaſa ninataypina hihua
ñama hanipilla Dioſna chuymaparo puriti, v
ca ſapapilla nina hinttarapitama:vmana hakh
ſacacaſsina hihuahata,vcacca anchahna chuy
maparo purihata ſaſsina, nayra vllachaacan-
ca,vca cotaraqui vllachaatauina, halantama
ſaſsina. Ahuatiriſca hochapa pāpachaſiña ama
huaſsina,halantaha ſaſsina,vca cotamancama
tauina: nia iſinacpa apſuſsinſca camiſa ccahua
nikhaſinaqui,hani vca vra ROSARIO re
ſaſiuipa amkhaſitauina,viñaya vrunccuna reſi-
ri cancaſsina, vca ſupa taque chuymancampi
reſaña callaratauina, almahana quiſpiñapata-
quihua hicha haccha luraña luraha, naſca an-
charaquihua DIOS layco naa quiquiha hi-
huaaſiña churaſiña amautha,aca churaſiñahaſ
ca hupana chuymaparo puriquiphana ſaſsina
aca chuymamoi reſaſitauina, nia reſaſi tucu-
yaſsinſca, hani huati vmaro halantatauina,
hani manqhuero malnſsinſca, alakhaqui tu-
ampunacaſsinſca, lacapa anſanacaraquira-
nina, vma ayuintipaſaſsina hakhſacataſiña-
pataqui, maaſca caſipachanaqui cunaſa

yanatauina,hayapacha inalaaqui vmana huã punacaſsinſca, Nueſtra Señora Tayclſa hupa manca hutiri vlljatauina: Tayclſapilla camila nayra ninathà quiſpiyana hamaraqui vmathà quiſpiyañ amahuana: vmaro puriſinpilla,ahuatiri camiſapathà catuſina cotalacakharo, kumara hacaquiripacha huayuſutauina,acaha ma quiſpiyataſca,Dioſana Taycpana hiſquichauipa,llaquipaauipa,ccuyapaauipa hamurpaatauina,anchahua yanapito, hani Supayona amparaparo puriñahataqui ſaraquitauina, vcatſca ancha cuſiſiſaraqui Madrid ſutini marcamanccamatauina,vlljauiha taquepacha cõfeſiyriharo atamauiha ſaſsina,confeſſorapaſca Compañia de IESVS Padre cancatauina vca marca Colegio Compañia Padrenacana vtpancaraquitauina,vcaro puripanſca, tacue vlljauipa atamaha ſipanſca cõfeſſorapena vlljata, Supayo ttulluru haltttauina, haccha ppuſutatayaſsina,hani aroſiñapaſa huaquiſinti confeſſorapaſca Supayona luranipa hamurpaaſsina, maya hiska phutina teliquia Santona cchacanacapa apaniſsina,ttulluru apkhataſsina Supayonaca miticaatauina: mitiquipanſca ahuatiri aroſiñapala huaquiſipana taque vlljauipa,luranipa atamatauina.

XXXV.

XXXV. EXEMPLO.

COMO SANTA CATALINA DE Sena siruio cõ mucha caridad a vna enfermaque le auia leuantado vn grande testimonio. Refierese en la vida de la misma Santa Catalina.

SANTA Catalina de Sena, monasterio-pancasquipanamna, IESV-CHRISTO Auquissa paya corona pillu apattasita vllasirapitauina, vca coronasca maya choque, mayasca cchapi cchapithà luratatauina, vca supa Iesu Christo Auquissa: Chay Catalina cauqui chapi aca paya pillupthà amauta? choque amauchita, vcacca, mayapachana, cchapi pilluhua catusihata: cchapi pillu amauchita vcasca maya pachana choque pillupi catusihata satauina, satasca Santa Catalina: Tatay acapachana cchapi pilluquihua amautha saraquitauina, Aca vaa checachañataquisca aca luratauina, Mayni Monjamasipamno vt cani vt pana vsutauina, ñuñu checathà ppusutatasina phallatauina: pallatatsca ancha thukhsa hemke ayuitauina: Aca Santasca maya vru ayuiri vllasina, thukhsipana, hakhotiri hama maya mancustatauina, nayrasca, hani qhuitisa vca vsuriro hakarapiña amauipana, hupaqui hakara-

piritauina,cchina hakhotaſsina hamachaſsinſ ca hupa quiquiparaqui aſi,hakhotatatiſſaſsi na hemkena ayuini ppiaro lacapa anſaçatata uina,hayapacharaqui naſapāſca thukhſa hem ke muqhuina, thukhſana chuymacama laca thà naſathà malutaſca nia nía hihuatauina. Vca vſuriſca,piſi chuymani cancaſsina, Santa Catalinamanca,hiſquichauipathà hamppati pachana,haccapa monjamaſinacparo: Aca Ca talina tullpa tullpa monjahua, alakha alakha chuymampiquihua,chupi chupiquihua monja hama ſaranaque, Acapilla nayrahampi vlljathahua,mayni chachampi hochachaſi, ſaſsina caſithà,haphallathà,cchuſathà luti tumpata uina. Monjanacaſca acahama iſapaſsina, amkhaſipa cama amkhaſipiſcana:yanccana hiccar paatana aca Catalina ſapiſcana. Santa Catali naſca lutithà, cchoque haque tumpatala,hi ccarpaatana ſiri iſapaſiſsinſa, ancha mokhſa chuymampi amuquina,hani maya aroſa aro ſinti quiquipa tumpiri vſuri monja,taque mõ janaca mathapaaſina, Collacanacay nahua a ca Catalina caſithà tumpathapampachita ſaſ ſina ccanachañacama,vcaſca caſitpini tumpa tauina,Santa Catalinaſca tumpataſa maampi hiſqui vſuyatauina hiſquichatauina tũpitipa.

XXXVI.

XXXVI. EXEMPLO.

DE LA MARAVILLOSA PACIencia que tuuo San Macario en vn falso testimonio muy afrentoso que le leuantaron. Refierese en la 2. P. del Vitas PP

§ 95.

MAYA huasara suni San Machario cauquinakha Dios siruichina, vca suni haka marcani donzellamna mayni huaynampi hochachasitauina: hochachasissinsca: ilapini huahua haccutatauina. Auquipa taycpasca yatisina phuchapa yaphittatauina, checaqui ccanachita qhuitinapi aca huahua hapitata sasina. Vca mimillasca karisissina, San Macarioro cumpatauina, vca hermitañohua aca marcalla nakanquirihua cchamacama lurito sasina. Auquinacpasca aca hamasaca. S. Macario chi nocapisca tauina: purapa ampara yaphijassinsca calle calle tumayassina, ancha huntu açoritauina, sirachassissinsca: Aca monge cchuqui hua phuchha sirachassiracatauito sassina aronacatauina: Allokha açotita nia nia hiuipansca, vca marcani achachinaca, cuna laycopi, a ca haya marçani mõge chokhrichassina, hihua ñaña amahuapisctasatauina Sanctona yanapasca hilachasiuipsca, hupataqui mãka marca

tumaſsina mayirapiripſa ccakhſicharaquitaui
na villama aca ſanct mana luranipa, ſanctо-
hua ſauima ſappahua luri, Dioſna firuiripa-
hua Angelahua ſauima, ſappahua mayni mar
mi hapitayi? ſaſsina Vca cahuacona auqui-
nacpaſca hanipini antutaña amahuataquinti,
nayrara hador churitphana, aca huahuaharo
manka churañapataqui: hichaca qhuitipi aca
huahuaha amahuaſpa? Nia hupahua hoakhlli
ſaſsina, San Macariona quiqui yanapa, hila-
chiſiuipa fiadorapa miſtupanſca antutapiſca-
tauina, San Macarioſca nia antutata vtparo
maccaſsina, hiska cuna cauquipſa alakhalsina
vca hapi marmiro mankaña churiritauina.
Quiquipa San Macarioſca manque chuyma-
pampi aroſtraſiſsina, Chay Macario hicha
marminitahua, marmimaſca mankerihua, cu-
na cauquiſa churañahua ſaſsina, aromani vru
ni iranacama, vca marmiro mankayañataqui,
hochapaſca chuymapana cchuſipana Dios Au
quiſſaro huanqueñapica haniraqui armanti:
Ampi Dios aca hama caſithà mutuihatha ha
nihua armitaniti ſaſsina Dios Auquiſiaſca a
mahuatapa huahuanacapa aca hama yanatiri
cancaſsina; camiſapi mutuni, yaucca chuymā-
pitipi, michea mokhſa chuymampi chapa ſiri
cācaſsina mutunipathà collana pillu churaña
amahuaſsina ſanctо na ho

a hochauiſa cãcauipa vllachaañataqui. Vca
narmina yocachañapa puripana, ancha vſu-
u,aycuñaro huarariñaro puriyatauina mar-
niſca ancha ttaqueſiſsina, Dioſahua Sancto
nãca kariſiuihathà lutithà tũpauihata aca ha
pa mutupha ſito ſaſsina,ccana hanihua Maca
io cchamacama luriroti: maaſca vtaha haka
tani hnaynahua huakhllito ſaſsina ccanacha
auina. Aca hama quichuſiña chuymãpiraq,vt
a haka vtaninaca hauiſaaſsina, Ilullaſiuipa a
amatauina: S. Macarioroſca pãpachit pha ſa
ſinaraq aro apayana, Hupaſca pakhta haq̃na
a: Ampi aca collana chuymanihua lutithà tũ
ataſa amu chuyma moturihua ſitaſpa ſaſsina
haya huaſara haya ſuniro, hani vllttata cau
añapataqui miticatauina.

XXXVII. EXEMPLO

DE COMO VNO SIRVIO CON mucha charidad a vn enemigo ſuvo que le a. uia ſacado los ojos. Ex Petro Damiano habeturque in Speculum Exem. Diſti 1. Exemp. 95.

ANI vta hakanipura haq̃ vrcutaſiſinamna
. haychaſiſinamna, maynichapi maynina pa
a nayrapa apſutauina: nayrauiſaro, cchama
aro tucuriſca hani çunana chanipa cãcaſsina

aca

aca mundona ſaranacañapaſa hani huaquiſpa na, maya mo neſterioro mantatsina monje tucutauina, Dios Auquiſſa ſiruin pataqui, Mara mayaraqui mayaraqui llallipanſca pacha ſari panſca: nayra apſuripa yanccachiripa vſuru puritauina puriſiuſca hiniri haquethahua ſa ſsina, monje mátañaraqui amkhaſitauina. Maa toquetſca haniraqui vca yäccachauipana mo neſterioparo mantaña amahuatauinti, pakhta monjenaca maynisa maynisa, ſapa ſapa kumitaſpana naſca hakhſaraſa ſaranacaſina ſatsina. Aca ſauipaſca huyccuchauipa cchamacachauipa iſapatauina: iſapaſsinſca monjenaca achicatauina taque chuymapāpi, Tatanacay yanccachiriha aca moneſterioro mantapha ſa quima naaſca vca quiquipa ſiruiri, cunaſa cauquiſa churiri ſutiyta camachina: ſauimacama pinihua lutaha ſatsina, Monjenaceſca taque chuymampi mayiſipana iya ſatauina, aropa arcatauina. Nia Moneſterioro mantipanſca, yanccachiripana yanapa ſiruripa maluſsina, paña quiqui nayt apampi hani vihatsinſa, vanccachiripa amahuañ pana nayrapampi, Dios layco taque chuymapampi ſiruitauina, hani aucahahua ſanti, maaſca aneha ſappapini ſirnitauina, iquiñapa thaat ſa hani vnnähtatauinti, chuſinſa hanakhatatauina, cchuiquipa cchuirururaquitauina, cuna ſipanſa vca cama raqui

raqui churatauina, mankasa lacaruraqui iran t tauina, cchama haytasma, mankahua quepa-ssa saraquitauina: Hani huccaquiti maasca ya ccaririsa huanururisa hisquiritauina, Aca ham-pi paya nayrauila, cchamaca, huiccu tucu-ri haque vanecachiripa ccuyatauina: almapa-na nayracatpatha paya nayranihama mokh-sa chuymampi aucapa siruisina.

XXXVIII. EXEMPLO.

DE COMO APROVECHA POCO encomendarnos alas oraciones delos buenos para defendernes delas tentacionee, si somos negligentes en hazer de nuestra parte lo que podemos. Refiereſe en el vitas Patrum. 2. p. §. XII.

MAYNI monjemna, ancha supayuna huate catasina, huachuca hocharo purima tin quima, huayuatahua sasina, mayni achachi sancto monjena vcaro matauina, Masinsca, Tatay aca hamahua supavo huatecaña amaui to, marmi hocha amkhasiñampi. Hichasca hu-ma Dios Auqssaro hãppatirapita, naa aca hua tecañathà quispiañapataqui, hani chuymaha huakhlliñapataqui, sasina atamasitauina, San cto achachisca atamasinipacama Dios Auqui ssaro taq̃ chuymapampi hamppatitauina, vca huayna yãcca amkhannathà quispiyañapataq

Maasca

Maaſca ſupayo anchapini vca huayna aliſtta tauina hocharo puriha ſaſsina, maampiraqui yancca amkhaſiñanacaſca, marmi toqué kayuiſiñaſa chuymaparo puricauina, echakhmita uina; huaynaſca ſupayona maampi yanccacha ta ſancto achachiro cutiſsinaraqui: Tatay yan cca amkhaſiña hanipinihua chuymaha antutca tańa amauiti: Dios auquiſſaro hamppatirapiquita ſaraquitauina, Sancto achachiſca huaſtaraqui cutinipana, maampiraqui Dios Auquiſſaro hāppatirapitauina, vca huayna hanj ancha huatuncaañataq. Huaſitaraqui huparo Tatay hanipinihua antutańa amauitoti ſaſsina cutinipāſca, Sancto achachi ancha quichuſi tauina, llaquiſitauina; Camiſapi Dios Auquiha hani oracionaha mayiſiuiha, atamaſiuiha, hamppatiuiha iſapitoti viñayaſa iſapaquirihua, cuna mayiſitaſa churaquirihua ſatauina. Sipanſca vca aromapini Dios Auquilla: hanihua humana hochamati, maaſca vca huayna na hochapahua, hayraſiuipa, quellaſiuipa ſupahua, yancca amkhaſiſsinſca, maampi cuſiſiui pa ſupahua ſupayo hani antutańa amauiti, yā cca amkhaſiña chuymaparo amkhaſiyaſsina ſaſsina: aca yaaſca Sanctoro aca hama ccanachatauina. Vca ſanctomna vca huayna vtcaſquiri, ſupayunacaſca nayracatpana marmija vllinacani, laru laru vllinacaſa, yancca marminaca

minaca hama anataquiri vlljatauina : yacana mõjesca vcanaca vlljasina ancharaq cusisita nina. Angel huacaychiripasca huaynataqui an charaqui kapisitauina, supayuthà marmire tu curi tahuaconaca vll·cchuquipana, sarutalsina hani oracion luripana, Dios hamppatipana, yancca amajasiña hani hiccacasipana, thalarpiypana: yallirha yancca amjasiña haccurpaa pachana, marminaca amjasisina cusisipana. Aca vlljasinsca Sancto achachi: Ampi vca huaynana hayrasiuipa supa Dios Auquiha hani oracionaha taque chuymampi hamppatiuiha isapatauinti sasina vca huaynana quella cancañaparo hocha hacotauina. Vca supa huasitaraqui vca huaynana hutata: Hilay humana hayrasiuimahua, yaneca amkhasiña chuymamaro puripana, hani IESVS sasina hiccamucuuimahua nana oraciona luraui ha, hani Dios Auquissana isapiyti, huma hani iñauimathà lupayo yancca amkhasiñapampi hiccarpaañamataqui cchamaptahata hani ayu nahata, hani oracion lurahata, hani hachasa kasasa Dios Auquilla arottahata, yanapita, ccnyita, vlljita, yancca, hakhomalla amkhasiñanacahathà quispiyita sahata: vcapilla, taquesa casipachanaquihua humataqui Dios hãppatiriqui. Vcalayco nayrarpi humana Dios arottañama, hisqui lurañanaca hamka hamka

luraſsina

luraſsina. Porque camiſa mayni collacamana mayni vſuritaque cuuymapampi ſappa collaſ pa: maaſca vſuri, hani hiſqui huacaychaſiſpan ti, cunakha maampi vſuyachi veaſa mankaſpa na: vca collacamanana collauipa pamparoqui hua miriqui. Aca quiquipa hamaraquihua al manacſſana vſupaſca. Paña Sancto Padrenaca almaſſana collacamananacpa hochaninacata qui Dios Auquiſſa, aromani vruni hãppatipã ſa, llaqnipaama, ccuyapaama Tatay ſaſsina, oracio luripanſa hãppatiuipa pamparoquihua miriqui: quiqui hochani; michea huatecañam pi huatũcaata haque hani iñ-uipathà Dios auquiſſaro oracio luripanca, hani ſappa luraña naca luraſsina Dios Auquiſſa cuſiſaaña yupay chaña amauipanca, ql̃la hayra cancañaſca hani chuymapathà carcupanca: hani alakhpacharo mañaqui amauipanca, hani almapana hiſqpaqui amkhaſipãca ſatauina. Aca aro iſapalsinſ ca vca huayna mõje, checahuafito ſaſsina: am khaſiſtauina, Sanctona aropacamaraqui haacha penitencia luratauina, ayunatauina, oracion luratauina, paccalitauina, cuna ſappa lurañanacſa luratauina. Dios Auquiſſaſca, aca hama luripana, vca huayna llaqnipaatauina ccuyapaatauina, marmiyaa, yancca amkhaſiñaſa chuymapathà ſupayo huatequeripampi, mitiçaarapitauina.

XXXIX. EXEM

XXXIX. EXEMPLO.

DE VNO QVE VIENDO EL cuerpo muerto de su padre comido de gusanos y muy hediondo, se conuirtio a Dios, y hizo vna vida muy santa. Vide Spec. Exemplorũ Distin. 9. Exemplo 134.

¶ MAYA IGLESIA consagrañataquimna Obisponaca tantasitanina: vca iglesiansca mayni Cõde descomulgado hiniri imata cancatanina, consagrañataquisca alliraßsina Apusupha satanina: hani apusupanpilla hanihua consagraña huaquisiriquiti, vca supa Condena amaya hanchipa apsuñataqui allirataunina: Alliraßsinsça maya haccha hamppatu Condena ahanupa henkaquiri, taque ahanu cchumikhaßquiri tturuquiri, vlljapiscatanina. Hani huccaquiti: maasca allokha lakunaca, hakhomalla hakhotiyri vllinaqueri catarinacampi vcana vlljapiscana, vlljaßsinsca taque phattipiscatanina. Vca Condena yocpasca auquimahua histtari, alliri sipana vlljiri matanina. Auquipana ñusata hanchipa, lakunaca, hamppatunaca, hakhomalla vllinaqueri catarinaca henkaquiri vlljaßsinsca: aca lakunaca hanchithahua mistu:

laku yocachiri hanchiſca anchaquihua choquechatana, cunamana miski miski, malli malli mankampihua hilachitana, llamppu iquina roquihua iquiyatana, aca hanchiquihua amigoſſatſa maampi amahuatana, cũpita phuñu chuſinaquihua hanakhatatana, hilañaparaqſca cunamana mankahua mankatana: hihuatſina aca hamaro tucupanſca camachañapi hanira hihuaquipana penitencia luraſsina, hachaſsina, kaſaſsina, ayunaſsina quichuñaro, puhtiñaro puriyaſsina hihuañahua Aca hãchi hac caſsina aca hama luratana vcapilla, hanihua hanchiſſa acaja tucuniti ſaſsina Conde cancañapa haytaſsina, anquipana lantipa cau caupa armaſsina, chequepa collquepſa cuſiſiñapſapiſiro haceuſsina apañanacpa taypithà miticatauina; Ieſu Chriſto Anqui lalayco hua khcha tucutauina, Roma marcaro puriſsinſca Dios ancha hakhſaraſsina hacatauina; choquechaui hanchipſca cunamana penitencia luraſsinaraqui yanccachatauina mutuyatauina hihuañapacamaraqui killimicamana tucutauina, haniraqui qhuiriſa hupaſca vlltatauinti, confeſiyripa mayniqui vlltatauina: vcarora quiqui cuna yaapia atamiri tauina. Dioſha thaquipa ſappaſarañataqui Nia haya maratſca haccha vſuru puritauina, vca vſuſca Dios laycoraqui amuchuyma mutuna, vcatſca ſan

ẽc hama

cto hama hihuana, Dios auquiſſaſca hiuipana alakhpacharoraqui irpana, aca pachanſca ancharaqui chupichana: Hupa hiuipanpilla taque Roma canpananaca hupapacha, hani qhuitina nuata nuaſitauina, arotauina, Papa Romamarcaninaca aca yaathà ancha huaracnſipanſca, amayana confeſorapa, ancha colliana chuymani ſanctoja Padre, taquero amayana hacauipa sarauipa, qhuitina yoc'pa kha caucana ycampi atamatauina. Hiſquiquiri mayco apañanacpaſca, Soldadonacpaſca, apañanacpaſca, hiuimna ſiri iſapaſsina, thaqueri hutatauina Roma marcaro, nia hihuathà haquiſsinſca, amaya anchipaqui marcaparo apakhatauina, Dios auquiſſaſca ancharaqui hamppatipiſcatauina, ſanctoparo collana ccuyaña ccuyauipathà, acapacha tucuſiri cuſiñanaca vlltañataqui, nayrapa hiſtarauipathà, hupana yanapatapilla hanchina malli malli mankañapa piſiro hatcuſsina, taque chuymapampi alakhpachana collana yaanacapaqui thaccatauina, haquiñapa ycaro mañapacama.

XXXX. EXEMPLO.

DE COMO LOS DEMONIOS PEdian quenta muy rigurosa a vn sancto Varon de todos sus pecados, al tiempo dela muerte. Refierelo San Ioan Climaco. en el grado VII. de su Libro.

MAYNI Sanctomna Efteuan sutini, nia pusi tunca mara huasara sunina hacatathà veana haceha penitencia luratathà, Dios Auquissa llumpaca chuymampi siruitathà, paña aca vraquencasinsa alakhpacha Angela hama hacatathà, nia hihuañaro purisina, almauisaja, Diosna maya haceha yaa vllachaaca tucutauina. Iquiñapancasinsca nairapa hisqui vllitatatauina, hacaatoque haceatoquemancasca vllutaraquina, mayni haquena camisapi aca lurata: arosima, checachama, sa tajaraqui, cchusa haquempi arositauina (maasca hupataqui supayonacahua vllasirapina) veanaçampisca hupa thaanquiri haquenacana isapata arusitauina: Hupapilla maanacathà checahua veamaasca veca niahua confestha lorauiha supasca hueca vruhua ayunatha satauina. Maanacatsca hanihua veachecati, humanacaquihua kariñsina tumpitta, hani huanaa vça luratti saraquina: Maanacatsca

checahua

checahua arosipiscta:maasca vca lurauiha su pa anchahua hachatha haquemasihasca ancha raquihua hisquichatha cuna sappa lurañahá pisa saraquitauina. Maanacatsca casit piniqui hua humanaca cchatitta, sappa lurauihasa, yanccahua lurata sitsta saraquitauina. Cunam pi cauquimpi cchatatasca, checahua vca nansca hanihua vcathà arosiñaha huquiti, Dios Au quihapilla llaquipayri caucasinhua pápachi to soraquina checana huaracusiña cunasa cau quisa thiathà hisqttauina, maampi huaracusi ñasca casithà, lutithà, acahua lurata hiscanca chuymapana cchasipana, vcahua. Maanacatsca arosiñapa hanipi hucanti, paña pusi tunca ma ra monje canquipansa, Sancto cancasina v casca ancharaqui hachirina allokharaqui mi lagrosa lurana.

XXXXI. EXEMPLO.

COMO LOS ANGELES ESTA. uan escriuiendo todas las palabras que los Monjes cantauan, conforme a la mu cha, o poca, o ninguna deuo. cion que tenian en can. tatlas. Vide Specu. Exemp. Dist. 3. Exem. 17.

¶ MAYA aromamna Monjenaca iglesia pana maytina kochoña callaripana, San Bernardo vca Monesteriona Abadpa, apupa can cassina alakhpachana ccanapampi huacaychiri Angelesnaca sapa sapa Monje thaana vlljana. Vcanacasca sapa sapa monjena quellcacamanapa hama, ancha hamkancha monjenaca, camisa chuymampikha kochoni, vca quellcatanina, hani maya letraquisa, hamka hamko sauipa allcatauinti, maasca taquepini quellcapiscatauina. Maasca sapa sapala maya hamupini quellcapiscatauina: hacapapilla choquena quellcana, haccapasca ccolliquena haccapasca cchaara tintana, haccapasca vmana, haccapasca inaqui hani cunala quellcanti Spiritu sancto sca aca viljanipa sapa sapa Angelesnacana maya hamu quellcauipa yatiñapaiaqui hamurpaañapetaqui ccanachataui na, Choque letranacapilla, Monjenacana collana chuymampi, Dios amahuañampi, hani aroskbaasisa, amucasaqui kochonipahua vnā chiy. Collque letrasca kata pisi chuymampi, thaa chuymampi kochoniparaquihua vnanchiy: hanihua acaja chuymampi kochorinaca nayranquirinacaro puriti, pāna sullullu chuymampi kochosinsa, Cchaara tintana quellcata, letranacasca, haccapa monjenacana viñaya kochori cancasiraqui, kochoñaro haccata

ecata chuyma cancaſsinaqui kochoniparaqui hua vnanchiy, kochoſsinſca hanihua Dios mayniqui amkhaſita kochoti, maalca concamaaquihua cchaa cchaati. Vmana quelicata lerranacaſca, iqui kayhuahacaſa, qhuiui hacaſa, quellaſiſa hayraſiſa, cunamana amkhaſiſa kochorinacahua vnanchiy. Vcanacapilla pañakochoſsinſa, hanihua chuymapa concapampi, arohuipampi chicaſiti, mayaroraquihuami. Hani cunaſa quellqueri Augeleſnacaica, haccapa Monjenacana cala hama amaru chuymapahua vnanchayi, vcanacapilla luraha, Dios hakhſaraha ſaupa armaſsinhua chuymapacamaqni iquipiſpi, paealliſsinſa kochoñataqui hani lacapa anſatatapiſqueti: yancca na hayraſiha ſatsinpini, quella cancañapa hamurpaaſiſsinpini, cuna yãcca amkhaſiñaſa amkhaſi: Dios Auquiſſa alaaro chupiro aputapachanſa yupaychañapachanſa, hupamancaqui hocha luri, hani cuna ſappa lurañaquiſa aca Dios Auquiſſana nayracat paro churaſiti. Aca hamapi Spiritu ſancto, San Bernardoro vllja-

uipa ccana
chana.

XXXXII. EXEMPLO.

DEL GRANDISSIMO CASTIGO que Dios hizo en vna hechizera. Vide Speculum Exempl. Distincion IIII. Exemp. LI. Ex Vincentij Speculo historiali lib. 25. Cap. 26.

MAYNI marmimna Inglaterra sutini suuna, Berbelia villana, ancha haccha Supayuna arosiri laycca huccatauina aca laycca maya vru mankaquipansca maya vrituja hupana vyhuapa haccha cunca antutasina maya hamu arositauina: Laycca sea vca cunca isapasina ancha huaracusitauina: huaracusisina amparapana aakhascani cuchillupasa antutcatatauina, ahanusca kelluro, cchihua cchiuracatjaro tucutauina: haya pacha hachasinsca hicha vruhua hacaña-ha tucusini, hicharaquihua nataqui maya yancea aro isapasiha, haccha chijihua naro puritani satauina. Aca hama hilquipansca mayni qhuita huparo puritauina, vcasca hicha vruhua yocama hiui, hanihua hupaquiti maasca taque apañanacamahua, taque tuca hampanahama hihuapisque satauina. Acaja yancea aro isapasinsca quichusisina vsuru puritauina, iquiñaparo iquinocatauina vcatsca

pani

pani halactaquiri huahuapa mayni frayle, mayniſca Monja hauiſaalsina. Naa ancha koyathahua,cuſiuiſathua,vca hua hichacama layccaſiñaqui amattatha, ſupayona yancca yatichiuipaqui arcatha, viñaya yanccana yã ccapahua,cunamana hocha yatichaſahua,hakhomalla cuſiſiñanaca haquenacana chuyuaparo pahuaſahua ſaranacta. Humanaco Padrero, Monjaro malupanaquihua, ampihupanacahua yanapitani hiſtha, hichaſca quiquipa llulliriha, yancca tucuyriha, yancca ſaranacamaſiriha ſupayonacaraquihua, cunamana hocharo puriyrinacaharaquihua, cchamacama manqhuepacharo irpitani, vca na hochanacahalayco mutuñahataqui, vca ſupa huahuanacay taycama yocachirima canca ſsina mayiſimama,lurañamampi cunamampi ſa mutuñahahithiraarapiquitahata; naapilla manqhuepacharo ſata, hanihua quiſpiyricti hanchihaſca hihuatathà maya Tarukha lippi chiro ttekheqpaſsina, maya cala phuttiro hiſttantahata,hani hiſtaraſiñapataquiſca yauri parretampi mallampina hiſqui llucchitahata hani haquenacana apañapataquiſca, yauri lanecu viſcanaraqui chinocahata, quimſa aromacama hani qhuitiſa cauquiſa apuſupanſca,nia quimſa aroma maqhuipatathà vraque manqhuero imãtitahata,vraq̃ſca inakha hani

catuña amanchitani, laycca, vácca luracama-
na cancauihathà phiſcatunca quimſani cleri-
gonacaſca, quimſa aromaraqui Pſalmonaca-
naa ſupa kochoni, hucca vnuraqui nataquilca
miſſarapitani, ſaſsina enkhaſitauina. Pani hua
huapaſca taycpana ſauipacamapini lurapiſca
tauina: maaſca thaana apañaqui caſipachana-
qui, Clerigonaca paya hayppu amavana han-
chipakhathà Pſalmonaca kochopanpilla, Su-
payonaca hutaſsina igleſiana llauinacapa, yau
ri hiſttañanacapa, cchillihua paquinocaſsina
hamaqui, paquinocatauina, ancha lanccu can
quipanſa; amaya vtaro mantaſsinſca paya va
uri lanccu viſcaraqui paquinocatauina, tay-
pinquirichapiqui, lanccuchapi cchamanitha-
pi vcſa haytatauina Paya hayppuquipatſca,
aromanthi atahuallpa aro igleſia ccarccatita
uina, allokha Supayonaca mantipana, mayni
hatma, maampi akhomalla, hakhſarañaña Supa-
yochapiſca mantaſsina, puncu llaui hayaro
hacurpaaſsina ttuna hacutauina vcatſca apuſ
nacaſa, haccha cũcampi cala phuttiro hakara
piſsina, laycca ſutipathà arorapiſsina, ſaruta-
ma, haui acaro miſtunima ſatauina, ſipanſca
amaya, hanihua miſtuñaha huaquiſiti vauri
uiſcana kiluchata cancaſsina ſatauina. Sipana
Supayoſca haui miſtuniquima, nahua vcacca
harjaha, maaſca humana yanccamataquihua
ſaſsina,

faſsina, lanccu yauri viſca cadena paquijatauina, ttacajatauina: maya ttaura viſca ttacjaſsinahama. Haccapanacaſca hani paquijaña atipatauinti, vcatica laycca amparathà catuſsina igleſia puncuru hiſccatauina, igleſia puncuruſca maya cchaara cauallo hakhomalla vllinacani, hani thaqripacha, taq̃ hiccanipãſa yauri pieachanacana ſatata hiccakhaſiyatauina, koya laycca marmiſca vcaro hacukhataſsina, taque Supayonaca huarariquiripacha, allokha haquena vlljata manqhuepacharo irpantatauina. Koya marmina huarariuipaſca nia cchakhta tuputhà iſapaſitauina.

XL III. EXEMPLO.

COMO VN HOMBRE QVE ERA dado mucho al vicio del beuer, y emborracharſe, al tiempo de ſu muerte vio el infierno abierto, y deſeſperãdo de ſu ſalnacion murio ſin confeſſarſe, y ſe condeno. Vide Spec. Exemplorum. Diſtincion 3. Exemplo 9.

(?)

INGLATERRA ſutini vraquenamna, mayni herrero tacataca, yauri lekeri Eſtenã ſutini, hiſqui official, cunaſa cauquiſa luriri hucana,

hucana,vcaſca vmaña hocharo huayntata can catauina,hamkathà hãkathapini machiritauina,chuyma chhacaaſiritauina,haccapa amigo maſinacpa igleſiaro miſſa iſapiri,reſaſiri Dios hamppatiri,ſermona iſapiri,cuna Dioſna yaapſa luriri mipanſca:hupa hani miritauinti:vmaqui mankañaqui,hanchipa choquechañaq, vrurichañaqui tuliritauina,Dios Auquiſlaſca chuymapacama ſaranaquepana, machañaqui cokhaſipana,mutuyaña amahuatauina,hupapilla hochaninaca ancha chuymapacama ſaranaquepanca,hayapacha huaniñapataqui vllaſiſsina,haccha hockapathà,allokha hochpata camahua mutuyiri. Vcaſupa vca herrero allokha huaſa huanima,vmaña haytama, hanchima cuſiſaaña armama,huccaquipha ſama ſata cancaſsina,hani aro catupana,maychãpi maychãpi vmama ſata hamachipana,Dios Auquiſſa mutuyatauina: Nayrara maya haccha vſuru puriyana,nia ttacañaro hakachapinina. Nia hihuaha ſaſsinſca amigonacapa,apañanacapa vlttatanacapa hani ſaſsina, ancha quichuſiſa llaquiſiſa,ccuya ccuya vllinacãpi nia mãqhue pacharo ſata haque hamapini,acahama vcana caro ſatauina. Nia infierno hiſttaratahua vlljatha,vca manqhuenſca Supayona Apopa Satanas vlljaraquitha: Cayphaſaſca haccapa Iudionacampi,Ieſu Xpo hihuaaaanca,vcanacãpiraqui

piraqui Lucifer thaana ancha muturi, nina ta ypina huarariri vlljatha: vcanaca thaaroraqui hua nana mutuñahaſca camaraayi, viñayana viñayapacamahua vcanſca mutuha, machañahocha hani haytauihathà, machañaqui aroma ſa vruſa amkhaſiuihathà: hicha cama vmaña hochana pacomapa cancauihathà ſatauina. V canquirinacaſca hilay Dios Auquiſſa arottama, machauinacaha pampachita ſama, hihuañarohua purita Dioſaro hakhſuma ſaraquitauina. Sipanſca vca vſuri hanihua huaquiſiti chuymahahua nia cala hama amaru tucu, hani hua huaniñahaſa llaquiſiñahaſa huaquiſiti ſaraquina, Hupa Dios auquiſſaro hakhſuña amahuaſapana vcaſca Dioſna yanapañapampi ſappahua hakhſuricana, Dios Auquiſſana graciapapilla huparo hakhſuña amauirinacataq hakancaquihua; camaraatapacha caquihua: maaſca vca herrero hanipi Dioſaro hakhſuña amahuatauinti, vcalayco confeſſamaa, hani hacapa Sacramentonaca catuta hihuatauina: hiuipanſca huatanauiro, marcana kañopa canquirokha tantaſchi vcaro imatauina hani aqui mayni Padreſa miſſarapiña Dios hupataqui hamppatirapiña cuna ſappa lurapiña lurara piñaſa amahuatauinti, acana almapaca hani pampapinihua viñayataqui manqhuepacharo mi ſaſsina.

XL IIII. EXEMPLO.

DE COMO ES GRANDISSIMO el teſoro delos bienes Eternos, que ſe alcança teniendo paciencia en las enfermedades, y tribulaciones. Sacado delas Coronicas de S. FRANCISCO

Vide Spec. Exemplorum, Diſtincion 7 Exemp. 23.

(*)

SAN Franciſco mna maya huaſa nayra vſuta San Damianana igleſiaparo matauina. Vcanquipanſca nayra vſupa maampi maampi vſutauina, hani vllitatañapaſa, ccana lupi viljañapaſa huaquiſitauinti, vca ſupa celdapana vtpana phiſcatũca vru hiſtaſitauina, hani miſtuſsina. Vcancaſsinſca hani nayra vſuqui vſutauinti, maaſca Supayo aucaſſana luranipathà allokha, hani haceulsinſa tucuña achacunaca raqui vca Snto cchakhmitauina, quichuyatauina, llaquiyatauina, Santoſca Dios Auquiſſa hca aca hama mutupha ſito ſaſsina Dios Auquiſſa ancha hamppatitauina, halla halla vllatauina, ccuyt tahua yanapit tahua aca mutuñaro puriyaſsina, hanihua hucca mutuñataqq thati: maaſca maampi mutuñataquihua huaquiſtha ſaſsina çhuy mapampi lacapampiſa hã

ppatina

ppatina hani huccaquiti maasca Auquissa Iesu Christo aca arompi hamppatitauina. Collana Iesu Christo Tatay Auquihay Ahuatiribay naa pisichuymani huahuama, obesama yanapita, ccuiyta, cchamama graciama churaraquita hani humathà cuna hama ttaquesiñaro, quichusiñaro llaquisiñaro huatecañaro purisisinsa halactañahataqui sasina, Sipansca alakhpachathà mava cunca isapasina: vca cuncasca aca hama sana: Chay Francisco arosima atamita, taque aca vraque, choquespana, cotanacpampi, hauirinacpampi, phujunacpampi, mokhsa thukhsiri valsamo cancaspana, collonacasca calanacasca qhuispi cala camaraquispana humasca maya choqueraqui, qhuispi calaraqui, mokhsa thukhsiri valsameq, ancha chanini margaritaraqui haquisma acanacatsa maampi chanini, maampi haccu, maampi hisqui, maampi añay sana aca yaanacasa taque llalliri, vcasca humaro churahaspa, humasca churata cusiiri-ctati?hanichacatauina. Sipansca collana chuymani San Francisco: Tatay hanihua vca huaquetti, vca choque ancha haccha yaahua hahua nana catuñaha huaquisiti saraqoitauina. Sipansca Iesu Christo Auquissa Fray Francisco hicha cusisima, vllachaauiba choõca, alakhpacha hani tucusiri cusiñahua hamurpaayatama: vcasca naa humataquihua huacaychara-

pisma,

pisma, bichat·pachapinihua nanqnihua sañama huaquiſi,aca vſuc·taca ttaqueſc·taca,vcasca,alakhpacharo mantañamana,collana choquena choquepana,collana cuſiſiñamana vnã ch pahua perendapahua ſatauina.

XL V. EXEMPLO.

DE COMO N. S. IESV CHRISto moſtrò a la Sancta Virgen Mectildis el menor delos Sanctos y Bienauenturanos del cielo,paraque viendo ſu grandiſsima gloria y hermoſura, conocieſſe la infinita bondad y liberalidad que vſa con los hombres. Refiere lo Ludouico Bloſio, Monile Spir. Capitulo 1.

(*)

MAYA huaſa Santa Virgen Mectilldis ſu tini,Dios Auquiſſana hani tupuni, hani aroſiña collana irpiri,chuyma apiri,ccuyapay cãcauipa amkhaſipanamna,leſu Chriſto Auquiſſa vilaſirapiſsina: hani huahuay,phuchay aca vlljama ſaſsina, mayni alakhpachanqrina cana ancha ſullcachapipa vilachaatauina. Aca vlltama,cuſiſiñapa camiſapiri allokhchi veacca nana llaquipaañaha,ccnyapaañaha hamut paahata

paahatahua ſaſsina: Sipanſca Santa, qhuiti pi aca Auquiha ſi' ſaſsina yatiña amahuata uina: amahuaquipanſca mayni camaſani Apu vllin icani, huayna huayna, ancha ſuma ſuma ſumañapana taquesa llalliri haque hapaman ca huciri vlljatauina, vcana ahampaſca ancha ppallchatauina, taquena chuymapa apiri iri ri cancatanina, Santaſca vlljaſsina, ancha ſumi pana, Qhuititapi huma' cuna luraſsinpi acaha ma cuſiſiñaro purita' ſaſsina hiſquittatauina, hiſquittataſca vca alakhpachathà hutiri haque. Naa acapachancaſsina caccani taquena vl' ttata luntathahua, cunamana yan cca luriſihua cantha, maaſca aca yaanaca ha ai cunaſa hamu paaſsina loqhue hama, Auqui naeahana lurauipa vllirpaaſsinaqui, hani yan cca chuymampi luraqihathua, ancha cchina vruna, nia hihuañaro purihana, Dios Auquiſ ſa llaquipaaſsina graciapa churito, hochanaca hathà penitẽcia lurañahataqui ancha quichu' ſiñahataqui. Maaſca hicha, pañ Purgatorio na pataca mara teaq̃ſiſsinſa, mutuſsinſa, alma ha matuñapi llumpaccachañpana, Dioſna llaquipayri cancanipathà alakhpacharohua miſ cutha ſatauina. Aca hama atamataſca Santa Mechildes Dios Auquiſſaua llaquipayri canca ñapa: ampi checahua ſana, alakhpachanquiri naſana ancha ſullcachapipa ancha ſumipana,

cuſiſipana, chipiſipana nayrapampiraqui vll jaſsina, chuymapantca aca yâcca hakhomalia ſaranaqueri haquetoſa, llaquipayri, vlupayri cancanipa ſupaqui aca hama churirica, cuna cuſiſiñapi payllani, ſappa aropa huacaychaſa haquirinacaro Sancto hama ſaranaquerinacaro ſatauina.

XXXXVI. EXEMPLO.

DE COMO VNA SANCTA MONja dio cuenta a otra ſu compañera dela gloria incompaehenſible que da Dios a ſus ſieruos en el Cielo. Refierelo el Diſcipulo Littt. G. 5.

†.

¶ MAYA Moneſterionamna quimſa marmi Monjanaca ancha Dios ſeruiri, ancha Dios amauiri hucana. Quimſachicpaſca ancharaqui amahuaſipiſcatauina, quimſa chicaraqui Dios Auquiſſa ſeruiñataqui amkha ..yſiritauina, aca hama, aca hama ſiruitana, aca hamaraqui chuyma catutana, checa ſancta cancaña haqkhataſiña ſiataqui, collana chuymani tucuñaſſataqui ſaſsina. Aca quimſatſca panica donzellatauina: mayni hikhmatauina. Quimſachicparaqui ancha NVESTRA SENORA tayccſſaro chuyma cãcapiſcatauina, taque

taqnechuymapampiraqui cchamapacama ſir uiritauina,cuna ſappa lurañaſa luraſsina. Aca Quimſa monjatſca nayra maynichapi hihuatauina, alakhpacharo maſsina, vcana ſappa lurauinacpathà paylla catuſiñapataqui, Dios auquiſſana hupataqui camaraarapiuipa cuſiſiñana cuſiſiñapataqui. Puſi piſca vruquipatſca hikhmachapi hihuañaro hakachiypana, kumaraquiri donzella, nacca acapacharopilla halactaha ſaſsina,hihuaha ſiri hikhmaro tunca tunca hamppatimama hihuatathà vll aſirapitahata ſaſsina,mayiſitauina: hihuañaro hakachiri hikhmaſca,iya ſaſsina aropa chnrata uina:tullanſca Dios licencia churitani, vcacca lurapinihahua ſatauina,ſahuaſiuſca hihua ſsina alakhpacharo matauina. Hihuatpathà nia quimſa tunca vru maqnipipanſca,hac qui ri monja altar nayracatathà oracion luraqui pana, Dios Auquiſſa hamppatiquipana,hini monja haccha ccanana tumaquipata,ancha llana ſuma ſuma vllinacani vllaſirapitani aca hama ſaſsina. Amahuata collacahay p mahua,humana mayiſiuimacama, Dios Auquiſſaſca licencia churaraquitahua humaro hutañahataqui. Vllama Dios Auquiſſana naro cuſiſiña churauipa payllauipa ancha allokhahua:aca vlljauimaſca kiskachapiquihua. yuriçataca vca vru ſamini cuſini vru ſañahua

ſatauina:Hacaquiri monjaſca aca hama vllja ſsina,maya hihua matanina,chuymapaſa tho coſotamina,collana cuſiſiña ſumaña viljal ina Nia chuymachaskhaſsinſca,collacay vt cauima cranachita canquinctapi:Canquinaraqui, camiſa cuſiſiñancaraqui humana nayrama cō zella monja hiuiriſca ſaſsina mayiſtauina. Sataſca hikhma hiuiri ſancta, Collacay,amahuatahay naa checaqui ſamama:Taque aca v raque collo collopampi,vmacata vmacatpam pi,taque hacca thakhſita,haca thakhſicama papel cancaſpana,haccha mamacotaſca tintaraqui cancaſpana,taque cocanacana lapinacpaſca,pampana aliri cacchunacampi,taque hiuiri haquenacampi, hicha hacquica,vca haquenacampi,hicchathà cuumācaro yuricanica,vcanacampiſca taquepa quellqueri camaſpa, Dios Auquiſſana ſiruirinacparo cuſiſiña chuquipa payllanipa,hanipiuihua kataſa huaqui iyriquiri,vca cuſiſiña hacchana haechapa cā nipathà. Atamauiha checaro catuñamataqſca hicha kataqui atamamama:Huma nana lu mañaha vljaſsina anchahua huaracuſtha maaſca nayra hihuaqui vca collacſſa naa hayana hayapahua,hani aroſiñanahua liallito: hupapilla maſaa vruhua laka laka Angeleſnacampi donzella marmiminacampi hanko iſini cama chillchiri anatiri miſtu, Virgeneſnacana kochopa

chopa kochosa pillunacpasca alakhpacha thu-
thumpinacana luratahua, ancha suma cama-
hua, nasca amahuasinhua collacay ilaphuca-
taquiqui mayttita, vcampi sumachasinahara-
qui sasina maiysta: hupasca hanihua mayna-
ha huaqoisiti sitohua, maasca sasinsca pus pis-
ca thuthumpinaca ehuricohua, humaro vllaa-
ñacaqui: humasca ancha huaylluspa amahua-
ta collacahahua cancta; aca hamahua hupana
cana pillunacpa sumi, vllama. Acapachanqui
rinacasca hanihua vca cama hamurpiyrquiti
vca cusiñia sasina. Vca thuthumpimpi vra-
quero mayaqui sekequipatanina, vcatsca co-
llana mokhsa thukhsa, chuymasa apiri mistu-
tanina hacquiri monjasca muqhuittasina, al
manasaja hihuata hamaro tucutanina maya
hamu chuyma apiri canquipana. Alakhpacha
thà hutiri monjasca aro churanipa vca cama
lurasina, cusiñaparo maccatanina, haya
vrucamaraqui vca monesterioro mā
tiri haquenacasca vca collana
thukhsa muqhuitanina
canquirokha thu
thumpi puri-
china vca
hucca-
na.

BREVE SVMMA DE LAS COSAS que cada dia deue hazer vn fiel y deuoto Christiano.

AL LEVANTARSE POR la mañana.

VTPANA huacaychani agua benditana cchallakhatasini, hani ina pampaquiti; ma asca taque chuymapampi vca lurani: vcatsca imagẽnayracataro quillpitasina, Santa Cruz aasisina, Nanacana auquiha, Hamppatkhama ma Maria, Iyasẽpi Dioa Auqui, Hamppatkhama ma sapacoya, vcatsca aca oracionampiraqui Dios hamppatini.

2 A viñaya sayquipa taque atipiri Dios Auqui, Dios Yoca, Dios Espiritu Sancto, quimsa persona, mayni cancañani, mayni saaqui collana Diosay Hicha vru cama ccanaaquit: taca vcat·hua tunca tunca hamppaama Tatay: hichasca taque chuymampipi maysimama: Hichurutaqui amparamathà'hua caychaquita, hani cuna hocharosa tinquintañahataqui: maasca cuna cauqui lurañahasa, arusiñahasa, amajasiñahasa humana aroma cama checachata cancañataqui collana yanapa ñama ccuyaquita.

3 Vtcasca

3 Veatsca huaquisipana Missa isapanini Iglesiaro malusinsca aca hama sani. Dios Tatay vtamaro maluha, malusinsca collana eca paca sutima hamppatiha: Huma layeu churasiha sauiha hicha ahusumama. Cosikhtarahua vtamana vtquirinaca tatay: Viñayana viñayapa cama hamppatihatpana.

4 Agua benditana echaliattasisina sani, echallañamampi echallattatama cancasina, Dios Tatay llumpaca caquikhaha: harieatama cancasinsca, ecunutsa maampi pacacaa tu curaquiha.

5 Missa isapcasin hama misterionaepa amjasini, camisa alaana atamacthaca hama. fol. 274 Veakharu arquiri oracionasca rezasi ni collana Missa sacrificio Diosaro churasiña pataqui. Hostia aputipansca aca hama hamppatini.

Aviñaya sayquipa taque atipiri Dios. ay acahua IESVCHRISTO yocaman hanchipa, naa layeu posi suyu haquenaca leu Crusana echacucatata hiquiri churasismahua hochanacaha pampachata cancañataqui, alakhpacharo quespiña hampitaquisa. Amen.

CALISA APVTIPANSCA saraquinihua.

A viñaya ſayquipa Dios Anquihay: acahua IESV CHRISTO yocamana ccapaca vilapa naa laycu taque puſi ſuyo laycuſa Cruſana huarata; chuaſiſmahua Tunca hamppatimama vca vilapampi almaha haricaquita ſumaycharapira, chuymamaro puriñahataqui. Amen.

6 Vtuncuna Señora ſancta MARIA Tayeſſa laycu Roſario reſaſini cauqui chapikha amahuaſhi, piſca tunca miſterio, michca piſca miſterioſpalla, paya paſca alaanquihua pag. 173. y 177.

7 Hanirha iranacañaſa, cuna lurañaſa callaraſsina aca oracionampi Dioſaro mayſini hamppatini.

Dios Tatay tunca tunca hamppatimama, humaqui cuna lurañahaſa amkhaſaaquita: amkhaſaaſsinſca lurañataquiraqui graciamampi yanapaquita: Taque cuna cauquī yaanacaſa, oracionaſa, lurañaſa humana callarata cancañataqui, huma quiquimanſa tucuycha-cancañampitaquiſa. Acaſca Ieſu Chriſto yocuna laycu mayuita. Amen.

8 Vtu haypuſpalla mankaha faſsina aca arōpi Dios hamppatini.

Dios Tatay nanacaro bendicionama churita, Amparamathà churaui mankañahampiro

chura-

churarapiraquita. Iesu Christo yocama laycu Amen.

¶ Nia mankatathà hammppatini. Taque atipiri Diosay caycakna churachitta, ccuvachitta, vca taque ccuyauimathà halla halla vllaasma:humapilla viñayana viñayapacama hac caquitahua Amen

9 Vruncuna hamkathà hamkathà Dios amkhasiña ancha collanahua. Vca supa aca kata arompi hamppatini maanacathà aca ha ma salsina.

Dios luririhay, inoquerihay cuna laycu humamanca hochachastna? Haniqui chakhllatpacha hicha camasa humana aroma pampachasahanti Manacathàsca.

Dios Tatay taque atipiri cancauimathà hani tucusiri amaottañani, hisqui chuymani sumakharu sumani cancauimathà cusisthahua.

Dios Auqui, Yoca Espiritu Sancto alakhpa chanquiriuacansa, acapachanquiriuacansa viñayana viñayapacama hamppatita cancam collana tatay.

Huma laycu cunakha lurañahachi, mutuhachi, vca luraña mutuñaqui amahuañahata qui chuyma churaquita collana tatay.

Alakhpachana acapachãsa cunapi naa amahuaha? Iesu Christo tatay: Hani cunasa amahuat ti:humaqui amahuasma amauirihay.

Pi ſi cchamani huahuama yanapaquita tatay hani huatecañaro, Supayuna ſipitaparo halan tañahataqui.

Aca mutuña qhuitaniqnit-taca, vcathà ham ppatita cannama: Hani munañahati, munañama lurata cancpha tatay.

ORACION A NVESTRA SENORA.

A ccuyapayrina ccuyapayripa Virgen Mariay. Hanipinihua nayrat-pacha humaro phatticatiri, yanapita ſiri hiccacaſiuima, armamu cuuima iſapaſiti: viñaya ancha yanapiri, huacaychiri cancanima cuchaqui iſapaſicca. Naaſca ccuyri chuymama iſapaſsina humaroqui Virgenanacana Virgenapay, Ieſu Chriſto Auiihana Taycpay, hochanacahathà hakhſaraſ ſa humaroqui maccataſmahua. Tunca tunamppat khamama, mayſiuiha hani piſiro hatcuña amahuamti, llallirha iſaparapiquita, huaquiſaarapiquita. Acaſca Ieſu Chriſto yocama laycu mayſiſsima, intoſma: Hupapilla Dios Anquipampi Spiritu Sanctompiſa viñayana viñayapacama hac-caquipi. Amen.

AL

Al Angel dela Guarda.

Dioſna Angelapay,
Nanſa huacaychirey
Dios Apuſſahua,
Na qhueſa huahuapa
Yuritahat pacha
Huacaychama ſtama.
Tũca hamppatimama

Aromauivraui,
Yáccatha qhueſpiyta
Cuna ſappa ſurañaſa,
Humaq amakhaſiyta,
Dios ſiruiñataquiſca
Humaqui iñaſnaq̃ta.
Amen.

ORACION A LOS SANCTOS o Sanctas nueſtros Abogados, y de nueſtros nombres.

A cuſikhtara Sanctonacay atamarapirinaca hay N. N. N. Humanacaropilla hani yaaja oracionanacaha churaſiriſma Dioſaro vllaaſiñnmataqui, humanaca vllicatata, yanapitani ſaſsina ſaranacaraquitahua: vea ſupa alittiri chuymampi mayſimama: Dioſana nayracatpa thà, naa huakhcha, qhueſa, hochaſapa huahuapa amkhaſiquita: Humanacana hamppatiuimãpi, almahana, hanchihana cuna chighuipatſa qhueſpiñahataqui, cuna ſappa ſurañaſa harmañahataqui: llallirha vrut hama maamphiſqui cancañana hilañahataqui: hihuañaha pachanſca Supavuna huatecañapatha hacaapiſquitahata: almaha cuna yanccatſc hacaata cancaſsina alakhpacha viñaya cuſiſiñaro irpata cancañapataqui. Amen.

Quando

¶ Quando tocan a las Aue Marias, rezara lo que diximos arriba, fol. 196.

QVANDO AL AMANECER TOcan a las Aue Marias.

Alakhpachana ttallapay cuſiſima, Alleluya.
Puracamana apanacauima: Alleluya.
Sauipa cama pilla hacatat khana: Alleluya.
Dioſaro hamppatirapita: Alleluya. Nanacana Auquiha. Hamppatkhamama Maria, &c.

Quando tocan la campana a medio dia, dira eſta oracion en memoria dela Paſsion de N.S.

Jeſu Chriſto tatay, hac'qri Dioſna Yoepay, Humapilla puſi ſuyu haque qhueſpiyaña layecu chica vru Cruſa ſauro miſtuta: hochanacaha pampachaña layeu raqui ccapaca vilama huarata: alittiri chuymampi mayſimama, nia hihuaſsiua alakhpacha Parayſo poncoro cuſiſiqui maluñahataqui ccuyaquita: Humapilla Dios Auquimampi Spiritu Sanctompiſa mayſapaqui Dioſa cancaſsina, viñayana viñaya, a cama hac'caquitahua. Amen.

Cada noche antes de acoſtarſe hara el examẽ de ſu conciencia deſta manera.

I Nayrarha, Dios Auquihay nayrat'pacha hichacama ccuyaquit'taca, vcathà taque chui

mam

mampi hamppatimama ſañahua:

2 Nayrakharuſca: Dios tatay hochanacaha vlltañahataqui chuymaharo ccanantaquita ſaſsina, graciapa mayſiñahua.

3 Payakharuſca: Hichuru haputauihatpacha hicha aroma cama, amkhaſiñahampi, aruſiñahampi, lurañahampi hayraſiñahampiſa, cuna hocharo puritha ſaſsin, kayuiſiñahua.

4 Quimſakharuſca, Hocha vlltaſitathà, Dios tatay: Aca aca hochanacahathà llaquiſtha quichuſtha, haniſa aca hochanacaro puriſahāti ſaraquithahua ſaſsin llaquiſiñahua.

5 Puſikharuſca: Huaniha, huaniñahataquiſca yanapaquita tatay ſañahua: Nanacana Auquiha reſaſiſsina: Ieſu Chriſto tatay. fol. 63.

ORACION PARA ANTES DE dormir.

Dios tatay Collana Apuhay: hicha vru aroma cama huacaychaquit taca, vcathà halla hi lla vllaaſma. Ve kharuſca taque chuymampi mayſimama: hicha aroma llūpaça hanchirpi llumpaca almampi iquiñahataqui ccuyaota: Aromanthi kalta haputaſsina chuymanaro puriri lurañanacampi humaro ſiruiñahataqui. Humapilla Collana Dioſaſsina viñayana viñayapacama hac caquitahua. Amen.

LAVS DEO VIRGINIQVE MATRI.

DE LOS TRACTADOS de este libro.

Instrucion a cerca delos siete Sacram. Pag. 5.
El Romance que le corresponde. Pag. 38.
Cathecismo breue para los rudos. Pag. 25:
El Romance correspondiente. Pag. 60.
Modo de admidistrar el Viatico. Pag. 28.
Modo de Desposar y Velar. Pag. 35.
Oracion para el acto de contricion. Pag. 03.
Confessionario muy copioso. Pag. 65.
Modo de ayudar a bien morir. Pa. 130.
Aduertencia a cerca delas superstic. Pa. 150.
Rosario de cinquenta mysterios. Pa. 153.
Rosario de quinze mysterios. Pa. 177.
Oracion para antes dela Confessio. Pa. 188.
Oracion para despues dela Confessiõ. Pa. 191.
Oracion para antes de Comulgar. Pa. 192.
Oracion para despues de comulgar. Pa. 193.
Oracion a las cinco llagas de N. S. Pa. 194.
Oracion quando tocan a las Aue Ma. Pa. 196.

EXEMPLOS.

Del Purgatorio son tres. Pag. 197.
Otro del Purgatorio. Pag 220.
Del Infierno son cinco. Pag. 215.
Dela Confessio son cinco. Pag. 230.
Dela Communion son cinco. Pag. 246.

Dela

TABLA.

Dela Missa son siete. Pag. 256.
Los Mysterios dela Missa. Pag 274.
Oracion para ofrecer la Missa. Pag 277.

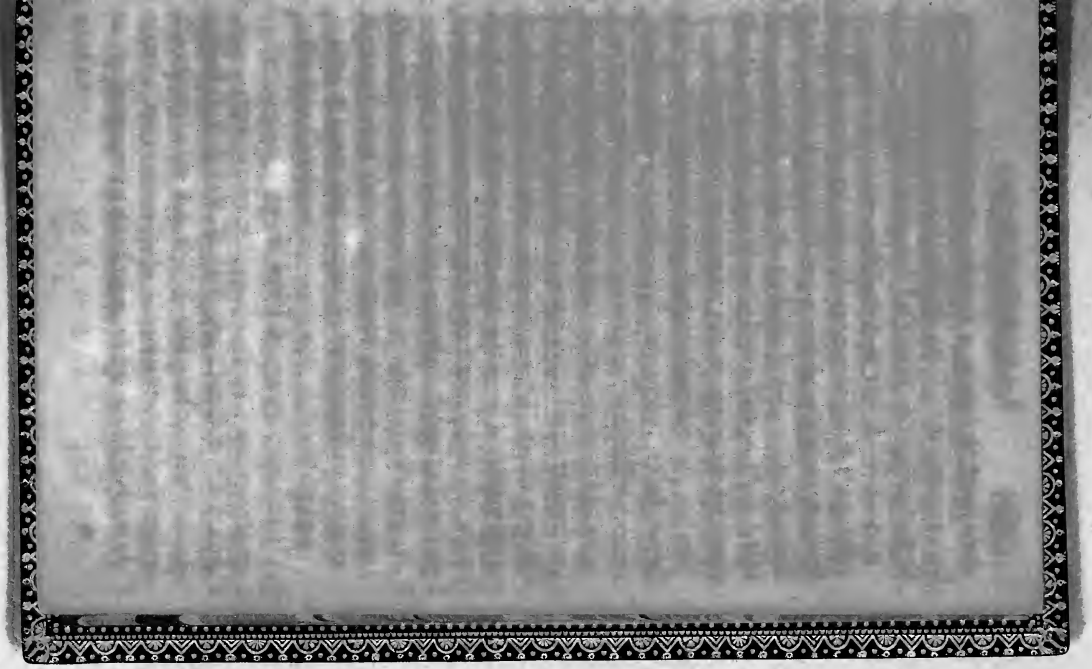
Otros Exemplos.

Dela memoria dela Pasion de N S. Pag. 281.
Memoria dela Pasion por las 7. horas P. 283.
Dela Bondad de N. S. Iesu Xpo. Pag. 286.
Exemplos de Nuestra Señora son. 6. Pag. 289.
Dela Caridad con los enemigos. Pag. 311.
Como deuemos ayudarnos siendo tentados. Pag. 317.
Dela muerte. Pag. 321.
Del juyzio particular. Pag. 324.
Delos Angeles. Pag. 325.
Castigo de Hechizeras. Pag. 328.
Castigo de Borrachos. Pag. 331.
Desto mismo ay otros dos exemplos arriba entre los del infierno: Pag. 218. y 229
Dela Bienauenturança. Pag. 336
Breue suma delo que deue hazer vn Christiano desde que se leuanta hasta que se acuesta. Pag. 34

FINIS.

IMPRESSO ENLA CASA DELA Compañia de IESVS del pueblo de Iuli, q̃ esta enla Prouincia de Chucuyto, enla Empreta de Francisco del Cãto. Año de M.DC.XII:

02419



Collated with G.E. Church copy, August 1, 1912. Church tp complete at top, but lacks letters li at end of 1st line of imprint. Larger copy complete where this is cropped.

BA612
B547c